VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Tim. 1,18.

(pg.1003) Det illi Dominus inuenire misericordiam a Domino in illa die. Et quanta Ephesi ministrauit mihi, tu melius nosti.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,18.

(pg.436)det illi dns invenire misericordiam a do in die illo
et qvanta ephesi ministravi melivs tv nosti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,18.

(pg.71)Det illi dominus invenire misericordiam a domino in
die illo.Et quanta Ephesi ministravit,melius tu nosti.

Sz 1895

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.1,18.

(pg.234)Det illi dns invenire miam adno in illo die:et quanta
ephesi ministravit mihi melius tu nosti·

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   II.Tim.1,18.

(pg.92b)det illi dominus inuenire misericordiam apud dominum
t a domino illa die et quanta in ephesso t epessi
ministrauit mihi melius tu nosti

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Tim.1,18.

(pg.95*) Dot illi ds inuenire misericordiā a dn̄o in illa die·
Et quanta ephesi ministrauit melius tu nosti·

ds:dn̄s z^2 illo z^2 minis.: +mihi z^{dior} tu melius z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Tim. 1, 18.

(pg. 129) vg: a domino; γ : a <u>deo</u>.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Tim.1,18.

15,108(pg.835B)Det(-)Dominus misericordiam invenire a Domino.

8m, 883[a]

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 1,18.

(pg. 515B) Det illi Dominus invenire misericordiam apud Dominum in illa die.

C) Quanta autem Ephesi ministraverit mihi, melius tu nosti

Lib: ministrauit

PS-AU sol 2 Tm 1,18

(262) Det illi dominus invenire misericordiam a domino in illa die.

CAr 2 Tm 1,18 2 Tm 1,18

(674A) /Det illi Dominus invenire misericordiam a Domino in illa die. Et quanta Ephesi ministravit melius tu nosti.

30.

ITALA | AMBR.II.Tim.(Migne,1865) | 1,18.

1(pg.933D)Det illi Dominus invenire misericordiam a Domino
in illa die.Et quanta Ephesi ministravit mihi,tu
melius nosti.

ITALA GILDAS.ep.Her.(Zahn,1876) II.Tim.1,18.

9(pg.271,23)quibus det deus invenire misericordiam apud dominum in illa die

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.233,13)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

9,1(pg.313,20)dabit Deus invenire misericordiam a Domino in illa die

ITALA IGNAT. ep. Smyrn. (Zahn, 1876) II. Tim. 1, 18.

10 (pg. 251, 19) Det vobis Dominus invenire misericordiam apud dominum in illa die.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 203, 17)

ITALA I. PAVL.NOL.ep.29.(Hartel,1894) II.Tim.1,18.

14.(pg.261,27)det nobis in illa die misericordiam dominus a domino

PEL 2 Tm 1,18 2 Tm 1,18

(510,12) / det(que) illi dominus inuenire misericordiam aput dominum in illa die.(et quanta Ephesi ministrauit mihi, melius et tu nosti.)

(que) om. A H G V Cas (orig) | deus Cas^cod | ~ mis. inv. H_2 | a dno A R H_2 G V Cas (orig), om. E S | ~ die illa Cas^cod | illo R | + (et quanta Ephesi ministrauit mihi (om. H_2 G Cas = orig) (~ mihi eph. min. R) melius et (om. H_2 G Cas = orig) tu (~ tu melius Cas^cod) nosti) B H_2 G Cas (= orig).

ITALA RVFIN.Greg.N.or.5.(Engelbrecht,1910) II.Tim.1,18.

17,1.(pg.187,5)det illi dominus inuenire misericordiam a domino in illa die.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) II.Tim.1,18.

1,21(pg.236,28)Det illi dominus invenire misericordiam apud dominum in illa die?

RUS:CO 1,4 2 Tm 1,18

(89,27) / det illi dominus inuenire misericordiam a deo.

THt-C ep an K'pel

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,18.

(pg.202,12)det ei Dominus misericordiam inuenire a Domino in illa die.et quanta Ephesi ministrauerit mihi,melius tu cognoscis.

ITALA

62.

VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) II.Tim.1,18.

(pg.310B)Dei et Dominus invenire misericordiam a Domino in die illa.

III.

ITALA TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) II.Tim.1,18.

(pg.58,12)det illi dominus inuenire misericordiam in illo die.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,1.

(pg.1098) TV ergo fili mi confortare in gratia, quae est in Chri-
sto Iesu!

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,1.

(pg.436)Tv ergo filiv mihi confortare in gratia qvae est in
xpo ihv [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,1.

(pg.71)Tu ergo, fili mi, confortare in gratia quae est in Christo Iesu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,1.

(pg.234)Tu ergo fili mi confortare in gra quae est inxpo ihu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,1.

(pg.92b)tu ergo fili mi confortare in gratia quae est in
christo iesu

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Tim. 2, 1.

(pg. 282, 7) KARISSIME. confortare in gratia que est in xpo ihesu.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) · II. Tim. 2, 1.

(pg. 95ᵛ) TU ERGO FILI MI CONFORTARE IN GRATiā quo est in xp̄o ihu·

gratiā: lineola erasa quae s^{dior}

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) II.Tim.2,1.

6,30.(pg.587,22)tu autem,fili carissime,fortitudinem cape in gratia.

Sg[illegible]

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 2,1.

(pg. 515D) Tu ergo, fili mi, confortare in gratia quae est in Christo Jesu,

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,1.

(pg.251,4)Tu ergo,fili mi,confortare in gratiam,quae est in Christo Iesu:

CAr 2 Tm 2,1 2 Tm 2,1

0

(674B) Tu ergo, fili mi, confortare in gratia, quae est in Christo Jesu,/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Tim. (Migne, 1847) 2,1.

3. (pg. 1354D) Tu ergo, fili mi, confortare in gratia quae est in Christo Jesu.

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 2,1.

2(pg.933D) Tu ergo, fili mi, confortare in gratia, quae est in Christo Jesu:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 2, 1.

(pg. 145A) Charissime. Confortare in gratia que est in Christo Jesu;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 2, 1.

(pg. 726A) Charissime confortare.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Tim.2,1.

(pg.802B) Confortare in gratia que est in Christo Jesu.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 2,1.

(pg. 827B) Charissime confortare.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 2, 1.

(pg. 954A) Confortare in gratia.

PEL 2 Tm 2,1 2 Tm 2,1

(510,16) Tu uero mihi, fili (carissime), confortare in gratia(m) quae est in Christo Iesu, /

om. Sd^{codd} | uero] ergo AHGV Cas Sd^{ed} (=vg) | mihi f. carissime] fili mi AHGV Cas Sd^{ed} (=vg) | confortate Cas^{ed} | gratia BH$_2$GV Cas Sd^{ed} (=vg) | Iesu om. E

69.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1848) II.Tim.2,1.
VIGIL.

(pg.388)Confortare in gratia quae est in Christo Jesu;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,1.

2(pg.239B)Tu ergo,fili mi,confortare in gratia,quae est in
Christo Jesu.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,1.

(pg.202,21)tu ergo,fili mi,confortare in gratia quae est in
Christo Iesu;

VIG-P 10 (COL-AR 44) 2 Tm 2,1

(65,27) Confortare in gratia, quae est in Christo Iesu, /

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,2.

(pg.1093) & quae audisti a me per multos testes, haec commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt & alios docere.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Tim.2,2.

(pg.436) et qvae avdisti a me per mvltos testes haec commenda fidelibvs hominibvs qvi idonei ervnt et alios docere semvl sb. simul

Saeoc5t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,2.

(pg.71)et quae audisti a me per multos testes,haec commenda fidelibus hominibus,qui idonei erunt et alios docere simul.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,2.

(pg.234)et quae audisti ame per multos·testes·Haec commenda fidelibus hominibus qui idonei erunt et alios docere·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,2.

(pg.92b)et quae audisti a me per multos testes haec commenda fidelibus hominibus qui idonei sint t erunt et alios docere

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II.Tim.2,2.

(pg.282,7)et quae audistis a me per multos testes.,Hec comenda fidelibus in omnibus qui idonei erunt.et alios docere.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 2.

(pg. 95*) Et quae audisti a me per multos testes· Haec commenda
fidelibus hominib; qui idonei erunt et alius docere·

commendo z^{dior} alios z^{*}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Tim.2,2.

(pg.129) vg: hominibus; γ: testibus.

17.

ITALA : AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 2,2.

(pg.515D) et in iis quae audivisti a me per multos testes: haec commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et alios docere.

Ruux

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.2.(Migne,1862) II.Tim.2,2.

(pg.640)Quae a me audisti per multos testes,haec commenda fidelibus,qui possunt etiam alios docere.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Tim.2,2.

68(pg.1710A)Quae audisti a me per multos testes,haec commenda fidelibus hominibus qui idonei erunt et alios docere.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) 4,1. II.Tim.2,2.

5(pg.904)qui idonei sunt et alios docere,

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) II.Tim.2,2.

119.(pg.169,14) quae audisti a me per multos testes,haec eadem commenda fidelibus et his qui idonei sunt et alios docere.

ITALA AVG. spec. 40. (Weihrich, 1887) II. Tim. 2, 2.

(pg. 251, 5) et quae audisti a me per multos testes haec commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et alios docere.

CAr 2 Tm 2,2 2 Tm 2,2

(674B) /et quae audisti a me per multos testes... Haec commenda fidelibus hominibus... Qui idonei erunt et alios docere.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) II.Tim.2,2.

9,35.(pg.543B)Quae audisti a me per multos testes,haec commenda fidelibus hominibus,qui idonei erunt et alios docere.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,2.

2(pg.933D)et quae audisti a me per multos testes.(-)Haec commenda fidelibus hominibus.
(pg.934A)Qui idonei erunt et alios docere.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) II.Tim.2,2.

43,7.(pg.712C)Haec(-)commenda hominibus fidelibus,qui idonei sunt et alios docere.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II. Tim. 2, 2.

190. (pg. 991D) Haec commenda fidelibus qui idonei erunt et alios docere.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 2, 2.

(pg. 148A) que audisti a me per multos testes. Hec commenda fidelibus hominibus qui idonei sunt: et alios docere.

ORI ser 68 2 Tm 2,2

(162,1) quae audisti a me per multos testes, haec commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et alios docere.

PEL 2 Tm 2,2 → 2 Tm 2,2

(511,1) / et quae audisti a me per multos testes.
4) Haec commenda fidelibus hominibus.
6) Qui idonei erunt et alios docere.

et om. V | audistis Sd^cod | hominibus om. Sd^codd | qui] + etiam G; alios V | erunt] sunt G | et alios doc.] ut et (om. D) alios doceant GD

POS vi 19 2 Tm 2,2

(88,1o) instruere eos, qui essent idonei et alios docere.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) II.Tim.2,2.
hom.23.

p 447,11
4(pg.939B)Memor esto verborum, quae a me audisti, quae commenda fidelibus hominibus et ~~iis~~ his, qui idonei sunt et alios docere.

21.

ITALA RUFIN, psalm.71.(Migne,1849) II.Tim.2,2.

3(pg.937C)qui idonei sunt et alios docere.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>II.Tim</u>.(Migne,1864) 2,2.

2(pg.239B)Et quae audisti a me per multos testes(-)Haec commenda fidelibus hominibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,2.

2(pg.239B)Et quae audisti a me per multos testes.(-)Haec commenda fidelibus hominibus.

TE hae 25,6 2 Tm 2,2

(24,26) et puto coram multis, inquit, testibus.
puto palam Rigaltius o

25,8 (24,29) quia voluit illum haec fidelibus hominibus demandare, qui idonei sint et alios docere,

II.

ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) II.Tim.2,2.

25(pg.23)inculcari de non admittenda alia praeter eam quam audierat ab ipso,et puto palam,Coram multis(-)testibus.

(pg.23)voluit illum haec fidelibus hominibus demandare,qui idonei sint et alios docere.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,2.

(pg.203,1)et quae audisti a me per multos testes haec commenda fidelibus hominibus,qui idonei sint etiam alios docere.

wiederholt:(pg.203,7)per multos testes

VIG-P 10 (COL-AR 44) 2 Tm 2,2

(65,28) / et quae audisti a me per multos testes, haec commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et alios docere;

69.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1848) VIGIL. II.Tim.2,2.

(pg.38D)et quae audisti a me per multos testes,haec commenda fidelibus hominibus,qui idonei erunt et alios docere;

TE hae 25 2 Tm 2,2

(31,17) quam audierat ab ipso, et puto⟨palam⟩coram multis, inquit, testibus.

(31,20) Sed nec quia voluit illum haec fidelibus hominibus demandare, qui idonei sint et alios docere,

palam add.Rig., om.PNFRB

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,3.

(pg.436)labora sicvt bonvs milex xpi ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,3.

(pg.71)Labora sicut bonus miles Christi Iesu.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Tim. 2, 3.

(pg. 234) labora sicut bonus miles xpi ihu.

ITALA Cod.g(Matthai,1791) II.Tim.2,3

(pg.92b)collabora sicut bonus miles christi iesu

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Tim. 2, 3.

(pg. 282, 11) Labora sicut bonus milex xpi ihesu..

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 3.

(pg. 96) labora sicut bonus miles xp̄i ihu·,·

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne,1879) 2,3.

(pg.516A)Labora ut bonus miles Christi Jesu;

8505

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Tim.2,3.

15,16.(pg.558,2)labora (-) sicut bonus miles Christi Iesu.

Ragno

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,3.

(pg.251,6)labora sicut bonus miles Christi Iesu.

CAr 2 Tm 2,3 2 Tm 2,3

(674B) Labora sicut bonus miles Christi Jesu.

69.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1848) II.Tim.2,3.
VIGIL.

(pg.369)Labora sicut bonus miles Christi Jesu.

ITALA PAVST.REI.grat.I,9.(Engelbrecht,1891) II.Tim.2,3.

(pg.30,20)labora quasi bonus miles Christi.

65.

ITALA | FULG.R.praef.2.(Migne,PL65) | II.Tim.2.3.

10,17.(pg.636A)Labora ut bonus miles Christi Jesu;

15,23.(pg.640B)wiederholt:Labora - Jesu.

GI exc 105 2 Tm 2,3

(52,11) labora, inquit, sicut bonus miles Christi Iesu. /

iesu chr. P

HI Pach 2 Tm 2,3

(132,16) Laboremus sicut boni milites Christi,

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 30. 2,3

2(pg.934A)Labora sicut bonus miles Christi Jesu.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 2,3.

(pg. 145A) Labora sicut bonus miles Jesu Christi.

PEL 2 Tm 2,3 2 Tm 2,3

(511,7) Labora sicut bonus miles Christi Iesu.

II p

ITALA THEOD.M. ep min. (Swete, 1882) II.Tim.2,3.

(pg.203,11)tu ergo conlabora,quasi bonus miles Christi Iesu.

VIG-P 10 (COL AR 44) 2 Tm 2,3

(65,31) Labora sicut bonus miles Christi Iesu: /7

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,4.

(pg.1293) Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus ut ei placeat, cui se probavit.

[illegible] Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,4.

(pg.436)nemo militans inplicat sae negotiis secvlaribvs et
ei qvi se probavit placeam [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,4.

(pg.71)Nemo militans implicat se negotiis secularibus,ut ei
qui se probavit placeat.

ItaLf Cod. f (Scrivener, 1859) II. Tim. 2, 4.

(pg 425) Nemo militans $\overline{\text{do}}$ implicat se negotiis saecularibus utei placeat cui se probavit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2.4

(pg.92b)nemo militans deo implicat se saeculi negotiis vt ei
militare cogitet cui se probauit

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II.Tim.2,4.

(pg.282,12) Nemo militans deo implicat se negotiis secularibus. ut ei placeat cui se probauit.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II Tim. 2.4

(pg.96) NEMO MILITANS DO· IMPL ICAT SE negotiis saecularibus ut placeat ei cui se probauit.

saecu. z² placeat ei:ei erasit z² sed postea repo-
suit indicans se uelle ei placeat

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) II.Tim.2,4.

14(pg.1159D)Nemo militans Deo,implicat se negotiis saecularibus,ut ei placeat,cui se probavit.

5

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 2,4.

(pg. 513A) nemo enim militans Deo, obligat se negotiis saeculari-
bus; ut placeat ei cui se probavit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) II.Tim.2.4.

(pg.845)Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus
ut ei placeat,cui se probavit.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Tim.2.4.

15,16(pg.558,3)nemo militans deo inplicat se negotiis saecularibus,ut placeat cui se probauit.

militat B militas N ut placeat/ut possit placere ei PVDM, ut ei placeat FA

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) II. Tim. 2, 4.

12, 29. (pg. 81, 9) nemo militans deo implicat se negotiis saecularibus, ut placeat cui se probauit? [illegible]

implicet M placeat ei FH ei placeat v

NB.1.

ITALA AVG.serm.104.(Mai,1852) II.Tim.2.4

3(pg.218)nemo militans Deo,implicat se negotiis saecularibus, ut ei placeat cui se probavit.

108,3(pg.228)Nemo(-)militans-ut placeat ei cui se probavit.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,4.

(pg.251,7)nemo militans deo implicat se negotiis saeculari-
bus,ut ei placeat cui se probauit.

5.2.

VL AVG.serm.26.(Migne,1842) II.Tim.2,4.

1.(pg.1796) Nemo militans Deo,implicat se negotiis saecularibus,ut ei placeat cui se probauit.

5,2.

VL AVG.serm.82.(Migne,1842) II.Tim.2,4.

4.(pg.1905) Nemo militans Deo,obligat se negotiis saecularibus

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Tim. 2, 4.
Magist.

42, 21. (pg. 1066B) quia nemo serviens Deo, implicat se negotiis saecularibus, ut ei placeat cui se probavit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Tim. 2, 4.
Magist.

66, 6. (pg. 1309B) nemo serviens Deo implicat se negotiis saecularibus, ut ei placeat cui se probavit.

CAE Cae 3,2 2 Tm 2,4

(146,10) propter illud: Nemo militans, inquit, deo implicat se negotiis saecularibus.

CAE ep 3,3 2 Tm 2,4

Nemo militans
(49,2) Deo implicatse negotiis saecularibus

CAE s 1,4 2 Tm 2,4

(5,20) Nemo militans deo implicat se negoçiis saecularibus, ut ei placeat cui se probauit.

28-12-45B

CAE s 103,1 2 Tm 2,4

(408,8) nemo militans deo inplicat se negotiis saecularibus, ut ei placeat, cui se probavit.

Vorlage war RUF Ex h 11

[illegible] [illegible]

(867,22) nemo militans deo inplicat se negociis saecularibus, ut ei placeat, cui se probavit.

HAE vg 60 2 Tm 2,4

(117,20) propter illud apostoli: Nemo militans deo inplicat se negotiis saecularibus, ut ei placeat, cui se probavit.

CAE vg 6o

(2o,16) Nemo militans Deo inplicat se negotiis saecularibus ut ei placeat, cui se probavit.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Tim.2,4.

3.(pg.176,14)inplicet se negotiis saecularibus,ei cui se probauit

CAr 2 Tm 2,4 2 Tm 2,4

(674C) Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus, ut ei placeat, cui se probavit.

CHRY V.736 2 Tm 2.4

(736D) Nemo, inquit, militans deo, implicat se negociis secularibus, ut ei placeat a quo probatus est.

64.

IZALA CONC. Carthag. 1. (Migne, 1882) II. Tim. 2, 4.

6. (pg. 182B) Nemo militans Deo ingerit se negotiis saecularibus:

CO-CAR 419 2 Tm 2,4

(79,14) nemo militans deo implicat se negotiis saecularibus.

PLACEO II.
CYPRIAN ep.1,1 (Hartel 1871) II.Tim.2,4.

(pg.465,13)nemo militans Deo obligat se molestiis saecularibus,
ut possit placere ei cui se probauit.

deo nemo C sed nemo exp.m.2 cui CF,qui LNPQ probabit L

a

8 105a

ITALA CYPRIAN Fort. 8 (Hartel 1868) II.Tim. 2,4.

(pg.320,3) nemo militans Deo obligat se negotiis saecularibus, ut possit placere ei qui se probauit. [illegible]

obligat SWRV, implicat v; cf. test. III 11 p.124
se negotiis S, se molestiis Wv, semoti estis R
ei qui WR, qui S, cui v; cf. l.c. probauerit S

[illegible] CYPRIAN test. 3, 11 (Hartel 1868) II Tim 2,4

(p. 124,10) Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus, ut possit placere ei qui se probauit. [illegible]

inplicat A,obligat WLMBy negotiis AB,molestiis WLMy ei om.B qui AL,cui WMBy;cf.ad Fortun.c.8 prouabit A

[illegible]

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) II.Tim.2,4.
GELAS.ep.14.

15,15.(pg.371,18) Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus.

84.
Migne,1862.(pg.802D)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Tim.2,4.
GELAS.tract.4.

11.(pg.568,11)Deo militans minime se negotiis saecularibus
implicaret,

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht 1891): II. Tim. 2,4.

(pg.30,21)nemo militans deo inplicat se negotiis saecularibus,
ut ei placeat,cui se probauit.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) II Tim.2,4.

1.(pg.928B)Nemo(-)militans Deo implicat se negotiis saecularibus;

GI exc 105 2 Tm 2,4

(82,12) / nemo militans deo implicat se negotiis saecularibus, ut placeat ei cui se probavit. /

se) haec D

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) II.Tim.2.4.

31,55.(pg.710A)Nemo militans Deo,implicat se negotiis sae-
cularibus,ut ei placeat,cui se probavit.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) II.Tim.2,4.

13,19.(pg.21A)Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) II.Tim.2.4.

7.(pg.39C)Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus,ut ei placeat cui se probavit.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Tim.2,4.

9(pg.587C)Nemo militans Deo implicat se saecularibus negotiis, ut ei placeat,cui se probavit.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Tim.2,4.

69(pg.662D)Nemo militans Deo implicat se negotiis saeculi,
ut ei placeat cui se probavit.

23.

ITALA HIER. Jovin. 1. (Migne, 1865) II. Tim. 2, 4.

38 (pg. 277B) Nemo militans Deo, implicat se negotiis saecularibus, ut possit ei placere, qui se elegit.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) II.Tim.2,4.

34(pg.466D)Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus;
ut ei cui militat placeat.

HI Pach 2 Tm 2,4

(132,17) Nemo militans Deo implicat se huius uitae negotiis,
ut et cui militat placeat. /

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) II.Tim.2,4.

6(pg.116A)Nemo militans Deo,implicat se negotiis saecularibus: ut placeat ei,cui se probavit.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,4.

2(pg.934A)Nemo militans Deo,implicat se negotiis saecularibus, ut placeat ei cui se probavit.

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) II.Tim.2,4.

1(pg.267,17)Nemo militans Christo implicat se negotiis saecularibus,ut placeat ei,se cui probavit.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.227,6)(cui se probavit;)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

1,3(pg.3[illegible].5)Nullus militans implicatur vitae negotiis,ut ei, cui militat,placeat.

83.

ITALA ISID. deut. (Migne, 1862) II. Tim. 2,4.

15,5. (pg. 366A) Nemo (-) militans Deo, implicat se negotiis saecularibus, ut ei placeat cui se probavit.

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) II. Tim. 2, 4.

(pg. 81) Nemo [-] militans Deo implicat se negotiis secularibus
ut ei placeat cui se probavit.

5

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) II.Tim.2,4.

5(pg.560C)Nemo quippe militans Deo implicat se negotiis saecularibus,ut ei placeat cui se probavit.

ITALA ISIDOR,P.ep.1.(Aigrain,1911) II.Tim.2,4.

(pg.20,3)Nemo(-)deo militans implicat se negotiis secularibus.

83.

ITALA ISID.conflict.(Migne,1862) II.Tim.2,4.
app.7.

44.(pg.1139A)Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus,ut ei placeat cui se probavit.

54.

ITALA LEO.M.ep.167.(Migne,1881) II.Tim.2,4.

(pg.1207A)Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus.

84.

-Migne,1862.(pg.767B)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.114.(Migne,1862) II.Tim.2,4.

(pg.520B)Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Tim.2,4.

(pg.145A)Nemo militans Deo:implicet se negociis secularibus:
ut ei placeat cui se probavit.

GEL ana 2 Tm 2,4

(14,19) et ideo militans deo minime se negotiis saecularibus implicaret

PAS-D 42,1 2 Tm 2,4

(1o57B) Nemo militans Christo, implicat se negotiis saecularibus.

PEL Eph 4,5 cf. 2 Tm 2,4

(363,3) qui saeculi occupationibus inligati

PSL 2 Tm 2,4 2 Tm 2,4

(511,9) Nemo militans (deo) implicat se negotiis saecularibus; ut ei placeat cui se probauit.

+ (deo) BHGV Cas Sd (vg) | ei om. ES |

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) II.Tim.2.4.

39(pg.958B)nullus militans Deo implicet se negotiis saeculari-
bus:ut illi placeat cui se probavit.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.2.(Migne,1885) II.Tim.2,4.

4(pg.1738C)uti ne militans Deo implices te negotiis saecularibus
ut placeas ei qui te probavit:

ITALA RVFIN,Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) II.Tim.2,4.

9,3.(pg.118,19)nemo militans deo inplicat se negotiis saecularibus,ut ei placeat cui se probauit.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Tim.2,4.
hom.25.

p.238,5
4(pg.767B)qui militant Deo;illi sine dubio,qui se non obligant
negotiis saecularibus;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Tim.2,4.
hom.26.

2(pg.772A) implicent omnino negotiis saecularibus,ut placere possint ei,qui se probaverunt,

Faehrung 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Tim.2,4.
hom.11.

p252,13) [illegible]
1(pg.375A)nemo militans Deo, implicat se negotiis saecularibus, ut ei placeat, cui se probavit;

AUS:CO 1,4 2 Tm 2,4

(9,8) nemo autem deo militans inplicat se negotiis saecularibus, ut placeat ei qui eum militare dignatus est, sed sit totus armatus,

(A,28)

~~(18-P op A; andere Übersetzung bei Aigrain p.[illegible], eine dritte bei Bas [illegible].)~~

s. Aigrain

103.

ITALA BEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,4.

2(pg.2390)Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus.(-)Cui se probavit.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,4.

(pg.203,16)nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus;ut ei possit placere cui se probauit.

[illegible] [illegible], 1904. II. Tim. 2,5.

(pg.1093) Nam & qui certat in agone, non coronatur nisi legitime certaverit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2.5.

(pg.436)si avtem et certet qvis non coronatvr nisi legitime
certaverit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2.5

(pg.71)Si autem et certet quis non coronatur nisi legitime certaverit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,5.

(pg.235)Nam et qui certat in agone non coronatur·nisi legitime certaverit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,5.

(pg.93a)si autem et certet quis non coronatur nisi le gitime
certauerit

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Tim. 2, 5.

(pg. 282, 14) Nam et qui certat in agone non coronabitur. nisi qui legitime certaberit..

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 5.

(pg. 96) Nam et qui certat in agone·non coronatur nisi legitime certauerit·,·

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) II.Tim.2,5.

4(pg.1179A)Nemo nisi qui legitime certaverit,coronatur.

ITALA IIII.
AMB.Luc.4,4.(C.Schenkl,1902) II.Tim.2,5.

(pg.141,9)nemo (-) nisi qui legitime certauerit coronatur.

Ss,185a

AM Ps 43,1,1 cf. II Tm 2,5

ut
(259,7) nemo nisi qui legitime certauerit coronetur.

AM Ps 36,17,3. cf.2Tmc2,5.

(83,1o) nemo ante coronatur, nisi certamen impleuerit.

AM Ps 38,19,2　　　　cf 2 Tm 2,5

(199,2) ut legitime certando ad coronam quam cuperet perueniret.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879.) 2,5.

(pg.516B) Etsi certet quis, non coronatur, nisi legitime certaverit. [illegible]

"S II, 305"

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Tim.2,5.

15,16.(pg.558,4)nam qui in agone contendit,non coronatur nisi legitime certauerit.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,5.

(pg.251,8)nam et qui certat in agone non coronatur nisi legitime certauerit.

5,2.

VL AVG.serm.1.(Migne,1842) II.Tim.2,5.

6.(pg.1739) Nemo coronatur,nisi qui legitime certauerit.

PS-AU s Cai I,2,2   2 Tm 2,5

(15b) Nemo coronatur, nisi qui legitime certaverit.

= PS-AU s 1,6

PS-AU s Cai 1,33,3 2 Tm 2,5

(51b) quia ille profecto coronabitur qui legitime decertaverit.

CAE s 152,3 2 Tm 2,5

(590,29) in quo nemo coronatur nisi qui legitime certaverit,

CAEL in CO 1,2   2 Tm 2,5

(18,8) legitis enim nobiscum, quod is qui legitime certauerit, coronatur.

(CAEL ep 14)

B.

CAr 2 Tm 2,5 2 Tm 2,5

(674C) Nam et qui certat in agone... Non coronatur, nisi legitime certaverit.

2 Tm 2,5

<u>CHKY</u> V,736

(738B) quia nisi legitime certauerit quis, non coronabitur.

CHRY V,736

Phil 3,14

cf.Eph 6,12

cf.2Tm 2,5

(739 ~~B~~C) agonem iustum militiae spiritualis legitime certare nituntur, ut apprehendant brauium supernae uocationis,

50.

ITALA   EPIST.PONT.14.(Migne,1865)   II.Tim.2,5.
COELESTIN.I.

5(pg.491C)is qui legitime certaverit,coronabitur.

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) II. Tim. 2, 5.

12, 1. (pg. 90, 3) Qui in agone contendit, non coronatur nisi legitime certauerit.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.59,3.(Migne,1847) II.Tim.2,5.

(pg.420A)Nemo coronatur,nisi legitime certatus fuerit.

COL-C 10 2 Tm 2,5

(503,7) nullus enim accipit coronam, nisi qui legitime decertaverit.

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 8. (Hartel, 1868) II. Tim. 2, 5.

(pg. 330, 5) sed et si certauerit quis, non coronabitur, nisi legitime pugnauerit.

certabit R pugnauerint S

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 11. (Hartel, 1868) II. Tim. 2, 5.

(pg. 124, 11) sed et si certabit quis, non coronabitur, nisi legitime pugnauerit. *Sab. certauerit*

certauerit Mv, certauit B pugnauerit certauerit W

Sm 885

III.
ITALA CYPRIAN, sng.17. (Hartel, 1871) II.Tim.2,5.

(pg.192,21) sed et qui in agone ...certat, non coronabitur, nisi legitime certauerit.

nisi C, nisi qui v

ITALA ENNOD.dict.5.(Hartel,1882) II.Tim.2,5.

(pg.438,3)non coronatur,nisi qui legitime certauerit?

-5-

I.

ITALA Coll.Avell.ep.73.(Günther,1895) II.Tim.2,5.
IUSTIN.

1.(pg.182,12)nam et athleta non coronatur,nisi legitime uicerit,

50.

ITALA EVCHERIUS, epitome 2. (Migne, 1865) II. Tim. 2, 5.

2(pg.880B) legitime certandi et coronam accipiendi.

ITALA PAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) II.Tim.2,5.

(pg.30,22)nam qui in agone contendit,non coronatur,nisi legitime certauerit,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Tim. 2, 5.
interrog. 190.

resp. (pg. 549D) Nisi enim quis legitime certaverit, non coronabitur.

GAU s 13,18 2 Tim 2,5

(119,133) Quoniam non coronatur quis in agone contendens,
nisi legitime certauerit.

GI exc 105 2 Tm 2,5

(82,13) / nam et qui contendit in agone, non coronatur, nisi legitime certaverit.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) II.Tim.2,5.

1.(pg.1275B)(2)Non coronabitur nisi qui legitime certaverit.

(2)Gemet.et Bigot.,non coronabitur quis,nisi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Tim.2,5.

4.4.(pg.236D)Nemo coronabitur,nisi qui legitime certaverit.

HI ep 130,14,2 cf 2 Tm 2,5

(193,24)si uolueris in agone atque certamine coronari.

HI Pach 2 Tm 2,5

(132,18) / Si autem quis et in agone contendat, non coronatur, nisi legitime certauerit. /

agonem E

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) II.Tim.2,5.

(pg.240,16)Athleta nisi legitime certaverit,non coronatur:

(pg.241,22)wiederholt:non coronatur nisi qui legitime certaverit.

30.

ITALA HIER.Eph. (Migne,1865) II.Tim.2,5.

6(pg.878C)Nemo enim coronatur,nisi qui legitime certaverit.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,5.

2(pg.834A)Nam et qui certat in agone,non coronabitur nisi legitime certaverit.

ITALA HIL.ps.128.(Zingerle,1891) II.Tim.2,5.

1.(pg.638,10)nemo coronatur,nisi qui legitime certauerit.

B 14,185

III,1.

ITALA   HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)   II.Tim.2,5.

(pg.212a,4)quia nemo coronabitur,nisi qui legitime certaberit",

III,1.

ITALA MIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) II.Tim.2,5.

(pg.239a,15)Nemo accipiet coronam,nisi qui legitime certaverit.

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) II.Tim.2,5.

1(pg.267,18)sed nec quis athleta coronabitur,nisi legitime certaverit.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.277,7)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

1,3(pg.311,7)Si autem et certet quis,non coronatur,nisi legitime certaverit.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Petr. (Migne, 1878) II. Tim. 2, 5.

18. (pg. 858C) Non coronabitur, nisi qui legitime certaverit.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Phil.(Migne,1878) II.Tim.2,5.

13.(pg.844B)Non coronabitur,nisi qui legitime certaverit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Tim.2,5.

(pg.145A)Nam et qui certant in agone non coronantur:nisi legitime certaverint.

PEL Eph 6,14 2 Tm 2,5

(383,18) nemo enim coronatur nisi legitime certauerit.

coronabitur H_2 Sd / nisi qui R H_2

PEL 2 Tm 2,5 2 Tm 2,5

(511,14) Nam et qui certat in agone, non coronatur nisi legitime certauerit.

et om. H_2 | certatur Es | non — certauerit om. Sed codd | coronabitur H_2 Sed cd |

nisi] + qui V

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.2.(Migne,1885) II.Tim.2,5.

4(pg.1738D)quia nemo coronatur,nisi qui legitime certaverit.

ITALA RVFIN, Greg.N.or.1.(Engelbrecht,1910) II.Tim.2,5.

85,2.(pg.65,7)nemo coronatur nisi legitime certauerit?

ITALA RVFIN,Greg.N.or.4.(Engelbrecht,1910) II.Tim.2,5.

8,3.(pg.151,12)nemo coronatur,nisi legitime certauerit.

5

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Tim.2,5.
hom.1.

p 12, 5

10(pg.153C)nemo coronatur,nisi qui legitime certaverit.

Baehrens, 1921 PB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Tim.2,5.
hom.14.

p 123,6

2(pg.679A)nec exspectaretur corona victoriae ei,qui legitime certasset.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) II.Tim.2,5.
hom.4.

2(pg.1353C)Nemo coronatur nisi qui legitime certaverit,

21.

ITALA RUFIN. psalm. 60. (Migne, 1849) II. Tim. 2, 5.

3(pg. 886D) nec potest coronari, nisi vicerit:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,5.

2(pg.239C)Nam et qui certat in agone,non coronabitur nisi legitime certaverit.

ITALA	II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882)	II.Tim.2,5.

(pg.204,7)si autem et in agone quis decertat,non coronatur nisi legitime certauerit.

VULGATA HETZENAUER, 1904. II.Tim. 2,6.

(pg.1096) Laborantem agricolam oportet primum de fructibus percipere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,6.

(pg.437)laborantem agricola oportet primvm de frvctibvs percipere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,6.

(pg.71)Laborantem agricola oportet primum de fructibus perci-
pere.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,6.

(pg.235)Laborantem agricolam oportet primum de fructibus percipere.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,6.

(pg.93a)laborantem agricolam oportet primum de fructibus percipere

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II.Tim.2,6.

(pg.282,16)Laborantem agricolam.oportet primum de fructibus accipere.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 6.

(pg. 96) LABORANTEM AGRICULAM OPORTIT primum de fructibus accipere.;.

AGRICO. z^dior percipere z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Tim.2,6.

(pg.129) vg:accipere; γ :percipere.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 2,6.

(pg. 516B) Laborantem agricolam oportet primum de fructibus percipere.

Ş 15785ᵐ

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Tim.2,6.

15,16.(pg.558,7)laborantem agricolam primum oportet de fructibus percipere,

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,6.

(pg.251,10)laborantem agricolam oportet primum de fructibus accipere.

OAr 2 Tm 2,6 2 Tm 2,6

(6740) Laborantem agricolam oportet primum de fructibus accipere.

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) II.Tim.2,6.

(pg.30,24)laborantem agricolam oportet primum de fructibus accipere.

ITALA FAVST.REI.grat.2,4.(Engelbrecht,1891) II.Tim.2,6.

(pg.66,24)laborantem agricolam oportet de fructibus accipere.

20.

ITALA GAUDENT. serm. 21. (Migne, 1845) II. Tim. 2, 6.

(pg. 1000B) laborantem agricolam oportet primo de fructibus sumere.

5

HI Pach 2 Tm 2,6

(132,19) / Laborantem agricolam oportet primum de fructibus participare.

fructibus)+eius M / participare E, participari M

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,6.

2(pg.934B)Laborantem agricolam oportet primum de fructibus accipere.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 2, 6.

(pg. 145A) Laborantem agricolam: oportet primum de fructibus accipere.

PEL 2 Tm 2,6 2 Tm 2,6

(511,17) Laborantem agricolam oportet primum de fructibus accipere.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,6.

2(pg.239C)Laborantem agricolam oportet primum de fructibus accipere.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,6.

(pg.204,18)laborantem (-) agricolam oportet primum de fructibus participare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,7.

(pg.1093) Intellige quae dico:dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,7.

(pg.437)intellege qvae dico dabit enim tibi dns intellectvm
in omnibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,7.

(pg.71)Intellege quae dico:dabit enim tibi dominus intellectum in omnibus.

Sauer

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2.7.

(pg.235)Intellege quaedico·dabit enim tibi d̄n̄s in omnibus intellectum·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Tim. 2, 7.

(pg. 282, 17) Intellege quae dico. dauit tibi dominus in omnibus intellectum..

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,7.

(pg.93a)intellige quod dico dabit enim tibi dominus intellectum in omnibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 7.

(pg. 96) Intellege quae dico·dabit enim tibi dn̄s In omnibus Intellectum·,·

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) 2,7.

(pg.516B)Intellige quae dico;dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,7.

(pg.251,11)intellege quae dico:dabit enim tibi dominus intellectum in omnibus.

CAr 2 Tm 2,7 2 Tm 2,7

(674D) Intellige quae dico: dabit enim tibi Dominus... In omnibus intellectum.

69.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1848) II.Tim.2,7.
VIGIL.

(pg.383)Intellige quae dico;dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) II.Tim.2,7.

8,12.(pg.633D)Intellige quae dico.

(pg.633D)Intellige quae dico,(-)Dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) II.Tim.2,7.

27(pg.1169D)Intellige quae dico:dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

HI ep 130,16,6 2 Tm 2,7

(197,16)--dabit enim tibi deus in omnibus intellectum-

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,7.

2(pg.934B)Intellige quae dico.Dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) II.Tim.2,7.

23(pg.415C)Intellige quae dico,dabit enim tibi Deus in omnibus intellectum.

-8.III.1923-

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Tim.2,7.

(pg.145A)Intellige que dico:dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

FEL 2 Tm 2,7 2 Tm 2,7

(511,21) Intellege quae dico: dabit enim tibi deus intellectum in omnibus.

enim : om. H_1 V | dominus A R H_2 G V Cas (-ng) | ~ in omn. int. A H_1 V Cas (-ng) | in omnibus om. H_2

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,7.

2(pg.239D)Intellige quae dico.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,7.

(pg.204,19)intellege quae dico;dabit enim tibi Dominus intellectum de omnibus.

wiederholt:(pg.205,7)intellege quae dico.

VIG-P 10 (COL-AR 44) 2 Tm 2,7

(65,31) /3/ intellege, quae dico; dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

PS-VIG Var 3, 91 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) II.Tim.2,7.

X (pg.431B) Intellige quae dico, dabit enim tibi Dominus intellectum.

10-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Tim. 2,8.

(pg.1098) Memor esto Dominum IESVM CHRISTVM resurrexisse a mortuis ex semine Dauid, secundum Euangelium meum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,8.

(pg.437)memor esto xpm ihm svrrexisse a mortvis ex semine davit secvndvm evangelivm mevm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,8.

(pg.71)Memor esto Christum Iesum surrexisse a mortuis,ex semine David,secundum evangelium meum.

Smit

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,8.

(pg.235)Memor esto Ihm xpm resurrexisse amortuis ex semine
dauid secundum evangelium meum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,8.

(pg.93a)memore iesum christum resuscitatum t resurrexisse a
t ex mortuis ex semine dd secundum euangelium meum

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Tim. 2, 8.

(pg. 282, 18) Memor esto ihesum xpm resurrexisse a mortuis. exemine dauit secundum euangelium meum

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Tim.2,8.

(pg.54 u) (Memor) esto ihm xpm resur(rexisse a mortuis)

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 8.

(pg. 96) MEMOR ESTO DNM IHM XPM resurrexisse a mortuis· ex semine dauid· secundum euangelium meum·

-DNM z^2

AM inc 53 mp RUS:CO 1,4 2 Tm 2,8

(122,4) memor esto Iesum Christum resurrexisse ex mortuis ex semine Dauid.

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) II. Tim. 2, 8.

6, 53 (pg. 867B) Memor esto Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 17. 2,8.

(pg. 516C) Memor esto Christum Jesum resurrexisse a mortuis ex semine David secundum Evangelium meum.

C) wiederholt: secundum Evangelium meum.

S. II. 205

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) psych. II. Tim. 2, 8.

384(pg.99) Memor esto Dominum Iesum ex semine David

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) II.Tim.2,8.

2,6.(pg.642)Memor esto Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David secundum Evangelium meum.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) II.Tim.2,8.

14,16.(pg.277,3) euangelium meum.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) II. Tim. 2, 8.

10, 24. (pg. 170, 14) memor esto Christum Iésum resurrexisse a mortuis ex semine Dauid secundum euangelium meum.

ITALA AVG.Faust.2.(Zycha,1891) II.Tim.2,8.

2.(pg.254,26)memor esto Christum Iesum resurrexisse a mortuis ex semine Dauid secundum euangelium meum?

5,4.(pg.275,5)wiederholt:memor-euangelium meum:

11,3.(pg.317,2) memor-euangelium meum;

23,7.(pg.712,26) memor-euangelium meum.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) II. Tim. 2, 8.

56, 58. (pg. 222, 26) euangelium meum.

4,1.

ITALA AVG.ps.75.(Migne,1841) II.Tim.2,8.

1(pg.958)Memor esto Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David secundum Evangelium meum.

wiederholt:14(pg.966)

ps.77,43(pg.1007) (aber Christum Jesum)

ps.109,4(pg.1448) " " " Lat. Semine ... C...
(pg.1448)Christum Jesum-David.

S.4.1936

ITALA AVG. serm. 92. (Migne, 1842) 5,1. II. Tim. 2,8.

2,2 (pg. 572) Memor esto Christum Jesum resurrexisse a mortuis
ex semine David, secundum Evangelium meum.

ITALA AVG. serm. 215. (Migne, 1842) 5, 1. II. Tim. 2, 8.

6 (pg. 1075) Memento (-) Jesum Christum resurrexisse a mortuis.

45

5,1.

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) II.Tim.2,8.

3(pg.1116)Memor esto Christum Jesum resurrexisse a mortuis,
ex semine David,secundum evangelium meum.

S

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,8.

(pg.251,12)memor esto Iesum Christum surrexisse a mortuis ex semine Dauid,secundum euangelium meum,

5

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Tim.2,8.

3(pg.1742)Memor esto Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David secundum Evangelium meum.

CAr 2 Tm 2,8 2 Tm 2,8

(674D) Memor esto Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David...
(675A) Secundum Evangelium meum.

CO 1,5 S 2 Tm 2,8

(291,18) memor esto Christum Iesum ex mortuis resurrexisse ex semine Dauid secundum euangelium meum

Orientales

GEL.Eut 6 2 Tm 2,8

(96,23) memor esto Iesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine Dauid secundum euangelium meum.

Eustathius Ant. contra Arrianos
cf. (Athan.) sermo maior de fide 77 (38,10-13;Sitz.Ber.d. Bayer.Adk.d.Wiss.1924,6 p.31)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Tim.2,8.
GELAS.tract.3.(EVSTATH.)

18.(pg.545,5)memor esto,Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David secundum evangelium meum.

67.

ITALA FACUND. defens. 11. (Migne, 1848) II. Tim. 2, 8.

2. (pg. 799A) Memor esto Christum Jesum resurrexisse a mortuis ex semine David, secundum Evangelium meum;

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3 (Migne,1848) II.Tim.2,8.

3.(pg.891C)Memor esto(-)Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David secundum Evangelium meum.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) II.Tim.2,8.

3,5.(pg.455B)Memor esto Christum Jesum resurrexisse a mortuis
ex semine David secundum Evangelium meum.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.33.(Migne,1893) II.Tim.2,8.

(pg.805A)Memor esto Christum Jesum resurrexisse a mortuis,ex semine David secundum Evangelium meum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) II.Tim.2,8.

31.(pg.295C)Memor esto Jesum Christum resurrexisse a mortuis,
ex semine David,secundum Evangelium meum,

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,8.

2(pg.934B)Memor esto Dominum Jesum Christum resurrexisse a mortuis,ex semine David.
C)Secundum Evangelium meum.

10,2.

ITALA HIL. trin. 11. (Migne, 1845) II. Tim. 2,8.

39 (pg. 425A) Memento Christum a mortuis resurrexisse, de seminé David:

IS Jud 19,2 2 Tm 2,8

(54) Beatus etiam Paulus apostolus ad Timotheum inter cetera ait, scribens: Memor esto Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David secundum Evangelium meum.

IS Jud 47,5 2 Tm 2,8

(134) Beatus quoque Paulus apostolus in epistola secunda ad Timotheum inter cetera ait: Memor esto Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David secundum evangelium meum.

LEO ep 139 2 Tm 2,8

(93,12) memento, inquit, Iesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine Dauid.

xpm ihm Q surrexisse P[1] dauid secundum carnem QI

54.

ITALA LEO.M.ep.139.(Migne,1881) II.Tim.2,8.

3(pg.1107A)Memento(-)Jesum Christum resurrexisse a mortuis,ex semine David.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 2, 8.

(pg. 145A) Memor esto Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David: secundum Evangelium meum

PEL 2 Tm 2,8 2 Tm 2,8

(512,2) Memor esto Christum Iesum (re)surrexisse a mortuis ex semine Dauid.
6) Secundum euangelium meum.

esto] + dnm R | ~ iesum xpm RH2 G Cas (arg) | resurr. A H G V Cas Sed (arg) | dauid] dei N | meum] nostrum E

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) II. Tim. 2, 8.

29, 30. (pg. 829A) Memor esto (-), Christum Jesum resurrexisse a mortuis secundum Evangelium meum.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) II. Tim. 2. 8.
Rom. 2, 16. 16, 25.

6. (pg. 13, 5) secundum euangelium meum, M

I.

ITALA RUFIN.Eus.3.(Th.Mommsen.1903) Rom.2,16.
II.Tim.2,8.

4,7(pg.195,4)secundum euangelium meum.

8

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) II.Tim.2,8.
hom.2.

p 777,11
2(pg.957D)Memor esto Christum Iesum resurrexisse a mortuis.

Freiburg 1920 CB
PG.12.

ITALA   RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862)   II.Tim.2,8.
hom.1.

p150,25
8(pg.301C)Memor esto Jesum Christum resurrexisse a mortuis;

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862)   II.Tim.2,8.
comm.   Gal.2,2.

3(pg.847A)Evangelium meum quod praedico inter gentes:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,8.

2(pg.239D)Memor esto Christum Jesum resurrexisse.(-)Secundum evangelium meum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,8.

(pg.205,9)memor esto Iesum Christum surrexisse ex mortuis ex
semine Dauid secundum euangelium meum,

wiederholt:(pg.205,12)ex semine,
(pg.216,4) memor esto Iesum Christum resurrexisse
ex mortuis,

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) II.Tim.2,8.

11(pg.188B)Memor esto Christum Jesum resurrexisse a mortuis ex semine David.

5

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) II.Tim.2,8.

12(pg.102A)Memor esto Jesum Christum resurrexisse a mortuis
ex semine David secundum carnem.

PS-VIG Var 1,31

62.

ITALA ~~Vigil.Th.Mar.I~~.(Migne,1863) II.Tim.2,8.

X(pg.374A)Memor esto Christum Jesum resurrexisse a mortuis
ex semine David;

A--46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,9.

(pg.1098) in quo laboro usque ad vincula, quasi male operans; sed verbum Dei non est alligatum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,9.

(pg.437) in qvo laboro vsqve ad vincvla tamqvam malefactor sed sermo di non est adligatvs

8.II.1915

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,9.

(pg.71)in quo laboro usque ad vincula tamquam malefactor,sed sermo dei non est alligatus.

Smart

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,9.

(pg.235)in quo laboro usque ad vincula quasi male operans;sed verbum d̄i non est alligatum·

5

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,9.

(pg.93a)in quo et laboro t male patior vsque ad vincula quasi .....maleoperans latro sed sermo t verbum dei non alligatur

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Tim. 2, 9.

(pg. 282, 19) in quo laboro usque ad uincula quasi male operâns.
sed uerbum dei non est alligatum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 9.

(pg. 96) In quo laboro usque ad uincula · quasi male operans · sed uerbū di · non est alligatum ·,·

in uinc. z^{dior} · sed ad reposuit z^{2}

I.

ITALA AMB.Isaac 3,10.(C.Schenkl,1897) II.Tim.2,9.

(pg.649,10)currit dei uerbum et non est adligatum.

vgl.II.Thess.3,1.

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) 2,9.

(pg.516C)in quo laboro usque ad vincula,quasi latro,sed verbum Dei non est alligatum.

8516a

ANI s 7 2 Tm 2,9

(513) Alligatus sum, sed verbum Dei non est alligatum.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) II.Tim.2,9.

43(pg.1007)in quo laboro usque ad vincula,tanquam malefaciens;
sed sermo Dei non est alligatus.

wiederholt:ps.109,4(pg.1448)

ps.115,2(pg.1492)Sed sermo(-)Dei non est alligatus.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,9.

(pg.251,13)in quo laboro usque ad uincula quasi male operans, sed uerbum dei non est alligatum.

CAr 2 Tm 2,9 2 Tm 2,9

(675A) In quo laboro usque ad vincula, quasi male operans...
Sed verbum Dei non est alligatum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) II.Tim.2,9.

1.(pg.225D)verbum Dei non est vinctum.

3;31.(pg.296C)in quo laboro usque ad vincula,quasi male operans;sed verbum Dei non est alligatum.

Stan

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) II.Tim.2,9.

13.(pg.847A)sed tamen verbum Dei non est alligatum.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Tim.2,9.

23,47.(pg.502C)Laboro usque ad vincula,quasi male operans,sed verbum Dei non est alligatum.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Tim.2,9.

31,65.(pg.609C)Laboro usque ad vincula quasi male operans,
sed verbum Dei non est alligatum.

30.

ITALA MIER.Marc.(Migne,1865) II.Tim.2,9.

7(pg.633D)Ego vinctus,sed non est alligatum in me verbum Dei.

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 2,9.

2(pg.934C)In quo laboro usque ad vincula quasi male operans.
C)Sed verbum Dei non est alligatum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 2, 9.

(pg. 145A) in quo laboro usque ad vincula quasi latro: sed verbum Dei non est alligatum.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Tim. 2, 9.

37, 18. (pg. 246) usque ad uincula,

PEL Eph 6,20 cf.2 Tm 2,9

(385,13) sed uerbum dei non potest alligari:

PEL 2 Tm 2,9 2 Tm 2,9

(512,8) In quo laboro usque ad uincula, quasi male operans.
9) Sed uerbum dei non est alligatum.

operatus G || sermo Sd | domini Sd[ad] | ligatum G1 alligatus Sd

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,9.

2(pg.239D)Sed sermo Domini non est alligatus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,9.

(pg.205,10)in quo laboro usque ad uincula quasi malefactor.
(pg.206,13)sed uerbum Dei non est alligatum.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 2,10.

(pg.1086) Ideo omnia sustineo propter electos,vt & ipsi salutem consequantur,quae est in Christo Iesu,cum gloria caelesti.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,10.

(pg.437)propterea omnia svstineo propter electos vt et ipsi salvtem conseqvantvr qvae est in xpo ihv cvm gloria aeterna

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,10.

(pg.71)Propterea omnia sustineo propter electos,ut et ipsi salutem consequantur quae est in Christo Iesu cum gloria aeterna.

Sm105c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,10.

(pg.235)Ideo omnia sustineo propter electos·Utetipsi salutem consequantur quae est in xpo ihu cum gloria caelesti.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,10.

(pg.93a)ideo t propter hoc omnia sustineo propter electos vt
et ipsi salutem consequantur quae est in christo iesu
cum gloria aeterna

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Tim.2,10.

(pg.282,21)Ideo omnia sustineo propter electos dei.ut et ipsi
solm consequantur.quae est in xpo ihesu domino no-
stro.,amen

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 10.

(pg. 96) Ideo omnia sustene ppt electos· ut et ipsi salutem consequantur· quae est in xpo ihu cum gloria caelestae·

sustine z^{dior}; sustineo z^{2} caelesti z^{dior}

17.

ITALA AMBST. II, Tim. (Migne, 1879) 2,10.

(pg. 517A) Ideo omnia suffero propter electos; ut et ipsi salutem consequantur, quae est in Christo Jesu cum gloria coelesti.

8,2,104[a]

AU ep ap POS vi 30 2 Tm 2,10

(138,8) saluti vestrae, quae in Christo est,

16-2-468

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,10.

(pg.251,15) ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequantur, quae est in Christo Iesu cum gloria caelesti.

CAr 2 Tm 2,10 2 Tm 2,10

(675A) Ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequantur... Quae est in Christo Jesu cum gloria coelesti.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) II.Tim.2,10.

31.(pg.295D)Omnia autem sustineo propter electos ut et ipsi salutem consequantur,quae est in Christo Jesu cum gloria coelesti.

8 III 1925

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 2,10.

S(pg.934C)Ideo omnia sustineo propter electos.
D)Ut et ipsi salutem consequantur, quae est in Christo Jesu cum gloria coelesti.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 2, 10.

(pg. 145A) Ideo omnia sustineo propter electos ;ut et ipsi salutem consequantur. In Christo Jesu Domino nostro.

PEL 2 Tm 2,10 2 Tm 2,10

(512,11) Ideo omnia sustineo propter electos.
14) Ut et ipsi salutem consequantur quae est in Christo
Iesu, cum gloria caelesti.

consequamur H | ~~[illegible]~~ |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,10.

2(pg.239D)Propter electos.(-)Ut et ipsi salutem consequantur.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,10.

(pg.206,18)propter quod omnia sustineo propter electos,ut ipsi salutem adsequantur eam quae in Christo est Iesu cum gloria aeterna.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 2,11.

(pg.1094) Fidelis sermo:Nam si commortui sumus,& convivemus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,11.

(pg.437)fidelis sermo si enim commortvi svmvs et convivemvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,11.

(pg.71)Fidelis sermo Si commortui sumus,et convivemus:

Ex.1886[e]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,11.

(pg.235)Fidelis sermo·nam si conmortui summs et convivemus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,11.

(pg.93a)fidelis sermo si enim commortui sumus et con viuemus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 11.

(pg. 96) FIDELIS SERMO·NAM SI CŌMORTUI summus et cumuiuimus·

CŌMOR: CONMOR. z^2 summus: m pri. erasa conuiuimus

z^{dior}, conuiuemus z^2

I.

ITALA AMB.par.9,45.(C.Schenkl,1896) II.Tim.2,11.

(pg.303,7)si conmortui estis,et conuiuetis.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) II.Tim.2,11.

8,83(pg.792C)Si enim compatimur(-)et convivemus:

Soun[illegible]

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Tim.2,11.

20,157(pg.847A)Si enim commortui sumus,et convivemus;

Bgan

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) II.Tim.2,11.

9(pg.1156D)31 commortui sumus,et convivemus:

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 2,11.

(pg. 517A) Fidelis sermo; si enim commortui sumus, et convivemus;

Sgan

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) II.Tim.2,11.

(pg.827)Si commortui sumus,et convivemus:

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) II.Tim.2,11.

3.(pg.172,4)commortui sumus

5,1.

ITALA AVG.serm.206.(Migne,1842) II,Tim.2,11.

1(pg.1041)Si enim commortui sumus,(-)et convivemus:

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,11.

(pg.251,17)fidelis sermo:nam si commortui sumus,et conuiuemus:

8

6.

VL XVG.cons.Mort.l.(Migne,1842) II.Tim 2,11.12.

6.(pg.1162)Si commortui sumus,et conuiuemus;si sustinebimus,
et conregnabimus.

BEA Apc 3,4,88 2 Tm.2,11

(323) cum promittit dicens: si conmorimur et convivemus, si sustinemus et conregnabimus.

conmoriemur M / convivimus VQ / sustinebimus VP / conregnabimur A[1]FEE; regnabimur M

Quelle GR-M Ez

CAr Rm 6,8 2 Tm 2,11

(445A) Sicut et alibi dicit: Si commortui sumus, et convivemus.

CAr 1 Cor 1,9 2 Tm 2,11

(507D) Et Paulus: Si commorimur, et convivemus:/

CAr 2 Cor 4,10 2 Tm 2,11

(563B) si enim commorimur, et convivemus. Illi autem qui non commoriuntur, nec convivent.

CAr 2 Tm 2,11 2 Tm 2,11

(675A) Fidelis sermo... Nam si commortui sumus, et convivemus.

CAr Phil 3,10

Rm 8,17
2 Tm 2,11

(635B) Si enim compatimur, et convivemus.

COL ep ~~462,96~~ *l* cf. 2 Tim 2,11

(461,14) si tamen prius hic cum eo patiamur, ut et simul cum eo glorificemur

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 5. (Hartel, 1868) II. Tim. 2, 11.

(pg. 326, 19) si enim commorimur ... et conuiuemus:

8 II, 116 a

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) II.Tim.2,11.

31.(pg.295D)Fidelis sermo:nam si commortui sumus,et convivemus;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) II.Tim.2,11.

19.(pg.839D)Si commorimur,et convivemus.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) II.Tim.2,11.12.

19,36.(pg.941C)Si commorimur,et convivemus;si sustinemus,et conregnabimus.

HI Lc h 17 2 Tm 2,11

(115,7) si commortui sumus, et conuiuemus,

si) sicut E

30.

ITALA | HIER.I.Cor.(Migne,1865) | II.Tim.2,11.

1(pg.747D)Si commortui sumus,et convivemus:

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,11.

2(pg.934D)Fidelis sermo;nam si commortui sumus,et convivemus.

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) II.Tim.2,11.

7.(pg.17,11)Si enim mortui sumus(-)et conuiuemus:

PEL 1 Cor 1,9 2 Tm 2,11

(130,17) et Paulus ait: si commortui sumus, et conuiuemus;/

~~xxxxxxxxxxx~~
commorimur V Cas / contiuimus E_1

FEL 2 Cor 4,10 2 Tm 2,11

(253,10) ergo si commorimur, inquit, et conuiuemus:

ergo si] si enim Cas | commoriamur V (a sup. l.) | conuiuimus MN* V

PEL 2 Tm 2,11 2 Tm 2,11

(512,16) Fidelis sermo (est): nam si commortui sumus, et conuiuemus.

(est) om. AH GV Gas (orig) | conmorimur H* | conuiuimus H (-s) GV*

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) PG.14. comm. II.Tim.2,11.

1(pg.1006A)Si enim commorimur,et convivemus.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.15. II.Tim.2,11.12.

4(pg.689C)Si enim commorimur,et conregnabimus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.18. II.Tim.2,11.

p176,14

4(pg. 719A)Si commorimur,et convivemus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) II.Tim.2,11.
comm.

8(pg.1039B)Si commorimur ei,et convivemus;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. II.Tim.2,11.

10(pg.1049A)si commorimur,et convivemus;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Tim.2,11.
comm. 12.

3(pg.1107A)Si commortui sumus,et convivemus:si contoleramus,
et conregnabimus;

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) II.Tim.2,11.

(pg.176,22)fidelis sermo.si enim commortui sumus Christo,et conuiuemus,

[illegible]

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,11.

(pg.206,23)fidele uerbum:si enim commortui sumus,et conuiuemus;

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) II.Tim.2,11.

28.(pg.38,7)Si commorimur Christo (-) et convivimus;

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,12.

(pg.1094) si sustinebimus, & conregnabimus: si negauerimus, & ille negabit nos:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,12.

(pg.438)si toleremvs et conregnavimvs si negamvs et ille negavit nos [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,12.

(pg.71)si toleremus,et conregnabimus!si negamus,et ille negabit nos:

Stan[c]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,12.

(pg.235)si sustinebimus·et c̄regnavimus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,12.

(pg.93a)si sustinemus............

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 12.

(pg. 96) si sustinemus et cūregnabimus·,·Si negauerimus·et ille
neg^a^uit nos·,·

conreg. z^dior^ negabimus z^dior^; sed negauerimus reposuit
z^2^ negabit z^dior^

VL LECT. GUELF.

ed.Dold, T.U.A. H.26-28(1936) II.Tim.2,12.

(pg.54 u) ....(si negabimus et ille) nos negabit

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) II.Tim.2,12.

8,83(pg.792C)nec solum convivemus,sed etiam conglorificabimur, nec solum conglorificabimur,sed etiam conregnabimus.

Bq 315a

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Tim.2,12.

20,157(pg.847A)si sustinemus,et conregnabimus;

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) II. Tim. 2, 12.

9 (pg. 1156D) si sustinemus, et conregnabimus.

17.

ITALA AMB.serm.61.(Migne,1879) II.Tim.2,12.

1(pg.753A)si tolerabimus(-)et conregnabimus.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 2,12.

(pg. 517A) si sustinemus, et conregnabimus.
B) Si negamus, et ille negabit nos.

8 II 1

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) II.Tim.2,12.

(pg.827)si sustinemus,et conregnabimus.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) II.Tim.2,12.

7,8.(pg.170,9)toleramus,et conregnabimus;

ITALA AVG.serm.206.(Migne,1842) 5,1. II.Tim.2,12.

1(pg.1041)si toleramus,et conregnabimus.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) en.II.serm.1. II.Tim.2,12.

9(pg.284)Si tolerabimus,et conregnabimus;si negaverimus,et ipse nos negabit;

serm.2,9(pg.289)Si toleramus,et conregnabimus.

ps.39,1(pg.431) Si negaverimus,et ipse nos negabit:

8=zm

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,12.

(pg.251,18)si sustinebimus,et conregnabimus:si negabimus,et
illе negabit nos:

6.

VL AVG.cons.mort.1.(Migne,1842) II.Tim.2,11.12

6.(pg.1162)Si commortui sumus,et conuiuemus;si sustinebimus,
et conregnabimus.

CAr 1 Cor 1,9

2 Tm 2,12
cf. Rm 8,17

(507D) /si sustinemus, et conregnabimus: si socii fuerimus conversationis et passionum, erimus socii et in gloria.

CAr 2 Tm 2,12 2 Tm 2,12

(675B) Si sustinebimus, et conregnabimus. Si sustinebimus,...
Si negabimus, et ille negabit nos..

CAr 2 Tm 3,12 2 Tm 3,12

(678A) Et omnes qui volunt pie vivere in Christo, persecutionem patientur.

COL ep 4 2 Tm 2,12

(168,17) si enim compatiamur, conregnabimus.

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.5.(Hartel,1868) II.Tim.2,12.

(pg.326,20) si toleramus,et conregnabimus:si negamus,et ipse negabit nos. ~~Sabinzzamein~~

tolerabimus W et conr.om.R negauerimus v
negauit R

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) II.Tim.2,12.

31.(pg.295D)si sustinebimus,et conregnabimus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) II.Tim.2,12.

19.(pg.839D)si sustinemus,et conregnabimus.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) II.Tim.2,11.12.

19,36.(pg.941C)Si commorimur,et convivemus;si sustinemus,et conregnabimus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Tim.2,12.

4,57.(pg.273B)Si compatimur,et conregnabimus.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) II.Tim.2,12.

1(pg.747D)si sustinemus,et conregnabimus.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,12.

2(pg.934D)Si sustinemus,et conregnabimus.(-)Si negaverimus,et
ille negabit nos;

IS Jud 83,7 2 Tm 2,12

(245) Et iterum: Si sustinemus (sustineuimus Cod.S) et conregnabimus.

83.

ITALA ISID.conflict.(Migne,1862) app.7. II.Tim.2,12.

30.(pg.1137A)Si non compatimur,nec conregnabimus?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.86.(Migne,1862) II.Tim.2,12.

(pg.703A)Si tolerabimus(-)et conregnabimus.

MUT 6 2 Tm 2,12

(281/2) quod dictum est alibi, Quia si tolerabimus, et conregnabimus.

ITALA NICETAS, fid. (Burn, 1905) II. Tim. 2, 12.

7. (pg. 17, 12) si sustinemus, et conregnabimus. Si negamus et ille negabit nos.

PEL 1 Cor 1,9 2 Tm 2,12

(130,18) / si sustinemus, et conregnabimus.

PEL 2 Tm 2,12 | 2 Tm 2,12

(513,2) Si sustinemus, et conregna(bi)mus.
4) Si nega(ueri)mus, et ille negabit nos.

sustinebimus SV Cas | conregnabimus A H G Cas (V) (= sy) |
negamus A; negauimus E S G V; negabimus H_2 Cas (= sy)

82.

ITALA PETR.CHRYS.serm.144.(Migne,1894) II.Tim.2,12.

(pg.587C)Si compatimur,et conregnabimur.

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) II.Tim.2,12

5,2(pg.119,9)et si crediderimus,conregnabimus cum eo.

(Funk,I,1901)

5,2(pg.303,3)etiam cum eo regnabimus,siquidem credimus.

Bauhaus. 1921 c3
PG.12.

ITALA

RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.15.

II.Tim.2,11.12.

p436,19
4(pg.689C)Si enim commorimur,et conregnabimus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Tim.2,12.
hom.3.

p49,24
7(pg.183A)si compatimur,et conregnabimus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Tim.2,11.
comm. 12.

3(pg.1107A)Si commortui sumus,et convivemus :si contoleramus,
et conregnabimus;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. II.Tim.2,12.

8(pg.1039B)Si compatimur,et conregnabimus;

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) II.Tim.2,12.

(pg.176,23)si sufferimus et conregnabimus,si negauerimus,et
illе nos negabit:

Stm 886

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,12.

(pg.206,24)si sustinemus,et conregnabimus.
(pg.207,6) si negabimus,et ille negabit nos.

(pg.259,12)si sustinemus,et conregnabimus.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) II. Tim. 2, 12.

28. (pg. 38, 7) si toleramus, et conregnamus.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 2,13.

(pg.1094) si non credimus,ille fidelis permanet,negare seipsum non potest.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,13.

(pg.438) si non credidimvs illi fidelis permanet negare se
ipsvm non potest

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,13.

(pg.71)si non credimus,ille fidelis permanet,negare se ipsum non potest. Sub:credidimus

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,13.

(pg.236)Si non credimus ille fidelis permanet·negare enim se ipsum non potest·

5

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,13.

(pg.93a)....ille fidelis manet negare enim seipsum non potest

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   II. Tim. 2, 13.

(pg. 95) Si non credimus · ille fidelis permanet · negare se ipsum non potest ·,·

manet z^dior ; permanet restituit z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Tim.2,13.

(pg.129) vg:manet; γ :permanet.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig.1913) II.Tim.2,13.

37.(pg.462,17)negare semet ipsum non potest.

Bauer

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) II. Tim. 2, 13.

10(pg. 1072A) Et si nos infideles exstiterimus, ipse fidelis perseverabit, negare se ipsum non potest.

Sab. a Wilm. [illegible]

[illegible]

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 2,13.

(pg.517B) Si non credimus, ille fidelis permanet, negare semet-ipsum non potest.

Sc. II, 8

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) II.Tim.2,13.

81.(pg.1103)Negare se ipsum non potest:

5;54.(pg.1488)wiederholt:Negare - potest?

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Tim.2,13.

49,57.(pg.275,1)negare se ipsum non potest.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) II.Tim.2,13.
en.II.serm.1.

9(pg.284)si non credimus ille fidelis permanet,negare semetipsum non potest.

ps.39,1(pg.431)si-seipsum non potest.

S 2386a

5,1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) II.Tim.2,13.

4(pg.1067)Si non credimus,ille qui fidelis permanet,negare se ipsum non potest.

4(pg.1068)wiederholt:Negare seipsum non potest,

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,13.

(pg.251,19) si non credimus, ille fidelis permanet, negare se ipsum non potest.

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) II.Tim.2,13.

1,2.(pg.627)negare se ipsum non potest.

ITALA AVG. tract. 53. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. II. Tim. 2, 13.

9 (pg. 1778) Si non credimus, ille fidelis permanet, negare seipsum non potest.

" wiederholt: non potest.
" negare seipsum non potest.

CAr 2 Tm 2,13 2 Tm 2,13

(675B) Si non credimus, ille fidelis permanet, negare seipsum non potest.

CAr 2 Tm 3,13 2 Tm 3,13

(678A) Mali autem homines et seductores proficient in pejus, errantes, et in errorem mittentes.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) II.Tim.2,13.

55(pg.551B)Si negaverimus(-)eum,ipse fidelis manet:negare seipsum non potest.

-5-

30.

ITALA HIER. II.Tim. (Migne,1865) 2,13.

2(pg.934D)si non credimus,ille fidelis permanet;negare seipsum non potest.

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) II.Tim.2,13.

V.(pg.17,14)ille fidelis permanet,negare se ipsum non potest;

ITALA PACIAN,ep.1.(Peyrot,1896) II.Tim.2,13.

2.(pg.6,8)fidelis deus qui negare se non potest.

5

PEL 2 Tm 2,13 2 Tm 2,13

(513,6) Si (nos) non credimus, ille fidelis permanet; negare
se ipsum non potest.

nos om. AHGV Cas (=vg) / manet RH_2V Cas[cod] (=vg) / semet G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,13.

2(pg.240A)Ille fidelis permanet.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) II.Tim.2,13.

(pg.176,25)si non credimus,ille fidelis est,negare se non potest

S 806

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,13.

(pg.207,9)si non credimus,ille fidelis manet;negare seipsum non potest.

48

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,14.

(pg.1094) Haec commone:testificans coram Domino.Noli contendere verbis:ad nihil enim vtile est,nisi ad subuersionem audientium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,14.

(pg.438)haec admone testificans coram dno noli verbis contendere in nihil enim vtile est in svbversione avdientivm

S m 106 r

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,14.

(pg.71)Haec admone testificans coram domino.Noli verbis contendere in nihil enim utile est in subversione audientium.

S.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,14.

(pg.236)haec commone testificans coram do· Noli verbis contendere·Inihilo enim utile est nisi ad subversionem audientium·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,14

(pg.93a)haec admone testificans coram deo noli verbis pugnare in nihilum t o enim vtile est nisi in subuersione t ad subuersionem audientium

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 14.

(pg. 96) Haec comm°ne et testifica coram dño·,·Noli uerbis contendere· In nihil utile nisi ad subuersionem audientium·,·

commoneo testificans z^2 do z^{dior}; sed dño restituit z^2 -In z^2 utile: +est z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Tim.2,14.

(pg.129) vg: coram domino; γ: coram deo. – vg: ad nihil utile; γ nihil utile est nisi.

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) II.Tim.2,14.

6,30.(pg.588,3)haec commoneo testificans coram deo,noli uerbis contendere;in nihil utile est nisi ad subuersionem audientium. Schepfet

Stz 806"

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 2,14.

(pg. 517C) Haec admone, contestans coram Domino. Noli verbis pugnare: ad nihil enim utile est, nisi ad subversionem audientium.

Bt. 2005

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) II.Tim.2,14.

18,27.(pg.327,20)uerbis contendere;ad nihil enim utile est nisi ad subuersionem audientium.

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) II. Tim. 2, 14.

2, 3. (pg. 327, 11) noli uerbis contendere; ad nihil enim utile est nisi ad subuersionem audientium.

c8476

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Tim.2,14.

28,61.(pg.119)Noli verbis contendere;ad nihil enim utile est,
nisi ad subversionem audientium.

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) II.Tim.2,14.

1(pg.407)noli verbis contendere;ad nihil enim utile est,nisi
ad subversionem audientium.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,14.

(pg.251,20)haec commone testificans coram deo.noli uerbis contendere in nihil utile nisi ad subversionem audientium.

CAE tri 1 2 Tm 2,14

(166,9) et illud: Noli verbis contendere; ad nihil enim utile est nisi ad subversionem audientium.

CAE tri 1 2 Tm 2,14

(192,23) Noli verbis contendere; ad nihil enim utile est nisi ad subversionem audientium.

CAr 2 Tm 2,14 2 Tm 2,14

(675C) Haec commone, testificans coram "omino... Noli verbis contendere: ad nihil enim utile est, nisi ad subversionem audientium.

COL ep 2 2 Tm 2,14

(162,36) Noli verbis contendere;

ITALA III. CYPRIAN, sng. 37. (Hartel, 1871) II. Tim. 2, 14.

(pg. 212, 27) noli ... uerbis contendere: nihil enim utile est, nisi in subuersionem audientium.

Stein

ITALA		II.
		Coll.Avell.ep.231.(Günther,1898)		II.Tim.2,14.
		HORMISD.

6.(pg.697,26)noli uerbis contendere;ad nihil enim utile est
nisi ad subuersionem audientium?

Gauss

HOR in CO 4,2 2 Tm 2,14

(44,33) noli uerbis contendere; ad nihil enim utile est nisi ad subuersionem audientium.

noli L^1V; nolite L / enim LV; om.L^1

= COL-AV 231

HOR wieder zitiert von JO-M Hor 17 (50,20): om.enim

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Tim.2,14.
HORMISD.ep.124.

2.(pg.928,1)Noli verbis contendere;ad nihil enim utile est, nisi ad subversionem audientium.

Sᵗ. Ⅲ, 200ᵃ

I.

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) II.Tim.2,14.
LEO - VIG.

60,292.(pg.313,23)uerbis enim contendere /ad/ nihil utile est
nisi ad subuersionem audientium.

458

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) II.Tim.2,14.
PELAG.II.

3(pg.717D)Verbis contendere,ad nihil est utile,nisi ad subversionem audientium.

67.

ITALA FACUND. defens. 2. (Migne, 1848) II. Tim. 2, 14.

6. (pg. 578C) Verbis enim contendere ad nihil est utile, nisi ad subversionem audientium.

HI ep 121,2,10 cf 2 Tm 2,14

(11,9) non contendet in subuersione audientium.

contendit A

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,14.

2(pg.935A)Haec commone testificans coram Deo.(-)Noli contendere verbis;ad nihil enim utile est,nisi ad subversionem audientium.

JUL-T ant 2,74 II Tm 11,14

(700 A) Noli verbis contendere

...... Noli verbis contendere; ad nihil enim utile est, nisi

ad subversionem audientium (ex Aug.de doctrina

christiana lib.4,cap.28,n.61)

JUL-T ant 2,74 II Tm 2,14

(700 A) Noli verbis contendere

...... Noli verbis contendere; ad nihil enim util.

LEO ep 164 ap PEL II. 5,20 (CO)   2 Tm 2,14

(114,14) uerbis contendere ad nihil est utile nisi ad subuersionem audientium.

die gleiche Stelle von LEO auch bei FAC 2,6 und VIG-P:COL-AV 83,292

LEO ep 164 2 Tm 2,14

(110,35) uerbis enim contendere ad nihil est utile nisi ad subuersionem audientium.

wird zitiert von PEL II.

LEO ep 164,1 ap PEL II. 5 2 Tm 2,14

(451,27) Verbis contendere ad nihil est utile, nisi ad subversionem audientium.

B.

54.

ITALA LEO.M.ep.164.(Migne,1881) II.Tim.2,14.

1(pg.1149A)Verbis enim contendere,ad nihil est utile,nisi ad subversionem audientium.

PAS-D 31,1 2 Tm 2,14

(1o51A) Ait Apostolus: Noli contendere verbis.

PEL 2 Tm 2,14 2 Tm 2,14

(513,10) Haec commone(o) testificans coram deo.
11) Noli uerbis pugnare: (in) nihil utile est, nisi ad subuersionem audientium.

commone AHGV Cas Sd[ed](=vg) / domino BR*H_2GV Cas[ed](=vg) / contendere AHGV Cas (=vg); cf.contentio(513,13) / nihil) in nihil B Cas[cod](=vg); de(om.MC) in nihili H_2; innilem enim G; ad nihil Cas[ed] / inutile G corr.; enim utile Cas[ed] / est nisi om. Cas[cod]

Sachsrus, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Tim.2,14.
hom.10.

p248,4
3(pg.371C)Noli verbis contendere,ad nihil enim utile est, ~~nisi~~ ~~ad~~ in subversionem audientium;

21.

ITALA RUFIN, Eugen. (Migne, 1849) II. Tim. 2, 14.

5(pg.1110B) Noli verbis contendere: ad nihil enim utile est, nisi ad subversionem audientium.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,14.

2(pg.240A)Commone.(-)Testificans.(-)Coram Deo.(-)Non per contentionem.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,14.

(pg.207,14)haec commone,testificans coram Domino.
(pg.207,16)noli uerbis pugnare;in nihil utile est nisi in subuersione audientium.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) II.Tim.2,14.

60,5(pg.110B)Verbis enim contendere nihil utile est,nisi ad subversionem audientium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,15.

(pg.1094) Sollicite cura teipsum probabilem exhibere Deo, operarium inconfusibilem, recte tractantem verbum veritatis

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,15.

(pg.438)sollicite cvra te ipsvm exhibere dc operarivm inconfv-
sibilem recte tractantem verbvm veritatis

8 [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,15.

(pg.71)Sollicite cura te ipsum exhibere deo,operarium inconfusibilem,recte tractantem verbum veritatis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,15.

(pg.236)Sollicite curā teipsum probabilem exhibere do̅· operarium inc̄fusibilem recte tractantem verbum veritatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,15.

(pg.93a) sollicica t sollicite cura te ipsum probatum t lem exhibere deo operarium non erubescentem recte tractantem verbum veritatis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 15.

(pg. 96) Sollicite cura te ipsum·probabilem exhibere dm·,·operarium inconfussibilem·recte tractantē uerbum ueritatis·,·

do z^dior inconfusib. z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Tim. 2, 15.

(pg. 129) vg: probabilem; γ : <u>probabile.</u>

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 2,15.

(pg.517C) Sollicite cura temetipsum, ut probabilem te exhibeas Deo, operarium non impudoratum, recte tractantem verbum veritatis.

<Bs 535a

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) II.Tim.2,15.

32(pg.1349&50)ut inconfusibiles operarios,docentes verbum veritatis.

ITALA AVG.conf.6.(Knöll,1896) II.Tim.2,15.

3,4.(pg.117,19)uerbum ueritatis recte tractantem

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) II. Tim. 2, 15.

2, 3. (pg. 327, 14) satis age te ipsum probabilem operarium exhibere deo non erubescentem, uerbum ueritatis recte tractantem. *sed: exhibendo*

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Tim.2,15.

16,33.(pg.104) Satis age,teipsum probabilem operarium exhibens Deo,non erubescentem,verbum veritatis recte tractantem?

S.ᴢ.105ᵃ

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,15.

(pg.251,22) sollicite cura te ipsum probabilem exhibere deo, operarium inreprehensibilem,recte tractantem uerbum ueritatis.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Tim.2,15.
Ferreol.

5,14.(pg.784B)Sollicite cura teipsum probabilem exhibere Deo operarium inconfusibilem,recte tractantem verbum veritatis.

CAr 2 Tm 2,15 2 Tm 2,15

(675C) Sollicite autem cura teipsum probabilem exhibere Deo... Operarium inconfusibilem... Recte tractantem verbum veritatis.

ITALA III. CYPRIAN, sng.37. (Hartel, 1871) II. Tim. 2, 15.

(pg. 213, 1) sollicite cura te ipsum probabilem exhibere Deo, operarium inreprehensibilem, recte tractantem uerbum ueritatis.

recte ex re C m. 2

8ᴵᴵ 106ᵃ

69.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1848) II.Tim.2,15.
VIGIL.

(pg.38B)Sollicite cura te ipsum probabilem exhibere Deo,operarium inconfusibilem,recte tractantem verbum veritatis;

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) II.Tim.2,15.

37(pg.973D)Sollicite cura teipsum probabilem exhibere Deo operarium inconfusibilem,recte tractantem verbum veritatis.

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 2,15.

2(pg.935A)Sollicite autem cura te ipsum probabilem exhibere Deo.
B)Operarium inconfusibilem.(-)Recte tractantem verbum veritatis.

ORI Mt 15,32 cf 2,Tm 2,15

(447,16) ut inconfusibiles operarios docentes uerbum
ueritatis,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) II.Tim.2,15.
II.Cor.9,7.

5.(pg.329,5)inconfusibilem (-) operarium (-) hilarem datorem diligit deus.

Ramos

PEL 2 Tm 2,15 2 Tm 2,15

(513,16) Sollicite cura te ipsum probabilem exhibere deo.
18) Operarium non impudoratum.
(514,2) Recte tractantem uerbum ueritatis.

soll.)+autem Cas[ed] / non impudor.) inconfusibilem ABGV Cas (+ wg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,15.

2(pg.240A)Probabilem exhibere Deo.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,15.

(pg.208,5)festina teipsum probabilem exhibere Christo,operarium inconfusibilem,recte tractantem uerbum ueritatis;

VIG-P 10 (COL-AR 44) 2 Tm 2,15

(65,29) Sollicite cura, te ipsum probabilem exhibere Deo (dni 3; deum 4), operarium inconfusibilem, recte tractantem verbum veritatis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,16.

(pg.1094) Profana autem,& vaniloquia devita:multum enim profi-
ciunt ad impietatem:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,16.

(pg.438)profanas avtem novitates vocvm devita mvltvm enim
proficient ad impietatem

Sanct

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,16.

(pg.71)Profanas autem novitates vocum devita:multum enim proficient ad impietatem.

Schw...

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,16.

(pg.236)Profana autem et inaniloquia de vita·multum enim proficient ad pietatem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,16.

(pg.93a)stulta t prophanas autem t inaniloquia nouitatum
voces t vocum nouitates deuita plurimum t multum
enim proficiunt ad impietatem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Tim.2,16.

(pg.42)Profanas autem vocum novitates devita;multum enim proficient ad impietatem;

8

ITALA

Cod. z. (Buchanan, 1912)

II. Tim. 2, 16.

(pg. 96) PROPHANA AUTEM ET INANILOQUIa deuita·,·Multum enim proficient ad impietatem

PROFANA z^{dior}

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne,1879) 2,16.

(pg.518A)Profanas autem vocum novitates devita,plurimum enim
proficiunt ad inanitatem,

Bonn

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) II.Tim.2,16.

19,26.(pg.218,23)profanas autem uerborum nouitates euita;multum enim proficient ad impietatem.

8 III, 1915

ITALA AVG.Faust.4.(Zycha,1891) II.Tim.2,16.

2.(pg.270,14)profanas autem uerborum nouitates euita;multum enim proficiunt ad inpietatem.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) II.Tim.2,16.
serm.20.

1(pg.1557)Profanas autem verborum novitates evita:multum enim
proficient ad impietatem:

ITALA AVG. serm. 299. (Migne 5,1. 1842) II. Tim. 2, 16.

12(pg. 1376) Profanas vocum novitates evita; multum enim proficiunt ad impietatem.

vgl. I. Tim. 6, 20.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,16.

(pg.252,1)profana autem inaniloquia deuita:multum enim proficient ad impietatem,

3,2.
ITALA AVG. tract. 97. Ioh. (Migne, 1842) II. Tim. 2,16.

4 (pg. 1879) Profanas(-)verborum novitates evita; multum enim proficiunt ad impietatem.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Tim.2,16.

(pg.515,7) Profanas autem uocum nouitates deuita.multum enim proficient ad impietatem,

CAEL in CO 1,2 2 Tm 2,16

(8,18) ad impietatem quippe ista proficiunt

(CAEL ep 13) enim quippe α/β γ
enim H.

B.

CAr 2 Tm 2,16 2 Tm 2,16

(6750) Profana autem et vaniloquia devita: multum enim proficiunt ad impietatem.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng. 37. (Hartel, 1871) II. Tim. 2, 16.

(pg. 213, 4) stulta autem et inania eloquia deuita: multum enim proficiunt ad impietatem

Sg. III, 565

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Tim. 2, 16.

(pg. 27) prophanas autem novitates vocum devita, multum enim proficiunt ad impietatem.

HI Pach 2 Tm 2,16

(88,15) Profanas et nouas doctrinas deuita.

profanas et nouas MEWX, prouanas et uarias C, profanas et uanas A / deuita MEWX, euita CA

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 2,16.

2(pg.935B)Profana autem et vaniloquia devita. Multum enim proficiunt ad impietatem.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. II. Tim. 2. 16. 17.

17. (pg. 1208C) Profanas autem vocum novitates devita, multum enim proficiunt ad impietatem, et sermo eorum ut cancer serpit.

JUL-T mat 1,2 2Tm 2,16

(541B) multum enim proficiunt ad pietatem,

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) II.Tim.2,16.

(pg.253,218)Profanas autem verborum novitates evita;multum enim proficient ad impietatem.

ITALA LVCIFER,non conv.13.(Hartel,1886) II.Tim. 2,16.

(pg.28,29) profanas nouitates uocum deuita;multum enim profi-
cient ad impietatem.

S.ॼ.105a

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) II.Tim.2,16.

(pg.259,4)Profana(-)et inaniloquia deuita.Multum enim profi-
cient ad impietatem,

PEL ind 54 2 Tm 2,16

(2o3) 23/ multum enim proficiunt ad impietatem.

PEL 2 Tm 2,16 2 Tm 2,16

(514,4) Profana autem inaniloquia deuita: multum enim proficiunt ad impietatem.

profana) stulta Sd / autem)enim ES / inaniloquia) et inania loqui+ N; et inaniloquia C Cas^{eod}Sd; et unniloquia Cas^{ed} / proficient AH_1GV Sd^{ed}(=vg); faciunt H_2

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,16.

2(pg.240A)Stulta autem et inaniloquia devita.(-)Proficient.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,16.

(pg.208,6)profanas autem uocum nouitates deuita.
(pg.208,13)multum autem proficiunt ad impietatem.

wiederholt:(pg.208,10)nouitates uocum,
(pg.218,13)multum proficiunt;

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Tim.2,16.

12.(pg.11,7)profana vaniloquia multum proficiunt ad impietatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,17.

(pg.1094) & sermo eorum vt cancer serpit: ex quibus est Hymenae-us,& Philetus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,17.

(pg.439) et sermo eorvm et cancer serpit ex qvibvs est hymenevs
et filetvs [Greek handwritten text]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,17.

(pg.V1)et sermo eorum ut cancer serpit.Ex quibus est Hymenaeus et Filetus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,17.

(pg.236)et sérmo eorum ut cancer serpit·ex quibus est hẏmeneus et filetus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,17.

(pg.93a)et sermo eorum sicut cancer vt serpat ex quibus est
hymencus et philetus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Tim.2,17.

(pg.42)et sermo eorum ut cancer serpit....

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   II. Tim. 2, 17.

(pg. 96*) et sermo e orum ut cancer serpit·,·Ex quibus e st hymeneos·et filetus·

phyletus z^2

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) 17. 2,17.

(pg.518A)et sermo eorum sicut cancer serpit.
B)Ex quibus est Hymenaeus et Philetus,

[illegible]

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) II.Tim.2,17.

19,26.(pg.218,25)et sermo eorum sicut cancer serpit.ex quibus est Hymenaeus et Filetus.

ℬ II,306.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) II.Tim.2,17.

12,18.(pg.242,27)sermo eorum sicut cancer serpit.

(pg.243,27)et sermo(-)eorum sicut cancer serpit.ex quibus est Hymenaeus et Filetus.

Bäuerle

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) II.Tim.2,17)

4.(pg.173.20.)ex quibus est(-)Hymenaeus et Philetus,

ITALA AVG.Faust.4.(Zycha,1891) II.Tim.2,17.

2.(pg.270,15)et sermo eorum sicut cancer serpit.ex quibus est Hymenaeus et Philetus.

8 ~~~~~

ITALA AVG.ps.1.(Migne,1841) 4,1. II.Tim.2,17.

1(pg.67)cujus sermo ut cancer serpit.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) 4,2. II.Tim.2,17.

5(pg.1185)Ex quibus est Hymenaeus et Philetus,

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,17.

(pg.252,2)et sermo eorum ut cancer serpit.

ITALA AVG. tract. 19. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. II. Tim. 2, 17.

14 (pg. 1552) Ex quibus est Hymenaeus et Philetus,

97; 4 (pg. 1379) et sermo eorum sicut cancer serpit.

Sānoo

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Tim.2,17.

(pg.515,8) et sermo eorum ut cancer serpit.

CAN Ap 65,3 2 Tm 2,17

(93) et in amplius serpiat sicut cancer

καὶ ἐπὶ πλεῖον νεμηθῇ ὡς γάγγραινα

CAr 2 Tm 2,17 2 Tm 2,17

(675D) Et sermo eorum ut cancer serpit... Ex quibus est Hymenaeus et Philetus,/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Tim. (Migne, 1847) 2,17.

3. (pg. 1354D) serpit ut cancer.

II.
ITALA CYPRIAN,ep.59,20.(Hartel,1871) II.Tim.2,17.

(pg.689,22)quorum sermo ut cancer serpit,

8 II,536a

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,78.(Hartel,1868) II.Tim.2,17.

(pg.172,16)Sermo eorum ut cancer serpit.

S.III,696

ITALA · ∅YPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Tim. 2, 17.

(pg. 27) Nam sermo eorum sicut cancer serpit, ex quibus est hymineus et philetus.

ITALA III. CYPRIAN, sng.37.(Hartel,1871) II.Tim.2,17.

(pg.213,5)et sermo eorum sicut cancer serpit.

8Ⅱ,116a

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 26. II.Tim.2,17.

24(pg.183B)quorum sermo serpit ut cancer.

30.

ITALA HIER. II.Tim. (Migne,1865) 2,17.

2(pg.935B)Sermo eorum ut cancer serpit.
C)Ex quibus est Hymenaeus et Philetus.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) II.Tim.2,17.

1(pg.236D)Quorum sermo ut cancer serpit,

B 11,605a

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. II. Tim. 2, 17.

17. (pg. 1208C) et sermo eorum ut cancer serpit.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) II.Tim.2,17.

(pg.253,219)et sermo eorum sicut cancer serpit.

2 Tm 2, 17

JO-N 27

(721D) Sunt enim haeretici, quorum sermo uelut cancer serpit,

JUL-T ret 1,2 2Tm 2,17

(541B) et sermo eorum ut cancer serpit.

54.

ITALA LEO.M.serm.16.(Migne,1881) II.Tim.2,17.

3(pg.177D)sermo eorum(-)serpit ut cancer.

serm.96,3(pg.468A)Sermo eorum serpit ut cancer.

S.II,887

ITALA LVCIFER,non conv.13.(Hartel,1886) II.Tim. 2,17.

(pg.28,30) et sermo eorum ut cancer serpit.

8ᵃ 1115ᵃ

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) II.Tim.2,17.

(pg.259,6)et sermo eorum ut cancer serpit.Ex quibus est Hymenaeus et Philetus,

ITALA OPTAT.4,5.(Ziwsa,1893) II.Tim.2,17.

(pg.108,9)serpit enim eorum sermo uelut cancer.

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot,1896) II.Tim.2,17.

4.(pg.53,5)sermo eorum quasi cancer serpit.

8.II.1957

PEL 2 Tm 2,17 2 Tm 2,17

(514,9) Et sermo eorum ut cancer serpit.
14) Ex quibus est Hymeneus et Philetus, /

sicut G Sd D /

VL RUF Or ct 4(Baehrens,1925 CB) 2 Tim 2,17.

(p 237,5)sermo eorum sicut cancer serpit,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Tim. (Migne, 1864) 2,17.

2(pg.240A)Et sermo eorum sicut cancer serpit.

TE hae 3 2 Tm 2,17 / 1,15

(5,32) et si apostolum eius aliqui Phygelus et Hermogenes et Philetus et Hymenaeus reliquerunt:

himeneus PNF

TE hae 7 2 Tm 2,17

(10,24) Tt 3,9/ et sermones serpentes velut cancer,

II.   P.
ITALA   THEOD.M.ep.min.(Swete,1882)   II.Tim.2,17.

(pg.208,13)et sermo eorum sicut cancer serpit;ex quibus est
Hymenaeus et Filetus.

wiederholt:(pg.219,2)et sermo eorum sicut cancer serpit.

TE hae 7,7 2 Tm 2,17

(12,14) sermones serpentes velut cancer,

ITALA II. TERTULL.praescr.(Oehler,1854) II.Tim.1,15.
2,17.

3(pg.6)Minus est,si et apostolum eius aliqui Phygelus et Hermogenes,et Philetus et Hymenaeus reliquerunt:

ITALA II. TERTVLL.praescr.(Oehler,1854) I.Tim.1,4.
Tit.3,9.
II.Tim.2,17.

7(pg.9)Hinc illae fabulae et genealogiae interminabiles,et quaestiones infructuosae,et sermones serpentes velut cancer.

Sa. 200

ITALA VICT.VIT.2,46.(Petschenig,1881) II.Tim.2,17.

(pg.42,13)sermo eorum ..... sicut cancer consueuit serpere.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Tim.2,17.

12.(pg.11,8)et sermo eorum ut cancer serpit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,18.

(pg.1094) qui a veritate exciderunt, dicentes resurrectionem
esse iam factam, & subuerterunt quorundam fidem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,18.

(pg.439)qvi a veritate exciderunt dicentes resvrrectionem iam factam esse et fidem qvorvmdam svbvertvnt

S.xx,207[2]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,18.

(pg.71)qui a veritate exciderunt,dicentes resurrectionem iam factam esse,et fidem quorundam subvertunt.

Stant

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,18.

(pg.236)qui a veritate exciderunt·dicentes resurrectionem jam
factam·subverterunt quorundam fidem sed

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,18.

(pg.93b)qui circa veritatem exciderunt dicentes resurrectionem iam factam esse et subuertunt t retrouertunt fidem quorundam forte nominatiuus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 18.

(pg. 96*) qui a ueritatem exciderunt·dicentes resorectionem iam factam·et subuertunt quorumdam fidem·,·

ueritatem: m erasa resurr. z^{dior} -et z^{dior}; restituit

z^2 subuerterunt z^{dior}; sed restituit subuertunt corrector quorundam z^{dior} vel z^2

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 2,18.

(pg. 518B) qui deerraverunt a veritate, dicentes resurrectionem jam factam esse, et fidem quorumdam subverterunt.

Ramsey

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) II.Tim.2,18.

19,26.(pg.218,27)qui circa ueritatem aberrauerunt,dicentes resurrectionem iam factam esse,et fidem quorundam subuertunt.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) II.Tim.2,18.

12,18.(pg.244,2)qui circa ueritatem aberrauerunt,dicentes resurrectionem iam factam esse,et fidem quorundam subuertunt.

I TALA   II.
AVG.ep.55.(Goldbacher,1898)   II.Tim.2,18.

4.(pg.173,21)qui circa ueritatem aberrauerunt dicentes resurrectionem iam factam esse et fidem quorundam subuertunt.

ITALA AVG.Faust.4.(Zycha,1891) II.Tim.2,18.

2.(pg.270,17)qui circa ueritatem aberrauerunt dicentes resurrectionem iam factam esse,et fidem quorundam subuerterunt.

Exz.ory.

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) II.Tim.2,18.

5(pg.1185)qui circa veritatem aberraverunt,dicentes resurrectio-
nem jam factam esse,et fidem quorumdam subvertunt?

(pg.1185)wiederholt:Et fidem(-)quorumdam subvertunt.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) II.Tim.2,18.

19,22(pg.1626)Qui circa veritatem(-)erraverunt,dicentes resurrectionem jam factam esse;et fidem quorumdam subverterunt.

(pg.1626)wiederholt:circa veritatem.
21,24(pg.1628) circa veritatem aberraverunt,(2 Mal)
(pg.1628) circa veritatem.
(pg.1628) dicentes resurrectionem jam factam esse:
(pg.1628) Fidem quorumdam subvertunt.

S

3,2.

ITALA AVG.tract.19.Ioh.(Migne,1842) II.Tim.2,18.

14(pg.1552)qui circa veritatem aberraverunt,dicentes resurrectionem jam factam esse,et fidem quorundam subvertunt.

22;12(pg.1580)wiederholt:dicentes resurrectionem jam factam esse,(-)Et fidem quorundam pervertunt.

CAr 2 Tm 2,18 | 2 Tm 2,18

(675D) /qui a veritate exciderunt... Dicentes resurrectionem jam factam: et subvertunt quorumdam fidem.

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Tim. 2, 18.

(pg. 27) qui a veritate exciderunt dicentes resurrectionem iam factam et quorundam fidem subverterunt.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,18.

2(pg.935C)qui a veritate exciderunt.(-)Dicentes resurrectionem jam factam,et subverterunt quorumdam fidem.

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) II.Tim.2,18.

(pg.259,7)qui a ueritate exciderunt,dicentes,resurrectionem iam factam,et subuerterunt quorundam fidem.

PEL 2 Tm 2,18 2 Tm 2,18

(514,14) / qui a ueritate exciderunt.
15) Dicentes resurrectionem iam factam (esse), et quorundam fidem subuertunt.

eeciderunt E; excederunt S // iam fac.esse resurr. Sd[ed] / iam resurr. H_2 / esse om. AH(-R) V Cas (=vg); tr.post resurr. RG / et om.G / subu.(subuerterunt Cas[cod]) quorund.fidem AHGV Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,18.

2(pg.240B)Jam factam esse resurrectionem.

B)wiederholt:Aut factam esse resurrectionem.

TE hae 33 cf. 2 Tm 2,18

(41,13) neque tangit eos, qui dicerent factam iam resurrectionem:

TE hae 33,7 2 Tm 2,18

(30,27) Aeque tangit eos, qui dicerunt factam iam resurrectio-
nem:

II.

ITALA TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) II. Tim. 2, 18.

33(pg. 31) Aeque tangit eos qui dicerent factam iam resurrectionem [illegible]

[illegible]

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,18.

(pg.208,14)qui a ueritate exciderunt,dicentes resurrectionem
iam factam esse,et fidem quorundam subuertunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 2,19.

(pg.1094) Sed firmum fundamentum Dei stat,habens signaculum hoc:Cognouit Dominus qui sunt eius,& discedat ab iniquitate omnis,qui nominat nomen Domini.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,19.

(pg.439) firmvm qvidem fvndamentvm di stat habens signvm hoc qvo cognovit dns qvi svnt eivs et discedat ab iniqvitate omnis qvi nominat nomen dni

S.m 857

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,19.

(pg.71)Firmum quidem fundamentum dei stat,habens signum hoc Quo cognovit dominus qui sunt eius,et Discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen domini.

Sang[r]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,19.

(pg.236)firmum fundamentum dī stat habens signaculum hoc· cognov̄ dn̄s qui sunt ejus·et discedat abiniquitate omīs qui nominat nomen dn̄i.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,19.

(pg.93b)quidem fundamentum dei stat habens signum t signaculum hoc cognouit dominus qui sunt participium eius et discedar ab iniquitate omnis qui nominat nomen domini

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 19.

(pg. 96*) SED FIRMUM FUNDAMENTUM D̄I stetit·habens signaculum·
Hoc cognouit d̄ns·qui sunt xp̄i·et discedit ab iniqui-
tate omnes qui inuocat nomen d̄ni·.·

SED: SED et cum praeced. coniun. z^{2} stat z^{2} habes
z^{dior}, sed habens reposuit z^{2} Hoc: hoc z^{dior} xp̄i:
eius z^{2} discedat z^{2} omnis z^{dior} nominat z^{2}

A-SS Rad 2,16 2 Tm 2,19

(388,26) Ipsi viderint; Dominus novit qui sunt eius.

16-10-45 B.

I.
ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) II.Tim.2,19.

3,15.(pg.513,5)cognouit ... dominus qui sunt ipsius.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) II.Tim.2,19.

53(pg.1254C)Consideravit et novit Dominus qui sunt ejus.

ITALA II. AMB.Iob 3.(C.Schenkl,1897) II.Tim.2,19.

7,22.(pg.260,23)dominus eos cognouit qui sunt ipsius;

ITALA II.
AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) II.Tim.2,19.

6,22.(pg.283,5)eos (-) cognoscit dominus qui sunt ipsius.

ITALA II.
AMB.Ioseph 3,10.(C.Schenkl,1897) II.Tim.2,19.

(pg.78,6)eos (-) agnoscit dominus qui sunt ipsius.

ITALA AMB.par.6,30.(C.Schenkl,1896) I. II.Tim.2,19.

(pg.287,11)cognouit ... dominus qui sunt ipsius

vgl.num.16,5.

Ω 887*

AM Ps 39,20,3 2 Tm 2,19

(225,27) cognoscit enim dominus eos qui sunt ipsius.

eos dominus B

AM Ps 43,82,2 2,Tm 2,19

(320,28) cognoscit dominus qui sunt ipsius.

AM Ps 1,57,2. cf.2Th 2,19.

(48,6) illos enim cognoscit qui sunt ipsius, qui operantur opera eius;

AM Ps 37,34,3 2 Tm 2,19

(163,16) cognouit dominus qui sunt ipsius,

AM Ps 36,78,2 2 Tm 2,19

(133,8) cognouit dominus qui sunt ipsius.

AM Ps 36,31,2. 2Tm 2,19.

(95,2o) cognouit dominus qui sunt eius,

eius) ipsius BC

AM Ps 36,31,2. 2Tm 2,19.

(95,21) et discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen domini.

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.2. II.Tim.2,19.
(Petschenig,1913)

16.(pg.29,21)cognoscit (-) dominus qui sunt ipsius

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) 2,19.

(pg.518B)Firmum autem fundamentum Dei stat,habens signaculum hoc;cognovit enim Dominus qui sunt ipsius:et discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen Domini.

D)wiederholt:Cognovit(-)Dominus qui sunt ejus.

B.m.1917

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) II.Tim.2,19.

(pg.743)Cognovit Dominus,qui sunt ipsius.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.20.(Migne,1862) II.Tim.2,19.

(pg.745)Cognovit Dominus qui sunt ipsius;et discedat ab ini-
quitate omnis qui invocat nomen Domini.

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) II.Tim.2,19.

19,26.(pg.219,1)firmum autem fundamentum dei stat,habens signa culum hoc:nouit dominus qui sunt eius,et recedat ab iniustitia omnis qui nominat nomen domini.

(pg.219,11)wiederholt:recedat ab iniustitia omnis qui nominat nomen domini?
14) nouit dominus qui sunt eius,

8427

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) II.Tim.2,19.

12,18.(pg.244,4)firmum autem fundamentum dei stat,habens signaculum hoc:nouit dominus qui sunt eius,et recedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen domini.

(pg.244,29)wiederholt:nouit(-)dominus qui sunt eius,et recedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen domini.

14,21.(pg.247,6) recedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen domini.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) II.Tim.2,19.

27,38.(pg.294,16)nouit dominus qui sunt eius,

(pg.295,11)wiederholt:nouit - eius.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) II.Tim.2,19.

1,1.(pg.298,23)nouit dominus qui sunt eius,

6.

ITALA AVG. cat. rud. (Migne, 1842) II. Tim. 2, 19.

11, 16. (pg. 323) Firmum (+) fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc: novit Dominus qui sunt ejus; et recedat ab iniquitate, omnis qui nominat nomen Domini.

Lm NT

II.

ITALA AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) II.Tim.2,19.

51.(pg.353,20)Nouit Dominus qui sunt eius

20,7.(pg.442,28)wiederholt:Nouit-eius;
8.(pg.444,7) Nouit-eius.
21,15.(pg.545,15) Nouit-eius;

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) II.Tim.2,19.

(pg.602,11)nouit ... dominus qui sunt eius.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) II.Tim.2,19.

(pg.614,5)nouit ... dominus qui sunt eius;

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) II. Tim. 2, 19.

7, 16. (pg. 925) Firmum autem fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc, Scivit Dominus qui sunt ejus.

Schepss

B...

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) II.Tim.2,19.

8,43.(pg.760)Novit Dominus qui sunt ejus:

5;4,14.(pg.792)wiederholt:novit Dominus qui sunt ejus.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) II.Tim.2,19.

48.(pg.1071)Sed novit Dominus qui sunt ejus.

3;44.(pg.1268)wiederholt:Sed - ejus:
3;216.(pg.1338) novit enim Dominus qui sunt ejus.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) II. Tim. 2, 19.

11, 25. (pg. 76, 17) nouit dominus qui sunt eius, et recedat ab iniustitia omnis qui inuocat nomen domini.

8427

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) II. Tim. 2, 19.

3, 4. (pg. 165, 6) nouit (-) dominus qui sunt eius, (-) recedat (-) ab ipsa iniquitate omnis qui nominat nomen domini.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) II.Tim.2,19.

10(pg.440)Novit enim Dominus,qui sunt ejus.

wiederholt:ps.49,13(pg.574)

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) 4,2. II.Tim.2,19.

14(pg.1041)Novit(~~-~~)Dominus qui sunt ejus;et recedat ab iniquitate omnis qui invocat nomen Domini.

ps.87,13(pg.1118)wiederholt:novit Dominus qui sunt ejus.

88.serm.2,4(pg.1133)	Novit-ejus.
90.serm.1,10(pg.1158)	novit-ejus.
2,2.(pg.1161)	Novit-ejus.
106.14. (pg.1428)	Novit-ejus.
123.5(pg.1642)	Novit-ejus;
126.3(pg.1669)	Novit-ejus;

B.m.307a

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) II.Tim.2,19.

5(pg.1185)Firmum autem fundamentum Dei stat.(-)Habens signaculum hoc.(-)Novit Dominus qui sunt ejus.

(pg.1185)Novit Dominus qui sunt ejus.(-)Et recedat ab injustitia omnis qui nominat nomen Domini.

(pg.1185)Recedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen Domini;

ps.104,34(pg.1402)Novit(-)Dominus qui sunt ejus:(-)recedat-Domini.

ps.106,13(pg.1427)Firmum(-)fundamentum Dei stat,qui novit Dominus qui sunt ejus.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) II.Tim.2,19.

102.(pg.159,16)nouit dominus qui sunt eius;

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) II.Tim.2,19.

49.(pg.498,3)nouit (-) dominus qui sunt eius.

AU s 15,2 (Lambot) 2 Tm 2,19

(26,18) de quibus dicit apostolus: Nouit dominus qui sunt eius.

AU s 15,5 (Lambot) 2 Tm 2,19

(29,20) nouit dominus qui sunt eius.

15,7 (31,2) Nouit dominus qui sunt eius.

ITALA AVG.serm.15,(Migne,1842) 5,1. II.Tim.2,19.

2,2(pg.116)Novit Dominus qui sunt ejus.

wiederholt:5,5(pg.118)
7,7(pg.119)
37;10,15(pg.228)
175;1,1. (pg.945)

ITALA AVG. serm. 19. (Migne, 1842) 5, 1. II. Tim. 2, 19.

6(pg.137) recedant ab iniquitate omnes qui nominant nomen Domini.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) II.Tim.2,19.

2,4(pg.446)Novit(-)Dominus qui sunt ejus:Et recedat(-)ab iniquitate omnis qui nominat nomen Domini.

2,4(pg.447)wiederholt:Novit Dominus qui sunt ejus.
2,4(pg.447) recedat ab iniquitate,qui invocat nomen Domini.

S

5,1.

ITALA AVG. serm. 216. (Migne, 1842) II. Tim. 2, 19.

8,8 (pg. 1081) Tunc autem non dedignabitur vos inter eos qui ejus sunt nosse, si nominantes nomen Domini, ab injustitia recedatis.

5,1.

ITALA : AVG.serm.265.(Migne,1842) II.Thess.3,2
II.Tim.2,19.

1,2(pg.1219)Non enim omnium est fides.Et quia non omnium est fides,et novit Dominus qui sunt ejus,quid disceptamus quod ascendit in coelum Deus?

ITALA AVG.serm.301.(Migne,1842) 5,1. II.Tim.2,19.

7,6(pg.1383)et prorsus <u>novit Dominus qui sunt ejus;</u>

5,2.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) II.Tim.2,19.

2(pg.1637)Novit enim Dominus qui sunt ejus.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. II.Tim.2,19.

(pg.1733)novit Dominus qui sunt ejus, (2 Mal)

AU s Wil 12,3 2 Tm 2,19

(707,9) nouit Dominus qui sunt eius,

rep 4(707,11)

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,19.

(pg.252,3)Cognouit dominus qui sunt eius,et:discedat ab iniquitate omnis qui inuocat nomen domini.

3,2.

ITALA AVG. tract. 6. Ioh. (Migne, 1842) II. Tim. 2, 19.

8 (pg. 1428) Novit Dominus qui sunt ejus;

10;8 (pg. 1471) wiederholt: Novit enim Dominus qui sunt ejus.
27;11 (pg. 1621) sed novit Dominus qui sunt ejus.
45;6 (pg. 1721) Novit-ejus.
45;12 (pg. 1724) Novit-ejus.
(pg. 1725) Novit-ejus;
48;6 (pg. 1743) Novit-ejus;

ITALA ACG. unit. (Petschenig, 1909) II. Tim. 2, 19.

2, 2. (pg. 232, 27) nouit (-) dominus qui sunt eius.

3,2.

VL AVG.apoc.hom.16.(Migne,1842) II.Tim.2,19.

(pg.2444)Firmum enim fundamentum Dei manet;et cognouit Dominus qui sunt eius,et discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen Domini.

10,2.

VI XVG.hypomn.6.(Migne,1842) II Tim.2,19.

8,14.(pg.1664) Solus enim Dominus scit qui sunt eius.

VL AVG.serm.5.(Migne,1842) 5,2. II.Tim.2,19.

7.(pg.1749) Nouit qui sunt eius.

CAE Apc 16 2 Tm 2,19

(261,8) apostolus meminit, dicens: Firmum enim fundamentum dei manet, et cognovit dominus qui sunt eius, et discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen domini.

dei) om.A / cognovit) corr.cognoscit C

CAE s 83,7 2 Tm 2,19

(329,23) novit dominus qui sunt eius.

Vorlage war RUF. Gn h 4

CAr Rm 11,7 2 Tm 2,19

(489D) Cognovit Deus qui sunt ejus.

CAr 1 Cor 8,3 2 Tm 2,19

(525C) quia cognovit Dominus qui sunt ejus.

CAr Eph 1,5 2 Tm 2,19

(608D) Et: Scit Dominus qui sunt ejus;

CAr 1 Tm 4,10 2 Tm 2,19

(666D) Quia novit Dominus qui sunt ejus...

CAr 2 Tm 2,19 2 Tm 2,19

(676A) Sed firmum Dei fundamentum stetit... Habens signaculum hoc... Cognovit Dominus qui sunt ejus... Cognovit Dominus qui sunt ejus:... Et discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen Domini.

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Tim. 2, 19.

(pg. 27) Sed firmum fundamentum dei stat, habens signaculum hoc: cognovit deus, qui sunt eius, et discedat ab omni iniquitate omnis, qui nominat nomen domini.

8

DION-E cond 21 2 Tim 2,19

(381A) ut est illud: Novit Dominus qui sunt ejus.

EUTR 2 2 Tm 2,19

(20A) ut sanctus ait Apostolus: Firmum Dei fundamentum stat,

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) II.Tim.2,19.

7.(pg.557B)ut discedat ab iniquitate omnis qui invocat nomen Domini.

GEL ep 12 2 Tm 2,19

(20,28) firmamentum enim dei stat.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) II.Tim.2,19.

12,23.(pg.412B)Novit Dominus qui sunt ejus.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) II.Tim.2,19.

6,8.(pg.529B)Novit Dominus qui sunt ejus.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) II.Tim.2,19.

5(pg.1047A)Cognovit Dominus eos qui ejus sunt.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) II.Tim.2,19.

(pg.6,6)Cognoscit quippe Dominus eos qui eius sunt.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) II.Tim.2,19.

7(pg.64B)Novit enim Dominus eos qui ejus sunt.

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) II.Tim.2,19.

12.(pg.233,3)nouit (-) dominus eos,qui sui sunt.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) II.Tim.2,19

4(pg.403A)Cognoscit Dominus qui sunt ejus.

5

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) II.Tim.2,19.

25(pg.193B)Novit Dominus eos qui ejus sunt,

25.

ITALA HIER.Neh.(Migne,1884) II.Tim.2,19.

1(pg.1237B)Scit enim Dominus eos qui ejus sunt.

8

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) II.Tim.2,19.

8(pg.1473B)Cognoscit autem Dominus eos qui sui sunt.

8

PS-HI ep Mor 2 Tm 2,19

(124,37) Sed novit dominus qui sunt eius.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,19.

2(pg.935C)Sed firmum fundamentum Dei stat,habens signaculum hoc.

D)Cognovit Dominus qui sunt ejus:et discedet ab iniquitate omnis qui invocat nomen Domini.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) RB.18. II.Tim.2,19.

(pg.250,106)Novit Dominus qui sunt eius.

JO-N 20 2 Tm 2,19

(851D) Scit enim deus, qui sunt eius:

JUL-E Ps 21,31 2 Tm 2,19

(122,12) Cognouit, inquit, Dominus, qui sunt eius.

2 Tim 2,19
~~Ps 93,11~~

JUL-E Ps 93,11

(468) tale est illud nouit dominus qui sunt eius

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) II.Tim.2,19.

2.(pg.3,14)discedat ab iniquitate qui nominat nomen domini.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) II.Tim.2,19.
FELIX II.ep.2.

9.(pg.238,11)novit Dominus qui sunt ejus.

8

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) II.Tim.2,19.
GELAS.ep.12.

3.(pg.352,11)Firmamentum enim Dei stat!

PEL 2 Tm 2,19 2 Tm 2,19

(515,2) Sed firm(um fund)amentum dei stat habens signaculum hoc.
7) Cognouit dominus qui sunt ipsius.
8) Et discedat ab (omni) iniquitate omnis qui nominat nomen domini.

firmum fundamentum) firmamentum AESV / dei fund. Cas / stat dei C*F / stetit AH_1Cas (=vg) /habentis G / nouit Sd / eius AHGV Cas Sd (=vg) / omni om. AHGV Cas Sd (=vg) / omnes H_2S / qui)+enim S / nominant H_2Sd^{ed} / dei Sd^{cod} ed

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) II.Tim.2,19.

6.(pg.642D)Cognoscit Dominus qui sunt ejus.

PRIM 1/5 2 Tm 2,19

(811C) Novit Dominus qui sunt eius

PRIM 3 2 Tm 2,19

(859A) et, Novit Dominus qui sunt ejus.

2 Tim 2, 19

PRIM 4

(901D) Sicut novit Dominus qui sunt ejus,

PRIM 5 2 Tm 2,19

(905C) et, Novit Dominus qui sunt ejus;

PRIM 5 2 Tm 2,19

(915C) Novit enim Dominus qui sunt ejus.
(916A) de qua dictum est: Novit Dominus qui sunt ejus;

PROS Coll 21,1 2 Tm 2,19

(270C) Firmum quidem fundamentum Dei stat:

PROS Gen 8 2 Tm 2,19

(197A) nec de eis dictum est: Firmum autem fundamentum Dei
stat;

PROS Vin 12 2 Tm 2,19

(183 D) et, firmum fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc; cognovit Dominus qui sunt ejus.

51.

ITALA PROSPER,ps.146,4.(Migne,1861) II.Tim.2,19.

(pg.418A)Novit(-)Dominus qui sunt ejus;

81.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) II. Tim. 2, 19.

6, 11. (pg. 775B) novit Dominus qui sunt ejus.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) II. Tim. 2, 19.

29. (pg. 715B) Firmum fundamentum Dei stat.

Faulhaber, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Tim.2,19.

hom.4.

p 56,21

6(pg.187D)Cognovit Dominus,qui sunt ejus,et:discedat ab iniquitate omnis,qui invocat nomen Domini.

VL RUF Or num h 10(Baehrens,1921 CB) 2 Tim 2,19.

2(p 72,19)Scit tamen Dominus,qui sunt eius,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) hom.3. II.Tim.2,19.

9(pg.1344A)Cognoscit Dominus qui sunt ejus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. II.Tim.2,19.

7(pg.1123B)Novit(-)Deus eos qui sunt ejus;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Tim.2,19.
comm.

8(pg.1125C)Cognovit Dominus eos qui sunt ejus;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) II. Tim. 2, 19

6 (pg. 649C) Novit Dominus qui sunt ejus.

RUS:CO 1,4 2 Tm 2,19

(83,15) scit dominus qui ~~xx~~ sint eius,

TH4-C ep an K'pel

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) num.16,5.
II.Tim.2.19.

8(pg.79B)Novit enim Deus qui sunt ejus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) II.Tim.2,19.

8(pg.144D)Novit Dominus qui sunt ejus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,19.

2(pg.240B)Sed firmum fundamentum Dei stat.(-)Novit Dominus qui sunt ejus.

B)wiederholt:Qui sunt ejus.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Tim. (Migne, 1864) 2,19.

2(pg. 240C) Et discedat ab iniquitate. (-) Qui nominant nomen Dei.

TE hae 3 2 Tm 2,19

(4,21) Et ideo cognoscit dominus qui sunt eius,

TE hae 3,8 2 Tm 2,19

(9,1) Et ideo cognoscit dominus, qui sunt eius,

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) II. Tim. 2, 19.

3(pg. 5) cognoscit dominus qui sunt eius,

S III, 207a

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,19.

(pg.209,10)firmum autem fundamentum Dei stat,habens signaculum
hoc:nouit Dominus qui sunt eius.
(pg.209,19)et,discedat ab impietate omnis qui nominat nomen
Domini.

S

ITALA TYCÔN.5.(Burkitt,1894) II.Tim.2,19.

(pg.63,16)Cognouit Dominus qui sunt eius.

ITALA VITAE SS. (Aubé, 1832) Polyeuctus. II. Tim. 2, 19.

(pg. 106) Novit Dominus qui sunt ejus;

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,20.

(pg.1094) In magna autem domo non solum sunt vasa aurea, & argen-
tea, sed & lignea, & fictilia: & quaedam quidem in hono-
rem, quaedam autem in contumeliam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,20.

(pg.439) in magna avtem domo non svnt tantvm vasa avrea et argentea sed et lignea et fictilia et alia qvidem in honorem alia avtem in contvmelia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,20.

(pg.72)In magna autem domo non sunt tantum vasa aurea et argentea,sed et lignea et fictilia,et alia quidem in honorem,alia autem in contumeliam;

S.[illegible]

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Tim. 2, 20.

(pg. 236) In magna autem domo non solum sunt vasa aurea et argentea·sed et lignea et fictilia·et quaedam quidem in honorem quaedam autem in c̄ tumeliam.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,20.

(pg.93b)in magna autem domu non sunt tantum t solum vasa aurea et argentea sed et lignea et fictilia et quaedam quidem in honorem quaedam autem in dehonorationem t in contumeliam

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 20.

(pg. 96*) IN MAGNA AUTEM DOMO·NON SOlū sunt uasa aurea et argentea·sed et lignea et fictilea·,·Et quedam quidem in honorem·quaedam autem in contumeliam·,·

fictilia z^2 quaedam z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Tim.2,20.

(pg.129) vg:autem; γ :uero.

8

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne,1879) 2,20.

(pg.518D) In magna autem domo non solum sunt vasa aurea et argentea, verum et lignea et fictilia: et quaedam quidem in honorem, quaedam vero in contumeliam.

Lib. 28/ p. 28

S m 287a

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Tim.2,20.

4.(pg.70)In domo magna,non solum sunt vasa aurea,et argentea,
sed fictilia,et lignea:

ITALA AVG. bapt. 3. (Petschenig, 1908) II. Tim. 2, 20.

19, 26. (pg. 219, 4) in magna autem domo non tantum aurea uasa sunt uel argentea, sed et lignea et fictilia. et alia quidem sunt in honorem, alia uero in contumeliam.

cf. x, 887ª

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) II.Tim.2,20.

12,16.(pg.243,13)in domo autem magna non solum uasa aurea sunt et argentea,sed et lignea et fictilia,

(pg.244,7)wiederholt:in magna autem domo non solum uasa aurea - fictilia.

cf. xv, 807

ITALA AVG. bapt. 7. (Petschenig, 1908) II. Tim. 2, 20.

51, 99. (pg. 371, 11) in magna autem domo non solum aurea uasa sunt uel argentea, sed et lignea et fictilia et alia quidem sunt in honorem, alia uero in contumeliam.

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) II.Tim.2,20.

34,43.(pg.403,1)in domo autem magna non solum uasa sunt aurea et argentea,sed et lignea et fictilia.et quaedam quidem honorata,quaedam inhonorata.

38,48.(pg.408,15)wiederholt:in - inhonorata.

ITALA II.
AVG.ep.108.(Goldbacher,1898) II.Tim.2,20

11.(pg.623,12)In domo autem magna non solum sunt uasa aurea et argentea sed et lignea et fictilia et quaedam quidem honorata quaedam inhonorata.

-87

ITALA AVG.Gaud.2.(Petschenig,1910) II.Tim.2,20.

3,3.(pg.258,8)in domo autem magna non solum uasa sunt aurea et argentea,sed et lignea et fictilia.et quaedam quidem honorata,quaedam in honorata.

13,14.(pg.272,26)wiederholt: obiges Zitat.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. (Migne, 1842) II. Tim. 2, 20.

134. (pg. 1134) In magna(-)domo, non sunt tantummodo vasa aurea et argentea, sed et lignea et fictilia; alia quidem in honorem, alia in contumeliam.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) II.Tim.2,20.

4,25.(pg.132,1)in magna autem domo non solum aurea uasa sunt et argentea,sed et lignea et fictilia.et illa quidem sunt in honore,illa autem in contumelia.

~~[illegible]~~

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) II.Tim.2,20.

14(pg.1041)In magna autem domo non solum sunt vasa aurea et argentea,sed et lignea et fictilia:et alia quidem sunt in honorem,alia vero in contumeliam.

Sx 837

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) II.Tim.2,20.

102.(pg.159,17)in magna autem domo sunt alia uasa in honorem, alia in contumeliam.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) II.Tim.2,20.

18,4.(pg.153,11)alia quidem in honorem,(-)alia uero in contumeliam.

5,1.

ITALA AVG.serm.15.(Migne,1842) II.Tim.2,20.

2,2(pg.116)Quoniam in magna domo non solum vasa sunt aurea et argentea,sed et lignea et fictilia;alia quidem in honorem,alia in contumeliam.

5

AU s Gue 32,9 2 Tm 2,20

(570,33) in magna domo patris familias, non tantum vasa aurea et argentea, sed et fictilia sunt.

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) II.Tim.2,20.

(pg.404,251) In magna domo(-)non tantum uasa aurea et argentea, sed et fictilia sunt.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,20.

(pg.252,4) in magna autem domo non solum sunt uasa aurea et argentea,sed et lignea et fictilia,et quaedam quidem in honorem,quaedam autem in contumeliam.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) II. Tim. 2, 20.

9 (pg. 150, 300) In magna domo (-) non tantum uasa aurea et argentea, sed et fictilia sunt.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) II.Tim.2,20.

102,22.(pg.216,18)in magna autem (-) domo non solum sunt uasa aurea et argentea,sed et lignea et fictilia.

Souza

AU s 15,2 (Lambot)   2 Tm 2,20

(26,19) quoniam in magna domo non solum uasa sunt aurea et argentea, sed et lignea et fictilia; alia quidem in honorem, alia in contumeliam.

et alia quidem in h.alia uero D

AV h 9,2 > 2 Tm 2,20

(120,14) Legimus in apostolo in domo magna non solum argentea vel aurea, sed etiam lignea vasa et fictilia reperiri.

ITALA AVIT., hom.8. (Chevalier, 1890) II.Tim.2,20.

2. (pg.311) in domo magna non solum argentea vel aurea, sed etiam lignea vasa et fictilia

BEA Apc 10,1,9 2 Tm 2,20

(579) in domo autem magna non sunt tantum vasa aurea et argentea, sed et ligna et fictilia. et quaedam sunt in honore, quaedam in contumelia. /

lignea YSG

CAr Rm 9,27 2 Tm 2,20

(474C) Judaeorum autem paucitatem credituram ostendit Isaias, quae sunt vasa in honorem: nam reliqua multitudo vasa in contumeliam.

CAr 2 Tm 2,20 2 Tm 2,20

(676A) In magna autem domo... Non solum sunt vasa aurea et argentea, pretiosa, et fortia: sed et lignea, et fictilia: et quaedam quidem in honorem, quaedam autem in contumeliam.

ITALA   II. CYPRIAN,ep.54,3.(Hartel,1871)   II.Tim.2,20.

(pg.622,20) in domo autem magna non solum uasa sunt aurea et argentea,sed et lignea et fictilia,et quaedam quidem honorata,quaedam inhonorata. [illegible]

ligna B quaedam quidem L uero inhonorata A QTv

S III, 827

ITALA II. CYPRIAN,ep.55,25.(Hartel,1871) II.Tim.2,20.

(pg.643,19) in domo autem magna non solum uasa aurea sunt et argentea,sed et lignea et fictilia,

sunt uasa aurea Aug. linea L,lignea uero C
aurea...fictilia om.C

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Tim. 2, 20.

(pg. 28) In magna autem domo non solum sunt vasa aurea et argentea, sed et lignea et fictilia et quaedam quidem in honorem, quaedam autem in contumeliam.

ITALA FAVST.REI.grat.1,11.(Engelbrecht,1891) II.Tim.2,20.

(pg.37,21)in domo (-) magna non solum sunt uasa aurea et argentea,sed et lignea et fictilia,alia quidem in honorem, alia uero in contumeliam.

(pg.37,26)wiederholt:alia quidem in honorem,alia uero in contumeliam,

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) II.Tim.2,20.

21,36.(pg.646D) In magna autem domo non solum sunt vasa aurea et argentea,sed et lignea et fictilia;et quaedam quidem sunt in honorem,quaedam vero in contumeliam. Lb: Nl 4,20

Q III,117

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) II.Tim.2,20.

18.(pg.542C) in magna domo non solum sunt vasa aurea,sed et lignea et fictilia,et quaedam quidem sunt in honorem quaedam vero in contumeliam;

GR-M ep 8,33 2 Tm 2,20

(35,10) Quia in magna domo non solum sunt vasa aurea et argentea, sed et lignea et fictilia et quaedam quidem in honore, quaedam autem (vero R1) in contumelia,

43-41-4578

77.

ITALA GREG.M.ep.8.(Migne,1896) II.Tim.2,20.

35.(pg.937B)Quia in magna domo non solum sunt vasa aurea et argentea,sed et lignea et fictilia,et quaedam quidem in honorem,quaedam autem in contumeliam.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) II. Tim. 2, 20.

6 (pg. 855A) In magna autem domo non solum sunt vasa aurea et argentea, sed et lignea, et fictilia, quaedam quidem in honore, quaedam autem in contumelia.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) II.Tim.2,20.

10(pg.900D)In magna domo non sunt solum aurea vasa, et argentea, sed lignea et fictilia.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Tim.2,20.

2(pg.1078B)In domo divitis non solum aurea vasa sunt et argentea,sed et lignea et fictilia.

HI ep 123,8,2 cf.2 Tm 2,20

(82,2) in domo quoque magna uasa diuersa sunt, alia in honorem, alia in contumeliam.

honore Γ D
contumilia Γ

HI Ez h 5,5 2 Tm 2,20

(376,24) in magna autem domo non sunt tantum uasa aurea et argentea, sed et lignea et fictilia... et alia quidem in honorem, alia uero in contumeliam.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) II.Tim.2,20.

15(pg.124C)in qua non solum vasa aurea,et argentea sunt,sed lignea et fictilia;alia in honorem,alia in contumeliam.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) II.Tim.2,20.

4(pg.420B)et in magna domo,non solum esse vasa aurea et argentea,sed lignea et fictilia.

HI Jr h 3,3 2 Tm 2,20

(311,18) in domo autem magna non sunt tantum uasa aurea et argentea,sed et lignea et fictilia, et alia quidem in honorem,alia porro in contumeliam.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Tim.2,20.
hom.20.

3(pg.531A)In domo autem magna non sunt tantum vasa aurea et argentea,sed et lignea,et fictilia,alia quidem in honorem,alia porro in contumeliam.

25.

ITALA HIER.Ion.(Migne,1884) II.Tim.2,20.

4(pg.1152B)et in domo magna non solum vasa sunt aurea et argentea,sed et lignea et fictilia

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Tim.2,20.

40(pg.282B)in domo magna non solum esse vasa aurea et argentea,
sed et lignea et fictilia;et alia esse in honorem,
alia in contumeliam;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) II.Tim.2,20.
hom.5.

5(pg.708B)In magna autem domo non solum sunt vasa aurea et argentea,sed et lignea et fictilia(-)et alia quidem in honorem,alia vero in contumeliam.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1868) II.Tim.2,20.

9(pg.716B)In magna autem domo non solum sunt vasa aurea et argentea,sed et lignea et fictilia.Et quaedam quidem in honorem,quaedam in contumeliam.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,20.

2(pg.935D)In magna autem domo.
(pg.936A)Non solum sunt vasa aurea et argentea.(-)Sed et lignea et fictilia.(-)Et quaedam quidem in honorem,quaedam autem in contumeliam.

54.

ITALA. LEO.M.ep.12.(Migne,1881) II.Tim.2,20.

4(pg.651A)In domo quidem magna(-)disserit,necesse est ut vasa diversa sint,quaedam aurea et argentea,quaedam vero lignea et fictilia;

ep.12a,4(pg.660B)In domo quidem magna necesse est(-)disserit, ut vasa - fictilia:

MAXn h 16 2 Tm 2,20

(67,56) quia In domo magna, sicut scribtum est, non sunt uasa aurea tantum aut argentea sed et lignea et fictilia.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) II.Tim.2,20

14(pg.821D)quia in domo magna,(-)non sunt vasa aurea tantum
aut argentea,sed lignea et fictilia.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) II.Tim.2,20.

4.(pg.51,8) domus magna (-) uasa aurea et argentea, sed et lignea et fictilia, quaedam in honorem.

honore FR. secutus sum lectionem Vulgatae.

PEL ind 2 Tm 2,20

(182) In magna domo non solum sunt uasa aurea et argentea, sed et lignea et fictilia; alia in honorem, alia uero in contumeliam.

PEL ind 46 2 Tm 2,20

(193) cum ait ad Timotheum: in magna, inquit, domo non solum sunt vasa aurea et argentea, sed et lignea et fictilia; alia in honorem, alia vero in contumeliam.

FEL Rm 9,16 2 Tm 2,20

(76,7) in magna autem domo non solum sunt uasa aurea et argentea, sed et lignea et fictilia, (et) quaedam (quidem) in honorem, quaedam in contumeliam. /

eingeleitet: et iterum Timotheo scribit/:

om.A

domu NG /(et) om.B / quidem om.B / honore H_1(corr.Rm.2) MNG /

contumelia H_1(corr. R m.2), N(ex -am), G (corr.m.2)

PEL 2 Tm 2,20 2 Tm 2,20

(515,10) In magna autem domo.
16) Non solum sunt uasa aurea et argentea.... Sed et lignea et fictilia.
17) Et quaedam (quidem) in honore, quaedam autem in contumelia:/

et[2]) om.S / et[4] om.S / quaedam[1]) alia Sd[ed] / quidem om.B / honorem SRNC Cas Sd[ed](=vg) / honorem ét contum. tr.NC* / uero H_1 / contumeliam RG Cas Sd[ed](=vg)

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) II.Tim.2,20.

1.(pg.633B)In magna(-)domo non sunt tantum vasa aurea et argentea,sed et lignea et fictilia;et quaedam quidem sunt in honorem,quaedam autem in contumeliam.

PRIM 1,12 2 Tm 2,20

(90C C) et in domo magna, quod est ecclesia, vasa aurea et argentea, cum eadem ~~ii~~ vasa sunt ~~domus~~ domus Dei

PRIM 2 2 Tm 2,20

(852C) Haec sunt etiam vasa aurea in domo magna,

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.2.(Migne,1885) II.Tim.2,20.

4(pg.1738A)non sunt tantummodo vasa diversa aurea et argentea, vel ignea et fictilia,sed et artificia quam plurima et diversa.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) II.Tim.2,20.

9,8(pg.172,4)in domo magna non sunt tantummodo vasa aurea et argentea sed et lignea et fictilia,et alia quidem ad honorem,alia autem ad contumeliam.

8

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) II.Tim.2,20.

1,21(pg.237,24)In domo autem magna non sunt tantummodo vasa au-
rea et argentea sed et lignea et fictilia,et a-
lia quidem ad honorem,alia autem ad contumeliam.

Baehrens,1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) II.Tim.2,20.
hom.9.

p.354,29
9(pg.877C)in domo magna non sunt tantummodo vasa aurea et argentea,sed et lignea et fictilia,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Tim.2,20.
hom.25.

p 240,18
5(pg.769B)In magna enim domo non sunt tantummodo vasa aurea
et argentea,sed et lignea et fictilia.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Tim.2,20.
hom.9.

p 61,28

6(pg.631A)In domo magna non sunt(-)tantummodo vasa aurea, et argentea, sed et lignea et fictilia; et alia quidem ad honorem, alia autem ad contumeliam.

Baehrens, 1921 [illegible]

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Tim.2,20
hom.14.

p.122,14

2(pg.679A) In magna enim hac mundi huius domo non sunt tantummodo vasa aurea, et argentea, sed et lignea, et fictilia; et alia quidem ad honorem, alia autem ad contumeliam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Tim.2,20.
comm.

17(pg.1148C)In domo autem magna non sunt(-)tantummodo vasa au-
rea et argentea,sed et lignea et fictilia,et alia
quidem ad honorem,alia autem ad contumeliam.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Tim. (Migne, 1864) 2, 20.

2(pg. 240C) In magna autem domo. (-) Vasa aurea. (-) Argentea vasa. (-) Alia quidem in honorem. (-) In contumeliam.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,20.

(pg.210,5)in magna (-) domo non sunt sola uasa aurea et argentea,sed et lignea et fictilia;et quaedam quidem sunt in honorem,alia uero in contumeliam.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) II.Tim.2,20.

(pg.82,18)uasa aurea et argentea(-)quaedam in contumeliam.

19)lignea(-)fictilia

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,

(pg.1094) Si quis ergo emundauerit se ab istis, erit vas in h
rem sanctificatum, & vtile Domino ad omne opus b
paratum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,21.

(pg.440) si qvis ergo mvndaverit semetipsvm ab his erit vas
in honore sanctificatvm vtile domino ad omnem opvs
bonvm paratvm

8 n 20075

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,21.

(pg.72)si quis ergo mundaverit semet ipsum ab his,erit vas in honore,sanctificatum utile domino,ad omne opus bonum paratum.

Sü.1927

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Tim. 2, 21.

(pg. 237) Si quis ergo mundaverit se ab istis · erit vas in honore scīficatum et utile dn̄o ad omne opus bonum paratum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,21.

(pg.93b)si ergo quis emundauerit se ab his t istis erit vas
in honorem sanctificatum vtile ad omne opus bonum
paratum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 21.

(pg. 96*) Si quis autem emundauerit se ab istis· erit uas in honorem· scificatum· et utile dn̄o ad omne opus bonum paratum

autem: ergo z^2 honorem: m erasa

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 2,21.

(pg.519C)Si quis ergo purgaverit seipsum ab istis, erit vas in honorem sanctificatum, utile Domino: ad omne opus bonum praeparatum.

Bā 587a

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) II.Tim.2,21.

19,26.(pg.219,7)si quis ergo emundauerit semet ipsum ab istius-
modi,erit uas in honorem sanctificatum,utile do-
mino,ad omne opus bonum paratum.

Sāāry

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) II.Tim.2,21.

14,21.(pg.247,2) si quis autem emundauerit semet ipsum ab istius-
modi,erit uas in honore sanctificatum,utile do-
mino,ad omne opus bonum semper paratum.

B 15,887

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) II.Tim.2,21.

4,9.(pg.177,20)utilis domino ad omne opus bonum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) II.Tim.2,21.

134.(pg.1134)Si quis mundaverit semetipsum,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) II.Tim.2,21.

134.(pg.1134)Si ergo mundaverit quis semetipsum ab his,erit vas in honorem sanctificatum,utile Domino,ad omne opus bonum paratum.

135.(pg.1135)wiederholt:Si(-)mundaverit quis semetipsum(-) erit vas in honorem sanctificatum, utile Domino,ad omne opus bonum paratum.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) II.Tim.2,21.

4,25.(pg.132,5)uas in honore sanctificatum,utile domino,ad omne opus bonum paratum,

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) 4,2. II.Tim.2,21.

14(pg.1041)Si quis autem mundaverit se ab hujusmodi,erit vas in honorem,utile Domino,ad omne opus bonum paratum;

Smyr[n]

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) II.Tim.2,21.

9,11(pg.760)Quisquis autem mundaverit se ab hujusmodi,erit vas in honorem sanctificatum,et utile Domino,ad omne opus bonum paratum semper.

9,11(pg.760)wiederholt:ad omne bonum opus paratum.

5,1.

ITALA AVG.serm.312.(Migne,1842) II.Tim.2,21.

2,2(pg.1421).. et fecit vas in honorem utile domui suae,ad omne opus bonum paratum.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,21.

(pg.252,7) si quis ergo mundauerit se ab istis,erit uas in honorem sanctificatum et utile domino,ad omne opus bonum paratum.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) II Tim 2,21.

9,15.(pg.1630) si quis ergo mundauerit se ab istis,erit uas in honorem sanctificatum,et utile Domino ad omne opus bonum semper paratum?

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) II.Tim.2,21.

9,17.(pg.1630) Si quis ergo mundauerit se ab istis,erit uas in honorem sanctificatum,et utile Domino ad omne bonum opus paratum.

PS-A^U s Le 3 2 Tm 2,21

(106,26) Fecundauit animam eius benignitas saluatoris nostri Dei a saecularibus cupiditatibus et fecit uas in honorem utile domui suae ad omne opus bonum paratum.

aus A^U s 31/2,2

HEA Apc 10,1,9 2 Tm 2,21

(579) / si ergo quis mundaverit se ab his malis, erit vas in honorem sanctificatum, utile Domino ad omne opus bonum paratum.

REA El 1,16 2 Tm 2,21

(903D) Paulus, vas electionis Christi, ad omne opus bonum paratus:

CAE s 95,6 cf. 2 Tm 2,21

(375,17) quasi manus sana ad omne opus apta praeelegitur.

CAr 2 Tm 2,21 2 Tm 2,21

(676B) Si quis autem emundaverit se ab istis, erit vas in honorem...
(676C) Sanctificatum, et utile Domino, ad omne opus bonum paratum.

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Tim. 2, 21.

(pg. 28) Si quis ergo emundaverit se ab istis, erit vas in honorem sanctificatum et utile domino ad omne bonum opus paratum.

ITALA FAVST.REI.grat.1,11.(Engelbrecht,1891) II.Tim.2,21.

(pg.37,28)quod si quis se ex his expurgauerit,erit uas in honorem sanctificatum.

FIR con 2,18 2 Tm 2, 21

(9o,33) Qui autem se emundaverit ab istis, erit vas sanctificatum in honore, utile Domino, ad omne opus bonum paratum.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) II.Tim.2,21.

21,36.(pg.646D)Si quis autem emundaverit se ab istis erit vas in honorem sanctificatum,et utile Domino,ad omne opus bonum paratum.

R 2 807

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) II.Tim.2,21.

25,42.(pg.125A)Ad omne opus bonum parati.

HI ep 124,8,3 2 Tm 2,21

(106,3) fiet uas snctificatum et utile domino,in omne opus bonum paratum.

Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν .

fiat D

HI ep 131,2,1 cf 2 Tm 2,21

(203,6) utile uas in domo domini esse

Ep Augustini

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Tim.2,21.

40(pg.282B)et quicunque se mundaverit,eum futurum esse vas honorabile,et necessarium in omne opus bonum praeparatum.

-5-

HI Jr h 3,3 2 Tm 2,21

(311,20) Si igitur quis mundauerit semetipsum ab his, erit uas in honorem,sanctificatum,utile Domino,ad omne opus bonum praeparatum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Tim.2,21.
hom.20.

3(pg.531B)Si igitur quis mundaverit se ipsum ab his,erit vas in honorem,et sanctificatum,utile Domino,ad omne bonum opus praeparatum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) II.Tim.2,21.

9(pg.716B)Si quis autem mundaverit se ab his,erit vas in honorem sanctificatum.

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 2,21.

2(pg.936A) Si quis ergo se emendaverit ab istis, erit vas in honorem sanctificatum, et utile Domino ad omne opus bonum paratum.

MAXn Ap 2 Tm 2,21

(7,70) oboedientes et parati ad omne opus et sermonem bonum,

PEL ind 48 2 Tim 2,21

(195) audiat magistrum dicentem: Si quis mundaverit se ab
istis erit vas in honorem,

PEL ind 54 2 Tm 2,21

(2o3) Si quis mundaverit se ab his erit vas in honorem;

PEL Rm 9,16 2 Tm 2,21

(76,9) / si quis autem mundauerit se ab his, erit uas in honorem sanctificatum.

om.A

autem) ergo B H_1(-E) G (=vg) / his) istis B(=vg) / honore H_1G

PEL 2 Tm 2,21 2 Tm 2,21

(516,1) / si quis autem (e)mundauerit se ab istis, erit uas in honore sanctificatum, (et) utile domino ad omne opus bonum paratum.

autem) ergo AH_1V(=vg) / emundauerit B Cas Sd[ed](=vg)=Komm. / honorem H Cas (=vg) / sanctificatus H / +(et) AHGV Cas (=vg)/ bonum om.V

POS vi 3 | 2 Tm 2,21

(46,6) per ~~[illegible]~~ tale vas mundum in honore, utile Domino ad omne opus bonum paratum,

mundum] + et, Domino] + et CF edd

5-1-46 B

Baehrens, 1921 B

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Tim.2,21.
hom.14.

p.125.7

2(pg.681A)et utile Domino ad omne opus bonum paratum

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Tim.2,21.
hom.9.

p 63,2
6(pg.631A)Si quis(-)emundaverit semetipsum ab iis,erit vas ad honorem,sanctificatum,et utile Domino,ad omne opus bonum paratum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Tim.2,21.
comm.

17(pg.1148C)Si ergo quis emundaverit semetipsum ab his,erit vas ad honorem sanctificatum,et utile Domino,ad omne opus bonum paratum.

(pg.1149A)wiederholt:Si enim quis emundaverit semetipsum(-) ab his,(-)erit ad honorem vas sanctificatum,et utile Domino,ad omne opus bonum paratum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Tim.2,21.
comm.

19(pg.1153B)vasa autem misericordiae sint hi qui se emundaverint ab his,et ad omne opus bonum praeparaverint;

SALV eccl 4,36 2 Tm 2,21

(Zusatz zu 311,28 bei Morin 204) Nisi te ab his emundaveris,
vas in honore non eris.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Tim. (Migne, 1864) 2,21.

2(pg.240C)Si quis emundaverit se ab istis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,21.

(pg.210,16)si enim qui se mundauerit ab his,erit uas in honore, sanctificatum et optimum Domino,ad omne opus bonum praeparatum.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) II.Tim.2,21.

1.(pg.633C)Si quis ergo mundaverit semetipsum ab his,erit vas in honore sanctificatum,utile Deo ad omne opus bonum paratum.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) II.Tim.2,21.

9,8(pg.172,7)si qui se expurgaverit,erit vas in honorem sanctificatum et utile domino ad omne opus bonum paratum.

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) II.Tim.2,21.

1,21(pg.237,26)Si ergo quis emundaverit semet ipsum ab his,erit
vas ad honorem,sanctificatum et utile domino,ad
omne opus bonum paratum?

1,24(pg.243,16)wiederholt:si quis se ipsum mandaverit,erit vas
ad honorem,-paratum,

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 2,22.

(pg.1094) Iuuenilia autem desideria fuge, sectare vero iustitiam, fidem, spem, charitatem, & pacem cum ijs, qui inuocant Dominum de corde puro.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,22.

(pg.440) ivvenilia avtem desideria fvge sectare avtem ivstitiam fidem caritatem pacem cvm his qvi invocant dominvm de pvro corde

Sr. 1827

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,22.

(pg.72)Iuvenilia autem desideria fuge,sectare autem iustitiam, fidem,caritatem,pacem cum his qui invocant dominum de puro corde.

Szny

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,22.

(pg.237) Juvenilia autem desideria fuge·Sectare vero justitiam· fidem.caritatem·pacem·cum his qui invocant dnm decorde puro·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Tim.2,22.

(pg.42)Iuvenalia autem desideria fuge;sectare vero iustitiam, fidem,caritatem,pacem cum his,qui invocant deum de corde puro.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,22.

(pg.93b)iuuenilia autem desideria fuge sectare vero t autem iustitiam caritatem fidem pacem cum omnibus inuocantibus dominum de ᵈ corde puro ᵃ puro corde

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 22.

(pg. 96*) IUUENILIA·AUTEM DESIDERIA·FUGE·.·Sectare uero iustitiam·fidem·caritatem·pacem·cum his qui inuocant dnm de corde puro·,·

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 2,22.

(pg.519D) Juvenilia autem desideria fuge.
(pg.520A) Sectare vero justitiam, fidem, charitatem, pacem, cum iis qui invocant Dominum de puro corde.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) II.Tim.2,22.

(pg.806)Juvenilia enim desideria fuge,sectare justitiam,miseri-
cordiam,pietatem,etc.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) II.Tim.2,22.

235.(pg.1246)Desideria juvenilia fuge.

AU s 177,2 (Lambot)

~~2 Tm 2,22~~
1 Tm 6,11

(65,1) Tu autem homo dei, haec fuge; sectare uero iustitiam, fidem, caritatem, cum his qui inuocant nomen domini de corde puro.

gemeint ist die Stelle aus 1 Tm, weil der Text als Fortsetzung von 1 Tm 6,7-10 bezeichnet wird.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,22.

(pg.252,9) iuuenalia autem desideria fuge:sectare uero iustitiam,fidem,caritatem,pacem cum his qui inuocant dominum de corde puro.

ITALA PS.AVG.spec.39.(Weihrich,1887) II.Tim.2,22.

(pg.475,7) Iuuenalia autem desideria fuge:sectare uero iustitiam,fidem,caritatem,pacem cum his qui inuocant deum de corde puro.

CAr 2 Tm 2,22 2 Tm 2,22

(676C) Juvenilia autem desideria fuge. Juvenilia desideria... Sectare vero justitiam, fidem, charitatem... Pacem cum his qui invocant Dominum.... De corde puro.

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Tim. 2, 22.

(pg. 28) Juvenilia autem desideria fuge, sectare vero iustitiam, fidem, caritatem, pacem cum hiis, qui invocant dominum de corde puro.

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 2,22.

2(pg.936A)Juvenilia autem desideria fuge.
B)Sectare vero justitiam, fidem, spem, charitatem. (-)
Et pacem. (-)Cum his qui invocant Dominum de corde puro.

JO-N 28 II Tim, 2, 22

(576B) Charitatem diligite, pacem possidete,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) II.Tim.2,22.

9.(pg.7,14)fidem serua,iustitiam sectare,caritatem (-) patientiam

A)

PL ind 54 2 Tm 2,22

(2o3) subiunxit: iuvenilia desideria, inquit, fuge: sectare iustitiam, fidem, caritatem, pacem cum his qui invocant Dominum de corde puro; /

FEL 2 Tm 2,22 2 Tm 2,22

(516,6) Iuuenilia autem desideria fuge.
9) Sectare uero iustitiam, fidem, caritatem.
10) Pacem.
11) Cum his qui inuocant dominum de corde puro.

iuuenalia EN / autem om.N / deum Cas[cod]

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,22.

2(pg.240D)Juvenilia desideria fuge.(-)Pacem cum his qui invocant Dominum.(-)De corde puro.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,22.

(pg.211,6)iuuenilia desideria fuge.
(pg.211,10)sectare uero iustitiam,fidem ,caritatem,pacem,cum
omnibus qui innocant Dominum ex mundo corde.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 2,23.

(pg.1094) Stultas autem,& sine disciplina quaestiones devita: sciens quia generant lites.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,23.

(pg.440)stvltas avtem et sine disciplina qvaestiones devita
scienz qvod generant lites

Lz,107

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,23.

(pg.72)Stultas autem et sine disciplina quaestiones devita,
scienc quod generant lites:

8 n.207

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,23.

(pg.237)Stultas autem et sine disciplina questiones devita
siens quia generant lites·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,23.

(pg.93b)stultas autem et indisciplinatas quaestiones deuita
sciens quia generant t pariunt lites

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Tim.2,23.

(pg.96*) STULTAS AUTEM ET SINE DISCIPLINA quaestiones deuita·psuasus quia generant lites·,·

persuasus:sciens z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Tim. 2, 23.

(pg. 129) vg: sciens quia; γ : sciens quod.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) II.Tim.2,23.

15,133(pg.610C)Stultas autem et sine disciplina quaestiones devita.

Sa 887

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,28.(C.Schenkl,1902) II.Tim.2,23.

(pg.266,12)stultas enim et sine disciplina quaestiones deuita sciens quia generant lites.

17.

ITALA , AMBST. II. Tim. (Migne,1879) 2,23.

(pg.520A) Stultas autem et ineruditas quaestiones devita, sciens quia generant lites.

Bāny

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) II.Tim.2,23.

(pg.622)Novitates vocum devita;generant enim lites.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,23.

(pg.252,11) stultas autem et sine disciplina quaestiones deuita, sciens quod generant lites.

CAr 2 Tm 2,23 2 Tm 2,23

(676D) Stultas autem et sine disciplina quaestiones divita, sciens quia generant lites.

<u>CO</u> 2,2 N   2 Tm 2,23

(21,15) et fatuas inquisitiones uitare decet,

uitare OPL[x]
euitare L[c]
euitare possimus S
<u>om.</u>H

FLA an LEO

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,53.(Hartel,1868) II.Tim.2,23.

(pg.156,2) Stultas autem et ineruditas quaestiones deuita sciens quia lites generant.

autem om.M eruditas W euita WL

8 II,887

ITALA ØYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Tim. 2, 23.

(pg. 28) Stultas autem et sine disciplina quaestiones devita, sciens, quia generant lites.

ITALA   ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882)   II.Tim.2,23.

(pg.323,16)inanes quaestiones euita.

EP-SC enc 48 2 Tm 2,23

(97,19) fugiendas quaestiones legales, quae lites noscuntur saepius generare.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) II.Tim.2,23.

33(pg.551A)Stultas autem et ineruditas quaestiones devita,sciens quoniam lites generant.

S II, 287

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,23.

2(pg.936B)Stultas autem et sine disciplina quaestiones devita, sciens,quia generant lites.

JUL-E <u>rp</u> MAR-M:CO 1,5   2 Tm 2,23

(12,27) inter indisciplinatas...quaestiones.

JUL-T net 1,2 2Tm 2,23

(541B) Stultas et sine disciplina quaestiones devita:

PEL ind 54 2 Tm 2,23

(2o3) / stultas autem et sine disciplina quaestiones devita:/
/16

PEL 2 Tm 2,23 2 Tm 2,23

(516,13) Stultas autem (et) sine disciplina quaestiones deuita, sciens quia generant lites.

(et) om.A / sciens om.G

PEL II. 3.18 (CO)   2 Tm 2,23

(1o6,43) stultas autem et sine disciplina quaestiones deuita,
sciens quia generant lites; /

PEL II.3 2 Tm 2,23.

(444,15) Stultas autem et sine disciplina quaestiones devita sciens, quia generant lites; /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) II.Tim.2,23.
PELAG.II.

(pg.709A)Stultas autem et sine disciplina quaestiones devita,
sciens quia generant lites:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Tim.2,23.
hom.10.

p248,5
3(pg.371C)Quaestiones autem legis devita,sciens quod generant lites.

RUS:CO 2,3 II Tm 2,23

(7,26) fatuas quaestiones respuere

FLA an LEO

eine andere Übersetzung in CO 2,2 N

TE hae 16 2 Tm 2,23

(21,4) prohibenti quaestiones inire, / 1 Tm 6,20

IL. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,23.

(pg.211,16)stultas (-) et indoctas quaestiones deuita,sciens
quoniam generant lites.

wiederholt:(pg.211,18)stultas et indoctas (-) quaestiones

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,24.

(pg.1094) Servum autem Domini non oportet litigare: sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patientem,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,24.

(pg.441)servvm avtem dni non oportet litigare sed mitem esse
ad omnes docibilem patientem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,24.

(pg.72)servum autem domini non oportet litigare,sed mitem esse ad omnes,docibilem,patientem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,24.

(pg.237)Servum autem dn̄i non oportet litigare·seman suetum esse ad omnes·docibilem patientem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,24.

(pg.93b)seruum autem domini non oportet litigare sed mansuetum esse ad omnes docibilem patientem [illegible]

ITALA \ Cod.z.(Buchanan,1912) II.Tim.2,24.

(pg.96*) Seruū autem dñi non oportet litigare·sed mansuetum esse ad omnes·docibilem·patientem·

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) II.Tim.2,24.

prol.5(pg.676D)Servum autem Domini non oportet litigare,sed
mansuetum esse ad omnes,docibilem,patientem,

[illegible]

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) II.Tim.2,24.

10(pg.1157D)Servum(-)Domini non oportet litigare,sed mansuetum esse ad omnes,aptum ad docendum,patientem,

(pg.1158B)Ut ostendant se mansuetos ad omnes.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) II.Tim.2,24.

(pg.389D)Servum autem(-)Domini non oportet litigare.

(pg.419C)Servum(-)Domini non oportet litigare,sed mansuetum esse ad omnes.

5

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 17. 2,24.

(pg.520B) Servum autem Domini non oportet litigare, sed mitem esse ad omnes, docibilem, patientem,

Sz,207a

ANI s 3 2 Tm 2,24

(484) Servum, inquit, Dei non oportet litigare, sed mansuetum esse erga omnes, doctorem ad docendum, patientem, /

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) II.Tim.2,24.

(pg.622)et sermo eorum sicut cancer serpit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Tim.2,24.25

61(pg.1695B) servum Dei non oportet litigare,sed mansuetum esse ad omnes,cum modestia docentem eos qui resistunt.

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) II.Tim.2,24.

(pg.682D)Servum Domini litigare non oportet,

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) II.Tim.2,24.

6,8.(pg.330,10)seruum (-) domini litigare non oportet,sed esse mitem ad omnes,docibilem,patientem,

Σ2,107

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) II.Tim.2,24.

78,90.(pg.494,8)seruum autem domini litigare non oportet,sed
esse mitem ad omnes,docibilem,patientem,

II.

ITALA AVG.ep.49.(Goldbacher,1898) II.Tim.2,24.

1.(pg.140,12)Seruum autem domini litigare non oportet,sed mitem esse ad omnes,docibilem,patientem,

II.

ITALA AVG.ep.53.(Goldbacher,1898) II.Tim.2,24.

7.(pg.157,28)Seruum autem domini litigare non oportet,sed mitem esse ad omnes,docibilem,patientem,

"8"

ITALA AVG.fund.(Zycha,1891) II.Tim.2,24.

1.(pg.194,8)seruum autem domini non oportet litigare,sed mitem esse ad omnes,docibilem,patientem,

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3, 2. II. Tim. 2, 24.

56 (pg. 2143) Servum autem Domini litigare non oportet; sed mitem esse ad omnes, docibilem, patientem.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) II.Tim.2,24.

53,122.(pg.90,10)seruum (-) domini non oportet litigare,sed esse mitem ad omnes,docibilem,

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) II.Tim.2,24.

18,20(pg.550)Servum(-)Domini non oportet litigare;sed mitem
esse ad omnes,docibilem,patientem,

B.II.257

5,1.

ITALA AVG.serm.164.(Migne,1842) II.Tim.2,24.25.26.

10,15(pg.902) Servum enim Domini litigare non oportet,Apostolus dicit,sed mitem esse ad omnes,docibilem, patientem,in modestia corripientem diversa sentientes:ne forte det illis Deus poenitentiam, et resipiscant a diaboli laqueis,a quo captivi tenentur secundum ipsius voluntatem.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) II.Tim.2,24.

8,28(pg.1281)Servum autem Domini(-)non oportet litigare.

25,86(pg.1308)Servum autem Domini non oportet litigare;sed mitem esse ad omnes,docibilem,patientem.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,24.

(pg.252,12)seruum autem domini non oportet litigare,sed mansuetum esse ad omnes,docibilem,patientem,

68.

ITALA AVRELIAN, reg. mon. (Migne, 1866) II. Tim. 2, 24.

39. (pg. 392A) Servum Domini non oportet litigare, sed mansuetum esse.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.virg.(Migne,1866) II.Tim.2,24.

29.(pg.402D)Servum Domini non oportet litigare,sed mansuetum esse.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Caesar. II. Tim. 2, 24.

30, 16. (pg. 981C) Servum Dei non oportet litigare.

CAE mon 2 Tm 2,24

(151,5) sic enim dicit apostolus: Servum domini non oportet litigare, sed mansuetum esse.

CAE vg 33 2 Tm 2,24

(110,1) secundum illud apostoli: Servum dei non oportet litigare,

servos (Hss-Bezeichnung ausgefallen!)
Quelle war AU ep 211

67.

ITALA CAESARIUS, reg. mon. (Migne, 1848) II. Tim. 2,24.

12. (pg. 1100B) Servum Domini non oportet litigare, sed mansuetum esse.

8.

-Max. Bibl. 1677 (pg. 874A)

67.

ITALA CARSARIUS,reg.virg.(Migne,1848) II.Tim.2,24.

31.(pg.1113A)Servum Dei non oportet litigare;

8.

Max.Bibl.1677(pg.869D)

CAr 2 Tm 2,24 2 Tm 2,24

(676D) Servum autem Domini non oportet litigare... Sed mansuetum esse ad omnes... Docibilem, patientem.

I.

ITALA   CYPRIAN, test.3,53.(Hartel,1868)   II.Tim.2,24.

(pg.156,3) seruum autem Domini non oportet litigare sed mitem esse ad omnes.

seruo A dei WLMBv litigare non oportet A

Sž,107a

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Tim. 2, 24.

(pg. 28) Servum domini non oportet litigare, sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patientem.

III.
ITALA CYPRIAN, eng. 24. (Hartel, 1871) II. Tim. 2, 24.

(pg. 201, 4) seruum ... Domini non oportet litigare, sed mitem esse ad omnes docibilem patientem.

8 III 19

CAE vg 33 2 Tm 2,24

(12,31) Servum Dei non oportet litigare

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Tim.2,24.

5(pg.444B)Servum autem Domini non oportet rixari,sed esse mansuetum ad omnes,doctorem,longanimem,

8mo?

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) II.Tim.2,24.

58(pg.584C)Servum autem Domini non oportet litigare,sed esse mansuetum.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) II.Tim.2,24.

1(pg.601A)Servum autem Domini non oportet rixari;sed humilem esse ad omnes,doctorem,patientem,

8 m 107

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,24.

2(pg.936B)Servum autem Domini non oportet litigare.
C)Sed mansuetum esse ad omnes.(-)Docibilem,patientem,

ITALA IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876) II. Tim. 2, 24.

10 (pg. 281, 30) Servum autem domini non oportet litigare, sed mitem esse ad omnes, docibilem, patientem,

-Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 247, 25)

83.

ITALA ƒSID. conflict. (Migne, 1862) app.7. II. Tim. 2, 24.

35. (pg. 1137D) Servum(-) Domini non oportet litigare, sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patientem,

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) II.Tim.2,24.

(pg.247,27)Servum Dei litigare non oportet,sed esse mitem
ad omnes,docibilem,patientem.

ORI ser 61 2 Tm 2,24

(139,8) seruum dei non oportet litigare sed mansuetum esse ad omnes,

PEL 1 Tm 3,3 2 Tm 2,24

(484,17) Seruum domini non oportet litigare:

quia seruum G / dei ENCV

PEL 2 Tm 2,24 2 Tm 2,24

(516,15) Seruum autem domini non oportet litigare.
18) Sed mansuetum esse ad omnes.
19) Docibilem, patientem,/

mansuetum) modestum Sd

PEL II. 3,18 (CO) 2 Tm 2,24

(1o6,45) / seruum autem domini non oportet litigare,

PEL II.3 2 Tm 2,24.

(444,16) / servum autem Domini non oportet litigare;

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) II.Tim.2,24.
PELAG.II.

(pg.709A)servum autem Domini non oportet litigare;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN, Orig.exod.(Migne,1862) II.Tim.2,24.
hom.10.

p298,6
3(pg.371C)Servum autem Dei non oportet litigare.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,24.

2(pg.240D)Servum autem Domini.(-)Sed modestum esse ad omnes.(-)
Docib ilem.

ITALA   SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866)   II.Tim.2,24.

17.(pg.247,11)seruum Domini litigare non oportet,

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II. P. II.Tim.2,24.25.

(pg.109,22)modestum (eum) oportere ad omnes,non recordantem malitiam,in mansuetudine docentem eos qui resistunt;

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,24.

(pg.212,3)seruum (-) Domini non oportet litigare.
(pg.212,6)sed modestum esse ad omnes,docibilem,non litigiosum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,25.

(pg.1094) cum modestia corripientem eos, qui resistunt veritati: nequando Deus det illis poenitentiam ad cognoscendam veritatem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,25.

(pg.441)cvm inmodestia corripiente eos qvi resistvnt ne forte det illis ds paenitentiam ad cognoscendam veritatem

ITALA

Cod.e(Belsheim,1885)

II.Tim.2,25.

(pg.72)cum modestia corripientem eos qui resistunt,ne forte
det illis deus penitentiam ad cognoscendam veritatem.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,25.

(pg.72)cum modestia corripientem eos qui resistunt,ne forte
det illis deus penitentiam ad cognoscendam veritatem,

Sgl

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,25.

(pg.441)cvm inmodestia corripiente eos qvi resistvnt ne forte det illis ds paenitentiam ad cognoscendam veritatem

Szabó

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Tim. 2, 25.

(pg. 237) cum modestia corripientem eos qui resistunt veritati·
nequando det illis ds paenitentiam ad cognoscendam
veritatem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,25.

(pg.93b)cum modestia disciplinantem resistentes ne forte det illis deus paenitentiam ad cognoscendam t infinitiuus veritatem t in cognoscenda veritate

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 25.

(pg. 96*) cum modestiam· corripientem eos qui resistunt·,·Nequando det illis ds penitentiam ad recognuscendam ueritatem·

modestiam: m fin. erasa paenit. z^2 cognosc. (re erasae) z^{dior}

8

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) II.Tim.2,25.

6,30.(pg.588,8)cum modestia -- docentem qui resistunt,ne quando deus det illis paenitentiam ad cognoscendam ueritatem.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) II.Tim.2,25.

prol.5(pg.676D)cum modestia docentem eos qui resistunt:

8407

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) II. Tim. 2, 25.

10 (pg. 1157D) modeste corrigentem eos qui diversa sentiunt.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 2,25.

(pg. 520B) modestum, corrigentem eos qui diversa sentiunt: si quando det illis Deus poenitentiam ad agnitionem veritatis, Sab: corripientem

ANI s 3 2 Tm 2,25

(484) /cum modestia corripientem eos, qui resistunt, si quando det illi Deus paenitentiam ad cognoscendam veritatem, /

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) II.Tim.2,24.25.
series

61(pg.1695B)servum Dei non oportet litigare,sed mansuetum esse ad omnes,cum modestia docentem eos qui resistunt.

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) II. Tim. 2, 25.

6, 8. (pg. 330, 12) in modestia corripientem diuersa sentientes, ne forte det illis deus paenitentiam ad cognoscendam ueritatem

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) II.Tim.2,25.

78,90.(pg.494,10) in modestia corripientem diuersa sentientes, (-) ne forte det illis deus paenitentiam ad cognoscendam ueritatem

8...

ITALA AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) II. II. Tim. 2, 25.

24. (pg. 558, 17) ut det illis Deus (-) paenitentiam

5

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) II. Tim. 2, 25.

5,7. (pg. 920) Ne quando det eis Deus poenitentiam ad cognoscendam veritatem.

6,10. (pg. 921) Cum modestia corripientem diversa sentientes, nequando det illis Deus poenitentiam.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) 6. II.Tim.2,25.

82,22.(pg.271)Ne forte det illis Deus poenitentiam.

ITALA AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) II.Tim.2,25.

1.(pg.86,8)Ne forte,(-)det illis deus paenitentiam ad cognoscendam ueritatem

ITALA II.
AVG.ep.49.(Goldbacher,1898) II.Tim.2,25.

1.(pg.140,14)in modestia corripientem diuersa sentientes.

Sz

II.
ITALA AVG.ep.53.(Goldbacher,1898) II.Tim.2,25.

7.(pg.158,2)in modestia corripientem diuersa sentientes,ne forte det illis deus paenitentiam ad cognoscendam ueritatem

ITALA IV. AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) II.Tim.2,25.

31.(pg.29,2)det paenitentiam

ITALA IV. AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) ALYP.et.AUG. II.Tim.2,25.

33.(pg.73,17)Ne forte det illis,deus paenitentiam.

8

IV.

ITALA AVG.ep.262.(Goldbacher,1911) II.Tim.2,25.

11.(pg.631,3)ne forte(-)det (-) deus paenitentiam

ITALA AVH.fund.(Zycha,1891) II.Tim.2,25.

1.(pg.194,10)in modestia corripientem diuersa sentientes.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) II.Tim.2,25.

56(pg.2143)In modestia(-)corripientem diversa sentientes.

" wiederholt:in modestia(-)corripientem,

Sz...

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) II.Tim.2,25.

22,34.(pg.214)Ne forte det illis Deus paenitentiam ad cognoscendam veritatem.

Sm[illegible]

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) II.Tim.2,25.

4,14.(pg.791)Ne forte det illis Deus poenitentiam ad cognoscendam veritatem;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) II.Tim.2,25.

126.(pg.1423)Ne forte det illis Deus poenitentiam.

6;19.(pg.1544)wiederholt:Ne forte illis Deus det poenitentiam:

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) II. Tim. 2, 25.

53, 122. (pg. 90, 12) in modestia corripientem diuersa sentientes.

ITALA AVG. serm. 71. (Migne, 1842) 5,1. II. Tim. 2,25.

4,7 (pg. 448) Ne forte det illis Deus poenitentiam ad cognoscendam veritatem.

5,1.
ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) II.Tim.2,25.

18,20(pg.550) in modestia corripientem diversa sentientes: ne forte det illis Deus poenitentiam ad cognoscendam veritatem.

"8..."

5,1.

ITALA AVG.serm.164.(Migne,1842) II.Tim.2,24.25.26.

10,15(pg.902) Servum enim Domini litigare non oportet, Apostolus dicit, sed mitem esse ad omnes, docibilem, patientem, in modestia corripientem diversa sentientes; ne forte det illis Deus poenitentiam, et resipiscant a diaboli laqueis, a quo captivi tenentur secundum ipsius voluntatem. [illegible]

[illegible]

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) II. Tim. 2, 25.

25, 86. (pg. 1308) in modestia corripientem diversa sentientes; ne forte det illis Deus paenitentiam ad cognoscendam veritatem.

AU s Gue 17,1 2 Tm 2,25

(496,19) in lenitate corripientes diversa sentientes, ne forte det illis deus paenitentiam.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,25.

(pg.252,14)cum modestia corripientem eos qui resistunt:ne quando det illis deus paenitentiam ad agnoscendam ueritatem,

ITALA AVG. tract. 17. (Morin, 1917) II. Tim. 2, 25.

1(pg. 65, 45) In lenitate corripientes diuersa sentientes, ne forte det illis deus paenitentiam.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) II. Tim. 2, 25.

41, 42. (pg. 287, 10) ne forte det illis deus paenitentiam.

10,2.

VL AVG. hypomn. 3. (Migne, 1842) II. Tim. 2, 25.

9,17. (pg. 1630) Ne forte det illis Deus poenitentiam ad cognoscendam ueritatem.

5,2.

ITALA AVG. serm. 62. (Migne, 1842) II. Tim. 2, 25, 26.

2. (pg. 1860) Ut det illis Deus poenitentiam, et resipiscant a diaboli laqueis, a quo capiti tenentur?

CAr 2 Tm 2,25 2 Tm 2,25

(676D) Cum modestia corripientem eos qui resistunt veritati... Ne quando det illis Deus poenitentiam ad cognoscendam veritatem.

CHRY V,1186 2 Tm 2,25

(1189B) Doce, ait, in lenitate, erudiens eos qui obsistunt, si quando det eis deus poenitentiam ad agnoscendam ueritatem, ut resipiscant a diaboli laqueo capti in uoluntatem illius.

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Tim. 2, 25.

(pg. 28) cum modestia corripientem eos, qui resistunt, ne quando det illis deus paenitentiam ad cognoscendam veritatem

III.
ITALA CYPRIAN, sng.24. (Hartel, 1871) II. Tim. 2, 25.

(pg.201, 6) cum omni modestia corripientem eos qui resistunt, ne forte det illis Deus paenitentiam ad cognoscendam ueritatem Sab: veritati

resistunt ueritati add. v illi C

Sg. 507

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) II.Tim.2,25.

17,34.(pg.472C)Deus(-)dat poenitentiam ad cognoscendam veritatem,ut resipiscant a diaboli laqueis,a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) II.Tim.2,25.

31,72.(pg.702C)Ne forte det illis Deus poenitentiam ad cognoscendam veritatem,

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) II.Tim.2,25.

2.(pg.552D)Deus paenitentiam ad cognoscendam veritatem,

GR-M dia 4,46 2 Tm 2,25

(305,4) ut dit illis Deus poenitentiam ad cognuscendam veri-
tatem, /

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) II.Tim.2,25.

44.(pg.404C)Ut det illis Deus poenitentiam ad cognoscendam veritatem.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) II.Tim.2,25.

19,38.(pg.739A)Ut det illis Deus poenitentiam.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Tim.2,25.

5(pg.444B)cum mansuetudine erudientem,etiam eos qui e contra disputant.

8a10^7_2

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) II.Tim.2,25.

1(pg.601A)in mansuetudine erudientem eos qui contraveniunt.

Lau.stu

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 2,25.

2(pg.936C)cum modestia corripientem eos qui resistunt veritati.
C)Ne quando det illis Deus poenitentiam ad cognoscendam
veritatem,

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) II.Tim.2,25.

10(pg.281,32)cum omni modestia corripientem eos qui resistunt.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.249,2)

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. II. Tim. 2, 25.

35, (pg. 1137D) cum modestia corripientem eos qui resistunt veritati.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) II.Tim.2,25.

(pg.247,28) in modestia corripientem diversa sentientes,ne forte det illis Deus paenitentiam ad cognoscendum errorem,

(pg.248,1) Ne forte det illis Deus paenitentiam.

JUL-T pro 2,25 2Tm 2,25

(487B) ut det eis Deus paenitentiam,

54.

ITALA LEO.M.ep.108.(Migne,1881) II.Tim.2,25.26.

4(pg.1013A)Ne forte det illis Deus poenitentiam,ut resipiscant a diaboli laqueis,a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

84.

Migne,1862.(pg.782A)

MAR-M in CO 1,5 2 Tm 2,25

~~(44,33) [illegible]~~
(44,32) oportet mansuetudine docere contradicentes, ne quando det illis deus recognoscere /

(NEST s)

MUT 10 2 Tm 2,25

(309/10) cum Paulus dicat: In mansuetudine docete eos qui contrarii sunt, ne forte det eis Deus paenitentiam ad agnoscendam veritatem, /

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) II.Tim.2,25.

(pg.311,21)nequando det illis deus recognoscere (veritatem)

ORI ser 61 2 Tm 2,25

(139,9) cum modestia docentem eos qui resistunt.

PEL 2 Tm 2,25 2 Tm 2,25

4517,1) / cum modestia docentem eos qui resistunt.
3) Ne quando det illis deus (patientiam paenitentiam ad cognoscendam ueritatem, /

docentem) corripientem ARGV Cas (=vg) / resistunt)+ueritati
R corr.,Cas[ed] // illis deus det BS / illi R / + patientiam B /
paenit.) patientiam MN / agnoscendam R

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) II.Tim.2,25.

11,4(pg.129,3)det dominus poenitentiam

=Funk,I,1901.(pg.311,3)

PROS Gall 1,11 2 Tm 2,25

(167A) quibus dat paenitentiam,/xx

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Tim.2,25.
hom.10.

p150,18
4(pg.373B)Cum mansuetudine corripiens eos,qui resistunt;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 2,25.

2(pg.240D)Cum modestia.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,24.25.

(pg.109,22)modestum (eum) oportere ad omnes,non recordantem malitiam,in mansuetudine docentem eos qui resistunt;

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,25.

(pg.212,6) cum modestia docentem eos qui resistunt ueritati.
(pg.212,10)ne quando det eis Deus poenitentiam ad cognitionem ueritatis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 2,26.

(pg.1094) & resipiscant a diaboli laqueis, a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.2,26.

(pg.441)et resipiscant de diaboli loqvacis a qvo capti ten-
tvr ab eo secvndvm ipsivs volvntatem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.2,26.

(pg.72)et resipiscant de diaboli laqueis,a quo capti tenentur
ad eo secundum ipsius voluntatem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.2,26.

(pg.237)et resipiscant a diaboli laqueis·a quo capti tenentur
ad ipsius voluntatem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.2,26.

(pg.94a)et respiciant t infinitiuns a diaboli laqueo a quo
capti t captiui tenentur sub eo secundum ipsius t
illius voluntatem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 2, 26.

(pg. 96*) et resipiscant a diabuli laqueis·a quo capti tenentur·ab ipsius uoluntatem·.·

diaboli z^2 ab:ad z^{dior}

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.14. II.Tim.2,26.
(Petschenig,1913)

36.(pg.322,24)et resipiscant a diaboli laqueis,a quo capti tenentur ad ipsius uoluntatem.

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) 2,26.

(pg.520B)et resipiscant a diaboli laqueis,a quo tenentur capti ab eo ad ipsius voluntatem.

Sz...

ANI s 3 2 Tm 2,26

(484) / ut resipiscant a diabcli laqueis, a quo capti tenentur ad ipsius voluntatem.

ITALA II. AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) II. Tim. 2, 26.

24. (pg. 558, 18) et resipiscant de diaboli laqueis, a quo captiui tenentur secundum ipsius uoluntatem?

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) II. Tim. 2, 26.

5,7. (pg. 920) et resipiscant de diaboli laqueis.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) II.Tim.2,26.

6,8.(pg.330,14)et resipiscant de diaboli laqueis,captiuati ab ipso in ipsius uoluntatem.

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) II.Tim.2,26.

78,90.(pg.494,12) et resipiscant de diaboli laqueis,captiuati ab ipso secundum ipsius uoluntatem.

Sz...

ITALA II. AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) II.Tim.2,26.

1.(pg.86,9)et resipiscant de diaboli laqueis captiuati ab ipso in ipsius uoluntatem.

Sum.

ITALA II. AVG.ep.53.(Goldbacher,1898) II.Tim.2,26.

7.(pg.158,4)et resipiscant de diaboli laqueis captiuati ab ipso in ipsius uoluntatem.

Sz...

ITALA III.
AVG.ep.182.(Goldbacher,1904) II.Tim.2,26.
INNOCENTIUS pp.

6.(pg.721,7)resipiscant de diaboli laqueis,a quo captiui tenentur secundum ipsius uoluntatem.

IV.

ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) II.Tim.2,26.

31.(pg.29,2)et resipiscant de diaboli laqueis,a quo captiuitenentur secundum ipsius uoluntatem,

ITALA IV. AVG.ep.262.(Goldbacher,1911) II.Tim.2,26.

11.(pg.631,4)et resipiscat de diaboli laqueis,aquo captiuus
tenetur secundum ipsius uoluntatem.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) II.Tim.2,26.

4,14.(pg.791)et resipiscant a diaboli laqueis?

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) II.Tim.2,26.

36(pg.1416)ut resipiscant de diaboli laqueis,captivati ab ipso secundum ipsius voluntatem:

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. II.Tim.2,26.

4,7(pg.448)et resipiscant a diaboli laqueis,a quo captivi tenentur secundum ipsius voluntatem.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) II.Tim.2,26.

18,20(pg.550)et resipiscant a diaboli laqueis,a quo capti tenentur ad ipsius voluntatem.

Nonnulli Mss.,a quo captivi tenentur.

Bz,883

ITALA AVG.serm.164.(Migne,1842) 5,1. II.Tim.2,24.25.26.

10,15(pg.902) Servum enim Domini litigare non oportet,Apostolus dicit,sed mitem esse ad omnes,docibilem,patientem,in modestia corripientem diversa sentientes:ne forte det illis Deus poenitentiam,et resipiscant a diaboli laqueis,a quo captivi tenentur secundum ipsius voluntatem.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.2,26.

(pg.252,16)et resipiscant a diaboli laqueis,a quo captiui
tenentur ad ipsius uoluntatem.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) 10,2. II.Tim.2,26.

9,17.(pg.1630) et resipiscant a diaboli laqueis, a quo captiui tenentur ad ipsius uoluntatem:

ITALA AVG. serm. 62. (Migne, 1842) 5, 2. II. Tim. 2, 25, 26.

2. (pg. 1860) Ut det illis Deus poenitentiam, et resipiscant a diaboli laqueis, a quo capti tenentur?

CAr 2 Tm 2,26 2 Tm 2,26

(677A) Et resipiscant a diaboli laqueis, a quo capti tenentur ad ipsius voluntatem.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.105,44.(Migne,1847) II.Tim.2,26.

(pg.765C)Ut resipiscant a diaboli laqueis captivati /mss.A.,B
,F.,capti/ ab ipso secundum ipsius voluntatem.

ITALA ȻYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Tim. 2, 26.

(pg. 28) et resipiscant de diaboli laqueis, a quo capti tenentur
ad ipsius voluntatem.

-8-

III.
ITALA CYPRIAN, sng. 24. (Hartel, 1871) II. Tim. 2, 26.

(pg. 201, 8) et resipiscant de diaboli laqueis, a quo captiui tenentur secundum eius uoluntatem.

de C, a v

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) II.Tim.2,26.
GELAS.I.

5.(pg.358,25)resipiscat /a/ diaboli laqueis,/a quo/ captiuus
detinetur sententia diuini iudicii.
[illegible]

[illegible]

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) GELAS.ep.6. II.Tim.2,26.

3.(pg.327,11)resipiscat a diaboli laqueis,quibus captivus detinetur sententia divini iudicii. [illegible]

[illegible]

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) II.Tim.2,26.

31,72.(pg.702C)et resipiscant a diaboli laqueis.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) II.Tim.2,26.

2.(pg.552D)ut respiscant a diaboli laqueis,a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

GR-N dia 4,46 2 Tm 2,~~16~~ 26

(305,5) / et resipiscant a diabuli laqueis (laqueo diaboli V4) a quo capti tenentur ad ipsius voluntatem?

captivi C V4

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) II.Tim.2,26.

44.(pg.404C)et resipiscant a diaboli laqueis,a quo(1)captivi tenentur ad ipsius voluntatem?

(1)Germ.,Gemet.et alii Norm.,capti.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) II.Tim.2,26.

19,38.(pg.739A)et resipiscant a diaboli laqueis,a quo capti tenentur,ad ipsius voluntatem?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) II.Tim.2,26.

(pg.114,17)Ut liberemini a laqueo diaboli.

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 2,26.

2(pg.936C)et resipiscant a diaboli laqueis, a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

RN.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) II.Tim.2,26.

(pg.247,29)et resipiscant de diaboli laqueis captivati ab ipso
in ipsius voluntate.

5

JUL-T pro 2,25 2Tm 2,26

(487B) et resipiscant a diaboli laqueis, a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

54.

ITALA LEO.M.ep.108.(Migne,1881) II.Tim.2,25.26.

4(pg.1013A)Ne forte det illis Deus poenitentiam,ut resipiscant a diaboli laqueis,a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

84.

=Migne,1862.(pg.782A) (in ipsius)

<u>MAR-M in</u> CO 1,5 2 Tm 2,26

(44,33) / et resipiscant de diaboli laqueis, a quo captiui tenentur secundum eius uoluntatem.

diabolis P

(NEST s)

MUT 10 2 Tm 2,26

(309/10) / et resipiscant de diaboli laqueis, captivati ab eo secundum ejus voluntatem.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) II.Tim.2,26.

(pg.311,22)et resipiscant de diaboli laqueis,a quo captivi tenentur secundum ejus voluntatem.

PEL 2 Tm 2,26 2 Tm 2,26

(517,4) / et resipiscant a diaboli laquies, a quo capti tenentur ad ipsius uoluntatem.

captiui R

PROS Gall 1,11 2 Tm 2,26

(167A) / ut resipiscant a diaboli laqueis, a quo captivi tenebantur ad ipsius voluntatem.

Mss.Reg.et Jol., captivi tenentur.

PROS Vin 15 2 Tm 2,26

(185B) qui innumeris lapsis dat paenitentiam, ut resipiscant a diaboli laqueis, a quo captivi tenebantur ad ipsius voluntatem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 74. (Migne, 1849) II. Tim. 2, 26.

5 (pg. 954C) ut resipiscant

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.2,26.

(pg.212,11)et resipiscant a diaboli laqueis,a quo capti tenentur,ab eo in eius uoluntate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 3,1.

(pg.1094) HOc autem scito, quòd in novissimis diebus instabunt tempora periculosa:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,1.

(pg.441)Hoc avtem scio qvod in novissimis diebvs advenient
tempora periovlosa

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,1.

(pg.72)Hoc autem scito,quod in novissimis diebus advenient tempora periculosa.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,1.

(pg.237)Hoc autem scito quod in novissimis diebus instabunt
tempora periculosa.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,1.

(pg.94a)hoc autem scitote quoniam in nouissimis diebus in
stabunt tempora periculosa

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Tim.3,1.

(pg.42)Hoc autem scito,quoniam in novissimis temporibus ad-
venient tempora periculosa;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 3, 1.

(pg. 97) HOC AUTEM SCITO QUOD IN NOUISsimis diebus instabunt tempora periculosa.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 17. 3,1.

(pg. 520C) Hoc autem scito, quia in novissimis diebus instabunt tempora periculosa:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) II.Tim.3,1.

(pg.845)Erunt(-)in novissimis diebus homines

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) II.Tim.3,1.

(pg.386A)In novissimis diebus advenient anni periculosi.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) II.Tim.3,1
Patristica IV.

(pg.22)Hoc autem scito(-)quoniam in novissimis diebus adherunt
tempora molesta.

(pg.58,91) -Zahn-Hauck,1916.

ITALA IV. AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) II.Tim.3,1.

3.(pg.237,7)In nouissimis temporibus instabunt tempora periculosa et reliqua.

diebus edd.sec.sacr.litt.

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) II.Tim.3,1.

7(pg.250,8)In nouissimis temporibus instabunt tempora periculosa et reliqua.

22(pg.263,4)Hoc autem scitote,quoniam in nouissimis diebus instabunt tempora saeua uel,sicut alii codices habent, periculosa, in om.M

(pg.263,18)wiederholt:Instabunt tempora periculosa,

23(pg.263,24) In nouissimis diebus instabunt tempora periculosa.
diebus om.,m.1 add.M

ITALA AVG.ps.106.(Migne,1841) 4,2. II.Tim.3,1.

14(pg.1427)In novissimis temporibus instabunt tempora saeva;

8,555a

5,1.

ITALA AVG.serm.330.(Migne,1842) II.Tim.3,1.

3(pg.1457)In novissimis(-)temporibus instabunt tempora periculosa.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,1.

(pg.252,17)Hoc autem scito,quod in nouissimis diebus instabunt tempora periculosa,

5

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Tim.3,1.

(pg.515,12) Hoc autem scito,quoniam in nouissimis temporibus aduenient tempora periculosa:

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Tim. 3, 1. 2.
Basil.

48, 15. (pg. 1125C) In novissimis diebus instabunt tempora periculosa: erunt enim homines seipsos amantes.

[BON] 111 2 Tm 3,1

(399,28) instant nunc tempora periculosa et reliqua

~~[illegible]~~ Cuthbert v.Cambridge

CAE s 71,1 2 Tm 3,1

(287,10) beatus apostolus dicens: In novissimis diebus abundat iniquitas multorum, et refrigescit caritas,

der Text ist aus Mt 24,12!

CAE s 71,3 2 Tm 3,1

(289,5) in novissimis diebus instabunt tempora periculosa,/

CAr 2 Tm 3,1 2 Tm 3,1

(677A) Hoc autem scito, quod in diebus novissimis... Instabunt tempora periculosa.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Tim. (Migne, 1847) 3, 1.

4. (pg. 1354D) Hoc autem scito, quoniam in novissimis temporibus erunt tempora periculosa.

I.
ITALA CYPRIAN,un.16.(Hartel,1868) II.Tim.3,1.

(pg.224,17)in nouissimis ... diebus aderunt tempora molesta,

Sz

66.

ITALA FERRECOL.reg.(Migne,1866) II.Tim.3,1.

8(pg.963B)Hoc scitote,quia in novissimis diebus instabunt tempora periculosa;

GI ep 3 2 Tm 3,1

(86,17) ~~Ixxtxxxx~~ de novissimis diebus. - Instabunt tempora pessima /

GI exc 104 2 Tm 3,1

(81,35) hoc enim scitote, quod in novissimis diebus instabunt tempora periculosa. /

scito P

103.

ITALA GARNIER, Basil. reg. (Migne, 1864) II. Tim. 3, 1. 2.
interrog. 8.

resp. (pg. 499D) In novissimis diebus instabunt tempora periculosa: erunt enim homines seipsos amantes,

GR-M ep 8,2 2 Tm 3,1

(2,25) In novissimis temporibus instabunt tempora periculosa /

12-11-1958

77.

ITALA GREG.M.ep.8.(Migne,1896) II.Tim.3,1.

8.(pg.905B)In novissimis temporibus instabunt tempora periculosa.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) II.Tim.3,1.

7(pg.1219A)In novissimis diebus advenient tempora periculosa:

Sn,100

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) II.Tim.3,1.

2(pg.1370C)In novissimis temporibus instabunt tempora pessima.

S...

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 3,1.

3(pg.936D)Hoc autem scito,quia in novissimis diebus instabunt tempora periculosa.

NB.1.

ITALA MIL. tract.2.(Mai,1852) II.Tim.3,1.

5(pg.486)In novissimis(-)diebus,instabunt tempora molesta:

HOR in CO 4.2 2 Tm 3,1

(45,20) in nouissimis diebus instare tempora periculosa /

= COL-AV 231

HOR wieder zitiert von JO-M Hor 38 (55,32) = !

II.
ITALA   Coll.Avell.ep.231.(Günther,1898)   II.Tim.3,1.2.5.
HORMISD.

9.(pg.698,26)in nouissimis diebus instare tempora periculosa et fore homines sui tantum amatores,habentes formam pietatis,uirtutem autem eius abnegantes,itaque esse uitandos.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Tim.3,1.
HORMISD.ep.124.

3.(pg.929,2)in novissimis diebus instare tempora periculosa.

IS Jud 84,14 2 Tm 3,1

(249) Item ipse...in epistola secunda ad eum cui supra: Hoc autem scito quod in novissimis diebus instabunt tempora periculosa, /

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) II.Tim.3,1.

24.(pg.524,7)istud autem agnosce,quia in ultimis diebus exsur-
gent tempora maligna

ITALA LVCIFER, moriend. 10. (Hartel, 1886) II. Tim. 3,1.

(pg. 305, 23) in nouissimis diebus aduenient tempora periculosa.

Sa, 20

PEL 2 Tm 3,1 2 Tm 3,1

(517,10) Hoc autem scito, quoniam in nouissimis temporibus
instabunt tempora periculosa.

xxtaxMN haec MN / scio MN / quoniam) quod AE_1MGV Cas Sd^{cod} (=vg); quia MC Sd^{ed}; om.Sd^{cod} / diebus nou. Cas / temporibus) diebus AHGV CasSd (=vg)

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) II.Tim.3,1.

11,1.(pg.86,30)In nouissimis diebus instabunt tempora periculosa.

103.

ITALA . SEDUL. Sc. ep. II. Tim. (Migne, 1864) 3,1.

3(pg.240D) Hoc autem scito, quia in novissimis diebus instabunt tempora periculosa.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,1.

(pg.213,4)hoc (-) cognosce quoniam in nouissimis diebus instabunt tempora periculosa.

S

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) II.Tim.3,1.

1.(pg.135A)In novissimis temporibus instabunt tempora periculosa.

Stom

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 3,2.

(pg.1094) erunt homines seipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non obedientes, ingrati, scelesti,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,2.

(pg.441)ervnt homines se ipsos amantes avari fastidiosi sv-
pervi blasphemi parentibvs non obavdientes ingrati
scelesti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,2.

(pg.72)erunt homines se ipsos amantes,avari,fastidiosi,superbi,
blasphemi,parentibus inobaudientes ingrati,scelesti,

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,2.

(pg.237)et erunt homines se ipsos amantes·cupidi·elati·superbi·parentibus nonoboedientes·Ingrati·scelesti·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,2.

(pg.94a)erunt enim homines amantes se ipsos cupidi fastidiosi t elati superbi blasphemi parentibus inoboedientes ingrati scelesti perfidi t pactum non custodientes

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Tim.3,2.

(pg.42)erunt homines se ipsos amantes,cupidi,superbi,fastidiosi,blasphemi,parentibus non oboedientes,ingrati,scelesti,

ITALA | Cod. z. (Buchanan, 1912) | II. Tim. 3, 2.

(pg. 97) Erunt homines se ipsos amantes·cup idi·elati·superbi·
blasphemi·parentibus non obedientes·Ingrati·scelesti·

Et erunt z^{dior} inoboedientes z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Tim. 3, 2.

(pg. 129) vg: superbi; γ (om.).

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne,1879) 3,2.

(pg.520C) erunt enim homines sui tantum amatores, avari, insolentes, superbi, blasphemi, parentibus non obsequentes, ingrati, impii.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) II.Tim.3,2.

(pg.386A)et erunt homines seipsos diligentes,cupidi,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) II.Tim.3,2.

(pg.845)seipsos amantes,cupidi pecuniarum,elati,superbi,parentibus non obedientes,

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) II.Tim.3,2.
Patristica IV.

(pg.22)Erunt homines sibi placentes,se tantummodo amantes,avari,cupidi,gloriosi,superbi,blasphemi,parentibus indictum audientes,ingrati,impii.

Zahn-Hauck,1916.

(pg.58,92)statt indictum audientes indictoaudientes.

indictoaudientes(cf.Iren.IV,41,3;Rönsch,Itala u.Vulg. S.226)schreibe ich,indictum audientes GA

II.
ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) II. Tim. 3, 2.

7. (pg. 13, 21) Erunt enim homines se ipsos amantes, amatores pecuniae.

Sz500

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) II.Tim.3,2.

22(pg.263,7)Erunt enim homines(-)se ipsos amantes,amatores pecuniae,elati,superbi,blasphemi,parentibus non oboedientes,ingrati,scelesti,

d.8.[illegible]

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) II.Tim.3,2.

14.(pg.347,20)erunt enim homines se ipsos amantes,(continuo subiecit:)amatores pecuniae.

ITALA AVG.ps.44.4,1.(Migne,1841) II.Tim.3,2.

9(pg.500)Erunt enim homines seipsos amantes.

wiederholt:ps.106,14(pg.1427)

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) 5,1. II.Tim.3,2.

2,2(pg.585)Erunt enim homines se ipsos amantes.

2,2(pg.585)Erunt homines seipsos amantes,(-)amatores pecuniae.

ITALA AVG. serm. 330. (Migne, 1842) 5, 1. II. Tim. 3, 2.

3 (pg. 1457) Erunt homines se ipsos amantes.

3 (pg. 1457) Erunt (-) homines se ipsos amantes, amatores pecuniae.

AU s Wil 2,4 2 Tm 3,2

(676,24) erunt enim homines se ipsos amantes.

30) Cum dixisset, Erunt enim homines seipsos amantes, continuo subiecit amatores pecuniae.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,2.

(pg.252,18)et erunt homines se ipsos amantes,cupidi,elati,
superbi,blasphemi,parentibus non oboedientes,
ingrati,scelesti,

ITALA AVG. tract. 123. Ioh. (Migne 3,2. 1842) II. Tim. 3,2.

5(pg.1967) Erunt enim homines seipsos amantes; (-) Amatores pecuniae, elati, superbi, blasphemi, parentibus non obedientes, ingrati, scelesti; irreligiosi,

(pg.1968) wiederholt: seipsos amantes. (2 Mal)
" amatores pecuniae; (-) elati; (-) superbi; (-) blasphemi; (-) parentibus non obedientes; (-) ingrati; (-) scelesti; (-) irreligiosi;

Sm

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Tim.3,2.

(pg.515,13) erunt homines se ipsos amantes,cupidi,superbi,
fastidiosi,blasphemi,parentibus non oboedientes,
ingrati,scelesti,infideles,

BEA Apc 3,3,77 2 Tm 3,2

(293) scriptum quippe est: erunt homines se ipsos amantes.

Quelle GR-M Ez 1,4,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Tim. 3, 1.2.
Basil.

48,15(pg.1125C) In novissimis diebus instabunt tempora periculosa: erunt enim homines seipsos amantes.

CAE s 71,3 | 2 Tm 3,2

(289,6) / et erunt homines seipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non aboedientes, ingrati, scelesti, /

CAE s 159,3 2 Tm 3,2

(616,18) erunt enim homines seipsos amantes.

21) erunt enim homines seipsos amantes, continuo subiecit: Amatores pecuniae.

Vorlage war AU s 96,2

CAr 2 Tm 3,2 2 Tm 3,2

(677A) Et erunt homines seipsos amantes... Cupidi, elati...
Superbi, blasphemi...
(677B) Parentibus non obedientes... Ingrati, scelesti,/

I.

ITALA CYPRIAN, un.16. (Hartel, 1868) II.Tim.3,2.

(pg.224,18) erunt homines sibi placentes, superbi, tumidi, cupidi, blasphemi, parentibus in dicto non audientes, ingrati, impii. Sab: et erunt ... p. inobedientes, i. i.

et erunt v cupidi om.G in dicto non (non om.R) audientes (obaud.M) WGR M, non obedientes R v, in dicto inaudientes Gronou.p.629

[illegible]

DION-E Pach pr 2 Tm 3,2

(227/8) dicens: Erunt enim homines semetipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non obedientes, ingrati, scelesti, /

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) II.Tim.3,2.

8(pg.963B)et erunt homines seipsos amantes,cupidi,elati,superbi,blasphemi,

FIR con 3,7 2 Tm 3,2

(11o,1) Erunt in novissimis diebus tempora periculosa; homines se ipsos amnates, blasphemi, superbi, parentibus non oboedientes, insensati, incompositi.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Tim. 3, 2.
interrog. 164.

int. (pg. 543A) Et alibi: Arrogantes, superbi, inflati.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Tim. 3, 1. 2.
interrog. 8.

resp. (pg. 499D) In novissimis diebus instabunt tempora periculosa: erunt enim homines seipsos amantes,

GI exc 104 2 Tm 3,2

(81,36) / erunt enim homines semet ipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus inoboedientes, ingrati, scelesti, /

blasfemii D

GI ep 3 2 Tm 3,2

(86,17) / et erunt homines sui amatores, avari, adrogantes, superbi, blasphemi, parentibus inoboedientes, ingrati, inpuri, /

GR-M ep 8,2 2 Tm 3,2

(2,26) / et erunt homines seipsos amantes, cupidi, elati et cetera,

A2-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.8.(Migne,1896) II.Tim.3,2.

2.(pg.905B)et erunt homines seipsos amantes,cupidi,elati,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,4.(Migne,1878) II.Tim.3,2.

9.(pg.819D)Erunt homines seipsos amantes.

76.

ITALA GREG.M.moral,33.(Migne,1878) II.Tim.3,2.

1,3.(pg.670A)Erunt enim(-)homines seipsos amantes.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) II.Tim.3,2.

34,62.(pg.386D)Erunt homines seipsos amantes.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) II.Tim.3,2.

7(pg.1219A)erunt enim homines seipsos amantes,cupidi,fastidiosi,
superbi,blasphemi,parentibus non obedientes,ingrati,
scelesti.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) II.Tim.3,2.

2(pg.1370C)et erunt homines sui amatores,avari,arrogantes,superbi,blasphemi,parentibus non obedientes,ingrati,scelesti.

Stoob

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 3,2.

3(pg.936D)Et erunt homines seipsos amantes.(-)Cupidi,elati.
D)Superbi,blasphemi.(-)Parentibus non obedientes,ingrati,scelesti,

NB.1.

ITALA HIL.tract.2.(Mai,1852) II.Tim.3,2.

8(pg.486)homines erunt se ipsos amantes,tumidi,cupidi,superbi,
et cetera.

HOR in CO 4,2 2 Tm 3,2

(45,20) / et fore hómines sui tantum amatores, /5

= COL-AV 231

HOR wieder zitiert von JO-M Hor 38 (55,33) =

II.
ITALA Coll.Avell.ep.231.(Günther,1898) II.Tim.3,1.2.5.
HORMISD.

9.(pg.698,26)in nouissimis diebus instare tempora periculosa et fore homines sui tantum amatores,habentes formam pietatis,uirtutem autem eius abnegantes,itaque esse uitandos.

5

IS Jud 84,14 2 Tm 3,2

(249) / et erunt homines seipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non obedientes, ingrati, scelesti, /

ITALA LVCIFER,moriend.10.(Hartel,1886) II.Tim. 3,2.

(pg.305,24) erunt homines se ipsos amantes,cupidi,superbi, fastidiosi,blasphemi,parentibus non oboedientes,ingrati,scelesti,

Sm

ITALA OPTAT.7,4.(Ziwsa,1893) II.Tim.3,2.

(pg.176,11)erunt (-) homines se ipsos amantes,cupidi,gloriantes sibi,superbi,blasphemi,parentibus non oboedientes,ingrati,scelesti.

PEL 2 Tm 3,2 2 Tm 3,2

(517,12) (Et) erunt homines se ipsos amantes.
14) Cupidi (diuitiarum), elati.
15) Superbi, blasphemi.
16) Parentibus non oboedientes, ingrati, scelesti(, infideles,) /

+(et) AHGV Cas (=vg) / diuitiarum om. AHGV Cas (=vg) / non oboedientes) inoboedientes H_2(=vg) / infideles om. AHGV Cas (=vg)

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) II.Tim.3,2.

11,1(pg.86,31)Erunt homines se ipsos amantes,superbi,cupidi, gloriantes,blasphemi,parentibus non oboedientes,ingrati,scelesti.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 3,2.

3(pg.240D)Seipsos amantes.(-)Parentibus.

II. P.

ITALA THEOD.M. ep.min. (Swete,1882) II.Tim.3,2.

(pg.213,9-214,10)erunt (-) homines seipsos amantes,(-) cupidi pecuniarum.(-) elati.(-) superbi.(-)blasphemi. (-) parentibus non oboedientes.(-) ingrati.(-) scelesti.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) II.Tim.3,2.

1.(pg.135A)et erunt homines seipsos amantes,cupidi,superbi, blasphemi,parentibus non obedientes,ingrati,scelesti[d],perfidi,sine fide,

Sz.800

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 3,3.

(pg.1084) sine affectione, sine pace, criminatores, incontinentes, immites, sine benignitate,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,3.

(pg.442)sine adfectione sine fide detractores incontinentes
inmites sine benignitate

Exon[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,3.

(pg.72)sine affectione,sine fide,detractores incontinentes,immites,sine benignitate,

Stross[6]

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Tim. 3, 3.

(pg. 238) sine affectione·sine pace·criminatores·incontinentes·
inmites·sine benignitate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,3.

(pg.94a)sine affectione criminatores incontinentes immites
sine benignitate t non benigni

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Tim.3,3.

(pg.42)infideles,sine affectione,pactum custodientes detractare,
incontinentes,inmites,sine benignitate,

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   II. Tim. 3, 3.

(pg. 97) sine affectione· sine pace· criminatores· incontinentes·
Inmites· sine benignitatem·

benignitatem: m erasa

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) 3,3.

(pg.520C)sine fide,sine dilectione,criminatores,incontinentes,
immites,bonorum inimici,

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) II.Tim.3,3.
Patristica IV.

(pg.22)inreligiosi,intemperati,indomiti,bonum non amantes,

(pg.58,94) -Zahn-Hauck,1916.

inreligiosi:inrelegiosi G

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,3.

(pg.252,20) sine affectione, sine pace, criminatores, incontinentes, inmites, sine benignitate,

ITALA AVG.tract.123.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Tim.3,3.

5(pg.1968)irreligiosi,sine affectione,detractores,incontinentes,immites,sine benignitate.

(pg.1968)wiederholt:irreligiosi;(-)sine affectione;(-)detractores;(-)incontinentes;(-)immites;(-)sine benignitate;

8ᵃ,505ᵃ

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Tim.3,3.

(pg.515,16) sine affectione,pactum custodientes detractare,
incontinentes,inmites,sine benignitate,

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) II.Tim.3,3.

22(pg.263,10)inreligiosi,sine affectione,detractores,inconti-
nentes,inmites,sine benignitate.

Sz...

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Tim. 3, 3.
Basil.

48, 15. (pg. 1125C) Comessores, incontinentes, immites.

CAE s 71,3 2 Tm 3,3

(289;8) / sine affectione, sine pace, criminatores, inconti-
nentes, inmites, sine benignitate, /

CAr 2 Tm 3,3 2 Tm 3,3

(677B) /sine affectione... Sine pace criminatores... Incontinentes, immites, sine benignitate.

I.

ITALA CYPRIAN,un.16.(Hartel,1868) II.Tim.3,3.

(pg.224,21) sine adfectu,sine foedere,delatores,incontinentes, inmites,bonum non amantes,

super sine affectione M m.2 ponit:sine mia non W s.l.m.2

DION-E Pach pr 2 Tm 3,3

(227/8) / sine affectione, sine pace, criminatores, inconti-
nentes, immites, sine benignitate, /

FIR con·3,7 2 Tm 3,3

(11o,4) Sine affectione, sine misericordia; qui ..

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Tim. 3, 3.
interrog. 8.

resp. (pg. 499D) Comessores, incontinentes, immites.

GI exc 104 2 Tm 3,3

(81,37) / sine affectione, incontinentes, immites, sine beni-
gnitate, /

GI ~~xxx~~ ep 3 2 Tm 3,3

(86,19) / sine adfectione, sine pace, accusatores, intempe-
rantes, crudeles, odio habentes bonum, /

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) II.Tim.3,3.

7(pg.1219A)sine affectione,pactum non custodientes,delatores,
incontinentes,immites,sine benignitate,

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) II.Tim.3,3.

2(pg.1370C)sine affectione,sine pace,accusatores,intemperantes,
crudeles,odio habentes bonum.

Sz,531a

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 3,3.

30.

3(pg.937A)sine affectione.(-)Sine pace,criminatores.(-)Incontinentes,immites,sine benignitate.

IS Jud 84,14 2 Tm 3,3

(249) / sine affectione, sine pace, criminatores, incontinentes, immites, sine benignitate, /

ITALA LVCIFER, moriend. 10. (Hartel, 1886) II. Tim. 3, 3.

(pg. 305, 26) sine adfectione, sine fide, detractores, incontinentes, inmites, sine benignitate.

8 =

ITALA OPTAT.7,4.(Ziwsa,1893) II.Tim.3,3.

(pg.176,13)pacem non custodientes,sine adfectu,detractores,in-
mites,sine benignitate,

PEL 2 Tm 3,3 2 Tm 3,3

(517,16) / sine affectu.
(518,1) (Sine pace,) criminatores....Incontinentes, (pacem non custodientes,) immites, sine benignitate.

affectu B Sd[ed])affectione AHGV Cas (=vg) /+ sine pace AHGV Cas (=vg) / pacem non custod. om. AHGV Cas (=vg) /

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) II.Tim.3,3.

11,1.(pg.86,32)perfidi,criminatores,incóntinentes,inmites,sine benignitate,

5

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 3,3.

3(pg.241A)Sine affectu. (-)Incontinentes.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,3.

(pg.214,12-215,5)sine affectu.(-)/sine fide./(-) criminatores.
(-) incontinentes.(-) inmites.(-) ingrati.

62.

ITAIA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) II.Tim.3,3.

1(pg.135A)perfidi,sine fide,sine affectu,criminatores,pacem
non custodientes.

Gem.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 3,4.

(pg.1094) proditores,protervi,tumidi,& voluptatum amatores ma-
gis quàm Dei:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,4.

(pg.442)proditores protervi inflati volvmptativm magis qvam amatores di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,4.

(pg.72)proditores,protervi,inflati voluptatium magis quam amatores dei:

Sz ... c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,4.

(pg.238)proditores·protervi·tumidi·voluptatum amatores magis quam dī.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,4.

(pg.94a)proditores proterui tumidi amatores voluntatum magis
quam amatores dei

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Tim.3,4.

(pg.42)proditores,protervi,tumidi,voluntatum amatores magis quam dei.

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) II. Tim. 3, 4.

(pg. 97) proditores·proterui·tumidi·uoluptatum amatores magis quam di·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Tim. 3, 4.

(pg. 129) vg: proterni; γ: <u>prophani.</u>

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 3,4.

(pg. 520C) proditores, protervi, tumidi, amatores voluptatum magis quam Dei,

8 ii, 188a

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) II.Tim.3,4.

(pg.845)voluntatis suae amatores magis quam Dei,

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) II.Tim.3,4.
Patristica IV.

(pg.22)proditores,procaces voluptates suas magis quam Deum amantes,

(pg.58,95) -Zahn-Hauck,1916.

I TALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) II.Tim.3,4.

22.(pg.263,12)proditores,procaces,caecati,uoluptatium amatores magis quam dei,

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,4.

(pg.252,22)proditores,proterui,tumidi,uoluptatum amatores magis quam dei,

ITALA AVG. tract. 123. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. II. Tim. 3,4.

5(pg. 1968) proditores, procaces, caecati, voluptatum amatores magis quam Dei;

" wiederholt: proditores;
" procaces;
" caecati;
" voluptatum amatores magis quam Dei.

Sem

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Tim.3,4.

(pg.515,17) proditores,proterui,tumidi,uoluntatum amatores magis quam dei,

CAE s 71,3 2 Tm 3,4

(289,9) / proditores, protervi, tumidi, voluptatum amatores magis quam dei.

CAr 2 Tm 3,4 2 Tm 3,4

(677B) Proditores, protervi, tumidi... Voluptatum amatores magis quam Dei.

I.

ITALA CYPRIAN,un.16.(Hartel,1868) II.Tim.3,4.

(pg.224,22)proditores,procaces,stupore inflati,uoluptates magis quam Deum diligentes,

super inflati M m.2 ponit:ambitiosi

Stuo

DION-E Pach pr 2 Tm 3,4

(227/8) / proditores, protervi, tumidi, voluptatum amatores magis quam Dei.

(227/8) Voluptatum, inquit, amatores magis quam Dei, /

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882). II.Tim.3,8.4.5.

(pg.326,15)quemadmodum Iamnes et Mambres restiterunt ueritati, sic et uos mente reprobi,circa fidem proditores, proterui inflati,amantes uoluptatem magis quam deum,habentes speciem quidem pietatis,uirtutem autem ipsius abnegantes.

GI exc 104 2 Tm 3,4

(81,38) / proditores, protervi, tumidi, voluptatum amatores magis quam dei, /

timidi uoluntatum D

GI ep 3 2 Tm 3,4

(86,20) / proditores, temerarii, inflati, voluptatum amatores
magis quam dei, /

uoluntatum C

76.

ITALA . GREG.M.moral.33.(Migne,1878) II.Tim.3,4.

1,3.(pg.67CA)Voluptatum amatores magis quam Dei.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) II.Tim.3,4.

7(pg.1219A)proditores,protervi,inflati,voluptatum amatores magis quam Dei.

S. ...

HI Ez h 3,5 cf 2 Tm 3,4

(353,27) quia sint amatores uoluptatis magis quam amatores Dei.

3,6 (354,10) quia plures sunt magis amatores uoluptatum quam amatores Dei.

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862)
hom.3.

II.Tim.3,4.

5(pg.691D)amatores voluptatis magis quam amatores Dei.

HI Is h 1,1 2 Tm 3,4

(243,4) amantes uoluptatem magis quam Deum.
(243,6) uoluptatem magis amantes quam Deum,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) II.Tim.3,4.
hom.1.

1(pg.219C)Amantes voluptatem magis quam Deum.

D)voluptatem magis quam Deum amantes.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) II.Tim.3,4.

2(pg.1370C)proditores,temerarii,inflati,voluptatum amatores magis quam Dei:

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 3,4.

3(pg.937A)Protervi,tumidi,et voluptatum amatores magis quam Dei.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) II.Tim.3,4.

9(pg.203,23)amatores voluptatum,et non dei,

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.127,3)

IS Jud 84,14 2 Tm 3,4

(249) / proditores, protervi, tumidi, et voluptatum amatores magis quam Dei ; /

ITALA LVCIFER, moriend. 10. (Hartel, 1886) II. Tim. 3,4.

(pg. 305, 27) proditores, proterui, inflati, uoluptatum amatores magis quam dei,

S ii 201

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) II.Tim.3,4.

9.(pg.7,21)uoluptatium amatores magis quam dei.

8

PEL 2 Tm 3,4 2 Tm 3,4

(518,3) Proditores.
4) Proterui, tumidi, uoluptatum amatores magis quam dei.

uoluntatum SH_2; uoluptatium V(=vg) /

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) II.Tim.3,4.

11,1.(pg.86,33)proditores,proterui,tumidi,uoluptatum amatores magis quam Dei,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,4.

(pg.215,7-16)proditores,(-) proterui.(-) inflati.(-) amatores magis uoluptatum quam Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 3,5.

(pg.1094) habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem eius abnegantes. Et hos devita:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,5.

(pg.442)habentem speciem pietatis virtvtem avtem ipsivs negantes et hoc devita

Sem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,5.

(pg.72)habentem speciem pietatis,virtutem autem ipsius negantes:
et hoc devita.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,5.

(pg.238)habentes speciem quidem pietatis·Virtutem autem ejus abnegantes·et hos devita·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,5.

(pg.94a)habentes formam pietatis virtutem autem eius abnegantes
et hos deuita

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Tim.3,5.

(pg.42)habentes formam pietatis,virtutem autem eius negantes.
Et hos devita.

ITALA Cod.z.(Buchanan, 1912) II.Tim.3,5.

(pg.97) Habentes speciem quidem pietatis· Uirtutem aut̄ eius abnegentes·et hos deuita·,·

autem:erasit z^{dior};reposuit z^{2} abnegantes z^{dior}

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) II. Tim. 3, 5.

(pg. 236D) Habentes quidem speciem pietatis, virtutem autem ejus abnegantes.

S. 4889

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 3,5.

(pg.520C)habentes formam pietatis, virtutem autem ejus abnegantes: et hos devita.

Erdös

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) II.Tim.3,5.

(pg.845)speciem quidem pietatis habentes,virtutem autem ejus abnegantes.

8

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) II.Tim.3,5.
Patristica IV.

(pg.22)habentes formacionem pietatis,potestates autem eius abnegantes,etc.

(pg.58.96) Zahn-Hauck,1916. potestatem

potestatem:potestates GA

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) II.Tim.3,5.

30,32.(pg.134,8)habentes speciem pietatis,uirtutem autem eius abnegantes;

ITALA II. AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) II.Tim.3,5.

13.(pg.734,5)Habentes autem speciem pietatis,uirtutem autem eius abnegantes?

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) II.Tim.3,5.

22.(pg.263,13)habentes speciem pietatis,uirtutem autem eius ab-
negantes.(-) Et hos deuita;

Sz.309a

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) II.Tim.3,5.

12.(pg.510,11)habentes formam pietatis,uirtutem autem eius abnegantes.

ITALA AVG.ps.47.(Migne,1841) 4,1. II.Tim.3,5.

8(pg.538)Habentes formam pietatis,virtutem autem ejus abnegantes.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. II.Tim.3,5.

(pg.1727)Habentes(-)formam pietatis,virtutem autem ejus abnegantes.

5,1.

ITALA AVG.serm.8.(Migne,1842) II.Tim.3,5.

11,13(pg.74)(Habentes(-)formam pietatis,sed virtutem ejus abnegantes)

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) II.Tim.3,5.

19,32(pg.463)Habentes formam pietatis,virtutem autem ejus abnegantes.

wiederholt:269;3(pg.1236)

AU s Den 8,2 2 Tm 3,5

(36,22) formam pietatis, virtutem autem eius abnegantes

abnegantes) negantes N

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) II.Tim.3,5.
(Denis,1792)

2(pg.839)Habentes(-)formam pietatis,virtutem autem ejus negantes.

5

AU s Fra 1,17 2 Tm 3,5

(186,10) Habentes formam pietatis, sed virtutem eius abnegantes.

AU s Fra 1,18 2 Tm 3,5

(186,17) Habentes formam pietatis, virtutem autem eius abnegantes; et hos devita.

deuita) euita C

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,5.

(pg.252,23)habentes speciem quidem pietatis,uirtutem autem eius abnegantes:et hos deuita.

5

ITALA AVG.tract.123.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Tim.3,5.

5(pg.1968)habentes speciem pietatis,virtutem autem ejus abnegantes.

Sg. 229

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) II. Tim. 3, 5.

13, 34. (pg. 276, 21) habentes formam pietatis, uirtutem autem eius abnegantes.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) II.Tim.3,5.
(Frangipane,1819)

17(pg.958)Habentes(-)formam pietatis,sed virtutem ejus abnegantes.

(pg.958)Habendo formam pietatis similia fecerunt,sed virtutem ejus abnegantes in signo tertio defecerunt.

18(pg.958)Habentes(-)formam pietatis,virtutem autem ejus abnegantes,et hos evita.

3,2.

VL AVG.apoc.hom.(Migne,1842) II.Tim.3,5.

(pg.2437) Habentes quidem speciem pietatis,uirtutem autem eius abnegantes;

6.

VL AVG.dial.quaest.59.(Migne,1842) II.Tim.3,5.

(pg.750) Habentes nimirum speciem pietatis,uirtutem autem eius abnegantes;

PS-AU Fu 1,25 cf.2 Tm 3,5

(210,35) Habent speciem pietatis

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Tim.3,5.

(pg.515,18) habentes formam pietatis,uirtutem autem eius negantes.et hos deuita.

20.

ITALA BACHIARIVS,fid.(Migne,1845) II.Tim.3,5.

8.(pg.1036B)Habentes speciem pietatis,et virtutem ejus abnegantes.

CAE Apc 11 2 Tm 3,5

(247,11) Habentes quidem speciem pietatis, virtutem autem eius abnegantes:

pietatis) veritatis A suppl.in marg.C; caritatis R

CAr 2 Tm 3,5 2 Tm 3,5

(677B) Habentes quidem speciem pietatis .. Virtutem autem ejus abnegantes... Et hos devita./

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 116, 2. (Migne, 1847) II. Tim. 3, 5.

(pg. 826A) Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei et patientia Christi.

ITALA I. Coll.Avell.ep.51.(Günther,1895) II.Tim.3,5.
LEO I.

5.(pg.118,12)habentes speciem pietatis,uirtutem autem eius abnegantes,

I.

ITALA CYPRIAN,un.16.(Hartel,1868) II.Tim.3,5.

(pg.224,24)habentes deformationem religionis,uirtutem autem eius abnegantes.

Bz 318a

ITALA III. CYPRIAN, sng.27.(Hartel,1871) II.Tim.3,5.

(pg.204,6)et hos,... deuita:

DION-E Pach pr 2 Tm 3,5

(227/8) / habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem ejus abnegantes,

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) II.Tim.3,8.4.5.

(pg.326,15)quemadmodum Iamnes et Mambres restiterunt ueritati, sic et uos mente reprobi,circa fidem proditores, proterui inflati,amantes uoluptatem magis quam deum,habentes speciem quidem pietatis,uirtutem autem ipsius abnegantes.

GI exc 104 2 Tm 3,5

(82,1) / habentes quidem speciem pietatis, virtutem autem eius abnegantes. et hos devita.

deuicta D

GI ~~ex~~ ep 3 2 Tm 3,5

(86,20) / habentes formam pietatis et virtutem eius abnegantes.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) II.Tim.3,5.

2(pg.1370C)habentes formam pietatis,virtutem autem ejus denegantes.

Bex.

HI Is h 1,1 2 Tm 3,5

(243,7)qui habent figurationem pietatis,uirtutem autem eius negantes.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) II.Tim.3,5.
hom.1.

1(pg.220B)qui habent figurationem pietatis,virtutem autem ejus negantes.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 3,5.

3(pg.937A)Habentes speciem quidem pietatis.(-)Virtutem autem ejus abnegantes.(-)Et hos devita.

HOR in CO 4,2 2 Tm 3,5

(45,21) 2/ habentes formam pietatis, uirtutem autem eius abnegantes, itaque esse uitandos.

autem LV; om. L[1]

= COL-AV 231

HOR wieder zitiert von JO-M Hor 38 (55,33) : om. autem

II.
ITALA Coll.Avell.ep.231.(Günther,1898) II.Tim.3,1.2.5.
HORMISD.

9.(pg.698,26)in nouissimis diebus instare tempora periculosa et fore homines sui tantum amatores,habentes formam pietatis,uirtutem autem eius abnegantes,itaque esse uitandos.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) II.Tim.3,5.

9(pg.203,23)speciem quidem pietatis habentes,virtutem autem eius abnegantes.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.127,3)

IS Jud 84,14 2 Tm 3,5

(249) / habentes quidem speciem pietatis, virtutem autem eius abnegantes; et hos devita; /

. 67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II. Tim. 3, 5.

13. (pg. 966C) Habentes formam pietatis et virtutes ejus abnegantes,

54.

ITALA LEO.M.ep.169.(Migne,1881) II.Tim.3,5.

2(pg.1213B)Habentes speciem pietatis,virtutem autem ejus abnegantes;

ITALA LVCIFER, moriend. 10. (Hartel, 1886) II. Tim. 3,5.

(pg. 305, 28) habentes speciem pietatis, ueritatem autem ipsius negantes; et hos deuita.

PS-ORI Cas

~~(Mt 7,15 ?)~~
II Tim. 3,5

(134a) qui ostendunt figuram religiositatis. et virtutem eius abnegant.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Tit.1,16.
II.Tim.3,5.

7.(pg.6,1)nomine confitentur,tamen actu negant,habentes speciem pietatis,uirtutem eius abnegantes.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) II.Tim.3,5.

13.(pg.415,10)habentes speciem pietatis,uirtutem autem eius abnegantes?

PEL 2 Tm 3,5 2 Tm 3,5

(518,7) Habentes quidem speciem pietatis.
8) Uirtutem autem eius abnegantes.
9) Et hos deuita.

spec.quid. AH_2GV (=vg) / pietatis) bonitatis H_1 / eius autem H^* / autem om. A^* /

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) II.Tim.3,5.

11,1.(pg.86,34)habentes quidem speciem ueritatis,uirtutem autem eius abnegantes.

PHY B 12,13 2 Tm 3,5

(26) dicente apostolo: Habentes autem prōmissionem pietatis, uirtutem autem eius abnegantes.

habentem Z / autem om.BZ / promissionem BB^{123}Z: speciem A BH^{2}L

PRIM 1/ 2 Tim 3,5

(8078) habentes, inquit, formam pietatis, virtutem autem eius abnegantes

PROS Coll 1,1 2 Tm 3,5

(215B) Siquidem habentes speciem pietatis

VL RUF Or lev h 3(Baehrens,1920 CB) 2 Tim 3,5.

3(p 306,12)speciem quidem pietatis habentes,virtutem vero ipsius denegantes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 3,5.

3(pg.241A) Speciem pietatis.(-)Abnegantes.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,5.

(pg.216,14)habentes formationem pietatis,uirtutem autem eius negantes.
(pg.216,18)et hos (-) deuita.

5

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) II.Tim.3,5.

(pg.69,23)Habentes deformationem pietatis,uirtutem autem eius negantes.

8.II.1927

VIG-P cap 101 2 Tm 3,5

(157,2) habentes formam pietatis, uirtutem autem eius abnegantes.

69.

ITALA VIGIL. constit. (Migne, 1848) II. Tim. 3, 5.
def. fid. Conc. Chalc.

17 (pg. 164B) Habentes formam pietatis, virtutem autem ejus abnegantes.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 3,6.

(pg.1094) ex his enim sunt,qui penetrant domos,& captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis,quae ducuntur varijs desiderijs:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,6.

(pg.442)et his enim svnt qvi penetrant domos et captivas dvcvnt mvliercvlas oneratas peccatis qvae dvcvntvr variis desideriis [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,6.

(pg.72)Ex his enim sunt qui penetrant domos et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis,quae ducuntur variis desideriis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,6.

(pg.238)Ex his enim sunt qui penetrant domos et captivas ducunt mulierculas·oneratas peccatis·quaeducuntur variis desideriis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,6.

(pg.94a)ex his enim sunt qu sepunt t intrant t repentes in
domos et captiuas ducunt t tes mulierculas oneratas
peccatis quae ducuntur desideriis variis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Tim.3,6.

(pg.42)Ex his sunt qui penetrant in domos et captivas ducunt mulierculas,oneratas peccatis,quae ducuntur variis desideriis,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Tim.3,6.

(pg.97) Ex his enim sunt qui penetrant domus·et captiuas ducunt mulierculas honeratis peccatis·que ducuntur uariis desideriis·,·

domos z^{dior} honeratas z^{dior} quae z^{2}

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 3,6.

(pg.521A) Ex his enim sunt, qui irrepunt in domos, et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quae ducuntur a variis desideriis,

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) - II.Tim.3,6.

22.(pg.263,16)ex his enim sunt,qui penetrant domos.
19)Penetrant domos et captiuas ducunt mulierculas;

21)wiederholt:ducunt.

S. 2,209

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) II.Tim.3,6.

39(pg.836)Ex his enim sunt qui penetrant domos,et captivas duc-
unt mulierculas oneratas peccatis,quae ducuntur variis
desideriis;

AU s Fra 1,18 2 Tm 3,6

(186,19) Ex his sunt qui penetrant domos, et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quae ducuntur variis desideriis,

penetrant) penetrante C
uariis) a uariis C

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 1. (Migne, 1842) II. Tim. 3, 6.
(Frangipane, 1819)

18(pg.958) Ex his sunt qui penetrantes domos, et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quae ducuntur a variis desideriis.

AU s Mor 17,2 2 Tm 3,6

(659,22) domos penetrate, et captivas ducite mulierculas oneratas peccatis;

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,6.

(pg.252,24) ex his enim sunt qui penetrant domos et captiuas ducunt mulierculas oneratas peccatis,quae ducuntur a uariis desideriis,

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Tim.3,6.

(pg.515,19) ex his sunt qui penetrant domos et captiuas ducunt mulierculas oneratas peccatis quae ducuntur uariis desideriis.

BON 59 2 Tm 3,6

(318,8) penetravit multorum domos et captivas duxit post se mulierculas oneratas peccatis, quae ducebantur variis desideriis,

Brief des BON an Synode

CAr 2 Tm 3,6 2 Tm 3,6

(677B) /Ex his enim sunt qui penetrant domos...
(677C) Et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis....
Quae ducuntur variis desideriis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.67,34.(Migne,1847) II.Tim.3,6.

(pg.473D)Ex his enim sunt qui penetrant domos,et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis,quae ducuntur variis desideriis.

ITALA Coll.Avell.ep.48.(Günther,1895) II.Tim.3,6.

7(pg.113,11)penetrantes domos.

I.

ITALA CYPRIAN,un.16.(Hartel,1868) II.Tim.3,6.

(pg.224,25) ex his sunt qui repunt in domos et praedantur mulierculas oneratas peccatis quae ducuntur uariis desideriis.

his iis v

III.

ITALA CYPRIAN, sng.27.(Hartel,1871) II.Tim.3,6.

(pg.204,6) ex his enim sunt qui repunt in domos et captiuas ducunt mulierculas oneratas peccatis quae ducuntur uariis desideriis.

captiuas ducunt captiuant ex captiuas C m.2

85,809

ITALA DIDYM.en.Iud.(Zöpfl,1914) II.Tim.3,6.

(pg.90,10) isti sunt,qui ingrediuntur in domos et captivant mulierculas peccatis involutas et libidinibus variis ductas

930.

ITALA HESYCHIUS,lev.6.(Migne,1865) II.Tim.3,6.

19(pg.1038B)captivas ducentes mulierculas oneratas peccatis,

ITALA I. HIER.ep.22,28.(Hilberg,1910) II.Tim.3,6.

(pg.185,7)oneratas peccatis,

ITALA II. HIER.ep.75.(Hilberg,1912) II.Tim.3,6.

3.(pg.33,1)quae ducuntur uariis desideriis

HI ep 133,4,1 cf 2 Tm 3,6

(247,22) quid uolunt miserae mulierculae oneratae
peccatis,quae circumferuntur omni uento
doctrinae

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) II.Tim.3,6.7.

57.(pg.45,12)ut seducat mulierculas oneratas peccatis semper discentes et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes.

ITALA HIER. Ier. 4. (Reiter, 1913) II. Tim. 3, 6. 7.
Eph. 4, 14.

60. (pg. 287, 20) et maxime mulierculas oneratas peccatis, quae circumferuntur omni uento doctrinae, semper discentes et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) II.Tim.3,6.

57(pg.571D)et captivas ducentes mulierculas oneratas peccatis, quae ducuntur variis desideriis.

17,64(pg.646C)mulierculas,oneratae peccatis,quae ducuntur desideriis variis.

5

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 3,6.

3(pg.937B)Ex his enim sunt qui penetrant domos,et captivas
ducunt mulierculas oneratas peccatis.
B)Quae ducuntur variis desideriis.

IS Jud 84,14 2 Tm 3,6

(249) / ex his enim sunt qui penetrant domos, et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quae ducuntur variis desideriis, /

20.

ITALA PAVL.MED.hom.10.(Migne,1845) II.Tim.3,6.

4.(pg.728A)Qui penetrant domos,et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis,

5

PEL 2 Tm 3,6 2 Tm 3,6

(518,10) Ex his enim sunt qui inruunt in domos, et captiuas
ducunt mulierculas oneratas peccatis!
14) Quae ducuntur uariis desideriis.

enim) autem G / inruunt in) penetrant AHGV Cas (=vg) / domus
MNG /

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) II. Tim. 3, 6.

33, 73. (pg. 608C) Ex his sunt qui penetrant domos, et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quae ducuntur variis desideriis.

-8 ... -

S-L 2 Tm 3,6

(68,21) de his sunt qui penetrant domos et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis

honeratas Ms.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 3,6.

3(pg.241A)Qui penetrant domus.(-)Et captivas ducunt mulierculas,oneratas peccatis.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,6.

(pg.216,18)ex his autem sunt qui se mergunt in domos et captiuas ducunt mulierculas coacerustas peccatis,quae ducuntur uariis desideriis.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Tim.3,6.

12.(pg.10,26)qui intrant per domos et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis,quae ducuntur variis desideriis.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 3,7.

(pg.1094) semper discentes,& numquam ad scientiam veritatis per-
venientes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,7.

(pg.442)semper discentes et nvmqvam ad scientiam veritatis
pervenire possvnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,7.

(pg.72)semper discentes et numquam ad scientiam veritatis pervenire possunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,7.

(pg.238)semper descentes·et numquam ad scientiam veritatis per-
veniententes·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Tim.3,7.

(pg.42)semper discentes,et numquam ad scientiam veritatis
pervenientes.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,7.

(pg.94a)semper discentes et nunquam ad scientiam veritatis venire potuerunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 3, 7.

(pg. 97) Semper discentes et nunquam ad scientiam ueritatis peruenientes.·.·

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 17. 3,7.

(pg.521A)semper discentes, et nunquam ad scientiam veritatis pervenientes.

8 II, 879

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Tim.3,7.

6,8.(pg.367,2)semper discentes et ad ueritatis scientiam numquam peruenientes;

wiederholt:6,8.(pg.367,4)semper

ITALA I. AVG.civ.2.(Hoffmann,1899) II.Tim.3,7.

1.(pg.60,13)semper discentes et numquam ad ueritatis scientiam peruenientes.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) I.Tim.3,7.

56.(pg.652,6)oportet enim testimonium habere bonum ab eis,
qui foris sunt:

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) 4,1. II.Tim.3,7.

39(pg.836)semper discentes,et ad veritatis scientiam nunquam pervenientes.

ps.118.serm.11,3(pg.1529)semper discentes:(-)Et ad veritatis scientiam nunquam pervenientes.

AU s Fra 1,18 2 Tm 3,7

(186,21) semper discentes, et ad veritatis scientiam numquam perveni
entes.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) II.Tim.3,7.
(Frangipane,1819)

18(pg.959)semper discentes et ad veritatis scientiam nunquam pervenientes.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,7.

(pg.253,1)semper discentes et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes.

5

ITALA AVG. tract. 63. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. II. Tim. 3,7.

1(pg. 1804) Semper discentes, et ad scientiam veritatis nunquam pervenientes;

" wiederholt: Semper discentes, et ad veritatis scientiam nunquam pervenientes; (2 Mal).

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Tim.3,7.

(pg.516,2) semper discentes et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes.

-80

BEA Apc 6,8,4 2 Tm 3,7

(510) multi enim discunt semper discentes, numquam tamen ad scientiam veritatis pervenientes,

discunt) dicunt FH

CAr 2 Tm 3,7 2 Tm 3,7

(677C) Semper discentes, et nunquam ad scientiam... Veritatis
pervenientes.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.67,34. (Migne, 1847) II.Tim.3,7.

(pg.473D) semper discentes, et ad scientiam veritatis nunquam pervenientes.

I.

ITALA CYPRIAN,un.16.(Hartel,1868) II.Tim.3,7.

(pg.225,2)semper discentes et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes.

Bᵢ 809ᵃ

DAM decr 5 2 Tm 3,7

(74) semper discentes(dicentis V), et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes.

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) II.Tim.3,7.
SIRICIUS.

2,5(pg.1184A)Semper discentes,et numquam àd scientiam veritatis pervenientes.

Szeny

GI exc 104 2 Tm 3,7

(82,4) semper discentes, et numquam ad scientiam veritatis
pervenientes: /

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Tim.3,7.

7(pg.1126B)Semper(-)discentes,et nunquam ad scientiam veritatis pervenientes.

ITALA I. HIER.ep.22,28.(Hilberg.1910) II.Tim.3,7.

(pg.185,7)semper discentes et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes,

ITALA II. HIER.ep.75.(Hilberg,1912) II.Tim.3,7.

3.(pg.33,1)semper discentes et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes.

HI ep 130,14,3 2 Tm 3,7

(198,19) semper discentes et numquam ad scientiam ueri-
tatis peruenientes.

HI ep 133,4,1 2 Tm 3,7

(247,24)semper discentes et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes

et-peruenientes om n

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) II.Tim.3,6.7.

57.(pg.45,12)ut seducat mulierculas oneratus peccatis semper discentes et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes.

ITALA HIER. Ier. 4. (Reiter, 1913) II. Tim. 3, 6. 7.
Eph. 4, 14.

60. (pg. 287, 20) et maxime mulierculas oneratas peccatis, quae circumferuntur omni uento doctrinae, semper discentes et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) II.Tim.3,7.

57(pg.571D)semper discentes,et nunquam ad scientiam veritatis pervenientes.

wiederholt:17,64(pg.646C)

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) II.Tim.3,7.

12(pg.927B)semper discunt,et numquam ad scientiam perveniunt veritatis.

30.

ITALA HIER. II.Tim. (Migne,1865) 3,7.

3(pg.937B)Semper discentes,et nunquam ad scientiam veritatis pervenientes.

IS Jud 84,14 2 Tm 3,7

(249) / semper discentes et nunquam ad scientiam veritatis pervenientes.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II. Tim. 3, 7.

139. (pg. 984D) Semper dicentes, et nunquam ad scientiam veritatis pervenientes.

5

MAXn Jud 4 2 Tm 3,7

(298,11) semper discentes et numquam ad veritatis scientiam pervenientes:/

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) II.Tim.3,7.

(pg.797B)Semper discentes,et nunquam ad veritatis scientiam pervenientes.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) II.Tim.3,7.

4.(pg.728B) semper discentes,et numquam ad scientiam veritatis pervenientes.

PEL 2 Tm 3,7 2 Tm 3,7

(518,15) Semper discentes, et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes.

peruenunt H
1

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.7. II.Tim.3,7.

p 213,22
7(pg.347C)semper discentes et nunquam ad scientiam veritatis pervenientes:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 3,7.

3(pg.241A)Semper discentes.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,7.

(pg.216,20)semper discentes et numquam ad scientiam ueritatis
uenientes.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Tim.3,7.

12.(pg.10,27)semper discentes et ad scientiam veritatis numquam pervenientes;

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 3,8.

(pg.1094) Quemadmodum autem Iannes, & Mambres restiterunt Moysi:
ita & hi resistunt veritati, homines corrupti mente, re-
probi circa fidem,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,8.

(pg.443)qvemadmodvm avtem iannes et mambres resistervnt moysi
sic et hi risistvnt veritati homines corrvpti mente
reprobi circa fidem [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,8.

(pg.72)Quemadmodum autem Iannes et Mambres restiterunt Moysi, ita et hi resistunt veritati,homines corrupti mente,reprobi circa fidem.

Sz, 115

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,8.

(pg.238)Quem admodum autem iannes et mambres restiterunt moysi·
ita et hi resistunt veritati·homines mente corrupti·
reprobi circa fidem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,8.

(pg.94a)quem admodum autem Iannes et mambres resisterunt moysi
ita et hi resistunt veritati homines corrupti mente
reprobi circa fidem

5

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Tim.3,8.

(pg.42)Quemadmodum enim iamnes et mambres restiterunt moysi,
ita et hii restitunt veritati:homines corrupti mente,
reprobi circa fidem.

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 3, 8.

(pg. 97) Quemadmodū aut̄ Iamnes et mambres restiterunt moysi·,·I-
ta et hii resistunt ueritati homines crupti mente·repro-
bi circa fidem·

hii: i alt. erasa corrupti s^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Tim.3,8.

(pg.129) vg:hi; γ :<u>isti</u>.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 3,8.

(pg.521C)Quemadmodum autem Jannes et Mambres restiterunt Moysi, ita et hi resistunt veritati, homines corrupti mente, reprobi circa fidem.

Sz. 409a

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) II.Tim.3,8.
series

28(pg.1637A)Sicut Jannes et Mambres restiterunt Moysi,sic et
isti resistunt veritati?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Tim.3,8.

117(pg.1769C)Jamnes et Mambres restiterunt Moysi,

C)Jamnes et Mambres liber.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) II.Tim.3,8.

25.(pg.184,6)sicut enim Iamnes et Mambres restiterunt Moysi,sic et isti resistunt ueritati,homines mente corrupti, reprobi circa fidem,

ITALA II.
AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) II.Tim.3,8.

29.(pg.203,21)Sicut enim Iamnes et Mambres restiterunt Moysi,
sic et hi resistunt ueritati homines mente cor-
rupti,reprobi circa fidem;

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) II.Tim.3,8.

12(pg.392,9)sicut enim Iamnes et Mambres restiterunt Moysi,
sic et isti resistunt ueritati,homines mente
corrupti,reprobi circa fidem;

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.2. II.Tim.3,8.

12(pg.370)Sicut Jannes et Mambres restiterunt Moysi,sic et isti resistunt veritati:homines mente corrupti,reprobi circa fidem.

AU a Fra 1,18 2 Tm 3,8

(187,9) Sicut autem Iamnes et mambres restiterunt Moysi, sic et isti resistunt veritati: Homines mente corrupti, reprobi circa fidem.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) II.Tim.3,8.
(Frangipane,1819)

18(pg.959)Sicut autem Jamnes,et Mambres restiterunt Mosi,sic et isti restiterunt veritati;homines mente corrupti, reprobi circa fidem.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Tim.3,8.

(pg.516,3) quemadmodum enim iamnes et mambres restiterunt moysi,ita et hi resistunt ueritati:homines corrupti mente,reprobi circa fidem.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) II.Tim.3,8.

12.(pg.298,20) quemadmodum enim Iamnes et Mambres restiterunt Moysi, ita hi resistunt ueritati.

PS-AU Fu 1,12 2 Tm 3,8

(199,27) 1 Tm 1,7/ Quemadmodum enim Iamnes et Mambrēs restiterunt Moysi, ita hi resistunt veritati.

quemammodum A / mambris T / resisterunt AS

BEA Apc 2,2,47 2 Tm 3,8

(181) declarat hoc apostolus dicens: sicuti Iamnes et Mambres restiterunt Moysi, sic et hi resistunt veritati, homines mente corrupti et reporbi circa fidem. /

sicut] ACPHF / incorrupti TC / xxx3xxxx

CAr 2 Tm 3,8 2 Tm 3,8

(677C) Quemadmodum autem Jamnes et Mambres restiterunt Moysi, ita et hi resistunt veritati... Homines corrupti mente...

(677D) Reprobi circa fidem.

CY-G cen 172 2 Tm 3,8

(889) magia lusit Mambres,

I.
ITALA CYPRIAN,un.16.(Hartel,1868) II.Tim.3,8.

(pg.225,3)et quomodo Iannes et Mambres restiterunt Moysi,sic et hi resistunt ueritati,

iannes WMV,iamnes RGv mosi W hi isti R resistent W, resisterunt M ueritati add.M v:homines corrupti sensu.reprobi circa fidem

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) II.Tim.3,8.4.5.

(pg.326,15)quemadmodum Iamnes et Mambres restiterunt ueritati, sic et uos mente reprobi,circa fidem proditores,proterui inflati,amantes uoluptatem magis quam deum,habentes speciem quidem pietatis,uirtutem autem ipsius abnegantes.

65.

ITALA FULG.R.ep.18.(Migne,1893) II.Tim.3,8.

2,3.(pg.494B)Homines corrupti mente,reprobi circa fidem.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) II.Tim.3,8.

37.(pg.594B)Sicut autem Jamnes et Mambres restiterunt Moysi, ita et hi qui resistunt veritati,homines corrupti mente,reprobi circa fidem.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) II.Tim.3,8.

16.(pg.541C)Sicut autem Jamnes et Mambres restiterunt Moysi; ita et hi resistunt veritati,homines corrupti mente,reprobi circa fidem.

GI exo 104 2 Tm 3,8

(82,4) / quemadmodum enim Iemnes et Mambres restiterunt Moysi,
ita et isti resistunt veritati: homines corrupti mente,
reprobi circa fidem, /

et) ut D / uer.res. D

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Tim.3.8.

40.(pg.60,3)insipientia enim eius omnibus pervulgata erit,

52.(pg.77,5)Quemadmodum Iannes et Mambres restiterunt Moysi,
ita et isti restiterunt veritati,homines corrupti
mente,reprobi circa fidem;

5

PS-HI Rm 80 2 Tm 3,8

(15,10) dicens: homines corrupti mente.

om.V // hominis B_2 / mentem RQ

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 3,8.

3(pg.937B)Quemadmodum autem Jamnes et Jambres restiterunt
Moysi,ita et hi resistunt veritati.
C)Homines corrupti mente:reprobi circa fidem.

33.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) II.Tim.3,8.

14,6.(pg.293A)Sicut Jannes,et Mambres restiterunt Moysi,sic et hi resistunt veritati;homines mente corrupti,et reprobi circa fidem.

ITALA LVCIFER,moriend.10.(Hartel,1886) II.Tim. 3,8.

(pg.305,30) quemadmodum autem Iannes et Mambres resisterunt Moysi,sic et hi resistent ueritati,homines corrupti mente et reprobi circa fidem,

Iamnes v resisterunt fort. mente.

MAIn Jud 4 2 Tm 3,8

(298,12) / sicut enim Iannes et Mambres restiterunt Moysi, ita et hii resistunt veritati, homines corrupti mente, sensu reprobi.

resisterunt (?) cod.

57.

ITALA MAX.TAVR.Ind.(Migne,1862) II.Tim.3,8.

(pg.797C)Sicut enim Jamnes et Mambres restiterunt Moysi,ita et ii resistunt veritati,homines corrupti mente,sensu reprobi.

ORI ser 28 . 2 Tm 3,8

(51,3) sicut Iamnes et Mambres restiterunt Moysi, sic et isti resistunt ueritati

Origenes habet: quod ad Timotheum Paulus

ORI ser 117 2 Tm 3,8

(250,7) sicut Iamnes et Mambres restiterunt Moysi

ITALA PACIAN, ep.3.(Peyrot,1896) II.Tim.3,8.

21.(pg.89,8)quia sicut Iannes et Mambres restiterunt Moysi,
ita et hi resistunt ueritati,homines corrupti
et a deo reprobi;

et a man.2.add.esse uid.P. homines corrupti PR.
homines mente corrupti edd.

PEL 2 Tm 3,8 2 Tm 3,8

(518,19) Quem ad modum (autem) Iamnes et Mambres restiterunt
Mosi, ita et isti resistunt ueritati.
(519,3) Homines corrupti mente, reprobi circa fidem.

autem) om.B; enim H_1Sd^{ed} / isti) hii AMV; hi G Cas (=vg) / restiterunt G // homines) omnes NC* / corrupti) reprobi G / reprobi) corrupti G

ITALA PRISCILL.tract.1,27.(Schepss,1889) II.Tim.3,8.

(pg.23,10)homines mente corrupti et naufragi a fide

vgl.I.Tim.1,19.

S-L

2 Tm 3,8

(68,16) de his sunt reprobi circa fidem

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II;Tim.(Migne,1864) 3,8.

3(pg.241A)Quemadmodum enim Jamnes et Mambres restiterunt
Moysi.
B)Circa fidem.

TB hae 2 cf.2 Tm 3,8 ?

(3,19) qui in fide non valent

parum C

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,8.

(pg.217,12)quemadmodum (-) Iamnes et Mambres restiterunt Moysi,
sic et hi resistunt ueritati,homines corrupti mente,
reprobi erga fidem.

8

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Tim.3,8.

12.(pg.10,30)homines corrupti mente,reprobi circa fidem.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 3,9.

(pg.1094) sed vltra non proficient:insipientia enim eorum mani-
festa erit omnibus,sicut & illorum fuit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,9.

(pg.443)sed vltra non proficient insipientia enim eorvm manifesta erit omnibvs sicvt et illorvm fvit

8,109

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,9.

(pg.72)Sed ultra non proficient:insipientia enim eorum manifesta erit omnibus,sicut et illorum fuit.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) II.Tim.3,9.

(pg.238)sed ultrà non proficient·Insipientia enim eorum manifesta erit omnibus sicut et illorum fuit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,9.

(pg.94a)sed non proficient vltra dementia enim eorum manifesta est t erit omnibus sicut et illorum fuit t fuerat

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Tim.3,9.

(pg.42)Sed ultra non proficient,dementia enim eorum manifesta
erit omnibus,sicut et illorum fuit....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 3, 9.

(pg. 97) sed ultra non proficient.,.Insipientia enim eorum manifesta erit omnib; sicut et illorum fuit.,.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 3,9.

(pg.521C) Sed non proficient amplius; ignorantia enim eorum evidens erit omnibus, sicut et illorum fuit.

8 III 1925

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) II.Tim.3,9.

25.(pg.184,8)sed ultra non proficient;dementia enim eorum manifesta erit omnibus,sicut et illorum fuit.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) II.Tim.3,9.

29.(pg.204,1)sed ultra non proficient;dementia enim eorum manifesta erit omnibus,sicut et illorum fuit.

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) II.Tim.3,9.

12.(pg.392,11)sed ultra non proficient;dementia enim eorum manifesta erit omnibus,sicut et illorum fuit.

ITALA AVG.ps.36, 4,1. (Migne,1841) serm.2. II.Tim.3,9.

12(pg.370)Sed ultra non proficient;dementia enim eorum manifesta erit omnibus,sicut et illorum fuit.

ps.54,27(pg.646)Sed ultra non proficient:
(pg.646)Dementia-fuit.

AU s Fra 1,18 2 Tm 3,9

(187,12) Sed ultra non proficient. (-) Dementia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut et illorum fuit.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) (Frangipane,1819) II.Tim.3,9.

18(pg.959)Sed ultra non proficient,dementia enim eorum manifesta erit omnibus hominibus,sicut et illorum fuit.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Tim.3,9.

(pg.516,6) sed ultra non proficient:dementia enim eorum manifesta erit omnibus,sicut et illorum fuit.

BEA Apc 2,2,47 2 Tm 3,9

(181) / et ultra non proficient; dementia eorum, manifesta erit omnibus hominibus, sicut et illorum fuit.

et) set GNPEFQ / proficiant YSUMAGN[1] / hominibus om.H / et om.HE

CAr 2 Tm 3,9 2 Tm 3,9

(677D) Sed ultra non proficient: insipientia enim eorum manifestata erit omnibus... Sicut et illorum fuit.

ITALA I. CYPRIAN,un.16.(Hartel,1868) II.Tim.3,9.

(pg.225,4) sed non proficient plurimum.imperitia enim eorum manifesta erit omnibus,sicut et illorum fuit.

sed ita V proficiunt WM et om.W

B 109

GI exc 104 2 Tm 3,9

(82,6) / sed ultra non proficient. insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut et illorum fuit.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Tim.3,9.

52.(pg.77,7)sed ultra non proficient.Insipientia enim eorum omnibus nota est sicut et illorum fuit.

62.(pg.90,19)sed non in amplius proficient.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 3,9.

3(pg.937C)Sed ultra non proficient.
C)Insipientia enim eorum manifesta erit omnibus:sicut et illorum fuit.

83.

ITALA . ISID.exod.(Migne,1862) II.Tim.3,9.

14,6.(pg.293A)sed ultra non proficient.Dementia eorum manifesta erit omnibus,sicut et illorum fuit.

ITALA LVCIFER, moriend. 10. (Hartel, 1886) II. Tim. 3,9.

(pg. 306,1) sed ultra non proficient; insipientia eorum manifesta erit omnibus sicut et illorum fuit,

8 ... 129

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) II.Tim.3,9.

81. (pg.89,10) sed ultra non proficient, insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut et illorum fuit.

eorum R.edd. illorum P. et PR.edd.om.Migne.

PEL 2 Tm 3,9 2 Tm 3,9

(519,5) Sed ultra non proficient.
8) Error enim illorum manifestus est (omnibus), sicut (et) illorum fuit.

error BD) insipientia AHGV Cas (=vg) / enim om.H_1 / illorum manifestus est) eorum manifesta(-ata Cas[ed]) erit AHGV Cas (=vg) + omnibus AHGV Cas (=vg) / +(et) AHV Cas (=vg) / illorum) aliorum Sd[ed]

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Tim. (Migne, 1864) 3,9.

3(pg.241B)Non proficient.(-)Sicut et aliorum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,9.

(pg.217,21)sed non promouerint (-) amplius,insipientia autem eorum manifesta erit,sicut et illorum fuit.

wiederholt:(pg.218,13)sed non proficient amplius.
(pg.218,15)proficient,
(pg.219,8) non proficient,
(pg.219,9) insipientia enim eorum manifesta erit.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Tim.3,9.

12.(pg.11,9)sed ultra non proficiunt;insipientia enim eorum manifesta erit omnibus,sicut et illorum fuit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 3,10.

(pg.1094) Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,10.

(pg.443)tv avtem adsecvtvs es meam doctrinam institvonem propositvm fidem longaanimitatem caritatem patientiam [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3;10.

(pg.72)Tu autem assecutus es meam doctrinam,institutionem,propositum,fidem,longanimitatem,caritatem,patientiam,

a.R.III,librg

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,10.

(pg.238)Tu autem assecutus es meam doctrinam institutionem
propositum·fidem·longanimitatem·dilectionem·patien-
tiam.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,10.

(pg.94b)tu autem adsecutus es meam doctrinam institutum t o
propositum t o fidem t ei longanimitatem t i caritatem
t i patientiam t ae

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Tim.3,10.

(pg.97) TU AUTEM ADSECUTUS ES MEAM DOCTRInam· Institutionem propositū·fidem·longanimitatem·dilectionem·patientiam·

ASSEC.z^{dior} sed ipse restituit ADSEC.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 3,10.

(pg.521D) Tu vero assecutus es doctrinam meam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam,

S. III, 1879[2]

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,10.

(pg.253,3)Tu autem adsecutus es meam doctrinam,institutionem, propositum,fidem,longanimitatem,dilectionem,patientiam,

5

CAr 2 Tm 3,10 2 Tm 3,10

(677D) Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam.

HI Pach 2 Tm 3,10

(112,5) audiamusque Paulum docentem: Tu autem qui seruasti meam doctrinam, eruditionem, studium, patientiam, persecutiones....

seruasti M, seruatus es E / meam E, om.M

seruasti) secutus es FG

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 3,10.

3(pg.9370)Tu autem assecutus es meam doctrinam,institutionem,
propositum,fidem,longanimitatem,dilectionem,patientiam.

PEL 2 Tm 3,10 2 Tm 3,10

(519,10) Tu autem adsecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 3,10.

3(pg.241B)Tu autem assecutus es meam doctrinam.

ITALA II. THEOD.M. P. ep.min. (Swete, 1882) II.Tim.3,10.

(pg.219,13) tu autem subsecutus es meam doctrinam, meum institutum, propositum, fidem, longanimitatem, caritatem, patientiam,

VULGATA HETZENAUER,1908. II.Tim. 3,11.

(pg.1094) persecutiones,passiones:qualia mihi facta sunt Antio-
chiae,Iconij,à Lystris:quales persecutiones sustinui,
à ex omnibus eripuit me Dominus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,11.

(pg.443)persecvtiones passiones qvalia mihi facta svnt antiochia iconio in lystris qvales persecvtiones svstinvi ex omnibvs me liberavit dns

2540

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,11.

(pg.72)persecutiones,passiones,qualia mihi facta sunt Antiochia,Iconio in Lystris,quales persecutiones sustinui, ex omnibus me liberavit dominus.

Sz 249[2]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,11.

(pg.239)persecutiones·passiones·qualia mihi facta sunt antiochiae·iconio·lystris·quales persecutiones sustinui·et ex omnibus me eripuit dns·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,11.

(pg.94b)persecutiones t bus passiones t bus qualia mihi facta sunt in antiochia t antiochiae in iconio t iconio in lystris t aduerbium lystris quales persecutiones susti-nui et ex omnibus me eripuit dominus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 3, 11.

(pg. 97) persecutiones·passiones·qualia mihi facta sunt antiochiae·iconii·listris·quales persecutiones sustenui·et ex omnibus me eripuit dns·,·

iconio z^2 lystris $z^{dior.}$ lystris z^2 sustinui z^2

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Tim.3,11.

(pg.54 u) Persecutiones passiones qualis(!) (sustinui)
(ET ex omnibus) eripuit (me) dns

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 3,11.

(pg.521D) persecutiones, passiones.

D) Qualia mihi facta sunt Antiochiae, Iconii, et Lystris, quales persecutiones sustinui: et ex omnibus liberavit me Dominus.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,11.

(pg.253,5)persecutiones,passiones,qualia mihi facta sunt Antiochiae,Iconio,Lystris:quales persecutiones sustinui,et ex omnibus me eripuit dominus.

CAr 2 Tm 3,11 2 Tm 3,11

(677D) Persecutiones, passiones, qualia mihi facta sunt Antiochiae, Iconii et Lystris: quales persecutiones sustinui, et ex omnibus me eripuit Dominus.

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 3,11.

3(pg.937D)Persecutiones, passiones: qualia mihi facta sunt Antiochiae, Iconii, Lystris: quales persecutiones sustinui. (-) Et ex omnibus eripuit me Dominus.

(519,14) Persecutionem, passionem; qualia mihi facta sunt Antiochiae, Iconio, Lystris, quales persecutiones sustinui.
17) (Et) ex omnibus me eripuit dominus.

persecutiones passiones(om.NC) AHGV Cas (=vg) / et Lyst. Cas/ +(et) ARH_2GV Cas Sd (=vg) fort.recte / eripuit me C Cas[cod]; liberauit me(om.ed.) Sd D

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Tim.3,11.
hom.13.

p117,15
3(pg.233A)Quanta mihi acciderunt Iconi@.Lystris.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 3,11.

3(pg.241B)Et ex omnibus liberavit Dominus.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,11.

(pg.219,14)persecutionem,passiones.
(pg.220,1) qualia mihi sunt facta in Antiochia,in Iconio,in Lystris;quales persecutiones sustinui.
(pg.220,5) et ex omnibus me liberauit Dominus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 3,12.

(pg.1094) Et omnes, qui pie volunt vivere in Christo Iesu, persecutionem patientur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,12.

(pg.444)et omnes qvi volvnt pie vivere in xpo ihv persecvtionem patientvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,12.

(pg.72)Et omnes qui volunt pie vivere in Christo Iesu persecutionem patientur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,12.

(pg.239)et omnes qui volunt pie vivere in xpo ihu persecutionem patiuntur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,12.

(pg.94b)et omnes autem volentes pie viuere christo iesu persecutionem patiuntur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 3, 12.

(pg. 97) Et omnes qui uolunt pie uiuere in xp̄o ihu· persecutionē patientur·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Tim.3,12.

(pg.129) vg:patientur; γ :<u>patiuntur.</u>

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Tim.3,12.

(pg.54 u) Et omnes qui uol(unt pie uiuere in xpo ihu) dno
nostro per(secutionem) patientur

ITALA V. AMB.ps.118.serm.11. (Petschenig,1913) II.Tim.3,12.

21.(pg.246,24)omnes qui uolunt pie uiuere in Christo Iesu persecutiones patiuntur.

wiederholt:21.(pg.247,8)

20,45.(pg.467,5) aber statt persecutiones persecutionem 7)omnes

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) II. Tim. 3, 12.

1(pg. 1149D) Omnes qui pie volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne,1879) 3,12.

(pg.522A)Sed omnes qui volunt pie vivere in Christo Jesu,persecutionem patientur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) II.Tim.3,12.

(pg.662)Et omnes,volentes pie vivere in Christo,persequutionem patiuntur.

ITALA II. AVG. civ. 18. (Hoffmann, 1900) II. Tim. 3, 12.

51. (pg. 352, 24) Quicumque uolunt in Christo pie uiuere, persecutionem patiuntur,

IV.
ITALA AVG.ep.248.(Goldbacher,1911) II.Tim.3,12.

1.(pg.589,17)patiuntur omnes,qui uolunt in Christo pie uiuere

(pg.590,10)wiederholt:omnes,qui uolunt pie in Christo uiuere, persecutionem patiuntur

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) II.Tim.3,12.

20,22.(pg.218,18)qui uolunt in Christo sancte uiuere,persecutionem patiantur necesse est.

21,24.(pg.221,25)wiederholt:omnes(-)qui uolunt in Christo pie uiuere persecutionem patientur.

(pg.222,2) omnes-patientur,

14) omnes-patientur,

22,25.(pg.223,18) omnes-patientur.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Tim.3,12.

2,4.(pg.884)Sed et omnes qui pie volunt vivere in Christo
Jesu,persecutionem patientur:

4,1.

ITALA AVG.ps.29,(Migne,1841) II.Tim.3,12.
en.II.

8(pg.221)Sed et omnes qui volunt(-)pie vivere in Christo,persecutionem patiuntur.

ps.54,8.(pg.634)Omnes-patientur.

55,4.(pg.649)Sed et omnes qui volunt in Christo pie vivere, persecutiones patientur?

69,2.(pg.867)Sed et omnes qui volunt in Christo pie vivere, persecutionem patientur.

85,19(pg.1095)Omnes(-)qui volunt in Christo pie vivere,persecutionem patiuntur.

127,16(pg.1687)omnes qui volunt pie vivere in Christo Jesu, persecutionem patiuntur?

ITALA AVG. serm. 46. (Migne, 1842) 5,1. II. Tim. 3,12.

5,11(pg. 276) Omnes qui volunt in Christo pie vivere, persecutionem patientur. (2 Mal)

wiederholt: 70; 1,1 (pg. 443)
167; 2,2 (pg. 910)

AU s Cai II,6,2 2 Tm 3,12

(253,2) Omnes qui pie volunt vivere in Christo Iesu, persecutionem patientur.

patientur) patiuntur A

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,12.

(pg.253,7)et omnes qui uolunt pie uiuere in Christo Iesu
persecutiones patiuntur.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) II. Tim. 3, 12.

15, 38. (pg. 282, 18) sed et omnes qui uolunt pie uiuere in Christo persecutionem patientur.

VL   AVG.serm.26.(Migne,1842) 5,2.   II.Tim..3,12.

1.(pg.1796) Omnes(-)qui uolunt pie uiuere in Christo,persecutionem patiuntur,

3.(pg.1796) Omnes qui uolunt pie uiuere in Christo,persecutionem patiuntur;

VL. AVG.serm.75.(Migne,1842) 5,2. II.Tim.3,12.

1.(pg.1889) Omnes qui uolunt pie uiuere in Christo,persecutionem patientur;

5,2.

VI. AVG. serm. 111. (Migne, 1842) II. Tim. 3, 12.

3. (pg. 1965) Omnes qui uolunt pie uiuere in Christo, persecutionem patientur,

VL AVG.serm.224.(Migne,1842) 5,2. II.Tim.3,12.

3.(pg.2160) Omnes qui uolunt pie uiuere in Christo,persecutionem patiuntur;

PS-AU s Cai 1,63,2 2 Tm 3,12

(82a) Et Apostolus dicit: Quicumque in Christo pie volunt vi-
vere, persecutionem patiuntur propter justiam.

= PS-LEO s 19

[BON] 72 2 Tm 3,12

(339,12) Omnes, qui pie volunt vivere in Christo, persecutio-
nem patiuntur

Priester Ingalice

CAE s 103,1 2 Tm 3,12

(408,3) Omnes, inquid apostolus, qui volunt pie vivere in Christo, persecutionem patiuntur,

Vorlage RUF Ex h 11

CAE s 103,3 2 Tm 3,12

(410,9) omnes qui volunt pie vivere in Christo, persecutionem patiuntur;

CAE s 154,1 2 Tm 3,12

(593,5) Omnes qui volunt pie vivere in Christo, persecutionem patiuntur;

patientur μ

CAE s 181,3 2 Tm 3,12

(695,37) omnes qui volunt in Christo pie vivere, persecutionem patientur.

Vorlage war AU s 167

CAE s 215,3 2 Tm 3,12

(813,3) omnes, qui volunt pie vivere in Christo, persecutionem
patiuntur,

CAEa 2 Tm 3,12

(451,12) Si qui volunt pie vivere in Christo, persequutionem patiuntur.

ITALA CASSIAN, conl.24.(Petschenig,1886) II.Tim.3,12.

22.(pg.698,12)omnes qui uolunt pie uiuere in Christo perse-
cutiones patiuntur.

II.
ITALA Coll.Avell.ep.123.(Günther,1898) II.Tim.3,12.
HORMISD.

2.7(pg.534,11)qui uolunt pie uiuere in Christo,persecutionem patiuntur. *Ab persecutiones*

8,119a

COL ep 2 2 Tm 3,12

(161,17) Qui volunt in Christo pie vivere, persecutionem patientur;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.35. II.Tim.3,12.

1.(pg.810,1)et (-) qui volunt pie vivere in Christo,persecutiones patiuntur. Lat. [illegible]

8 [illegible]

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) II. Tim. 3, 12.

(pg. 108, 27) quod omnes qui uolunt in Christo pie uiuere persecutionem patiuntur.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) II.Tim.3,12.
EUTYCHIAN.

3(pg.174D)omnes qui pie volunt vivere in Christo,persecutionem
patiuntur.

50.

ITALA EVCHERIUS,I.reg.1.(Migne,1865) II.Tim.3,12.

23(pg.1073D)Omnes(-)qui in Christo pie volunt vivere,persecu-
tiones patiuntur.

ITALA PAVST.REI.serm.10.(Engelbrecht,1891) II.Tim.3,12.

(pg.261,19)omnes,qui uolunt pie uiuere in Christo,persecutionem patiuntur,

GR-M ep 7,27 2 Tm 3,12

(473,2) quia omnes qui volunt pie vivere in Christo persecutionem patiuntur.

11-11-458

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) II.Tim.3,12.

30.(pg.886A)Quia omnes qui pie volunt vivere in Christo persecutionem patiuntur.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903). II.Tim.3,12.
ps.3.

23.(pg.580C)Omnes qui pie volunt vivere in Christo,perse,
cutionem patiuntur.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) II. Tim. 3, 12.

7(pg. 871C) Omnes qui volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Tim.3,12.

3(pg.1093B)Et quia omnes(-)qui pie volunt vivere in hoc saeculo persecutionem patiuntur,

30.

ITALA HIER. II.Tim. (Migne, 1865) 3,12.

3(pg.937D)Et omnes qui pie volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur.

ITALA HIL.ps.118.caph(Zingerle,1891) II.Tim.3,12.

7.(pg.455,2)omnes uolentes religiose uiuere in Christo persecutionem patientur.

Bz 809a

83.

ITALA ISID.I.reg.(Migne;1862) II.Tim.3,12.

15,3.(pg.403B)Omnes enim(-)qui in Christo volunt pie vivere, persecutionem patiuntur.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. II. Tim. 3, 12.

1. (pg. 1131D) Omnes qui pie volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur.

54.

ITALA LEO.M.ep.167.(Migne,1881) II.Tim.3,12.

(pg.1201A)omnes qui voluerint in Christo pie vivere persecutionem patientur.

54.

ITALA LEO.M.serm.47.(Migne,1881) II.Tim.3,12.

1(pg.295B)Omnes qui pie volunt vivere in Christo,persecutionem patientur;

(pg.296A)qui voluerint in Christo pie vivere persecutionem patiuntur;

serm.69,5(pg.379C)omnes,qui pie volunt vivere in Christo,persecutionem patiuntur.

70,5(pg.383B)Omnes qui pie volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur.

85,4(pg.437B)Quicumque volunt in Christo pie vivere,persecutionem patiuntur.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.19.(Migne,1881) II.Tim.3,12.

2(pg.519B)Quicumque in Christo pie volunt vivere,persecutionem
patiuntur propter justitiam.

<u>MUT</u> 5 2 Tm 3,12

(275/6) nam et Paulus dicit: Omnes qui volunt pie vivere in Christo, persequutionem patiuntur.

PEL 2 Tm 3,12 2 Tm 3,12

(519,19) (Non solum autem me: sed) et omnes qui uolunt pie uiuere in Christo Iesu persecutionem patiuntur.

() om. AH_1V Cas(=vg); non solum sed G / omnis V / pie uolunt H_2 / ihu om. ES Cas' / patientur AHSCV Cas^{ed}(=vg)

51.

ITALA PROSPER,ps.125,6.(Migne,1861) II.Tim.3,12.

(pg.371C)Omnes qui volunt in Christo pie vivere,persecutionem patientur.

51.

ITALA PROSPER,ps.141,4.(Migne,1861) II.Tim.3,12.

(pg.404D)volentes pie vivere,persecutionem patiuntur.

5

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) II. Tim. 3, 12.

35. (pg. 720B) in Christo pie vivere

5

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Tim.3,12.
hom.5.

p. 188,8
3(pg.329A)Omnes,qui volunt pie vivere in Christo,persecutionem
patientur.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) II.Tim.3,12.
hom.11.

p 343,7
2(pg.884A)Omnes, qui pie volunt vivere in Christo,persecutionem
patientur.

Baehrens, 1920 6B
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Tim.3,12.
hom.11.

p.252,19
1(pg.374D)omnis,qui vult pie vivere in Christo,persecutionem patitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 8. (Migne, 1849) II. Tim. 3, 12.

1(pg. 675D) Omnes qui volunt pie vivere in Christo, persecutionem patiuntur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) II. Tim. 3, 12.

5(pg. 764A) Omnes enim, qui volunt pie vivere in Christo, persecutionem patiuntur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) II. Tim. 3, 12.

9(pg. 809B)(Omnes(-)qui pie volunt vivere in Christo, persecutionem patiuntur).

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) II. Tim. 3, 12.

3(pg. 861A) Omnes enim, qui pie volunt vivere in Christo, persecutionem patiuntur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) II. Tim. 3, 12.

5(pg. 883B) Omnes qui volunt pie vivere in Christo, persecutionem patiuntur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 60. (Migne, 1849) II. Tim. 3, 12.

3(pg. 886D) Omnes(-)qui pie volunt vivere in Christo, persecutionem patiuntur.

RUS:CO 1,4 2 Tm 3,12

(161,23) omnes qui uolunt pie uiuere in Christo Iesu, perse-
cutionem patientur. /

THt-C ep

RUS:CO 1,4 2 Tm 3,12

(184,14) omnes enim qui uolunt pie uiuere in Christo, persecutionem patientur; /

Alexander v.Hierapolis an Helladius

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,12.

(pg.220,9)et omnes qui uolunt pie uiuere in Christo Iesu persecutiones patientur;

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 3,13.

(pg.1094) Mali autem homines,& seductores proficient in peius, errantes,& in errorem mittentes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,13.

(pg.444)mali avtem homines et sedvctores proficient in peivs
errantes et in errorem mittentes

Sā sorg[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,13.

(pg.72)Mali autem homines et seductores proficient in peius, errantes et in errorem mittentes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,13.

(pg.239)mali autem homines et seductores proficient in pejus·
errantes et in errorem mittentes.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,13.

(pg.94b)mali autem homines et seductores proficient in peius
errantes et in errorem alios mittentes

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) II. Tim. 3, 13.

(pg. 97) mali autem homines· et seductores· proficient in peius
et erantes et in errore mittentes·,·

et errantes: erasit et e et scripsit pro eis er s^2

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 3,13.

(pg. 522A) Nequam autem homines et deceptores proficient in pejus: ipsi erantes atque alios erroribus involventes.

8 II 209a

ITALA AVG. perf. (Zycha, 1902) II. Tim. 3, 13.

1, 1. (pg. 3, 11) errantes et(-) in errorem mittentes.

4,1.

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) en.II. II.Tim.3,13.

8(pg.221)Maligni autem homines et seductores proficiunt in pejus,ipsi errantes et alios in errorem mittentes.

ps.54,27(pg.646) Maligni-mittentes. (aber proficient)
(pg.646) Proficient in pejus;

ps.68.serm.2,12(pg.862)Mali autem et facinorosi proficiunt in pejus;

ps.118.serm.20,1(pg.1557)Proficient in pejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) II.Tim.3,13.

3(pg.1193) Sunt enim,secundum Apostolum,quidam proficientes in pejus.

5

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,13.

(pg.253,9)mali autem homines et seductores proficient in peius,errantes et in errorem mittentes.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) II.Tim.3,13.

15,38.(pg.282,21)mali autem (-) et facinerosi proficient in
peius,ipsi errantes et alios in errorem mit-
tentes.

Sm???a

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 3,13.

3(pg.938A)Mali autem homines,et seductores,proficient in pejus,
errantes,et in errorem mittentes.

PEL 2 Tm 3,13 2 Tm 3,13

(520,4) Mali autem homines et seductores proficient in peius, errantes et in errore(m) mittentes.

proficiunt NC / peius) poenis B; penis S / errore BSN

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Tim.3,13.
comm.

6(pg.1258B)Nequam autem homines et seductores proficient in
pejus,seducentes et errantes.

RUS:CO 1,4 2 Tm 3,13

(161,24) / mali autem homines et seductores proficient in peius, errantes et in errorem mittentes.

THt-C ep

RUS:CO 1,4 2 Tm 3,13

(184,15) / mali uero homines et deceptores proficient in peius, errantes et in errorem mittentes.

proficiunt M

Alexander von Hierapolis an Helladius v.Tarsus

RUS:CO 2,3 2 Tm 3,13

(187,26) perdurarunt errantes et decipientes, sicut beatus Paulus dixit.

Theopemptus v.Cabasa auf der Räubersynode

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 3,13.

3(pg.241B)Et in errorem mittentes.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,13.

(pg.220,10)mali autem homines et seductores proficient in deterius,errantes et in errorem mittentes.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) II.Tim.3,13.

(pg.308B)Errantes(-)et in errorem mittentes;

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 3,14.

(pg.1094) Tu vero permane in ijs, quae didicisti, & credita sunt tibi: sciens a quo didiceris.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,14.

(pg.444)tv vero permane in his qvae didicisti et credita svnt
tibi sciens a qvibvs dedicoris [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,14.

(pg.72)Tu vero permane in his quae didicisti et credita sunt
tibi,sciens a quibus didiceris.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,14.

(pg.239)Tu vero permane in his quaedidicisti·et credita sunt
tibi sciens aquo didiceris·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,14.

(pg.94b)tu vero permane in quibus didicisti et credita sunt
tibi t credidisti sciens a quibus didicisti

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 3, 14.

(pg. 97*) T U UERO PER MANE IN HIS QUAE didicisti et credita sunt tibi .,. Sciens quod didici ego·

quod didici ego: a quo didiceris z[1]

17.

ITALA AMBST. <u>II. Tim.</u> (Migne, 1879) 3,14.

(pg. 522B) Tu vero persevera in his, quae didicisti, et quae tibi credita sunt, sciens a quibus didiceris, [illegible]

[illegible]

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Tim.3,14.

16,33.(pg.104)Tu autem persevera in iis quae didicisti,et credi-
ta sunt tibi,sciens a quo didiceris.

Stz 109

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,14.

(pg.253,10)tu uero permane in his quae didicisti et credita sunt tibi,sciens a quo didiceris.

CAr 2 Tm 3,14 2 Tm 3,14

(678A) Tu vero permane in his quae didicisti et credita sunt tibi... Sciens a quo didiceris.

84.

ITALA CONC. Tolet. 4. (Migne, 1862) I. Tim. 4, 13. II. Tim. 3, 14.

25. (pg. 374C) Intende lectioni, exhortationi, doctrinae, semper permane in his.

ITALA I. HIER.ep.52,7.(Hilberg,1910) II.Tim.3,14.

(pg.426,15)permane in his,quae didicisti et credita sunt tibi, sciens,a quo didiceris,

30.

ITALA HIER. II.Tim.(Migne,1865) 3,14.

3(pg.938A)Tu vero permane in his quae didicisti.(-)Et credita sunt tibi.(-)Sciens a quo didiceris.

ITALA HIL.ps.118.(Zingerle,1891) II.Tim.3,14.

1.(pg.355,3)tu uero permane in his,quae didicisti et credidisti
sciens,a quibus didiceris,

PEL 2 Tm 3,14 2 Tm 3,14

(520,7) Tu uero permane in his quae didicisti.
9) Et credita sunt (t)ibi....Sciens a quibus didiceris./

uero) autem G / sunt om. Sd / tibi) ibi A / a quibus) a quo ARH_2V Cas Sd (=vg); quod ES /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 3,14.

3(pg.241B)Et credita tibi.(-)Sciens a quo didicisti.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,14.

(pg.220,19)tu uero permane in his quae didicisti et credidisti.
(pg.221,2) sciens a quo didiceris.

5

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 3,15.

(pg.1094) & quia ab infantia sacras litteras nosti,quae te possunt instruere ad salutem,per fidem,quae est in Christo Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,15.

(pg.444)et qvoniam ab infantia sacras litteras nosti qvae te possint instrvere ad salvtem per fidem qvae est in xpo ihv

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) II. Tim. 3, 15.

(pg. 72) et quoniam ab infantia sacras litteras nosti, quae te possint instruere ad salutem per fidem quae est in Christo Iesu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,15.

(pg.239)et quia ab infantia sacras litteras nosti quaeto pos-
sunt instruere ad salutem·per fidem quae est in xpo
ihu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,15.

(pg.94b)et quia t quoniam ab infantia sacras litteras nosti
potententes t quae possunt te instruere in salutem
per fidem quae est in christo iesu

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 3, 15.

(pg. 97*) et quia ab infantia sacris litteras nosti·quae te posunt Instruere ad salutem per fidem quae est in xpo ihu.,.

sacras z¹

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne,1879) 3,15.

(pg.522B)et quia ab infantia sacras litteras nosti,quae possunt te erudire ad salutem.

S.[illegible]

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,15.

(pg.253,11)et quoniam ab infantia sacras litteras nosti,quae te possunt instruere ad salutem per fidem,quae est in Christo Iesu.

VL AVG. serm. 106. (Migne, 1842) 5,2. II. Tim. 3,15.

1. (pg. 1952) quia ab infantia sacras Litteras didicisti.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Tim. 3, 15.
Basil.

66, 2. (pg. 1307A) et apostolo Paulo collaudante eum qui ab infantia sacras litteras didicisset;

CAr 2 Tm 3,15 2 Tm 3,15

(678A) Et quia ab infantia sacras litteras nosti, quae te possunt instruere ad salutem, per fidem quae est in Christo Jesu.

CO 1,5 II Tm 3,15

(174,28) nec ab infantia iuxta beati Pauli uocem sacras didicerit litteras,

THr

ITALA HERACLIVS, serm. (Migne, 1842) 5,2. (AVG. disc.) II. Tim. 3, 15.

3 (pg. 1720) Nonne ab infantia sacras Litteras didicisti?

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) II.Tim.3,15.

2(pg.1557A)Quoniam ab infantia sacras litteras nosti,quae te possint instruere ad salutem,ut peccantes coram omnibus arguas.

HI Pach 2 Tm 3,15

(145,14) Timotheus quoque adhuc puer et adolescens sacris litteris eruditus est, ut ad fidem Domini Saluatoris illarum semita perueniret.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 3,15.

3(pg.938A)Et quia ab infantia sacras litteras nosti.(-)Quae te possunt instruere ad salutem,per fidem,quae est in Christo Jesu.

ITALA HIL.ps.118.(Zingerle,1891) II.Tim.3,15.

1.(pg.355,5)et quod ab infantia sacras litteras nosti,quae te possint instruere in salutem.

PEL 2 Tm 3,15 2 Tm 3,15

(520,10) / et quia ab infantia sacras litteras nosti.
11) Quae te possint instruere ad salutem, per fidem quae est in Christo Iesu.

quia) qui ES / instr.poss.C / possit ES; possunt RHCG Cas / instituere G / iesu om. Sd codd

PRIA 1,5 2 Tm 3,15

(812D) ab infantia tua sacras litteras nosti, quae te possunt instruere ad salutem quae est in Christo Jesu.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Tim. (Migne, 1864) 3,15.

3(pg.241B) Per fidem quae est in Christo Jesu.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,15.

(pg.221,5)et quia a pueritia sacras litteras didicisti.
(pg.221,13)quae te possunt instruere ad salutem per fidem Iesu Christi.

wiederholt:(pg.221,10)sacras litteras
(pg.222,2) sacras litteras quae te possunt instruere,

ITALA VICT.VIT.prol.3.(Petschenig,1881) II.Tim.3,15.

(pg.2,5)ab incunabulis infantiae sacris litteris eruditum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 3,16.

(pg.1094) Omnis scriptura diuinitus inspirata vtilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in iustitia:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,16.

(pg.444) omnes scriptvra divinitvs et vtilis ad docendvm ad corripiendvm ad corrigendvm ad disciplinam qvae est ad ivstitiam [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,16.

(pg.72)Omnis scriptura divinitus et utilis ad docendum,ad corripiendum,ad corrigendum,ad disciplinam quae est ad iustitiam

afm 190c

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) II.Tim.3,16.

(pg.239) Omnis scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum adarguendum ad corrigendum ad rudiendum iniustitia.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,16.

(pg.94b)omnis scriptura deo t diuinitus spirata et vtilis ad
docendum t doctrinam ad ad erudiendum corripiendum t
arguendum ad disciplinam in iustitiae t a

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Tim. 3,16.

(pg. 284, 8) KARISSIME. omnis scriptura diuinitus inspirata utilis est ad docendum. ad arguendum. ad corrigendum. ad erudiendum in iustitia.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 3, 16.

(pg. 97*) OMNES SCRIPTURA DIUINITUS INSPIRAta·uilis est·ad docendum·ad arguendum·ad corrigendū·ad erudiendum In iustitia

OMNIS z^2 utilis z^1 est eras. sed reposuit z^2

corripiendum z^2

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) II.Tim.3,16.

(pg.129) vg:et utilis; γ (om.et). — vg:corrigendum; :corripiendum.

Am Ps 1,4,1. cf.2Tm 3,16.

(4,19) Etenim licet omnis scriptura diuina dei gratiam spiret,

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) II.Tim.3,16.

1(pg.12D)Omnis Scriptura divinitus inspirata,utilis est ad docendum,ad arguendum,ad corripiendum et ad erudiendum:in justitia.

S.≡.f.f.r.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 3,16.

(pg.522C) Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est ad doctrinam, ad correptionem, ad redintegrationem, ad redargutionem, ad eruditionem, quae est in ipsa justitia.

ITALA AVG. coll. Max. 8. 16. (Migne, 1842) II. Tim. 3, 16.

14. (pg. 734) Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) 5,1. II.Tim.3,16.

3,3(pg.156) Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum,ad arguendum,ad exhortationem,ad doctrinam.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,16.

(pg.253,13)omnis scriptura diuinitus inspirata est utilis ad docendum,ad arguendum,ad corrigendum,ad erudiendum in iustitia:

PS-AU sol 2 Tm 3,16

(262) ...omnis profecto scriptura divinitus inspirata...

CAr 2 Tm 3,16 2 Tm 3,16

(678A) Omnis enim Scriptura divinitus inspirata...
(678B) Est utilis ad docendum, ad arguendum, ad corrigendum, ad erudiendum in justitia,/

70.

ITALA CASSIODOR,ps.praef.(Migne,1847) II.Tim.3,16.

18(pg.19D)Omnis scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum,ad arguendum,ad erudiendum,ad corrigendum in disciplina quae est justitiae.

CHRY III,901 2Tim 3,16

(901A) Omnis scriptura, quae diuinitus inspirata, est utilis,

EP-L 55   2 Tm 3,16

(143,5) omnis enim scriptura (ait apostolus) divinitus inspirata utilis ad docendum, ad audiendum, ad corripiendum, ad exhortandum /

sicut ante ait add. S
est post utilis add. BS
audiendum) arguendum B

(143,7) wiederholt: quia omnis scriptura divinitus inspirate

EP-L 58 2 Tm 3,16

(156,17) omnis enim lex divinitus inspirata semper utilis est ad docendum, ad audiendum, ad intellegendum.

utilis est semper trsp. B

(156,18) wiederholt: si omnis lex divinitus inspirata

si omnis AS omnis B Simonis GR

67.

ITALA FACUND. defens. 3. (Migne, 1848) II. Tim. 3, 16.

6. (pg. 601B) Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est.

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) II.Tim.3,16.

19(pg.966A)Omnis scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum,ad arguendum,ad corrigendum,ad erudiendum in justitia:

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) II.Tim.3,16.

(pg.139,11)Omnis scriptura diuinitus inspirata utilis est ad docendum,ad corroborandum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) II.Tim.3,16.

10(pg.895C)Omnis Scriptura a Deo inspirata,utilis est,

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 3,16.

3(pg.938A) Omnis enim Scriptura divinitus inspirata, utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in justitia:

ITALA HIL.c.Const. (Migne,1845) 10,2. II.Tim.3,16.

16(pg.594A)Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est.

ILD ba pr 2 Tm 3,16

(111A) per Scripturam, quae, dicente Apostolo, divinitus inspirata utilis est,

37.

ITALA MAX.TAVR.serm.110.(Migne,1862) II.Tim.3,16.

(pg.749C)Omnis scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum,ad corripiendum,ad erudiendum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 3, 16.

(pr. 153D) Charissime. Omnis scriptura divinitus inspirata; utilis est. Ad docendum. Ad arguendum. Ad corrigendum. Ad erudiendum in justicia:

MUT 8 2 Tm 3,16

(295/6) et iterum, Omnis scriptura divinitus inspirata, utilis est;

ORI ser 18 2 Tm 3,16

(32,28) omnis scriptura diuinitus inspirata,

PEL 2 Tm 3,16 2 Tm 3,16

(520,14) Omnis scriptura diuinitus inspirata utilis est.
16) Ad docendum, ad arguendum, ad corrigendum, ad erudiendum (in) iustitia(m).

omnis)+enim Cas[ed] / utilis est) et utilis V(=vg); est utilis Cas / corripiendum B Cas[cod] / iustitiam) in(cum R) iustitia AHGV Cas (=vg)

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.1.(Migne,1885) II.Tim.3,16.

1(pg.1723C)Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum:

ITALA RUFIN.Basil.reg.(Migne,1864) praef. 103. II.Tim.3,16.

(pg.487A)his quidem quibus docendi contulit gratiam,praecepit per Apostolum,

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) II. Tim. 3, 16.

36. (pg. 373B) Omnis scriptura divinitus inspirata, utilis est ad docendum.

Baehrens 1?? CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) II.Tim.3,16.
hom.20.

p 418,9
2(pg.923D)omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) II.Tim.3,16.
hom.5.

p 422.8
1(pg.970B)Omnis scriptura divinitus inspirata, utilis est ad docendum,ad increpandum,ad doctrinam, quae est in iustitia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 3,16.

3(pg.241C)Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum.

TE cul 1,3 2 Tm 3,16

(64,22) Et legimus omnem scripturam aedificationi habilem divinitus inspirari,

ITALA I. TERTULL. cult. 1. (Oehler, 1853) II. Tim. 3, 16.

3(pg.706) Et legimus omnem scripturam aedificationi habilem divinitus inspirari.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,16.

(pg.222,3)omnis scriptura diuinitus inspirata utilis est ad doctrinam,ad argutionem,ad correctionem,ad eruditionem quae est in iustitia;

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 3,17.

(pg.1094) vt perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.3,17.

(pg.445)vt perfectvs sit homo di ad omne opvs bonvm consvmma-
tvs

Bonvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.3,17.

(pg.72)ut perfectus sit homo dei,ad omne opus bonum consummatus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.3,17.

(pg.239)ut perfectus sit homo dī· ad omne opus bonum instructus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.3,17.

(pg.94b)vt perfectus sit dei homo ad omne opus bonum instruc-
tus

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Tim.3,17.

(pg.284,10)ut perfectus sit homo dei ad omne opus bonum paratus.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 3, 17.

(pg. 97*) ut pfectus sit homo di·ad omne hopus bonnum Instructus·

hopus: h erasa

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) II.Tim.3,17.

1(pg.12D)ut perfectus sit homo Dei,ad omne opus bonum instructus.

8≡898"

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 17. 3,17.

(pg. 522C) ut paratus sit homo Dei, ad omne opus bonum consummatus.

S.E. 098

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.3,17.

(pg.253,15)ut perfectus sit homo dei,ad omne opus bonum instructus.

CAr 2 Tm 3,17 2 Tm 3,17

(678B) /ut perfectus sit homo Dei... Ad omne opus bonum... Instructus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. praef. (Migne, 1847) II. Tim. 3, 17.

15(pg. 19D)ut perfectus sit homo Dei ad omne opus bonum instructus.

EP-L 18 2 Tm 3,17

(18,15) ut perfectus sit homo dei ad omne opus
bonum paratus!

/ ut) et R

EP-1 55 2 Tm 3,17

(143,7) / ut perfectus sit homo dei ad omne opus bonum
paratus.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) II. Tim. 3, 17.

19 (pg. 966A) ut perfectus sit homo Dei, ad omne bonum paratus.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 3,17.

3(pg.938B)ut perfectius sit homo Dei ad omne opus bonum instructus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Tim.3,17.

(pg.153D)ut perfectus sit homo Dei:ad omne opus bonum instructus.

PEL 2 Tm 3,17 2 Tm 3,17

(520,19) Ut perfectus sit homo dei, ad omne opus bonum instructus.

83.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) II.Tim.3,17.

3.(pg.634D)ut sit omnis homo perfectus in Christo.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.3,17.

(pg.222,5)ut perfectus sit homo Dei,ad omne opus bonum paratus.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 4,1.

(pg.1094) TEstificor coram Deo,& Iesu Christo,qui iudicaturus
est viuos,& mortuos,per aduentum ipsius,& regnum eius:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,1.

(pg.445)Testificor coram do et xpo ihv qvi ivdicatvrvs est
vivos et mortvos et adventvm eivs et regnvm eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,1.

(pg.72)Testificor coram deo et Christo Iesu,qui iudicaturus
est vivos et mortuos,et adventum eius et regnum eius,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,1.

(pg.239)Testificor coram do et xpo ihu qui judicaturus est vivos ac mortuos et adventum ipsius·et regnum ejus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,1.

(pg.94b)testor adiuro coram deo et christo iesu uenturo iudicare uiuos et mortuos et apparitionem t aduentum eius ipsius et regnum eius

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Tim.4,1.

(pg.284,11)Testificor coram deo et xpo ihesu qui iudicaturus est uibos et mortuos.et aduentum eius.et regnum ipsius.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 1.

(pg. 97*) Testificor corā d̄o · et xp̄o ihu qui iudicaturus est ui-
uus · et mortuus · et aduentū ipsius · et regnū eius ·,·

uiuos ac mortuos z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Tim.4,1.

(pg.129) vg: ac mortuos; γ : et mort.

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II,Tim.4,1.

(pg.60 u) Testificor coram do et xpo ihu Qui iudicaturus est uiuos ac mortuos et (in) aduentum ipsius et regnum eius

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) 4,1.

(pg.522C)Testor coram Deo et Christo Jesu,qui judicaturus est vivos et mortuos,per adventum ipsius,et regnum ejus;

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) II.Tim.4,1.

6,8.(pg.330,29) testificor (-) coram deo et Christo Iesu, qui iudicaturus est uiuos et mortuos, et manifestationem et regnum eius.

ITALA IV.
AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) II.Tim.4,1.

25.(pg.266,6)uiuos iudicaturus et mortuos.

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) II.Tim.4,1.

45.(pg.283,12)est uiuos iudicaturus et mortuos,

ITALA IV. AVG.ep.209.(Goldbacher,1911) II.Tim.4,1.

10.(pg.353,3)qui iudicaturus est uiuos et mortuos.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) II.Tim.4,1.

19,11.(pg.94,7)iudicaturus uiuos et mortuos.

NB.1.

ITALA AVG.serm.19.(Mai,1852) II.Tim.4,1.

1(pg.41)testificor coram Deo et Christo Iesu qui iudicaturus
est vivos et mortuos,et manifestationem et regnum eius

Au s Mai 19,1 2 Tm 4,1

(308,26) Testificor coram Deo et Christo Iesu, qui iudicaturus est vivos et mortuos, et manifestationem, et regnum eius.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.4,1.

(pg.253,17)Testificor coram deo et Christo Iesu,qui iudicaturus est uiuos et mortuos,et aduentum ipsius et regnum eius:

5

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) II.Tim.4,1.

12,27.(pg.840)cum ipse judicaturus sit vivos et mortuos:

VL AVG. serm.299.(Migne,1942) 5,2. II.Tim.4,1.

2.(pg.2317)Testificor coram Deo,et Christo Iesu,qui iudicaturus est uiuos et mortuos,et aduentum ipsius,et regnum eius.

BON 78 2 Tm 4,1

(353,23) Testificor coram Deo et Christo Iesu, qui iudicaturus est vivos ac mortuos per (et 1.2.3.P) adventum ipsius et regnum eius: /

CAE s 1,3 2 Tm 4,1

(5,9) Testificor coram deo et Christo Iesu, qui iu-
dicaturus est uiuos et mortuos, et aduentum
eius et regnum eius.

28-12-4513

CAE s 4,2 2 Tm 4,1

(24,26) testificor coram deo et Christo Iesu, qui iudicaturus est vivos ac mortuos, et adventum ipsius et regnum eius.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.26.(Max.Bibl.1677) II.Tim.4,1.

(pg.846A)Testificor coram Deo,& Christo Iesv,qui iudicaturus est uiuos & mortuos,per aduentum ipsius & regnum eius.

CAr 2 Tm 4,1 2 Tm 4,1

(678B) Testificor coram Deo, et Christo Jesu... Qui judicaturus est vivos et mortuos: et per adventum ipsius et regnum ejus.

70.

ITALA CASSIODOR,compl.in II.Tim.(Migne,1847) 4,1.

5.(pg.1355A)Testificor coram Deo et Christo Jesu,qui judicaturus est vivos et mortuos.

ITALA I. Coll.Avell.ep.102.(Günther,1895) II.Tim.4,1.
ECCLES.ALEXANDR.

17.(pg.473,19)cum uenerit iudicare uiuos et mortuos,

NB! eher symb.apost: unde venturus est iudicare v.et m.

COL ep 2 2 Tm 4,1

(162,19) deprecor vos per communem dominum, et per eum, qui iudicaturus est vivos ac mortuos, adiuro

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.16,27.
GELAS.tract.3. II.Tim.4,1.

5.(pg.533,30)hominis filius venturus est ad judicandos vivos et mortuos?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.24,30.
GELAS.tract.3. II.Tim.4,1.

8.(pg.536,38)hominis filium sedentem in nubibus coeli venturum
ad judicandos vivos et mortuos.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) II.Tim.4,1.

(pg.758A) Testificor coram Deo,et Christo Jesu,qui judicaturus est vivos ac mortuos,et per adventum ipsius,et regnum ipsius.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.33.(Migne,1893) II.Tim.4,1.

(pg.805B)Testificor coram Deo,et Christo Jesu,qui judicaturus est vivos et mortuos.

65.

ITALA FULG.R.f14.(Migne,1893) II.Tim.4,1.

3,33.(pg.688A) Testificor coram Deo et Christo Jesu,qui judicaturus est vivos et mortuos,et per adventum ipsius et regnum,ejus.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) II.Tim.4,1.

4.(pg.32B)Testificor coram Deo et Christi Jesu,qui judicaturus est vivos et mortuos,per adventum ipsius et regnum ejus.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,1.

4(pg.938B)Testificor coram Deo et Christo Jesu,qui judicaturus est vivos et mortuos,et per adventum ipsius,et regnum ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Tim.4.1.

(pg.153D) Testificor coram Deo et Christo Jesu:qui judicaturus est vivos et mortuos:et adventum ipsius:et regnum ejus.

ITALA OROS.ap.15,1.(Zangemeister,1882) II.Tim.4,1.

(pg.623,17)iudicare uiuos et mortuos.

PEL 2 Tm 4,1 2 Tm 4,1

(521,1) Testificor coram deo et Christo Iesu qui iudicaturus est uiuos et mortuos, et aduentum ipsius et regnum eius.

testor Sd^cod / et xpo ihu om. Sd^codd / ies.chr. F Sd^ed / et^2) ac AESNGV Sd^cod(=vg) / mortuos)+suscitabit G* / et^3) et per Cas^ed /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,1.

4(pg.241C)Testificor coram Deo et Jesu Christo.(-)Qui judicaturus est vivos et mortuos.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,1.

(pg.222,15)testificor ergo ego in conspectu Dei et domini nostri Iesu Christi,qui iudicaturus est uiuos et mortuos secundum reuelationem suam et regnum suum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 4,2.

(pg.1094) praedica verbum, insta opportune, importune: argue, obsecra, increpa in omni patientia, & doctrina.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,2.

(pg.445)praedica verbvm insta oportvne inportvne argve exhortare increpa in omni patientia et doctrina

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,2.

(pg.73)praedica verbum,insta oportune inportune,argue,exhortare.increpa in omni patientia et doctrina.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,2.

(pg.240)p̄dica verbum·insta oportune·importune·argue obsecra
increpa in omni patientia et doctrina·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,2.

(pg.94b)praedica verbum insta oportune importune argue obsecra
increpa in omni patientia t longanimitate et doctrina

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Tim.4,2.

(pg.42)Insta oportune,inportunos argue,exhortare,increpa in omni patientia et doctrina....

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   II. Tim. 4, 2.

(pg. 97*) P̄dica uerbum· insta oportune· inportune·.·. Argue· obsecra· increpa· In omni patientia et doctrina·.·.

Praedica z^{2} oportunae $z^{dior.}$ sed oportune restitutum

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Tim.4,2.

(pg.284,13)Predica uerbum.iusta oportune inportune.,Argue.
obsecra.increpa.in omni patientia et doctrina.,

16.

ITALA AMB.ep.40.(Migne,1880) II.Tim.4,2.

3(pg.1149B) Insta opportune,importune,argue,obsecra,increpa in omni patientia et doctrina.

ep.41,4(pg.1161C)wiederholt:Argue,obsecra,increpa.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,60.(C.Schenkl,1902) II.Tim.4,2.

(pg.307,6)argue obsecra increpa.

S.m,890ᵃ

AM Ps 37,56,2 2 Tm 4,2

(181,12) argue obsecra increpa.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) II.Tim.4,2.

10(pg.1157D)Argue,hortare,increpa in omni longanimitate et doctrina.

17.

ITALA AMB.serm.52.(Migne,1879) II.Tim.4,2.

11(pg.736A)Increpa opportune,importune argue.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 4,2.

(pg. 522D) praedica verbum, insta opportune, importune: argue, hortare, increpa in omni magnanimitate et doctrina.

AN s Le 5 : 2 Tm 4,2

(63,100) Dicit enim apostolus: Increpa oportune inportune.

AP-Act And B 3 2 Tm 4,2

(67,20) Christus praecepit ut oportune inportune verbum eius praedicare non cessem

ITALA AVG.bapt.2.(Petschenig,1908) II.Tim.4,2.

11,16.(pg.192,3)praedica uerbum,insta opportune inportune,argue hortare increpa.

8 II,891

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Tim.4,2.

16,33.(pg.104)Praedica verbum,insta opportune,importune;argue,
obsecra,increpa in omni longanimitate et doctri-
na.

Bm

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) II. Tim. 4, 2.

6, 8. (pg. 331, 2) praedica uerbum, insta oportune inoportune, argue hortare increpa in omni longanimitate et doctrina.

9, 12. (pg. 335, 8) wiederholt: praedica - inoportune.

II.

ITALA AVG.ep.35.(Goldbacher,1898) II.Tim.4,2.

3.(pg.29,26)opportune atque importune

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3, 2. II. Tim. 4, 2.

56 (pg. 2143) Praedica verbum, insta opportune, importune; argue, hortare, increpa in omni longanimitate et doctrina.

" wiederholt: Insta opportune (-) Importune argue, (-) Hortare, increpa cum omni longanimitate et doctrina:/

(pg. 2144) Hortare (-) opportune (-) increpa (-) importune./

" Cum omni longanimitate, (-) et doctrina./

" Insta opportune; (-) importune:/

Stow

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) II. Tim. 4, 2.

68, 154. (pg. 100, 15) praedica uerbum, insta oportune importune, argue, hortare, increpa, in omni longanimitate et doctrina.

Bgr

NB.1.

ITALA AVG.serm.19.(Mai,1852) II.Tim.4,2.

1(pg.41)praedica verbum,insta oportune inportune.

Ita cod.heic et postea,cum unica p,quod et in aliis vidi codicibus

(pg.41)Praedica verbum opportune inportune.

Ita heic cod.opp. 2.m.imp.

NB.1.

ITALA AVG.serm.104.(Mai,1852) II.Tim.4,2.

2(pg.218)praedica verbum Dei,insta opportune,importune,argue, obsecra,increpa in omni patientia et doctrina.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) 5,1. II.Tim.4,2.

7,14(pg.278)Praedica verbum,insta opportune,importune.

7,14(pg.278)wiederholt:opportune?
7,14(pg.278) importune?
7,14(pg.278) opportune(-)importune

5,1.

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) II.Tim.4,2.

6(pg.492)praedica verbum,insta opportune,importune,argue,
hortare,increpa,cum omni longanimitate et doctrina.

ITALA AVG. serm. 387. (Migne, 1842) 5,2. dub. II. Tim. 4,2.

1(pg.1697) Praedica verbum, insta opportune, importune; argue, increpa, obsecra cum omni patientia et doctrina.

Au s Mai 19,1 2 Tm 4,2

(3o9,2) Praedica verbum, insta oportune, inportune.

rep 2 (309,17) Praedica uerbum opportune,inportune.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.4,2.

(pg.253,18)praedica uerbum,insta oportune,inportune:argue, obsecra,increpa in omni patientia et doctrina.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) II.Tim.4;2.

28,51.(pg.1098)Praedica verbum,insta opportune,importune.

VL AVG.serm.66.(Migne,1842) 5,2. II.Tim.4,2.

3.(pg.1873)Argue,obsecra,cum omni patientia et doctrina.

VL AVG.serm.106.(Migne,1842) 5,2. II.Tim.4,2.

1.(pg.1952) Praedica uerbum.

5,2.

VL AVG.serm.299.(Migne,1842) II.Tim.4,2.

2.(pg.2317) Praedica uerbum,insta opportune,importunae; argue obsecra,increpa.

(pg.2317)wiederholt: opportune,importune:

ITALA PS.AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Tim.4,2.

(pg.453,6) Insta oportune,inportunos argue,exhortare,increpa,
in omni patientia et doctrina.

BEN-N 2 2 Tm 4,2

(21,44) Argue, obsecra, increpa.

BEN-N 58 cf 2 Tm 4,2

(63,16) in omni patientia.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Tim.4,2.
Basil.

30,9.(pg.977A)Argue,increpa,consolare in omni patientia.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Tim. 4, 2.

Benedict.

5,1. (pg. 772A) Argue, obsecra, increpa;

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Tim.4,2.
Macar.

5,2.(pg.775A)Argue,increpa,obsecra cum omni patientia et do-
ctrina.

BON 78 2 Tm 4,2

(353,24) / praedica verbum, insta oportune inportune, argue, obsecra, increpa in omni patientia et doctrina.

CAE s 1,3 2 Tm 4,2

(5,12) Praedica uerbum, insta oportune, importune.

28-12-458

CAE s 4,2 2 Tm 4,2

(24,29) praedica verbum, insta oportune, inportune; argue, obsecra, increpa.

CAE s 145,1 2 Tm 4,2

(564,16) Praedica uerbum,insta oportune,inportune;argue,increpa,obsecra cum omni patientia et doctrina.

obsecra increpa Q^3

Vorlage war AU (s 387)

CAE s 148,3 2 Tm 4,2

(574,17) argue, obsecra, increpa, cum omni patientia et doctrina;

increpa obsecra H^{6}

CAE s 230,4   q 2 Tm 4,2

(867,17) /1 Tm 4,13/ Praedica verbum; insta oportune, inportune; argue, obsecra, increpa in omni patientia et doctrina.

verbum) + dei Mai

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.26.(Max.Bibl.1677) II.Tim.4,2.

(pg.846B)Praedica verbum,insta opportune,importune,argue,obsecra,increpa.

CAEL ep in CO 1,2 2 Tm 4,2

(94,4) in nullo ei officio apostoli uir apostolicus defuit; obsecrauit ammonuit increpauit.

(CAEL ep 25)

CAr 2 Tm 4,2 2 Tm 4,2

(678B) Praedica verbum, insta incessanter... Opportune, importune...
(678C) Argue, obsecra, increpa, in omni patientia et doctrina.

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) COELESTIN.I. II.Tim.4,2.

7(pg.552B)obsecravit,admonuit,increpavit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 109, con. (Migne, 1847) II. Tim. 4, 2.

(pg. 798D) Praedica verbum, insta opportune, importune: argue, exhortare, increpa cum omni patientia et doctrina;

CHRY 1,556 2 Tm 4,2

(556D) Sic enim et Paulus iussit: Argue, inquit, increpa, obsecra.

ITALA I. Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895) II.Tim.4,2.
AGAP.

12.(pg.338,3)oportune (-) importune

II.
ITALA Coll.Avell.ep.129.(Günther,1898) II.Tim.4,2.
HORMISD.

10.(pg.549,2)oportune inoportune

ITALA I.
Coll.Avell.ep.58.(Günther,1895) II.Tim.4,2.
SIMPLIC.

4.(pg.131,21)oportune (-) importune

ITALA I. Coll.Avell.ep.68.(Günther,1895) II.Tim.4,2.
SIMPLIC.

7.(pg.154,5)oportune importune,insinuando obsecrando

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) II.Tim.4,2.
SIMPLIC.ep.18.

4.(pg.211,21)opportune,importune,obsecrando,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Tim.4,2.
SYMM.ep.5.

9.(pg.664,12)sanandos esse plurimus per patientiam et doctrinam.

EUTR 2 . 2 Tm 4,2

(15C) Ad Timotheum autem Paulus apostolus aperte loquitur, dicens: Argue, obsecra, increpa, in omni patientia et doctrina.

5,2.

ITALA HERACLIVS, serm. (Migne, 1842) II. Tim. 4, 2.
(AVG. disc.)

3 (pg. 1720) Praedica verbum;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Tim. 4, 2.
interrog. 191.

resp. (pg. 550A) cum omni patientia.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Tim.4,2.
interrog.16.

resp.(pg.507B)Argue,increpa,consolare in omni patientia et
doctrina.

GR-M=ep 3,52 2 Tm 4,2

(210,1) Argue, obsecra, increpa, cum omni patientia et doctrina.

18-4-458

77.

ITALA GREG.M.ep.3.(Migne,1896) II.Tim.4,2.

53.(pg.649B)Argue,obsecra,increpa,in omni patientia et doctrina.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) II.Tim.4,2.

15.(pg.911C)Argue,obsecra,increpa(5)in omni patientia et doctrina.

(5)Ita C.Germ.,Norm.,Longip.et pene omnes,ubi Editi cum omni patientia.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) II.Tim.4,2.

4.(pg.32B)praedica verbum,insta opportune,importune;

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) II.Tim.4,2.

16.(pg.76B)Argue,obsecra,increpa in omni patientia et doctrina.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Tim.4,2.

53(pg.644C)Argue,obsecra,increpa in omni patientia et doctri-
na.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) II.Tim.4,2.

21(pg.1055A)Argue, increpa.obsecra in omni patientia et doctrina.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Tim.4,2.

11(pg.1159A)Sed opportune,importune,suo tenore,Dei sermo est praedicandus:

22.

ITALA HIER.ep.127.(Migne,1864) II.Tim.4,2.

7(pg.1091)importune,opportune.

HI ep 127,7,1 2 Tm 4,2

(151,1) inportune,oportune,

oportune om A

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) II.Tim.4,2.

2(pg.34A)opportune,importune verbum Dei praedicamus.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) II.Tim.4,2.

3(pg.1318B)Argue,consolare,et increpa.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) II.Tim.4,2.

80.(pg.216,12)inportune oportune praedices uerbum dei

25.

ITALA HIER.Ioel(Migne,1884) II.Tim.4,2.

2(pg.975D)praedicarent opportune,importune.

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) II.Tim.4,2.

45(pg.465D)praecipitur,ut opportune,importune annuntient veritatem.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) II.Tim.4.2.

2(pg.624B)Insta opportune,importune,argue,increpa,consolare.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,2.

4(pg.938B)Praedica verbum:insta opportune,importune.
C)Argue,obsecra,increpa in omni patientia et doctrina.

83.

ITALA ISID.conflict.(Migne,1862) app.7. II.Tim.4,2.

36.(pg.1137D)Argue,obsecra,increpa in omni patientia et doctrina;

83.

ITALA ƒSTD. test. (Migne, 1862) . . II. Tim. 4, 2.
app. 11.

33. (pg. 1215D) Argue, obsecra, increpa in omni patientia, et doctrina.

JUL-P 2,5,1 2 Tm 4,2

(449B) Argue, obsecra, increpa in omni patientia et doctrina

JUL-T ant 2,75 II Tm 4,2

(700 C) Argue, obsecra, increpa in omni patientia et doctrina

(LAU) Cha (Cas II) II Tim 4,2

(156a) Instat oportune. importune.

(LAU) Chn (Cns III) II Tim 4,2

(67b) Instat oportune.

85.

ITALA   MISSALE Moz. (Migne, 1850)   II. Tim. 4, 2.

(pg. 153D) Predica verbum. Insta. Opportune importune. Argue; obsecra: increpa in omni patientia et doctrina.

PEL 2 Tm 4,2 2 Tm 4,2

(521,7) Praedica uerbum: insta oportune (importune).
9) Argue, obsecra, increpa in omni patientia et doctrina.

insta)+ incessanter Cas / importune om.B / argue obsecra increpa om. Cas^{cod} / incr.obs. H_1 / in)cum H_1

POS vi 19 2 Tm 4,2

(88,8) praedicans verbum atque instans opportune, importune, arguens, hortans, increpans, in omni longanimitate et doctrina,

21.

ITALA RUFIN.Am.(Migne,1849) II.Tim.4,2

5(pg.1079C)Atqui magister Gentium praecipit,increpat,obsecrat
opportune,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,2.

4(pg.241C)Insta.(-)Opportune.
(pg.242A)Argue.(-)Obsecra.(-)Increpa.

SYM 5 (Mommsen) 2 Tm 4,2

(430,15) Paulus magister instruxerat, dicens sanandos esse plurimos per patientiam et doctrinam:

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,2.

(pg.222,20)praedica uerbum,insta opportune,inportune.
(pg.223,6) argue (-),increpa,obsecra.
(pg.223,12)in omni patientia et doctrina.

wiederholt:(pg.223,7)argue
(pg.223,8)increpa
(pg.223,9)obsecra.

VICTR 1/3 2 Tm 4,2.

(14) secundum Apostolum, instans opportune importune;

11-10-1958.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 4,3.

(pg.1094) Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes auribus,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Tim.4,3.

(pg.284,15)Erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt.sed ad sua desideria quoacerbabunt sibi magistros prurientes auribus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,3.

(pg.446) erit tempvs cvm sanam doctrinam non svstinebvnt sed ad sva desideria sibi coacervabvnt magistros prvrientes avres

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,3.

(pg.73)Erit tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt sed ad
sua desideria sibi coacervabunt magistros,prurientes
aures

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,3.

(pg.240)Erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt·
sed ad sua desideria coa cervabunt sibi magistros
prurientes auribus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,3

(pg.95a)erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt sed secundum sua desideria coacervabunt sibi magistros prurientes aurem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 3.

(pg. 97*) ERIT ENIM TEMPUS CUM SANE DOCTRIne non sustinebunt· Sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros· prurientes auribus·

SANAM DOCTRINAM z^2

17.

ITALA AMBST. II.Tim. (Migne,1879) 4,3.

(pg.522D)Erit enim tempus,cum sanam doctrinam non sustinebunt; sed ad sua desideria magistros sibi aggerent,purientes auribus:

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) II.Tim.4,3.

16.(pg.590,23)sanam doctrinam non sustinentes

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) II.Tim.4,3.

26.(pg.947,4)erit tempus,quando sanam doctrinam non sustinebunt,
sed ad sua desideria coaceruabunt sibi magistros
prurientes auribus,

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.4,3.

(pg.253,20) erit enim tempus,cum sanam doctrinam non sustinebunt,sed ad sua desideria coaceruabunt sibi magistros,prurientes auribus,

ITALA AVG.tract.96.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Tim.4,3.

4(pg.1879)Erit enim tempus quo sanam doctrinam non sustinebunt,sed secundum desideria sua magistros sibi coacervabunt prurientes auditu:

BON 63 2 Tm 4,3

(328,33) sanam doctrinam non sustinebunt, sed coacervabunt
,sibi magistros secundum sua desideria

BON 78 2 Tm 4,3

(353,26) tempus, cum sanam doctrinam non sustinent, sed ad
sua desideria coacervant sibi magistros et cetera.

CAr 2 Tm 4,3 2 Tm 4,3

(678C) Erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt...
Sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros...
Prúrientes auribus.

COL ep 4 2 Tm 4,3

(167,9) considerantes tempus, quo sanam non sustinent doctrinem.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 67. (Hartel, 1868) II. Tim. 4, 3.

(pg. 169, 3) Erit tempus, quando sanam doctrinam non sustinebunt, sed secundum sua desideria coacervabunt sibi magistros prurientes in audiendo scalpentes aures.

quando cum W doctrinam disciplinam M desideria sua B scalpentes aures om. A, cfr. Gr.

S III, 594

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) II.Tim.4,3.4.
FELIX I.

(pg.150D)prurientes auribus,a veritate auditum avertunt,ad fabulas autem convertuntur

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) II.Tim.4,3.

15(pg.969C)prurientes auribus

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) II.Tim.4,3.

29.(pg.412,1)auribus prurientes

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 2 Tm 4,3

1(pg.609D)Erit(-)/Al.enim/,tempus quando sanae doctrinae non acquiescent.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,3.

4(pg.938C)Erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt.
C)Sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros.(-)
Prurientes auribus.

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) II.Tim.4,3.

1(pg.577C)Erit tempus,quando sanam doctrinam non sustinebunt,
sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros
scalpentes aures:

S.II,795

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) II.Tim.4,3.

2(pg.345A)Erit tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt,sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros prurientes aures: [illegible]

C)Auribus enim prurigine incitatis,dum per audiendi impatientem oblectationem sub novella desiderii sui praedicatione scalpuntur.

[illegible]

ITALA NB.1. ZIL.tract.2.(Mai,1852) II.Tim.4,3.

5(pg.487) Erit autem tempus,quando sanam doctrinam non sustinebunt,sed secundum desideria sua coacervabunt sibi magistros scalpentes aures suas.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) II.Tim.4,3.

24.(pg.524,9)erit tempus quando sanae doctrinae non adquiescant, sed secundum sua desideria quaerant sibi doctores:

LEA vg 1 cf.2 Tim 4,3

(101,7) prurientibus auribus

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) II.Tim.4,3.

12(pg.686C)Erit enim tempus,cum sanam doctrinam non sustinebant,sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros prurientes auribus;

=Migne,1862.(pg.751A) (sustinebunt)

ITALA LVCIFER,moriend.10.(Hartel,1886) II.Tim. 4,3.

(pg.306,2) erit tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros prurientes aures *[illegible] auribus*

35.

ITALA 'MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Tim.4,3.

(pg.154A)Erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt:sed ad sua desideria coacervabunt sibi Magistros prurientes auribus:

I

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) II.Tim.4,3.

9.(pg.7,20)eos autem qui sanam doctrinam non sustinent,

PEL 2 Tm 4,3 2 Tm 4,3

(521,12) Erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt (homines).
14) Sed ad sua desiderin coacervuabunt sibi magistros.
17) Prurientes auribus.

enim om. ER* / sana doctrina...sustinebit N / homines om. AHG V Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,3.

4(pg.242A)Magistros.(-)Pruriens.(-)Prurientes auribus.

TE hae 7   2 Tm 4,3

(9,1) prurientibus auribus natae de ingenio sapientiae saecu-
laris,

TE hae 7,1 cf.2 Tm 4,3

(11,11) prurientibus auribus natae de ingenio sapientiae saecularis,

ITALA   II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854)   II. Tim. 4, 3.

7 (pg. 9) Hae sunt doctrinae hominum et daemoniorum, prurientibus auribus natae

Stein

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,3.

(pg.223,17)erit (-) tempus cum sanam doctrinam non admittent,
sed secundum sua desideria sibi ipsis coacervabunt
magistros,prurientes auribus;

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Tim.4,3.

12.(pg.10,16)coacervarant sibi magistros ad sua desideria.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 4,4.

(pg.1094) & a veritate quidem auditum auertent, ad fabulas autem
connuertentur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,4.

(pg.446)et qvidem a veritate avditvm avertent vt fabvlas avtem convertentvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,4.

(pg.73)et quidem a veritate auditum avertent,ad fabulas autem convertentur.

S. Berger

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4.4.

(pg.240)etaveritate quidem auditum avertent ad fabulas autem convertentur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,4.

(pg.95a)et a quidem verita te aurem t auditum auertunt ad fabulas autem conuertunt se t conuertuntur

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Tim.4,4.

(pg.284,17)et a ueritate quidem auditum auertênt.ad fabulas autem conuertentur.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Tim.4,4.

(pg.97*) Et a ueritatem quidem auditum auertent·ad fabulas autem conuertentur·,·

ueritatem:m erasa

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 4,4.

(pg. 522A) et a veritate quidem auditum avertent, ad fabulas vero convertentur.

ITALA AVG.Faust.2.(Zycha,1891) II.Tim.4,4.

4.(pg.257,25)a ueritate quidem auditum suum auertentes,ad fabulas autem conuertentur?

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) II.Tim.4,4.

26,39.(pg.217)Et a veritate quidem auditum suum avertent,ad fabulas autem convertentur.

S. 5,190^2

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) II.Tim.4,4.

26.(pg.947,7)et a ueritate quidem auditum suum auertentes,ad fabulas autem conuertentur.

Sm.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.4,4.

(pg.253,22)et a ueritate quidem auditum auertent,ad fabulas autem conuertentur.

ITALA AVG. tract. 97. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. II. Tim. 4, 4.

4 (pg. 1879) et a veritate quidem auditum suum avertent, ad fabulas autem convertentur.

Sxi9x

CAr 2 Tm 4,4 2 Tm 4,4

(678C) Et a veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur.

ITALA I. CYPRIAN, test.3,67.(Hartel,1868) II.Tim.4,4.

(pg.169,6) et a ueritate quidem auditum auertent, ad fabulas autem conuertentur.

auditui W

8.II.890

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.37.(Hartel,1871) II.Tim.4,4.

(pg.212,17)a ueritate quidem auertent auditum,ad fabulas conuertentur. [illegible].

auditum auertent Y fabulas autem Y conuertentur C te in ras.

[illegible]

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) II.Tim.4.3.4.
FELIX I.

(pg.150D)prurientes auribus,a veritate auditum avertunt,ad fabulas autem convertuntur

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,4.

4(pg.938D)Et a veritate quidem auditum avertent:ad fabulas autem convertentur.

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) II.Tim.4,4.

1(pg.577C)et a veritate quidem auditum avertent,ad fabulas autem convertentur;

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) II.Tim.4,4.

2(pg.345B)et a veritate quidem auditum avertent,ad fabulas autem convertentur.

Sa,oyo"

NB.1.

ITALA HIL. tract.2.(Mai,1852) II.Tim.4,4.

5(pg.487)Et a veritate quidem auditum suum avertent,ad fabulas se convertentes.

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) II.Tim.4,4.

12(pg.686C)et a veritate quidem auditum avertent,ad fabulas autem convertentur,

84.
.Migne,1862.(pg.751A)

ITALA LVCIFER, moriend.10.(Hartel,1886) II.Tim. 4,4.

(pg.306,4) et a ueritate quidem auditum auertent,ad fabulas autem conuertentur.

Sch[illegible]

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Tim.4,4.

(pg.154A)et a veritate quidem auditum avertent:ad fabulas autem convertentur.

PEL 2 Tm 4,4 2 Tm 4,4

(521,18) Et a ueritate quidem auditum auertent: ad fabulas autem conuertentur.

et om.ES / auerunt ERN / conuertuntur SR

Bäehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.13. II.Tim.4,4.

p.118,6
3(pg.233C)a veritate quidem auditum avertunt,ad fabulas autem convertuntur.

VL RUF Or ex h 13(Baehrens,1920 CB) 2 Tim 4,4.

5(p 277,26)quae a veritate quidem auditum averterent,ad fabulas autem impietatemque converterent;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,4.

4(pg.242A)Ad fabulas autem convertentur.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,4.

(pg.223,19)et a ueritate quidem auditum auertent,ad fabulas autem conuertentur.

wiederholt:(pg.224,1)fabulas

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Tim.4,4.

12.(pg.10,17)a veritate quidem auditum avertentes,conversi (-)
ad fabulas.

5

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 4,5.

(pg.1093) Tu vero vigila,in omnibus labora,opus fac Evangelistae,ministerium tuum imple.Sobrius esto.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,5.

(pg.446)tv ergo sobrivs esto in omnibvs labora opvs fac evan-
gelistae ministerivm tvvm inple

8.I.1941

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,5.

(pg.73)Tu ergo sobrius esto in omnibus,labora,opus fac evangelistae,ministerium tuum imple.

8505

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,5.

(pg.240)Tu veri vigila in omnibus labora·opus fac evangelistae·
ministerium tuum imple sobrius esto·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,5.

(pg.95a)tu vero sobrius esto in omnibus et labora opus fac
euangelistae ministerium tuum imple

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Tim.4,5.

(pg.284,19)Tu uero.uigila in omnibus labora.,Opus fac euangeliste.nisterium tuum imple.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 5.

(pg. 97*) TU UERO UIGILA IN OMNIBUS · LABORA opus fac euangelista · ministerium tuum imple ·,· Subditus esto ·

euangelistae z^2 Subditus: Sobrius z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Tim. 4, 5.

(pg. 129) vg: imple; γ add: sobrius esto.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne,1879) 4,5.

(pg.523B)Tu vero sobrius esto,in omnibus patiens,opus fac
evangelistae,ministerium tuum exple;

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.4,5.

(pg.253,23)tu uero uigila,in omnibus labora,opus fac euange-
listae,ministerium tuum imple.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Tim.4,5.
Ferreol.

5,14.(pg.783B)Tu vero vigila,in omnibus labora,opus fac evangelistae,ministerium tuum imple.

CAE s 1,4 2 Tm 4,5

(5,20) Opus fac euangelistae.

28-12-45 B

CAr 2 Tm 4,5 2 Tm 4,5

(678C) Tu vero vigila: in omnibus labora... Opus fac evan-
gelistae...
(678D) Ministerium tuum imple.

ITALA   III.
CYPRIAN, al.4. (Hartel, 1871)   II. Tim. 4, 5.

(pg.96, 2) accingere fortiter et uiriliter age ministerium tuum, cum integritate persupple: [illegible]

et cum Y supple Y   [illegible]

[illegible]

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) II.Tim.4,5.

37(pg.973B)Tu vero vigila,in omnibus labora,opus fac Evangelistae;ministerium tuum imple.

ITALA HERACLIVS, serm. (Migne, 1842) 5,2. (AVG. disc.) II. Tim. 4,5.

3(pg.1720) Opus fac evangelistae, ministerium tuum adimple.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) II.Tim.4,5.

21(pg.1055A)Tu autem vigila,in omnibus labora,opus fac evange-
listae.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 30. 4.5.

4(pg.938D)Tu vero vigila;in omnibus labora.(-)Opus fac evangelistae.(-)Ministerium tuum imple:sobrius esto.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Tim.4,5.

(pg.154A)Tu vero vigila:in omnibus labora.Opus fac Evangeliste:Ministerium tuum imple.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) II.Tim.4,5.

I.

9.(pg.7,16)sobrius esto,in omnibus labora,

PEL 2 Tm 4,5 2 Tm 4,5

(522,1) Tu uero uigila in omnibus (labora).
2) Opus fac euangelistae.
3) Ministerium tuum imple.

+ labora AHGV Cas (=vg) / ~~[illegible]~~
tuum om. ES

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) II.Tim.4,5.

6,(pg.13,25)Opus fac euangelistae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,5.

4(pg.242A)Ministerium tuum imple.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,5.

(pg.224,8)tu autem sobrius esto,in omnibus labora,opus fac
euangelistae,ministerium tuum imple.

wiederholt:(pg.224,14)ministerium tuum imple;

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Tim. 4,6.

(pg.1098) Ego enim iam delibor, & tempus resolutionis meae instat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,6.

(pg.446)ego enim delibor et tenpvs meae solvtionis instat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,6.

(pg.73)Ego enim delibor,et tempus meae solutionis instat.

Gmsgo

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,6.

(pg.240)Ego enim jam delibor·et tempus meae resolutionis instat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,6.

(pg.95a)ego enim iam immolor et tempus resolutionis meae instat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Tim. 4, 6.

(pg. 284, 19) Ego enim iam delibor. et tempus meae resolutionis instat.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 6.

(pg. 97*) Ego enim iam liuor· et tempus resolutionis uitae instat ·,·

delebor(sic) z^2 uitae:meae z^2

AM Ps 47 12,3 2 Tm 4,6

(355,2) tempus meum[ae] resolutionis instat.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 17. 4,6.

(pg. 523B) ego enim jam delibor, et tempus solutionis meae instat.

8 VI 1912

ANI s 1 2 Tm 4,6

(473) Ego enim jam immolor,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) II.Tim.4,6.

(pg.861)Ego enim jam delibor.

5

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Tim.4,6.

6,14.(pg.890)Ego enim jam immolor(-)et tempus resolutionis
meae instat.

R III 391

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) 4,1. en.II. II.Tim.4,6.

26(pg.274)Ego autem jam(-)immolor,et tempus resolutionis meae instat. *Sab: Ego enim*

S m,091

4,2.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) II.Tim.4,6.

2(pg.1283)Ego enim jam immolor(-)et tempus resolutionis meae
proximum est.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) II.Tim.4,6.

49.(pg.483,7)ego enim iam immolor.

Sm,191

ITALA AVG.serm.19.(Mai,1852) NB.1. II.Tim.4,6.

2(pg.41)ego enim iam immolor.
(pg.41)Tempus(-)resolutionis meae instat.

103,3(pg.215)ego enim(-)iam immolor. (2Mal)
(pg.215)Ego enim iam immolor,et tempus resolutionis meae instat:

5,1.

ITALA AVG.serm.31.(Migne,1842) II.Tim.4,6.

2,3(pg.194)Ego enim immolor,et tempus meae resolutionis instat.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) 5,1. II.Tim.4,6.

4,5(pg.1361)Ego(-)jam immolor,et tempus meae resolutionis instat.

AU s 298,3 (Lambot)   2 Tm 4,6

(96,23) Ego enim iam immolor.

eingeleitet: Audistis uerba in epistola Pauli, quam scripsit ad discipulum suum beatum Timotheum:

(96,26) Ego enim, inquit, iam immolor.
(96,28) Ego enim iam immolor. Quid est, immolor?
(97,3) Ego, inquit, immolor. (ego+enim G)
(97,5) Iam immolor, et tempus meae resolutionis instat.
resolutionis meae G r h[1]

AU s 298,3 (Lambot)　　　　　2 Tm 4,6

(97,21) Tempus, inquit, resolutionis meae instat./

meae resolutionis A^2 I p

5,1.

ITALA AVG.serm.298.(Migne,1842) II.Tim.4,6.

2,3(pg.1366)Ego enim jam immolor. (3 Mal)

2,3(pg.1366)wiederholt:immolor?
2,3(pg.1366) Ego(-)immolor.

2,3(pg.1366)Jam immolor,et tempus meae resolutionis instat.

3.(pg.1366)wiederholt:Tempus(-)resolutionis meae instat.

5,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) II.Tim.4,6.

3(pg.1368)Ego enim jam immolor,et tempus resolutionis meae instat.

3(pg.1369)wiederholt:Ego(-)jam immolor.
3(pg.1369) Ego(-)jam immolor,et tempus - instat.
6(pg.1372) Jam immolor,et tempus - instat.
8(pg.1373) Ego - instat;
8(pg.1373) Ego enim jam immolor.

"Ex. 891"

5,1.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) II.Tim.4,6.

4,6(pg.1428)Ego enim jam immolor,et tempus resolutionis meae instat.

AU s Gue 23,5 2 Tm 4,6

(520,20) ego enim, inquit, iam immolor.

22) ego enim, inquit, iam immolor.

23) ego enim iam immolor, et tempus resolutionis meae instat. /

AU s Gue 24,4 2 Tm 4,6

(525,13) ego enim iam immolor, et tempus resolutionis meae instat. /

s Gue 24,5 (526,30) ego - instat. / [immolor] delibor K pernerам

Au s Mai 19,2 2 Tm 4,6

(3o9,9) Ego enim iam immolor

AU s Mai 19,2 2 Tm 4,6

(3o9,13) Tempus resolutionis meae instat.

rep (309,14)

resolutiones 1 m

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.4,6.

(pg.254,2)ego enim iam delibor,et tempus meae resolutionis instat.

ITALA AVG. tract. 23. (Morin, 1917) II. Tim. 4, 6.

5 (pg. 91, 163) Ego enim (-) iam immolor.
165) Ego enim (-) iam immolor.
167) Ego enim iam immolor, et tempus resolutionis meae instat.

24, 4 (pg. 97, 122) Ego - instat.
5 (pg. 98, 177) Ego - instat.

3,2.

ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) II.Tim.4,6.

10(pg.1400)Ego enim(-)jam immolor,et tempus resolutionis meae instat.

Sm 191

PS-AU sol 2 Tm 4,6

(262) Ego enim iam immolor, et tempus resolutionis meae instat. /

Quelle war AU Ps 93,19

CAr 2 Tm 4,6 2 Tm 4,6

(678D) Ego enim jam delibor: et tempus meae resolutionis instat.

2 Tm 4,6

CHRY V,1191

(1209D) Ego enim, ait, immolor, et tempus meae resolutionis instat.

II.
ITALA CYPRIAN,ep.10,4.(Hartel,1871) II.Tim.4,6.

(pg.493,11) ego iam libor,et tempus instat assumptionis.

Sab: att. pun:

delibor C,imolor Q adsumptionis meae Pv

Ṁ.891"

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,16.(Hartel,1868) II.Tim.4,6.

(pg.131,17)Ego iam immolor et tempus adsumptionis meae instat.

immolor A,delibor BM v,libor WLM meae resolutionis
instat W,instat meae(meae om.LM)adsumptionis LMBv

DION-E Pach 53 2 Tm 4,6

(271B) Ego namque jam delibor, et tempus meae resolutionis instat.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) II.Tim.4,6.

6.(pg.1061C)Ego enim jam delibor,et tempus meae resolutionis instat.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) II.Tim.4,6.

20,37.(pg.941D)Ego enim jam delibor,et tempus meae resolutionis instat;

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) II.Tim.4,6.

6,13.(pg.220C)Ego enim jam delibor,et tempus meae resolutionis instat.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Tim.4,6.

26,52.(pg.602B)Ego jam delibor,et tempus meae resolutionis instat.

GR-T hist 1,30 2 Tm 4,6.

(48,13) Ecce ego iam immolor et tempus meae resolutiones instat

29-10-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) II.Tim.4,6.

23(pg.1095A)Ego enim jam delibor,et tempus meae resolutionis instat.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) II.Tim.4,6.

7.(pg.455,24)ego iam delibor et tempus resolutionis meae instat.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) 103. II.Tim.4,6.

56(pg.476B)Ego enim jam delibor,et tempus resolutionis meae adest:

HI Pach 2 Tm 4,6

(147,17) Ego enim iam delibor, et tempus resolutionis meae adest: /

ITALA HIER.vir.ill.(Herding,1879) II.Tim.4,6.

5(pg.11,20)ego enim iam immolor et tempus resolutionis meae instat.

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 4,6.

4(pg.938D)Ego enim jam delibor, et tempus resolutionis meae instat.

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) II.Tim.4,6.
Phil.3,8.

8(pg.263,9)ego autem nunc festino,ut Christum lucrifaciam.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.219,11)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

8,1(pg.308,18)Ego enim iam sacrificor,et tempus resolutionis meae instat,ut Christum lucrifaciam.

5

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Tim.4,6.

(pg.154A)Ego enim jam delibor:et tempus resolutionis mee
instat.

PEL 2 Tm 4,6 2 Tm 4,6

(522,5) Ego enim iam delibor, et tempus resolutionis meae instat.

delebor $H_1E^*V^*$ / meae resolutionis BHV Cas (=vg) /

I.

ITALA RUFIN.Eus.2.(Th.Mommsen.1903) II.Tim.4,6.

22,6(pg.165,4)ego enim(-)iam immolor,et tempus regressionis meae instat.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Tim.4,6.
hom.24.

p 226,1
1(pg.787C) Iam enim ego immolor et tempus resolutionis,(-)reversionis meae instat.

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Tim.4,6.
hom.10.

p71,22

2(pg.638B)Ego enim jam immolor(-)et tempus regressionis, ~~(-)~~re-
solutionis-meae instat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Tim.4,6.7.8.
comm.

4(pg.1111B)Ego autem jam immolor,et tempus resolutionis meae instat. Cursum consummavi,fidem servavi:de caetero reposita est mihi corona justitiae.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) II. Tim. 4, 6.

33(pg. 1141C) Ego enim jam delibor, et tempus resolutionis meae instat.

ITALA　　　　I.
TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890)　　　II.Tim.4,6.

(pg.176,18)ego enim libor iam,et tempus diiunctionis instat;

[illegible]

iam libor B　insistit B

diiunctionis A,disiunctionis Bmg,deuersionis B

[illegible]

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,6.

(pg.190,10)ego enim iam delibor,et tempus meae resolutionis instat.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,6.

(pg.224,19)ego enim iam delibor,et tempus meae solutionis instat.

(pg.225,3)non absolute dixit libor,sed quia pro Christi confessione mortem erat subiturus,libationem dixit;nam libatio uini dicitur effusio quae fit in diuini honoris expiatione.

ITALA VICT.VIT.1,45.(Petschenig,1881) II.Tim.4,6.

(pg.19,23)tempus meae resolutionis aduenit;

[illegible] [illegible], 1906. II.Tim. 4,7.

(pg.1095) Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,7.

(pg.446)certamen bonvm certavi cvrsvm consvmmavi fidem ser-
vavi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4.7.

(pg.73)Certamen bonum certavi,cursum consummavi,fidem servavi:

Bruyne

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Tim. 4, 7.

(pg. 240) Bonum certamen certavi· cur sum consummavi· fidem servavi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,7.

(pg.95a)bonum certamen certaui cursum consummaui fidem seruaui

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Tim. 4, 7.

(pg. 284, 21) Bonum certamen certabi. cursum consummabi. fidem serbaui.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 7.

(pg. 97*) Bonum certamen certaui · cursū consūmaui fidem seruaui ·,·

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Tim.4,7.

(pg.60 u) Bonum certaui certamen cursum consummaui fidem seruaui

ALB vg 18 2 Tm 4,7

(248,6) Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi; /

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) II.Tim.4,7.

4(pg.1179A)Certamen bonum certavi;

Sz 1912

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) II.Tim.4,7.

14,92(pg.378D) Certamen bonum certavi,cursum consummavi,fidem servavi:

Stev

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) II.Tim.4,7.

23,80.(pg.196,9)certamen bonum certaui,cursum consummaui,fidem seruaui.

Sm,891

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,220.(C.Schenkl,1902) II.Tim.4,7.

(pg.381,5)certamen bonum certaui.

S.II,891

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) II.Tim.4,7.

15,58(pg.44C)Certamen(-)bonum certavi,cursum consummavi,fidem servavi:

Sz,091a

AM Ps 36,17,3. 2Tm 4,7.

(83,16) certamen bonum certaui,cursum consummaui,fidem seruaui

ITALA V. AMB.ps.118.serm.4. (Petschenig,1913) II.Tim.4,7.

27.(pg.81,3)cursum consummaui;

wiederholt:6,30.(pg.123,24)

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.7. II.Tim.4,7.8.
(Petschenig,1913)

3.(pg.129,1)certamen certaui,cursum consummaui;reposita est mihi corona iustitiae.

Bm.891

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.20. II.Tim.4,7.
(Petschenig,1913)

21.(pg.456,11)certamen bonum certaui,cursum consummaui

-8.20,091"

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) II. Tim. 4, 7.

20 (pg. 1455A) Certamen bonum certavi, cursum consummavi, fidem servavi;

Lx, 891

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) II.Tim.4,7.

42(pg.42A)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi,

Ⅎ.m,891

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne,1879) 17. 4,7.

(pg.523C) Certamen bonum decertavi, cursum consummavi, fidem servavi.

ɛ́ſ m, 571ᵃ

AN sen 8 2 Tm 4,7

(743A) Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem ser-
vavi; /

ANI s 2 2 Tm 4,7

(482) Certamen, inquit, bonum certavi, cursum consummavi, fidem servavi; /

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) II. Tim. 4, 7.

(pg. 28) Cursum consumavi, fidem servavi.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) II.Tim.4,7.

1,1.(pg.101,6)opus perfeci,cursum consummaui,fidem seruaui;

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) II.Tim.4,7.

14,35.(pg.90,18)bonum certamen certaui,cursum consummaui,fidem seruaui;

(pg.90,24)wiederholt:bonum certamen certaui;
(pg.91,1) cursum consummaui;
(pg.91,3) fidem seruaui;

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Tim.4,7.

6,14.(pg.890)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi.

7,16.(pg.891)wiederholt:Bonum(-)certamen - servavi.
(pg.891) Bonum(-)certamen certavi.
(pg.891) Cursum consummavi:
7,17.(pg.891) Fidem servavi:

Sz 891

ITALA AVG. pecc. mer. 2. (VRBA-ZYCHA, 1913) II. Tim. 4, 7.
PELAG.

16, 24. (pg. 96, 10) bonum certamen certaui, cursum consummaui, fidem seruaui;

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) 4,1. en.II. II.Tim.4,7.

26(pg.274)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi: Sm

wiederholt:ps.93,19(pg.1207)
100,2.(pg.1283)
(pg.1284)
6.(pg.1287)
118.serm.7,2(pg.1517)

39,3.(pg.434) Cursum(-)consummavi.

118.serm.2,2(pg.1506)Bonum-consummavi?
7,2(pg.1517)Bonum certamen certavi.
132,6. (pg.1732)Certamen bonum certavi.

cf. II,891

4,2.

ITALA AVG.ps.83.(Migne,1841) II.Tim.4,7.

16(pg.1068)Bonum agonem certavi,cursum consummavi,fidem servavi;

ps.102,7(pg.1321)Bonum-servavi:
(pg.1321)agonem certavi.(-)cursum consummavi.(-)fidem servavi.

ps.132,6(pg.1732)Bonum agonem certavi.

8

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. II.Tim.4,7.

39(pg.1354)cursum consummavimus,agonem perfecimus,

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) II.Tim.4,7.

2,3.(pg.113)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi;

NB.1.

ITALA AVG.serm.19.(Mai,1852) II.Tim.4,7.

2(pg.41)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi.

(pg.41)cursum consummavi,bonum certamen certavi,fidem servavi.

103,3(pg.215)bonum-servavi; (EMal)

ITALA AVG.serm.31.(Migne.1842) 5,1. II.Tim.4,7.

2,3(pg.194)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi:

wiederholt:315;4,6(pg.1428)

50

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) II.Tim.4,7.

4,5(pg.1361)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi.

4,5(pg.1361)wiederholt:Bonum certamen - fidem servavi:
4,6(pg.1362) Cursum (-) consummavi;

AU s 298,3 (Lambot) 2 Tm 4,7

(97,21) / Bonum certamen certaui, cursum consummaui, fidem seruaui; /

298,5 (98,22) Cursum consummaui, fidem seruaui:/

298,5 (98,24) Bonum agonem certasti.

298,5 (98,28) Cursum consummaui.

298,5 (98,30) Fidem seruaui.

ITALA AVG.serm.298.(Migne,1842) 5,1. II.Tim.4,7.

3.(pg.1366)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi:

5,5(pg.1367)wiederholt:Cursum consummavi,fidem servavi:(2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) II.Tim.4,7.

3(pg.1368)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi.

3(pg.1369)wiederholt:Bonum certamen certavi.
3(pg.1369) Bonum(-)certamen - fidem servavi.
5(pg.1370) Bonum certamen certavi,cursum consummavi.....*
6(pg.1372) Bonum certamen - fidem servavi.

*Siehe Ergänzung (pg.1371)

8 III,891

5,1.
ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) II.Tim.4,7.

2(pg.1464)Bonum(-)certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi:

(pg.1464)wiederholt:Bonum certamen certavi,(-)cursum consummavi,(-)fidem servavi,
5(pg.1466) Cursum consummavi.
(pg.1466) Fidem servavi.

Bᴵᴵ 191ª

AU s Gue 23,5 2 Tm 4,7

(520,24) / bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi; /

(521,2) Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi; /

9) Bonum certamen certavi;

12) Cursum consummavi;

13) Fidem servavi;

AU s Gue 24,4 2 Tm 4,7

(525,14) / bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi./

18) bonum - servavi.

s Gue 24,5 (527,1) / bonum certamen certavi.

4) ~~Fidem servavi~~ Cursum consummavi.

6) Fidem servavi.

11) Bonum certamen certavi...cursum consummavi ...fidem servavi.../

AU s Mai 19,2 2 Tm 4,7

(3o9,15) Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servaví.

(310, 9) Cursum consummaui,bonum certamen certaui,fidem seruaui.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.4,7.

(pg.254,3)bonum certamen certaui,cursum consummaui,fidem seruaui:

8

ITALA AVG. tract. 23. (Morin, 1917) II. Tim. 4, 7.

5(pg.91, 168) Bonum certamen certaui, cursum consummaui, fidem seruaui;
175) Bonum-seruaui;
(pg.92, 183) Bonum certamen certaui;
187) Cursum consummaui;
189) Fidem seruaui;
24. 4(pg.97, 123) Bonum-seruaui.
5(pg.99, 179) Bonum certamen certaui.
182) Cursum consummaui.
185) Fidem seruaui.
190) Bonum certamen certaui, (-) cursum consummaui, (-) fidem seruaui.

8

ITALA AVG. tract. 3. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. II. Tim. 4,7.

10(pg.1400) Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi:

111;6(pg.1929) wiederholt: Bonum certamen certavi:

8 III, 1951

VL | AVG.hypomn.3.(Migne,1842) 10,2. | II.Tim.4,7.

11,19.(pg.1632) Bonum certamen certaui,cursum consummaui,fidem seruaui.

PS-AU sol 2 Tm 4,7

(262) / Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem ser-
vavi. /

Quelle war AU Ps 93,19

BEA Apo 3,2,21 2 Tm 4,7

(270) de quas coronas vas electionis edisserit: cursum consummavi, fidem servavi. /

20.

ITALA BACHIARIVS,fid.(Migne,1845) II.Tim.4,7.

8.(pg.1036B)Cursum consummavi:

[BON] 24 2 Tm 4,7

(274,2) Bonum enim certamen, si perseveraveris, possis cum apostolo dicere, certavi, cursum consummavi, fidem servavi.

[BON] 52 2 Tm 4,7

(306,34) Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi; /

wiederholt: [BON] 53 (307,38)

Papst Zacharias

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) II.Tim.4,7.

(pg.1193 B)Certamen bonum certavi,cursum consummavi.

wiederholt:(pg.1207D)

CAE s 135,7 2 Tm 4,7

(535,20) certamen bonum certavi, cursum consummavi, fidem servavi: /

CAE s 186,3 2 Tm 4,7

(718,21) Cursum consummavi,

CAE s 226,2 2 Tm 4,7

(848,16) bonum, inquit, certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi; /

23) bonum certamen certavi, ...cursum consummavi...fidem servavi,...

Vorlage war AU (s 333)

ITALA CASSIAN, conl.7.(Petschenig,1886) II.Tim.4,7.

21,1.(pg.198,13)bonum agonem certaui.

ITALA CASSIAN, conl.22.(Petschenig,1886) II.Tim.4,7.

15,3.(pg.635,26)bonum agonem certaui,cursum consummaui,fidem seruaui:

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) II. Tim. 4, 7.

17, 2. (pg. 95, 3) bonum agonem certaui, cursum consummaui, fidem seruaui.

CAr 2 Tm 4,7 2 Tm 4,7

(678D) Bonum certamen certavi: cursum consummavi...

70.

ITALA CASSIODOR.ps.83,13.(Migne,1847) II.Tim.4,7.

(pg.605B)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi;

wiederholt:ps.101,tit.(pg.705C)Certamen bonum-servavi.

ps.104,4.(pg.744A)Bonum-servavi:
ps.118,3.(pg.837B)
ps.118,39.(pg.849C)
ps.118,167.(pg.896D)

CHRY III,873 2 Tim. 4,7

(874B) Certamen bonum certaui, fidem seruaui.

CO 2,4 2 Tm 4,7

(146,12) bonum certamen certaui, cursum consummaui, fidem
seruaui: /

COL inst ~~050~~ 45 2 Tm 4,7

(251) Bonum certamen certavimus, cursum cônsumavimus

CON-AP cf. 2 Tm 4,7

(32c,16) da ipsis certamen fortiter bonum et cursum perficere et fidem conservare

ITALA ep.7.(Caspari,1890) II.Tim.4,7.

(pg.173,7)Certamen bonum certaui,cursum consummaui,fidem serauaui.

ITALA II. CYPRIAN, ep.10,4. (Hartel,1871) II.Tim.4,7.

(pg.493,12) bonum agonem certaui, cursum perfeci, fidem seruaui.

agonem super certamen scr. C m.2 fide R

8 II, 091a

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 16. (Hartel, 1868) II. Tim. 4, 7.

(pg. 131, 18) bonum agonem certaui, cursum consummaui, fidem seruaui.

dele: perfeci; f.p.

consummaui A, perfeci WLMBv

S. m, 891

20.

ITALA CHROMAT. beat. (Migne, 1845) II. Tim. 4, 7.

9 (pg. 327B) Certamen(-)bonum certavi, cursum consummavi.

(pg. 327B) Fidem servavi:

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) II. Tim. 4, 7.

5. (pg. 18) Cursum consummavi, fidem servavi:

5

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) II.Tim.4.7.

(pg.23) Cursum consummavi:fidem servavi:

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) II.Tim.4,7.

3(pg.884C)bonum certamen.

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) II.Tim.4,7.

18(pg.1134C)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi;

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) II.Tim.4,7.

(pg.27,8)cursum consummaui,fidem seruaui?

65.

ITALA VULG. serm. 58. (Migne, 1893) II. Tim. 4, 7.

(pg. 929A) Certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi:

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) II.Tim.4,7.

6.(pg.1061C)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi;

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) II.Tim.4,7.

20,37.(pg.941D)bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi;

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) II.Tim.4,7.

6,13.(pg.220B)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi?

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Tim.4,7.

26,52.(pg.602B)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem servavi.

PS-GR-M conc 23 2 Tm 4,7

(671C) Certamen bonum certavi, cursum consummavi, fidem servavi.

(672A) iterum, appropinquante die resolutionis suae immemor non erat bonorum, dicens: Certamen bonum certavi, cursum consummavi, fidem servavi.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Tim.4,7.

39.(pg.58,26)Certamen bonum certavi,circum cucurri,fidem servavi.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) II.Tim.4,7.

2(pg.1012C)Certamen bonum certavi,cursum consummavi,fidem servavi,

8 III 1918

HI Ct h 1,5 2 Tm 4,7

(34,24) cursum consummaui

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Tim.4,7.

9(pg.1141C)Cursum consummavi,fidem servavi.

ITALA I. HIER. ep. 22,40. (Hilberg, 1910) II. Tim. 4,7.

(pg. 208,13) cursum consummaui, fidem seruaui.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) II.Tim.4,7.

16(pg.135C)Cursum consummavi,fidem servavi.

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) II.Tim.4,7.

35(pg.390C)Cursum consummavi,fidem servavi,

17,61(pg.627A)Certamen bonum certavi,cursum consummavi,fidem
servavi:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) II.Tim.4,7.
hom.1.

5(pg.42C)Cursum consummavi.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) II.Tim.4,7.

56(pg.476B)qui certamen bonum ex parte certavi,cursum consumma-
vi,fidem servavi.

HI Pach 2 Tm 4,7

(147,18) / qui certamen bonum ex parte certaui, cursum consummaui, fidem seruaui. /

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) II.Tim.4,7.

16(pg.532B)Certamen bonum certavi,cursum consummavi,fidem servavi;

2,2(pg.561A)wiederholt:Cursum consummavi,fidem servavi.

8.III.1912

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) II.Tim.4,7.

9(pg.716D)Cursum consummavi.

30.

ITALA AMBR.II.Tim.(Migne,1865) 4,7.

4(pg.939A)Bonum certamen certavi,cursum consummavi.(-)Fidem servavi.

PS-HIL h II Tim 4,7

(186a) occisus finitur. cursum consummans et fidem servans.

JO-N 20 II Tim 4,7

(852D) Bonum certamen certaui, cursum consummaui, fidem seruaui: /

...bonum certamen certaui,....cursum consummaui....
(853A) fidem seruaui: ...

JO-N 28 2 Tm 4,7

(575D) dicentes cum Apostolo: Bonum certamen certaui, cursum consummaui, fidem seruaui: /

JUL-T ant 1,94 2 Tm 4,7

(639D) Bonum certamen certavi, cursum consummavi

((40B) Bonum certamen certavi

(ex Aug.serm.2 in ps.118,n.2)

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) II.Tim.4,7.

(pg.1245C)Bonum certamen certavi,cursum consummavi,fidem ser-
vavi.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.17.(Migne,1881) II.Tim.4,7.

4(pg.514C)bonum certamen certans cursumque ministerii consummans,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Tim.4,7.

(pg.154A)Bonum certamen certavi:fidem servavi,cursum consummavi.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Tim. 4, 7.

44, 11. (pg. 249) et usque nunc fauente Domino fidem seruaui.

8

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) II.Tim.4,7.

9.(pg.7,17)certamen bonum certare,cursum consumma.

PEL Rm 9,16 2 Tm 4,7

(76,12) Cursum consummaui,

PEL 2 Tm 4,7 2 Tm 4,7

(522,7) Certamen bonum certaui, cursum consummaui.
10) Fidem seruaui.

bon.cert. H_2G Cas (=vg) / cursum consumm. om. H_1 /

PON 16,4 2 Tm 4,7

(27) qui ad coronam iustitiae consummato agone currebat.

Faulhaber, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) II.Tim.4,7.

p 204, 12

(PG.170A)Cursum consummavi.

VL RUF Or gen h 15(Baehrens,1920 CB) 2 Tim 4,7.

6(p 135,1)quoniam certamen bonum certasti,fidem servasti,cursum consummasti

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) II.Tim.4,7.
hom.4.

2(pg.1353C)Certamen bonum certavi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. II.Tim.4,7.

8(pg.1042C)Cursum consummavi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Tim.4,6.7.8.
comm.

4(pg.1111B)Ego autem jam immolor,et tempus resolutionis meae instat. Cursum consummavi,fidem servavi:de caetero reposita est mihi corona justitiae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Tim.4,7.
comm.

15(pg.1277B)Certamen bonum certavi,cursum consummavi.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) II. Tim. 4, 7.

33 (pg. 1141C) Certamen bonum certavi, cursum consummavi, fidem servavi.

21.

ITALA RUFIN,psalm.16.(Migne,1849) II.Tim.4,7.

5(pg.700D)Bonum certamen certavi,opus consummavi,fidem servavi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 65. (Migne, 1849) II. Tim. 4, 7.

6(pg. 904B) Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi.

RUS:CO 1,4 2 Tm 4,7

(197,37) certatus es enim bonum re uera certamen et cursum consummasti fidemque seruasti,

Alexander v.Hierapolis an Meletius

ITALA SALVIAN,gub.3,17.(Pauly,1883) II.Tim.4,7.

(pg.48,4)certamen bonum certaui,fidem seruaui:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,7.

4(pg.242A)Certamen bonum certavi.(-)
B)Certavi.(-)Cursum consummavi.(-)Fidem servavi.

TE cor 15 2 Tm 4,7

(186,4) decerta et tu bonum agonem, /

et decerta A

I.

ITALA TERTVLL.cor.(Oehler,1853) II.Tim.4,7.

15(pg.455)decerta et tu bonum agonem,cuius coronam et apostolus repositam sibi merito confidit.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) II.Tim.4,7.

(pg.176,19)agonem bonum decertaui cursum consummaui,fidem custodiui;

8 V, 89ᵃ

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,7.

(pg.225,7)certamen bonum certaui,cursum consummaui,fidem seruaui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 4,8.

(pg.1098) In reliquo reposita est mihi corona iustitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex: non solum autem mihi, sed & ijs, qui diligunt aduentum eius. Festina ad me venire cito.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,8.

(pg.447)de cetero reposita est mihi ivstitiae corona qvam red-
det mihi dns in illa die ivstvs ivdex non solvm avtem
mihi sed et his qvi diligvnt adventvm eivs festina ve-
nire ad me cito

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,8.

(pg.73)de cetero reposita est mihi iustitiae corona,quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex;non solum autem mihi,sed et his qui diligunt adventum eius.Festina venire ad me cito.

8 T. 0791 e

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   II.Tim.4,8.

(pg.240) In reliquo reposita est mihi corona justitiae quam reddet mihi dns in illa die justus judex·Non solum autem mihi sed et his qui diligunt adventum ejus· Festina ad me venire cito·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,8.

(pg.95a)de cetero t ceterum reposita est mihi articulus iusti-
tiae corona quam reddet mihi dominus in illa die iustus
iudex non solum autem mihi sed et omnibus diligentibus
apparitionem t aduentum eius festina venire ad me cito

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Tim. 4, 8.

(pg. 284, 22) De reliquo. reposita est mici corona iustitiae. quam reddet mici dominus in die illa iustus iudex., Non solum autem mici. sed et his qui diligunt aduentum eius., amen

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 8.

(pg. 97*) In reliquo posita est mihi corona iustitia·Qua reddet mihi dn̄s in illa diae·iustus·iudex·,·Non solum autem mihi·sed et his qui diligunt aduentum eius·,·Festina uenire ad me cito·.
iustitiae z dior Quam z dior diae:a erase

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Tim.4,8.

(pg.60 o) De cetero reposita est mihi iustitiae corona.....
Non solum autem mihi sed et his qui diligunt aduen-
tum eius et regnum ipsius

ALD vg 18 2 Tm 4,8

(248,7) / de cetero reposita est mihi corona iustitiae, quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex.

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) II.Tim.4,8.

11(pg.946C)Reposita est mihi corona justitiae.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) II.Tim.4,8.

14,92(pg.378D)quod reliquum,reposita est mihi corona justitiae:

Bm 191a

I.

ITALA AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) II.Tim.4,8.

23,80.(pg.198,10)reposita est mihi corona iustitiae.

Stagr

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) II.Tim.4,8.

15,58(pg.44C)quod reliquum est,reposita est mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illa die,justus judex:non solum autem mihi,sed etiam his qui diligunt adventum ejus.

(pg.44D)wiederholt:In illa(-)die reddet.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,220.(C.Schenkl,1902) II.Tim.4,8.

(pg.381,4)reposita est corona iustitiae,

AM Ps 36,17,3. cf.2Tm 4,8.

(83,17) quod reliquumm , reposita est mihi iustitiae corona,
quam reddet mihi dominus in illo die.

relicum add est β

AM Ps 35,17,4. cf.2Tm 4,8.

(61,2o) ut corona iustitiae pro laborum meritis deferatur.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) II.Tim.4,8.

3.(pg.42,19)reposita est mihi corona iustitiae,quam reddet mihi dominus in illa die,iustus iudex,non solum autem mihi,sed et his qui diligunt aduentum eius.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.7.
(Petschenig,1913)

II.Tim.4,7.8.

8.(pg.129,1)certamen certaui,cursum consummaui;reposita est mihi corona iustitiae.

8,25,891

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.7. II.Tim.4,8.
(Petschenig,1913)

12.(pg.134,25)reposita est mihi iustitiae corona,quam reddet mihi dominus in illa die,iustus iudex,non solum autem mihi,sed etiam his qui diligunt aduentum eius.

16.

ITALA AMB, Theod. (Migne, 1880) II. Tim. 4, 8.

20 (pg. 1455A) quod reliquum est, reposita est mihi corona justitiae.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 17. 4,8.

(pg. 523C) Quod reliquum est, reposita est mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex: non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt adventum ejus.
D) Sollicitus esto venire ad me quamprimum;

S. III, 13[illegible]

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) II.Tim.4,8.

42(pg.42B)et justitiae corona quam Dominus justus judex reddet in illa die iis qui diligunt adventum ejus,

AN sen 8 2 Tm 4,8

(743A) / de caetero, reposita est mihi corona justitiae; non solum autem mihi, sed et omnibus qui diligunt adventum ejus.

ANI s 2 2 Tm 4,8

(482) / de caetero reposita est mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in die illa justus judex: non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt adventum ejus.

AP-Act Pau 12 2 Tm 4,8

(37,16) nam restat mihi corona iustitiae, quam reddet mihi cui credidi et de quo certus existo quoniam ad illum uado

qua Cf victoriae BCDELMT'f

ITALA APRINGIUS, tract.2.(Férotin,1900) II.Tim.4,8.

(pg.28)De cetero reposita est mihi corona iusticie,quam reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex:non solum mihi,sed et his qui diligunt adventum eius.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) II.Tim.4,8.

1,1.(pg.101,7)iam superest mihi corona iustitiae.

IV.

ITALA | AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) | II.Tim.4,8.

Hesychius von Salona

4.(pg.238,12)De cetero (-) reposita est mihi corona iustitiae, quam reddet mihi dominus iustus iudex in illa die, non solum autem mihi sed et his,qui diligunt aduentum domini.

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) II.Tim.4,8.

14.(pg.255,3)De cetero reposita est mihi corona iustitiae,quam reddet mihi dominus iustus iudex in illa die,non solum autem mihi sed et his,qui diligunt aduentum domini.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) II.Tim.4,8.

14,35.(pg.90,20)de cetero superest mihi corona iustitiae,quam reddet mihi dominus in illo die,iustus iudex.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Tim.4,8.

6,14.(pg.890)Superest(-)mihi corona justitiae,quam reddet
mihi Dominus in illa die justus judex.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) II. Tim. 4, 8.

11, 24. (pg. 75, 1) reddet ei dominus in illo die iustus iudex.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Tim.4,8.
PELAG.

16,24.(pg.96,11)superest mihi corona iustitiae;

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) II.Tim.4,8.
en.II.

26(pg.274)de caetero superest mihi corona justitiae,quam mihi Dominus reddet in illa die justus judex.Non solum autem mihi,sed et omnibus qui diligunt adventum ejus. ^

ps.39,3(pg.435)De caetero-justitiae.
(pg.435)Corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.
69,9(pg.874)Superest-reddet Dominus in illo die justus judex.
83,16(pg.1068)superest mihi corona justitiae. (2Mal)
(pg.1068)Quam reddet mihi Dominus in illo die justus judex. ^
93,19(pg.1208)de caetero-reddet mihi Dominus in illa-judex.
102,7.(pg.1321)de caetero-reddet Dominus in illa-judex. ^

4,2.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) II.Tim.4,8.

2(pg.1283)De caetero superest mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.

(pg.1284)Reddet mihi Dominus in illo die justus judex:non solum mihi(-)sed omnibus qui diligunt manifestationem et regnum ejus.

(pg.1283) reddet mihi coronam justitiae.
3(pg.1285) Quam reddet mihi Dominus in illo die justus judex.

ps.118.serm.20,1(pg.1557)Superest mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illo die justus judex;non solum autem mihi,sed et omnibus qui diligunt manifestationem ejus.

ps.141,19(pg.1844) Superest-illa die justus judex.

4,2.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) II.Tim.4,8.

6(pg.1287)de caetero reposita est mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illo die justus judex.

wiederholt:ps.118.serm.7,2(pg.1517) (statt illo illa)

8 m 891

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne 3,2. 1842) II.Tim.4,8.

39(pg.1354)superest nobis corona justitiae.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) II.Tim.4,8.

2,3.(pg.113)de caetero superest mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.

(pg.113)wiederholt:reddet.

NB.1.

ITALA AVG.serm.19.(Mai,1852) II.Tim.4,8.

2(pg.41)De cetero superest mihi corona iustitiae,quam reddet mihi Dominus in illo die iustus iudex.

103,3(pg.215)de cetero-illa die iustus iudex.

(pg.215)de cetero reposita est mihi corona iustitiae.
(pg.215)sed reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex.

5,1.

ITALA AVG.serm.31.(Migne,1842) II.Tim.4,8.

2,3(pg.194)de caetero superest mihi corona justitiae,corona de manipulis;superest,inquit,mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex;

8,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) II.Tim.4,8.

4,8(pg.1361)De caetero,(inquit,)superest mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.

AU s 298,3 (Lambot) 2 Tm 4,8

(97,22) / de cetero superest mihi corona iustitiae.
de cetero: om. l p

(97,24) superest enim tibi corona iustitiae.

298,4 (97,28) Cum autem dixisset: Superest mihi corona iustitiae, intulit: quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex.

AU s 298,5 (Lambot)   2 Tm 4,8

(98,23) / de cetero superest mihi corona iustitiae, quam red-
det mihi dominus in illa die iustus iudex.

(99,3) De cetero ergo superest tibi corona iustitiae, quam
reddet tibi dominus in illa die iustus iudex.

5,1.

ITALA AVG.serm.298.(Migne,1842) II.Tim.4,8.

3(pg.1366)de caetero superest mihi corona justitiae.

4,4(pg.1366)Superest mihi corona justitiae;(-)quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.

5,5(pg.1367)de caetero superest mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.

5,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) II.Tim.4,8.

3(pg.1368)de caetero reposita est mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex:non solum autem(-)mihi,sed omnibus qui diligunt manifestationem ejus.

3(pg.1369)wiederholt:De caetero(-)superest mihi corona justitiae, - justus judex.

4(pg.1369) Non solum - manifestationem ejus.

5(pg.1370) Quam reddet(-)mihi Dominus in illo die justus judex.

6(pg.1371) Reddet mihi Dominus in illa die justus judex?

6(pg.1372) De caetero superest - justus judex.

[illegible]

5,1.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) II.Tim.4,8.

4,6(pg.1428) de caetero reposita est mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.

4,6(pg.1429) Superest mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in illo die justus judex.

5,1.

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) II.Tim.4,8.

2(pg.1464)de coetero superest mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex;non solum autem mihi,sed et omnibus qui diligunt manifestationem ejus.

(pg.1464)wiederholt:Reddet(-)mihi Dominus coronam justus judex.

(pg.1464) Superest mihi corona justitiae.

(pg.1465) Reddet mihi justus judex?

AU s Gue 23,5 2 Tm 4,8

(520,25) / de cetero superest mihi corona iustitiae, quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex.

(521,3) / de cetero autem superest mihi corona iustitiae,

5) Quam reddet mihi. Non dixit, dat mihi, aut, donat mihi, sed, reddet mihi dominus in illa die iustus iudex.

AU s Gue 24,4 2 Tm 4,8

(525,15) / de cetero superest mihi corona iustitiae, quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex.

s Gue 24,5 (527,12) De cetero superest mihi corona iustitiae, quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex.

AU s Mai 19,2 2 Tm 4,8

(31o,1o) De cetero superest mihi corona iustitiae, quam reddet mihi Dominus in illo die iustus iudex.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.4,8.

(pg.254,4) in reliquo reposita est mihi corona iustitiae,quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex,non solum autem mihi,sed et his qui diligunt aduentum eius.

ITALA AVG. tract. 23, (Morin, 1917) II. Tim. 4, 8.

8(pg.91,169)de cetero superest mihi corona iustitiae, quam
reddet mihi dominus in illa die iustus iudex.

176)de cetero autem superest mihi corona iustitiae.
(pg.92,178)Quam reddet mihi.
179)reddet mihi dominus in illa die iustus iudex.

24,4(pg.97,125)De cetero-iudex.
8(pg.99,192)De cetero-iudex.

ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Tim.4,8.

10(pg.1400)de caetero reposita est mihi corona justitiae.(-)
Quam mihi reddet Dominus in illa die,justus judex.

PS-AU sol 2 Tm 4,8

(262) / De cetero reposita est mihi corona iustitiae, quam reddet mihi dominus iustus iudex in illum diem.

Quelle war AU ■ Ps 93,19

BEA Apo 3,2,21 2 Tm 4,8

(270) / de cetero reposita est mihi corona iustitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex, non solum mihi, sed et omnibus, qui diligunt adventum eius.

[BON] 52 2 Tm 4,8

(306,34) / de reliquo reposita est mihi corona iustitiae,
quam reddet mihi Dominus in illum diem iustus iudex.

wiederholt: [BON] 53 (307,39)

Papst Zacharias

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) II.Tim.4,8.

(pg.1193B)De caetero reposita est mihi corona justitiae.

wiederholt:(pg.1207D)

CAE s 135,7 2 Tm 4,8

(535,21) / de cetero reposita est mihi corona iustitiae, quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex; non solum autem mihi, sed et omnibus qui diligunt adventum eius.

CAE s 226,2 2 Tm 4,8

(848,17) / de cetero superest mihi corona iustitiae, quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex: non solum autem mihi, sed et omnibus qui diligunt manifestationem eius.

24) superest mihi corona iustitiae,

Morin: ita Augustinus ab anno circ.415, cum prius legisset adventum eius.

Vorlage war AU (s 333)

ITALA CASSIAN,conl.22.(Petschenig 1886) II.Tim.4,8.

15,3.(pg.635,27)de cetero reposita est mihi iustitiae corona,
quam reddet mihi dominus in illa die,iustus
iudex.

ITALA CASSIAN, inst.5. (Petschenig, 1888) II.Tim.4,8.

17,2-3. (pg.95,8) de cetero reposita est mihi iustitiae corona, quam reddet mihi dominus in illa die, iustus iudex. ..... non solum autem mihi, sed et omnibus qui diligunt aduentum eius,

CAr 2 Tm 4,8 2 Tm 4,8

(678D) Superest, inquit, mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex...
(679A) Fidem servavi: in reliquo reposita est mihi corona justitiae. Fidem quam accepi, in finem usque per gratiam ejus servavi, quam reddet mihi in illa die justus judex,... Non solum autem mihi, sed et iis qui... Diligunt adventum ejus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.4,1.(Migne,1847) II.Tim.4,8.

(pg.48B)Reddet mihi coronam justitiae;

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 17, 23. (Migne, 1847) II. Tim. 4, 8.

(pg. 130A) De reliquo reposita est mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.

ps. 18, 9. (pg. 141A) wiederholt: De reliquo-judex.
ps. 25, 1. (pg. 183B) De caetero reposita-judex.
ps. 83, 13. (pg. 605B) superest mihi corona-judex.
ps. 100, con. (pg. 704C) De reliquo-judex.
ps. 102, 5. (pg. 720A) De caetero superest mihi-judex.
ps. 104, 4. (pg. 744A) de caetero reposita-Judex. A
ps. 118, 39. (pg. 849C) de reliquo-justitiae.
ps. 118, 167. (pg. 896D) De reliquo-Judex.

20.

ITALA CHROMAT.beat.(Migne,1845) II.Tim.4,8.

9(pg.327B)In reliquo reposita est mihi corona justitiae.

8.III.1912

CO 2,4 2 Tm 4,8

(146,13) / de cetero superest mihi corona iustitiae, quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex, non solum autem mihi, sed et omnibus qui diligunt manifestationem eius.

mihi om. M

in omnibus M

CHRY III,873 2 Tim 4,8

(874B) De caetero reposita est mihi corona iustitiae.

COL inst ~~250~~ 45 2 Tm 4,8

(258)
de ceterø reposita sit .. corona justitiae, quam reddet nobis in illum diem justus judex

II.

ITALA CYPRIAN,ep.10,4.(Hartel,1871) II.Tim.4,8.

(pg.493,13)iam superest mihi corona iustitiae quam mihi reddet Dominus in illa die ille iudex iustus,non solum autem mihi,sed et omnibus qui dilexerunt aduentum eius. Sabi diligunt

reddet dns mihi Q illo die R,illum diem C ille om.C P iustus iudex Pv qui om.R dilexerint N, diligunt Qv

S.R. 1891

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,16.(Hartel,1868) II.Tim.4,8.

(pg.131,19) iam superest mihi corona iustitiae quam mihi reddet Dominus in illa die ille iudex iustus,non solum autem mihi,sed et omnibus qui diligunt aduentum eius.

Sabidilexerint

iam om.BM iustitiae coronam BM illo W ille om.WMBv iustus iudex Wv mihi reddet B dilexerunt B,dilexerint LMv

Stm,29

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) II.Tim.4,8.

8.(pg.16)de cetero reposita mihi est corona justitiae,quam red-
det mihi Dominus in illa die justus Judex,non solum
autem mihi,sed etiam omnibus,qui diligunt adventum
ejus.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) II.Tim.4,8.

(pg.23) in reliquo reposita est mihi corona justitiae,

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) II. Tim. 4, 8.

(pg. 59, 2) de reliquo reposita est mihi corona iustitiae.

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) II.Tim.4,8.

18(pg.1134C)de caetero reposita est mihi corona.

65.

ITALA FULG.serm.58.(Migne,1893) II.Tim.4,8.

(pg.929A)superest mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in die illa.

(pg.929B)wiederholt:reddet.

ITALA 79. GREG.M.cant.(Migne,1903) II.Tim.4,8.

1,17.(pg.485D)Quae praeparavit Deus non solum mihi,sed et omnibus qui diligunt adventum ejus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) II.Tim.4,8.

6.(pg.1061C)de reliquo reposita est mihi corona justitiae,
quam reddet mihi Dominus in illa die justus ju-
D)dex.(-)Non solum autem mihi,sed et his qui dili-
gunt adventum ejus.

78.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) II.Tim.4,8.

20,37.(pg.941D)de reliquo reposita mihi est corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in die illa justus judex.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Tim.4,8.

26,52.(pg.602B)De reliquo reposita est mihi corona justitiae quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.(-)Non solum autem mihi,sed et his qui diligunt adventum ejus.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Tim.4,8.

39.(pg.58,26)De cetero reposita est mihi iustitiae corona,quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex;non solum autem mihi,sed et omnibus qui diligunt adventum eius.

8

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) II.Tim.4,8.

2(pg.1012C)de caetero reposita est mihi justitiae corona,quam reddet mihi Dominus in die illa justus judex:non solum autem mihi,sed et omnibus qui diligunt adventum ejus.

S.m,891a

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) II.Tim.4,8.

45(pg.148C)Reposita est mihi(-)corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.

ITALA I. HIER.ep.22,40.(Hilberg,1910) II.Tim.4,8.

(pg.208,14)superest mihi corona iustititiae,quam retribuet mihi dominus.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) II.Tim.4.8.

16(pg.135D)de caetero reposita est mihi corona justitiae,quam reddet mihi justus judex.

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) II.Tim.4,8.

35(pg.390C)de caetero reposita est mihi corona justitiae;

wiederholt:17,61(pg.627A)

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) II.Tim.4,8.

63(pg.638B)Reposita est mihi corona justitiae quam reddet mihi justus judex.Non solum autem mihi,sed et omnibus qui diligunt adventum Domini et Salvatoris nostri.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) II.Tim.4,8.

56(pg.476B)De caetero reposita est mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex:non solum mihi,sed et omnibus qui dilexerunt justitiam ejus.

HI Pach 2 Tm 4,8

(147,19) / De cetero reposita est mihi corona iustitiae, quam
reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex; non
solum autem mihi, sed et omnibus qui dilexerunt iu-
stitiam eius,

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) II.Tim.4,8.

16(pg.532B)de caetero reposita est mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex:non solum autem mihi,sed et omnibus qui diligunt adventum ejus.

2.2(pg.561A)wiederholt:de caetero reposita est mihi corona justitiae;

S.III,291

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) II.Tim.4,8.

6(pg.1457C)De caetero reposita est mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus justus judex:non solum autem mihi,sed et omnibus qui diligunt adventum Domini Salvatoris nostri Jesu Christi.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,8.

4(pg.939A)In reliquo reposita est mihi corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.(-)Non solum autem mihi.(-)Sed et his qui diligunt adventum ejus.

B)Festina ad me venire cito.

ITALA HIL.ps.128.(Zingerle,1891) II.Tim.4,8.

1.(pg.638,20)de cetero iam superest mihi corona iustitiae,

S.m.1891ª

JO-N 10 2 Tm 4,8

(939C) de qua dicebat Apostolus: De caetero superest mihi corona iustitiae, quam reddet mihi dominus iustus iudex in illa die, non tantum mihi, sed et omnibus qui diligunt manifestationem eius.

JO-N 20 II Tim 4,8

(852D) / de caetero reposita est mihi corona iustitiae, quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex: non tantum autem mihi, sed et omnibus qui diligunt manifestationem eius.

JO-N 28 2 Tm 4,8

(575D) / de caetero superest mihi corona iustitiae, quam reddet mihi dominus iustus iudex in illa die: non tantum autem mihi, sed et omnibus qui diligunt manifestationem eius.

LEA vg 2 Tm 4,8

(94,16) ibi reposita est corona iustitiae, quam reddet tibi Dominus iustus iudex in illa die.

72.

ITALA LEANDER,reg.(Migne,1878) II.Tim.4,8.

(pg.878A)reposita est corona justitiae,quam reddet tibi Dominus justus judex in illa die.

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) II.Tim.4,8.

(pg.1245C)De caetero superest corona justitiae,quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex,non solum autem mihi, sed et omnibus qui diligunt manifestationem ejus.

MAR-M in CO 1,5 2 Tm 4,8

(36,33) quem mihi reddet dominus iustus iudex in illa die,
non solum mihi, sed et omnibus qui pie diligunt ad-
uentum eius.

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 4, 8.

(pg. 154A) In reliquo reposita est mihi corona justicie: quam reddet mihi Dominus justus judex in die illa. Non solúm autem mihi: sed et his qui diligunt adventum ejus.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) II.Tim.4,8.

(pg.271,17)quam mihi reddet dominus justus judex in illa die, non solum mihi,sed et omnibus,qui pie diligunt adventum ejus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) II.Tim.4,8.

9.(pg.7,18)de cetero reponetur tibi corona iustitiae,quam reddet dominus in illa die iustus iudex his qui diligunt aduentum eius.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) II.Tim.4,8.

4.(pg.12,25)dominus in illa die iustus iudex reddet omnibus
qui diligunt aduentum eius.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) II.Tim.4,8.

1.(pg.24,16)tibi reposita iam in caelis est corona (pietatis)
quam iustus iudex reddet in illa die

5

FEL 2 Tm 4,8 2 Tm 4,8

(522,11) De reliquo reposita est mihi iustitiae corona, quam reddet mihi dominus in illa die, iustus iudex.
13) Non solum autem mihi.
15) Sed et his qui diligunt aduentum eius.

de) in AHGV Cas (=vg) / cor.iust. BH$_1$C Cas Sd^{ed}(=vg) / dominus om. Cas^{ed} / his) omnes R; iis Cas^{ed} / aduent.eius dil.ES

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Tim.4,6.7.
comm. 8.

4(pg.1111B)Ego autem jam immolor,et tempus resolutionis meae instat. Cursum consummavi,fidem servavi:de caetero reposita est mihi corona justitiae.

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) II.Tim.4,8.

33(pg.1141C) in reliquo reposita est mihi justitiae corona, quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex,non solum autem mihi,sed et omnibus qui diligunt adventum ejus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 65. (Migne, 1849) II. Tim. 4, 8.

6(pg. 904B) De caetero reposita est mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.

ITALA SALVIAN.gub.3,17.(Pauly,1883) II.Tim.4,8.

(pg.48,5)de reliquo reposita est mihi corona iustitiae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) II.Tim.4,8.

9(pg.147B)Reposita est mihi corona justitiae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,8.

4(pg.242B)Reposita est mihi corona justitiae.(-)Justus Judex.
(-)Festina ad me.

TE cor 15 2 Tm 4,8

(186,4) / cuius coronam et apostolus repositam sibi merito confidit.

ITALA I. TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) II.Tim.4,8.

(pg.176,20)superest corona,quam mihi dominus illa die reddet,

8.III.1951

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,8.

(pg.190,12)festina (-) uenire ad me cito.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,8.

(pg.225,12) de cetero reposita est mihi iustitiae corona,quam reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex.
(pg.226,5) non solum autem mihi,sed et omnibus qui diligunt aduentum eius.
(pg.226,19) festina uenire ad me cito.

wiederholt: (pg.225,14) iustitiae coronam
(pg.225,15) iustum iudicem
(pg.226,10) qui diligunt aduentum eius;

ITALA DIDYM.en.Iac.(Zöpfl,1914) II.Tim.4,8.

(pg.3,15)reposita(-)mihi est corona justitiae;

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Tim. 4,9.

(pg.1095) Demas enim me reliquit, diligens hoc saeculum, & abijt Thessalonicam:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,9.

(pg.447)festina venire ad me cito/demas enim me dereliqvid
diligens hoc saecvlvm et abiit thessalonicen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,9.

(pg.73)Demas enim me dereliquit,diligens hoc saeculum,et abiit
Thessalonicen.

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,9.

(pg.241)Demas enim me dereli quit·diligens hoc saeculum et
abiit thesalonicam

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,9.

(pg.95a)demas enim me dereliquit diligens hoc saeculum et abiit in thessalonicam + proprium

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 9.

(pg. 97 *) Festina uenire ad me cito ·,· DEMAS ENIM ME DERELIQUID diligens hoc saeculum · Et abiit thessalonicam ·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Tim.4,9.

(pg.129) vg:dereliquit; γ :reliquit.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne,1879) 4,9.

(pg.523D) Demas enim me dereliquit, diligens hoc saeculum, et abiit Thessalonicam.

CAr 2 Tm 4,9 2 Tm 4,9

(679A) festina ad me venire cito:/

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) II.Tim.4,9.

(pg.654C)Demas me dereliquit,diligens praesens saeculum,et abiit Thessalonicam.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,9.

4(pg.939B)Demas enim me dereliquit,diligens hoc saeculum,et
abiit Thessalonicam.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) II.Tim.4,9.

14,1.(pg.498)Demas me dereliquit et abiit Thessalonicam,

8 II 891a

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) II. II. Tim. 4, 9.
mart. Latin.

4,6 (pg.263,17) praesens saeculum diligo.

14,2 (pg.275,1) praesens saeculum dilexerunt.

-Diekamp, II. 1913. (pg.368,23)
(pg.382,5)

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) II. Tim. 4, 9.
mart. Vat.

2,6(pg.223,1)praesens saeculum diligo.

12,2(pg.245,5)praesens saeculum dilexerunt.

PEL 2 Tm 4,9 2 Tm 4,9

(522,17) Festina ad me uenire cito:/

uenire ad me MCG

ITALA POLYCARP. ep. Philipp. (Zahn, 1876) II. Tim. 4, 9.

9,2(pg.125,5)hoc saeculum dilexerunt,

(Funk, I, 1901)

9,2(pg.307,9)praesens saeculum dilexerunt,

RUS:CO 1,4 2 Tm 4,~~10~~ 9

(190,31) omnes nos Cilices reliquerunt, praesens saeculum diligentes, et abierunt unusquisque post cor suum.

diligens M

Meletius an Alexander v.Hierapolis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,9.

4(pg.242B)Demas me dereliquit, diligens hoc saeculum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,9.

(pg.226,21)Demas (-) me dereliquit,diligens praesehs saeculum,
et abiit in Thessalonicam.

5

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 4,10.

(pg.1095) Crescens in Galatiam,Titus in Dalmatiam.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Tim.4,10.

(pg.447)cresces in galathiam titvs in dalmatia

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,10.

(pg.73)Demas enim me dereliquit,diligens hoc saeculum,et abiit Thessalonicen,Crescens in Galatiam,Titus in Dalmatiam:

8/11/095

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Tim. 4, 10.

(pg. 241) Demas enim me dereli quit·diligens hoc saeculum et abiit thesalonicam·(cr)resces in galatiam·titus in dalmatiam.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,10.

(pg.95a)demas enim me dereliquit diligens hoc saeculum et
abiit in thessalonicam,proprium"crescens in galatiam
titus in dalmatiam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 10.

(pg. 98) cresces in galatiam· Titus in dalmatiam·

crescens z^2

8

17.

ITALA | AMBST.II.Tim.(Migne,1879) | 4,10.

(pg.523D)Crescens in Galatiam,Titus in Dalmatiam,

CAr 2 Tm 4,10 2 Tm 4,10

(679A) /Demas enim me dereliquit, diligens hoc saeculum, et abiit Thessalonicam...
(679B) Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam:/

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 30. 4,10.

4(pg.939B)Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam:

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) II.Tim.4,10.

14,1.(pg.498)Crescens in Galatiam,Titus in Dalmatiam;

S. m. 291a

PEL 2 Tm 4,10 2 Tm 4,10

(522,18) / Demas (enim) me dereliquit, diligens hoc saeculum, et abiit Thessalonicam.
(523,1)(Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam;/)

+ enim ARH$_2$GV Cas (=vg) / reliquit H$_2$G / et om. MC* / (crescens...) om. B / galliam V*(=vg) / titius V

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,10.

4(pg.242B)Titus in Dalmatiam.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,10.

(pg.227,1)Crescens in Galatiam.
(pg.227,7)Titus in Dalmatiam.

wiederholt:(pg.227,2)Galatiam

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 4,11.

(pg.1098) Lucas est mecum solus. Marcum assume, & adduc tecum: est enim mihi vtilis in ministerium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,11.

(pg.447)lvcas est mecvm solvs marcvm adsvmens addvc tecvm est enim mihi vtilis in ministerivm

Sz

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,11.

(pg.73)Lucas est mecum solus.Marcum assume et adduc tecum:est
enim mihi utilis in ministerium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,11.

(pg.241)lucas est mecum solus·Marcum assume et adduc tecum.
est enim mihi utilis in ministerium.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,11.

(pg.95a)lucas est solus mecum marcum adsumens adduc tecum est
enim mihi vtilis in ministerio

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 11.

(pg. 98) lucas est mecum solus·,·Marcum et summe et add uc tecum·,·
Est enim mihi utiles In ministerium·,·

et summe: assume z^2 utilis z^2

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) 4,11.

(pg.523D)Lucas est mecum solus.Marcum assume,et adhuc tecum; est enim mihi utilis in ministerio:

CAr 2 Tm 4,11 2 Tm 4,11

(679B)/Lucas est mecum solus... Marcum assume, et adduc tecum: est enim mihi utilis in ministerio.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) II.Tim.4,11.

(pg.756B)Marcum assume,et adduc tecum:est enim mihi utilis in ministerium:

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) II.Tim.4,11.

27(pg.1178B)Assume Marcum,et deduc tecum;est enim mihi utilis in ministerio.

ITALA HIER.vir.ill.(Herding,1879) II.Tim.4,11.

7(pg.13,2)Lucas est mecum solus.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,11.

4(pg.939B)Lucas est mecum solus.(-)Marcum assume,et adhuc tecum;est enim mihi utilis in ministerio.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) II.Tim.4,11.

14,1.(pg.498)Lucas est mecum solus.

Br. 7/24 1891

PEL Rm 3,4 2 Tm 4,11

(28,14) Lucas est mecum solus

deest G

PEL 2 Tm 4,11 2 Tm 4,11

(523,2) / Lucas mecum solus est.
3) Marcum adsume et adduc tecum; est enim mihi utilis in ministerium;/

mecum solus est) est mecum solus BRH$_2$G Cas (=vg);solus mecum ES / enim om.V / ministerio H$_2$ Cas(non Cas^{ed} expos)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,11.

(pg.227,12)Lucas est solus mecum.Marcum adammons adduc tecum.
(pg.228,2) est mihi (-) utilis in ministerium.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) II.Tim.4,11.

2.(pg.135C)Marcum assume,et adduc tecum;est enim mihi utilis
in ministerio.

VERSATA [illegible], 1906. II.Tim. 4,12.

(pg.1098) Tychicum autem misi Ephesum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,12.

(pg.448)tychiovm avtem misi ephesi [handwritten]

[handwritten]

II.Tim.4,12.

Cod.e(Belsheim,1885)

ITALA

(p8.73)Tychicum autem misi Ephesi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,12.

(pg.448)tychiovm avtem misi ephesi [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,12.

(pg.73)Tychicum autem misi Ephesi.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 17. 4,12.

(pg.524A) Tychicum vero misi Ephesum.

Sx.s51

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,12.

(pg.241)Tichicum autem mihi ephesum.

ITALA Cod.g(MatthMi,1791) II.Tim.4,12.

(pg.95b)tychicum autem misi in t aduerbium ephessum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 12.

(pg. 98) Tychicum aut̄ misi ephes̊sum·

ephesum z^2

CAr 2 Tm 4,12 2 Tm 4,12

(679B) Tychicum autem misi Ephesum./

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,12.

4(pg.939B)Tychicum autem misi Ephesum.

PEL 2 Tm 4,12 2 Tm 4,12

(523,4) /(Tychicum autem in ministerium misi Ephesum.)

add. B H_2G Cas (-vg) / autem) om.M; enim NC / in minist. om. H_2G Cas (-vg)

ITALA　　　II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882)　　　II.Tim.4,12.

(pg.190,3)Tychicum (-)/misi/ Ephesi;

ITALA II. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) P. II.Tim.4,12.

(pg.229,5)Tychicum misi Ephesum.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 4,13.

(pg.1098) Penulam,quam reliqui Troade apud Carpum,veniens affer tecum,& libros,maxime autem membranas.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,13.

(pg.448)paenvlam qvam reliqvi troade apvt carpvm veniens adfere
et libros maxime avtem membranas [illegible],

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,13.

(pg.73)Paenulam quam reliqui Troade apud Carpum,veniens affer,
et libros,maxime autem membranas.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,13.

(pg.241)penulam querelI qui troade·apud carpum·veniens aufer
tecum·et libros maxime membranas·

5

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,13.

(pg.95b)penulam quam reliqui in troade apud carpum proprium
veniens affer et libros maxime membranas

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 13.

(pg. 98) Paenulam quam reliqui troeade apud carpum ueniens adfer· et libros. maxime autem membrana·,·

troade z^2 adfer: +tecum z^2 membranas z^2

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 4,13.

(pg. 524A) Penulam quam reliqui Troade apud Carpum, veniens affer tecum, et libros, maxime autem menbranas.

CAr 2 Tm 4,13 2 Tm 4,13

(679B) /Penulam, quam reliqui Troade apud Carpum, veniens affer tecum, et libros, maxime autem et membranas.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) II.Tim.4,13.

4(pg.600B)Lacernam,sive penulam,quam reliqui Troade apud Carpum,veniens affer,ac libros,et maxime membranas,

B.V,891

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) II.Tim.4,13.

prol.(pg.637C)Penulam quam reliqui Troade apud Carpum,veniens tecum affer;

A)Penulam-affer.

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 4,13.

4(pg. 939B) Penulam quam reliqui Troade apud Carpum, veniens affer tecum, et libros, maxime autem et membranas.

PEL 2 Tm 4,13 2 Tm 4,13

(523,6) Paenulam quam reliqui Troade aput Carpum, ueniens adfer(s)(tecum, et libros, maxime autem membranas).

paenul.)+autem G / adfers) adfer BRH_2V Cas (=vg) / (tecum...) add. BH_2G Cas (=vg) / tecum om. H_2G (=vg) / autem)+et Cas[ed]

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,13.

4(pg.242B)Penulam quam reliqui Troade apud Carpum veniens affer tecum.

TE cor 8 2 Tm 4,13

(169,17) habebit etiam paenulam Paulus.

ITALA TERTVLL.cor. I. (Oehler,1853) II.Tim.4,13.

8(pg.436)habebit etiam paenulam Paulus.

I.

ITALA TERTVLL.or.15.(Wissowa,1890) II.Tim.4,13.

(pg.189,24)Paulum paenulam suam in oratione penes Carpum reliquisse.

8ᵃ, 891ᵃ

ITALA II. THEOD.M. ep.min. (Swete, 1882) P. II.Tim.4,13.

(pg.228,8)paenulam quam reliqui Troade apud Carpum ueniens adfer;et codices,uel maxime membranas.

wiederholt:(pg.228,10)membranas.
(pg.229,3)paenulam
(pg.228,15)libros
(pg.229,5) et libros,

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 4,14.

(pg.1095) Alexander aerarius multa mala mihi ostendit:reddet illi Dominus secundum opera eius:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,14.

(pg.448)alexander erarivs mvlta mihi mala ostendit reddat illi dns secvndvm opera eivs

Bargst

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,14.

(pg.73)Alexander erarius multa mihi mala ostendit:reddit illi
dominus secundum opera eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,14.

(pg.241)Alexander aerarius multa mala mihi ostendit·Reddet ei dns secundum opera ejus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,14.

(pg.95b)alexander aerarius multa mihi mala ostendit reddet illi dominus secundum opera eius

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 14.

(pg. 98) ALEXANDER·AERARIUS MULTA mala mihi ostendit·reddit illi dn̄s secundū opera eius·

illi: ei $z^{dior.}$ sed illi restituit z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Tim. 4, 14.

(pg. 130) vg: reddet; γ : reddat.

8

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 4,14.

(pg.524B) Alexander aerarius multa mala mihi ostendit: reddet illi Dominus secundum opera sua.

"8E,892"

ANI s 6 2 Tm 4,14

(506) Sed maledixit aliquando, inquis, Alexandro aerario.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) II.Tim.4,14.

7,9.(pg.331,17)Alexander aerarius multa mala mihi ostendit;reddet illi dominus secundum opera eius.

8πεσο

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) II.Tim.4,14.

22.(pg.465,16)Alexander(-)aerarius multa mala mihi ostendit; reddet illi dominus secundum opera sua.

ITALA AVG.loc.1.(Zycha,1894) gen.50,15.
II.Tim.4,14.

211.(pg.540,10)Et redditione reddet nobis omnia mala,quae ostendimus ei. ex hac locutione ait et apostolus:Alexander aerarius multa mala mihi ostendit;ostendimus enim dictum est uel ostendit pro eo,quod est „fecimus" uel „fecit".

ITALA AVG.ps.110.(Migne,1841) 4,2. II.Tim.4,14.

2(pg.1464)Alexander aerarius multa mala ostendit.

ITALA AVG.quaest.hept.6.(Zycha,1895) II.Tim.4,14.

30.(pg.449,11)Alexander (-) aerarius multa mala mihi ostendit; reddet illi dominus secundum opera ipsius.

Sn.892a

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) II.Tim.4,14.

21,71(pg.1265)Reddet illi Dominus secundum opera illius.

21,72(pg.1265)wiederholt:Reddet-opera ejus:

22,73(pg.1266) Alexander aerarius multa mihi mala ostendit;red-
det illi Dominus secundum opera ejus:

5,2.

VL AVG.serm.62.(Migne,1842) II.Tim.4,14.

3.(pg.1861)Alexander aerarius multa mala mihi ostendit: reddet illi Deus secundum opera illius;

(pg.1861)widderholt: Reddet illi Deus secundum opera eius:

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Tim. 4, 14.
Basil.

7,4. (pg. 806B) Alexander aerarius multa mala mihi ostendit;

CAr 2 Tm 4,14 2 Tm 4,14

(679B) Alexander faber aerarius multa mala mihi ostendit;
reddat ei Dominus secundum opera ejus.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) II. Tim. 4, 14.

(pg. 133, 15) Alexander aerarius multa, mala mihi ostendit, reddet ei dominus secundum opera eius.

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg. (Migne, 1864) interrog. 42. II.Tim.4,14.15.

resp. (pg. 513C) Alexander aerarius multa mihi ostendit;quem tu quoque devita. Valde enim restitit nostris sermonibus.

PS-GR-M conc 34 2 Tm 4,14

(678B) Alexander aerarius multa mala mihi ostendit; reddat illi Dominus secundum opera sua.

Ms., secundum opera ejus.

(678C) optando ~~[illegible]~~ dixit, reddat illi Dominus secundum opera sua.

GR-T mir 7,4,1. 2 Tm 4,14

(675,8) sicut quondam Paulus apostolus de Alexandro, ita et hic de Proculo decantabat, dicens: Proculus aerarius multa mala mihi fecit, reddat (reddet 2) illi Dominus secundum opera sua.

2-11-456

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Tim.4,14.
15.

62(pg.653D)Alexander aerarius multa mala mihi ostendit,quem tu quoque devita:valde enim restitit sermonibus meis.Reddet illi Deus secundum opera sua mala.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) II.Tim.4,14.

20 (pg.1045B) Alexander aerarius multa mala mihi ostendit, reddet ei Dominus secundum opera sua,

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Tim.4,14.

8(pg.1133B)Alexander aerarius multa mihi mala ostendit:reddat illi Dominus secundum opera ejus.

Szorik

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) II.Tim.4,14.

4(pg.600D)Alexander aerarius multa mihi mala ostendit;reddet illi Dominus in illa die justus judex.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,14.

4(pg.939C)Alexander aerarius multa mala mihi ostendit:reddet illi Dominus secundum opera ejus.

JUL-T ant 2,51 IITm 4,14

(687 C) Alexander faber ferrarius multa mala mihi fecit, sed reddet illi Deus secundum opera sua

PEL 2 Tm 4,14 2 Tm 4,14

(523,9) Alexander aerarius multa mala mihi ostendit; reddat
ei dominus secundum opera eius.

faber aerar. Cas[ed] / mihi mala GV / ostendit) fecit H_1 / red-
det CG / ei) illi ERG Sd; enim S /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,14.

4(pg.242C)Reddat illi Dominus secundum opera ejus.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,14.

(pg.229,8)Alexander aerarius multa mala egit mihi;reddat illi Dominus secundum opera eius.

48

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Tim. 4,15.

(pg.1095) quem & tu deuita: valde enim restitit verbis nostris.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,15.

(pg.448)qvem et tv devita valde enim restitit nostris verbis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,15.

(pg.73)Quem et tu devita:valde enim restitit nostris verbis.

Bxm2

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,15.

(pg.241)quem ettu devita·Valde enim restitit verbis nostris.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,15.

(pg.95b)quem et tu deuita t obserua nimis t valde enim resi-
stit nostris verbis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 15.

(pg. 98) quem et tu deuita · ualde enim restitit uerbis nostris·

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 4,15.

(pg.524B) Quem et tu devita; valde enim restitit verbis nostris.

8 III, 392a

ANI s 6 2 Tm 4,15

(506) Valde enim, inquit, restitit, non mihi ait, sed verbis nostris:

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) II.Tim.4,15.

7,9.(pg.331,19)quem et tu euita,ualde enim restitit nostris sermonibus.

3.

ITALA AVG. serm.dom.1.(Migne,1842) II.Tim.4,15.

22,73.(pg.1266)quem et tu devita;valde enim restitit nostris sermonibus.

e.8.ᵐ̄ 1093ᵃ

5,2.

VI. AVG. serm. 62. (Migne, 1842) II. Tim. 4, 15.

3. (pg. 1861) quem et tu deuita: ualde enim restitit sermonibus nostris.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Tim. 4, 15.
Basil.

7,4. (pg. 806B) quem tu quoque devita; valde enim restitit nostris sermonibus.

CAr 2 Tm 4,15 2 Tm 4,15

(680A) Quem et tu divita: valde enim restitit verbis nostris.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 42. II. Tim. 4, 14. 15

resp. (pg. 513C) Alexander aerarius multa mihi ostendit; quem tu quoque devita. Valde enim restitit nostris sermonibus.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Tim.4,14.
15.

62(pg.653D)Alexander aerarius multa mala mihi ostendit,quem tu quoque devita:valde enim restitit sermonibus meis.Reddet illi Deus secundum opera sua mala.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) II.Tim.4,15

20(pg.1045B)quem et tu devita,multum enim restitit verbis nostris.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,15.

4(pg.940A)Quem et tu devita.(-)Valde enim restitit verbis nostris.

PEL 2 Tm 4,15 2 Tm 4,15

(523,12) Quem et tu deuita...Ualde enim restitit uerbis nostris.

nostris) meis V Sd

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,15.

4(pg.242C)Verbis meis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,15.

(pg.229,9)quem et tu custodi;ualde enim restitit nostris sermonibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 4,16.

(pg.1095) In prima mea defensione nemo mihi affuit, sed omnes me dereliquerunt: non illis imputetur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,16.

(pg.448)in prima mea defensione nemo adfvit mihi sed omnes me
dereliqvervnt non illis inpvtetvr

Szepi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,16.

(pg.73)In prima mea defensione nemo mihi affuit,sed omnes me dereliquerunt:non illis imputetur:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,16.

(pg.241)In prima mea defensione nemo mihi adfuit·sed omnes me
dereliquérunt non illis imputetur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,16.

d
(pg.95b)in prima mea defensione nemo mihi affuit sed omnes me dereliquerunt non illis imputetur t imputatum sit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 16.

(pg. 98) IN PRIMA MEA DEFENSIONE · NEMO MIHI adfuit · sed omnes me dereliquerunt · Non illis reputetur ·

affuit z^{dior} inputetur z^{dior}, imput. z^{2}

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 4,16.

(pg.524C) In prima mea defensione nemo mihi adfuit, sed omnes me dereliquerunt: non illis imputetur.

8 π 898

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) II.Tim.4,16.

25,38.(pg.377,5)in prima mea defensione nemo mihi affuit,sed omnes me dereliquerunt:non illis inputetur.

S. II.1923

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) II.Tim.4,16.

15(pg.1119)Omnes me reliquerunt;non illis imputetur.

ITALA AVG.quaest.hept.6.(Zycha,1895) II.Tim.4,16.

30.(pg.449,14)in prima mea defensione nemo mihi adfuit sed omnes me dereliquerunt;non illis inputetur.

Sm,198a

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) II. Tim. 4, 16.

22, 73. (pg. 1266) In prima mea defensione nemo mihi affuit, sed omnes me dereliquerunt: non illis imputetur.

S. m. 893

5,2.

VL AVG.serm.62.(Migne,1842) I[I].Tim.4,16.

3.(pg.1861) In prima mea defensione nemo mihi adfuit,sed omnes me dereliquerunt: non illis imputetur.

CAr 2 Tm 4,16 2 Tm 4,16

(680A) In prima mea defensione nemo mihi affuit, sed omnes me dereliquerunt: non illis reputetur.

PS-GR.-M conc 34 2 Tm 4,16

(678B) In prima mea, inquit, defensione nemo mihi adfuit, sed omnes me dereliquerunt; non illis imputetur.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) II.Tim.4,16.

1(pg.493C)Omnes me dereliquerunt.

Fo

ITALA HIER.vir.ill.(Herding,1879) II.Tim.4,16.

5(pg.11,11)In prima mea satisfactione nemo mihi adfuit,sed omnes me dereliquerunt;non eis imputetur.

S.M.0893

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,16.

4(pg.940A)In prima mea defensione nemo mihi affuit,sed omnes me dereliquerunt:non illis imputetur.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Tim. 4, 16.

26, 22. (pg. 243) Deum oro, ut non illis in peccatum reputetur.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Tim. 4, 16.

32, 28. (pg. 244) ante <u>defensionem</u> illam,

PEL Rm 3,4 2 Tm 4,16

(28,14) omnes me dereliquerunt

deest G

PEL 2 Tm 4,16 2 Tm 4,16

(523,14) In prima mea defensione nemo mihi adfuit, sed omnes me dereliquerunt: non illis reputetur.

mea om. Sd^{ed} cod* / reliquerunt H_2 / inputetur H_1G Cas^{cod}

I.

ITALA RUFIN.Eus.2.(Th.Mommsen,1903) II.Tim.4,16.

22,3(pg.163,16)in prima(-)mea defensione nemo mihi adfuit,sed omnes me dereliquerunt.non illis inputetur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,16.

4(pg.242C)In prima defensione.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,16.

(pg.230,11)in primam meam defensionem nemo mihi adstetit,sed omnes me reliquerunt;non illis imputetur.

wiederholt:(pg.230,13)in prima defensione
(pg.230,15)in illis non imputetur

45

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. II.Tim.4,16.

(pg.206,1)in prima mea defensione nemo mihi adfuit,sed omnes me reliquerunt;non illis imputetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Tim. 4,17.

(pg.1098) Dominus autem mihi astitit, & confortauit me, vt per me praedicatio impleatur, & audiant omnes Gentes: & liberatus sum de ore Leonis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,17.

(pg.448)dns avtem mihi adstitit et confortavit me vt per me
praedicatio adimpleatvr et avdiant omnes gentes et
liberatvs svm de ore leonis

Lasspt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,17.

(pg.73)dominus autem mihi astitit et confortavit me,ut per me
praedicatio adimpleatur et audiant omnes gentes,et li-
beratus sum de ore leonis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,17.

(pg.241)Dn̄s autem asstitit et confortavit me·utperme praedicatio impleatur·et audiant omnes gentes·et liberatus sum deore leonis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,17.

(pg.95b)dominus autem mihi adstetit et confortauit me vt per me praedicatio impleatur et vt audirent t audiant omnes gentes et liberatus sum de t ex ore leonis

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Tim. 4, 17.

(pg. 285, 29) KARISSIME. dominus mici adstitit et confortabit me. ut per me predicatio impleatur., Et ut audiant omnes gentes. et liberatus sum de ore leonis..

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 17.

(pg. 98) dn̄s autem mihi adstitit· et confortauit me· ut per me p̄-
dicatio Impleatur· Et audiant omnes gentes· et liberatus
sum de ore leonis·,·

autem: enim z^2 adstetit z^2 praedic. z^2 Implere-
tur z^2

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne,1879) 4,17.

(pg.524D) Dominus autem mihi astitit, et confortavit me; ut per me praedicatio impleretur, et audirent omnes gentes.
D) Et liberatus sum de ore leonis.

8.5891

CAr 2 Tm 4,17 2 Tm 4,17

(680A) Dominus autem astitit mihi, et confortavit me... Ut per me praedicatio impliatur, et audiant omnes gentes... Et liberatus sum de ore leonis.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) II.Tim.4,17.

64.(pg.201,3) et liberatus sum de ore leonis,

8

ITALA HIER.vir.ill.(Herding,1879) II.Tim.4,17.

5(pg.11,13)Deus autem mihi adfuit et confortavit me,ut per me praedicatio compleretur et audirent omnes gentes,et liberatus sum de ore leonis.

23.
(Migne,1865)

5(pg.647A)Dominus autem etc.

8π892"

PS-HI 1 Cor 80 2 Tm 4,17

(41,15) idem in alia epistula memorat dicens: et liberatus sum de ore leonis,

om. GV //

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) II.Tim.4,17.

15(pg.799D)Et liberatus sum de ore leonis.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,17.

4(pg.940A)Dominus autem mihi astitit,et confortavit me.(-)Ut
per me praedicatio impleatur,et audiant omnes gentes.
A)Et liberatus sum de ore leonis.

PEL 2 Tm 4,17 2 Tm 4,17

(523,16) Dominus (autem) mihi adstitit et confortauit me.
18) Ut per me praedicatio impleretur, et audiant omnes gentes.
(524,2) Et liberatus sum de ore leonis.

+ autem AERGV Cas (=vg) / ads.mihi G Cas / adsistit M; adstetit NG / impleantur A*; impleatur AEGV Cas (=vg) / audient SRNC* /

I.

ITALA RUFIN.Eus.2.(Th.Mommsen,1903) II.Tim.4,17.

22,3(pg.163,18)dominus enim adstitit mihi et confortavit me, ut per me praedicatio conpleretur et audiant omnes gentes,et liberatus sum de ore leonis.

21)wiederholt:de ore leonis,
23) liberavit me dominus de ore leonis.
25) et liberatus sum de ore leonis

RUS:CO 1,4 2 Tm 4,17

(61,29) dominus uero, sicut scriptum est, astitit mihi et ereptus sum de ore leonis,

IR comes ep an Synodus)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,17.

4(pg.242C)De ore leonis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) II.Tim.4,17.

(pg.206,2)Dominus autem adstitit mihi et confortauit me,ut per me praedicatio impleatur,et audiant omnes gentes;et liberatus sum ex ore leonis

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,17.

(pg.230,18)Dominus autem adstetit mihi et confortauit me,ut per me praedicatio impleretur,et audiant omnes gentes,et liberatus sum ex ore leonis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 4,18.

(pg.1098) Liberauit me Dominus ab omni opere malo:et saluum fa-
ciet in regnum suum caeleste,cui gloria in saecula
saeculorum.Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,18.

(pg.449)liberavit me dns ab omni opere malo et salvvm faciet in regnvm svvm caeleste cvi sit gloria in saecvla saecvlorvm amen [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,18.

(pg.73)Liberabit me dominus ab omni opere malo et salvum faciet in regnum suum caeleste cui sit gloria in saecula saeculorum,amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,18.

(pg.242)Liberavit me dns ab omni opere malo·et salvum faciet in regno suo caelesti·Cui gloria in saecula saeculorum amen·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,18.

(pg.95b)et liberauit me dominus ab omni opere malo et saluabit
in regnum suum caeleste cui gloria in saecula saecu-
lorum amen

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Tim.4,18.

(pg.286,1)Liberabit me dominus ab omni opere malô.et salbum fe-
ciet in regnum suum caelestem.,Cui gloria.in secula
seculorum amen

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Tim.4,18.

(pg.98) Liberauit me dn̄s ab omni opere malo· et saluum faciet In regnum suum caeleste· Cui gloria In saecula saeculorum·amen·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Tim. 4, 18.

(pg. 130) vg: regnum suum caeleste; γ: <u>regno suo celesti.</u>

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne,1879) 4,18.

(pg.524D) Liberabit me Dominus ab omni opere malo,et salvum faciet in regnum suum coeleste:cui gloria in aeternum,amen.

CAr 2 Tm 4,18 2 Tm 4,18

(680A) Liberavit me Dominus ab omni opere malo, et salvum faciet...
(680B) In regnum suum coeleste, cui gloria in saecula saeculorum. Amen.

[HI] ep 149,5,2 cf 2 Tm 4,18

(362,3) ab omni opere malo quieti

ITALA HIER.vir.ill.(Herding,1879) II.Tim.4,18.

5(pg.11,17)liberavit me Dominus ab omni opere malo et salvum
me fecit in regno suo caelesti,

23.
(Migne,1865)

5(pg.647B)Liberabit .... et salvabit me in regnum suum coeleste,
[illegible]

[illegible] 892

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,18.

4(pg.940B)Liberavit me Dominus ab omni opere malo.(-)Et salvum faciet in regnum suum coeleste.(-)Cui gloria in saecula saeculorum.Amen.

8

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) Gal.1,4.
II.Tim.4,18.

(pg.267,4)qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris,ut redimeret nos de hoc praesenti saeculo maligno,et salvos faceret in regnum suum caeleste.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.225,9)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

(pg.310,18)qui dedit semet ipsum pro nobis et peccatis nostris ut eriperet nos ex praesenti saeculo nequam et salvaret in regnum ipsius supercaeleste.

8

PEL 2 Tm 4,18 2 Tm 4,18

(524,2) Liberauit me dominus ab omni opere malo.
4) Et saluum (me) faciet in regnum suum caeleste.
5) Cui gloria in saecula saeculorum.

et lib. G / / (me) om. AH(-R) GV Cas^{cod}(-vg) / regno suo H Cas^{cod}

I.

ITALA RUFIN,Eus.2.(Th.Mommsen,1903) II.Tim.4,18

22,5(pg.163,25)liberabit me dominus ab omni opere malo et salvum faciet in regnum suum caeleste,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,18.

4(pg.242C)Ab omni opere malo.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,18.

(pg.231,5)et liberabit me Dominus ab omni opere malo,et saluum me faciet in regnum suum caeleste.cui gloria in saecula saeculorum.amen.

ITALA II. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) P. II.Tim.4,18.

(pg.231,12)ab omni malo opere liberabit;

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 4,19.

(pg.1096) Saluta Priscam, & Aquilam, & Onesiphori domum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,19.

(pg.449)salvta priscam et aqvilam et honesiphori domvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,19.

(pg.73)Saluta Priscam et Aquilam et Honesiphori domum.

S III,892t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,19.

(pg.242) aluta priscam et aquilam·et onesi phori domum·

5

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,19.

(pg.95b)saluta priscillam et aquilam et one siphori domum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Tim.4,19.

(pg.96) SALUTA PRISCILLAM·ET AQUILAM·et honesifori domum·,·

PRISCAM z^{dior} hones.:h crasa

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Tim. 4, 19.

(pg. 130) vg: priscam; γ: priscillam. — vg: onesiphori domum; γ: onesifori domi.

8

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 4,19.

(pg. 525B) Saluta Priscillam, et Aquilam, et Onesiphori domum.

S II 692

CAr 2 Tm 4,19 2 Tm 4,19

(680B) Saluta Priscam, et Aquilam, et Onesiphori domum./

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 4,19.

4(pg.940B)Saluta Priscum et Aquilam,et Onesiphori domum.

PRL 2 Tm 4,19 2 Tm 4,19

(524,6) (Saluta Priscilliam et Aquilam, et Onesifori domum./)

Add. BH$_2$G Cas (-vg): praem. amen R H$_2$ G V Cas (-vg) / salutate BG / priscam H$_2$G Cas (-vg) /

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,19.

(pg.231,15)saluta (-) Priscillam et Aquilam et Onesifori domum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 4,20.

(pg.1098) Erastus remansit Corinthi.Trophimum autem reliqui infirmum Mileti.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,20.

(pg.449)erastvs remasit corinthi trofimvm avtem reliqvi in-
firmvm mileto

Smoyl

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,20.

(pg.73)Erastus remansit Corinthi,Trofimum autem reliqui in-
firmum Mileto.

8II,892t

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Tim. 4, 20.

(pg. 242) Erastus remansit corintho trofimum autem reliqui mileti infirmum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,20.

(pg.95b)erastus remansit in corintho t aduerbium trophimum
autem reliqui in mileto infirmum

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 20.

(pg. 98) Erastus remansit chorinti·,·throphimum aut̄ reliqui infirmum milite·

corinthi z^2 troph. z^2 mileti z^2, postea militi z^2 vel z^3

8

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) 4,20.

(pg.525B)Erastus remansit Corinthi:Trophimum autem reliqui infirmum Mileti.

8 XI 892

AU s Wil 12,6 2 Tm 4,20

(709,20) Trophinum autem aegrotantem reliqui M....e

deest B
hic quoque aliquid deest inter M et e

CAr Rm 16,23 2 Tm 4,20

(506C) Hunc Erastum discipulum fuisse et praedicasse evidenter dicit ad Timohteum.

Car 2 Tm 4,20 2 Tm 4,20

(680B) /Erastus remansit Corinthi. Trophimum autem reliqui infirmum Mileti.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,20.

4(pg.940B)Erastus remansit Corinthi.(-)Trophimum autem reliqui infirmum Mileti.

PEL 2 Tm 4,20 2 Tm 4,20

(524,7) (/ Erastus remansit Corinthi.) Trophimum (autem) reliqui infirmum Mileti./

() add. BH_2G Cas (vg) // chorintho G / + autem BH_2G 'Cas (=vg)/ inf.rel. V

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) II.Tim.4,20.
comm.

(pg.835C)Erastus remansit Corinthi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Tim.4,20.
comm.

42(pg.1289C)Ipsum puto esse Erastum quem dicit quia remansit Corinthi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,20.

4(pg.242C)Erastus.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,20.

{pg.231,17)Erastus mansit Corinthi.
(pg.232,1)Trophimum autem reliqui apud Miletum infirmum.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 4,21.

(pg.1098) Festina ante hiemem venire. Salutant te Eubulus, & Pudens, & Linus, & Claudia, & fratres omnes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,21.

(pg.449)festina ante hiemem veneire salvtat te evbvlvs et pvdens et linvs et clavdia et fratres omnes

Engel[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,21.

(pg.73)Festina ante hiemem venire.Salutat te Eubolus et Pudens
et Linus et Clandia et fratres omnes.

Bm, ...

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,21.

(pg.242)festina ante hiemem venire·Salutat te eubulus et li
nos et claudia et frs oms.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,21.

(pg.95b)festina ante hiemem venire salutant te eubolus et pudens et linus et claudi a et fratres omnes

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 21.

(pg. 98) Festina ante hiemē uenire· SALUTA TE EUBULUS· ET PUDENS
et linus et claudia· et fratres omnes·,·

SALUTAT TE EUBOLUS z²

8

ITALA | AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 17. | 4, 21.

(pg. 525B) Sollicitus esto ante hiemem venire.
(pg. 526A) Salutat te Eubolus et Pudens, Linus et Claudia, et omnes fratres.

8 II 892

CAr 2 Tm 4,21 2 Tm 4,21

(680B) Festina ante hiemem venire. Salutant te Eubolus, et Pudens, et Linus et Claudia, et fratres omnes./

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 4,21.

4(pg.940B)Festina ante hiemem venire.Salutant te Eubulus,et Pudens,et Linus,et Claudia,et fratres omnes.

PEL 2 Tm 4,21 2 Tm 4,21

(524,8) /(festina ante hiemem uenire).
11) (Salutat te Eubolus et P(r)udens et Claudia et Linus et fratres omnes.)/

(festina-uenire) add. BH$_2$G Cas (=vg) / (salutat...) add. BH$_2$ G Cas (=vg) / salutant B Cas^{ed} / pudens) prudens B Cas^{ed} / et linus et claudia H$_2$G Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 4,21.

4(pg.242C)Claudia.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,21.

(pg.232,4)festina ante hiemen uenire.
(pg.232,7)salutant te Eubulus et Prudens et Linus et Claudia, et fratres omnes.

(pg.232,9)wiederholt:fratres (-) omnes;

VULGATA HETZENAUER, 1906, II.Tim. 4,22.

(pg.1096) Dominus Iesus Christus cum spiritu tuo.Gratia vobiscum.Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.4,22.

(pg.450)dns ihs xps cvm spv tvo vale in pace amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.4,22.

(pg.73)Dominus Iesus Christus cum spiritu tuo.Vale in pace,
amen.

Sx892c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.4,22.

(pg.242)$\overline{\text{Dns}}$ $\overline{\text{IHC}}$ $\overline{\text{xpc}}$ cum $\overline{\text{spu}}$ tuo·$\overline{\text{Gra}}$ vobiscum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.4,22.

(pg.96a)dominus cum spiritu tuo gratia vobiscum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 4, 22.

(pg. 98) Dn̄s ih̄s xp̄s cum sp̄u tuo· Gratia nobiscum·Amen· Scripta ad laudicia·

Scripta ad laudicia: erasit corrector

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 4,22.

(pg.526A) Dominus Jesus Christus cum spiritu tuo.

CAr 2 Tm 4,22 2 Tm 4,22

(680B) /Dominus Jesus Christus cum spiritu tuo. Gratia vobiscum. Amen.

PEL 2 Tm 4,22 2 Tm 4,22

(524,13) / dominus Iesus cum spiritu tuo.
14) (Gratia uobiscum; amen.)

ihs) + xps H_2G V Cas (=vg) / () add. BH_2G Cas (=vg) / nobiscum MN Cas[cod] / amen)+ scripta ab urbe Cas; + uersus CLXXII Cas[cod]

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 103. 4,22.

4(pg.242C)Cum spiritu tuo.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.4,22.

(pg.232,14)dominus Iesus Christus cum spiritu tuo.
(pg.232,16)gratia (-) nobiscum.amen.

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 4,22.

4 (pg. 940C) Dominus Jesus Christus cum spiritu tuo. (-) Gratia vobiscum. Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.fin.

(pg.450)<u>ad Timothevm .II. explicit</u> incipit ad Titvm

8

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.fin.

(pg.73)Ad Timotheum II scribens a roma explicit.

Sz,892

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.fin.

(pg.242)EXPLICIT AD TIMOTHEUM·II·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.fin.

(pg.96a)explicit ad timotheum secunda

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.in.

(pg.450)ad Timothevm .II. explicit <u>incipit ad Titvm</u>

ITALA . Cod.e(Belsheim,1885) Tit.tit.

(pg.73)EPISTULA AD TITUM.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.in.

(pg.73)Incipit ad Titum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.in.

(pg.242)Incipit ad titum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.in.

(pg.96a)incipit ad titum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 1,1.

(pg.1096) PAVLVS seruus Dei, Apostolus autem Iesu Christi secun-
dum fidem electorum Dei, & agnitionem veritatis, quae
secundum pietatem est

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,1.

(pg.451)Pavlvs servvs di apostolvs avtem ihv xpi secvndvm fidem electorvm di et cognitionem veritatis qvae secvndvm pietatem est

8 II, 895e

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,1.

(pg.73)Paulus servus dei,apostolus autem Iesu Christi secundum fidem electorum dei et cognitionem veritatis quae secundum pietatem est

S xx 895²

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.1,1.

(pg.242) Paulus servus $\overline{dI}$· apostolus autem $\overline{IHV}$ $\overline{xpI}$ secundum fidem electorum $\overline{dI}$ et agnitionem veritatis· quae secundum pietatem est

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,1.

(pg.96a)paulus seruus dei apostolus autem iesu christi secundum fidem electorum dei et agnitionem veritatis quae secundum pietatem est

S

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 1, 1.

(pg. 99*) PAULVS SERUUS di apostolos autem ihu xp̄i · secundum fidē electorum di · et agnitionem ueritatis · quae secundum pietati ē

apostolus z^dior pietatem est z^dior

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 1,1.

(pg.525C)Paulus servus Dei,apostolus autem Jesu Christi secundum fidem electorum Dei,et agnitionem veritatis ejus, quae secundum pietatem est

8E,895a

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Tit.1,1.

2,3.(pg.175)Agnitionem veritatis quae est secundum pietatem Dei

-84895-

CAr Tt 1,1 Tt 1,1

(6790) Paulus servus Dei... Apostolus autem Jesu Christi... Secundum fidem electorum et agnitionem veritatis, quae secundum pietatem est/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Tit. (Migne, 1847) 1,1.

1. (pg. 1355B) Paulus servus Dei, apostolus autem Christi Jesu,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Tit. (Migne, 1847) 1,1.

1. (pg. 1355B) secundum agnitionem veritatis.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,1.

1(pg.589D)Paulus servus Dei:Apostolus autem Jesu Christi.
(pg.592B)Secundum fidem electorum Dei,et cognitionem veritatis, quae est juxta pietatem

A)wiederholt:Apostolus autem Jesu Christi.
C) Secundum-Dei.
C) Paulus-Dei.
(pg.593A) Secundum-veritatis.(-)quae juxta pietatem est;
A) quae juxta pietatem est.

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,1.

1(pg.939C)Paulus servus Dei.(-)Apostolus autem Jesu Christi.
D)Secundum fidem electorum Dei,et agnitionem veritatis:quae secundum pietatem est

PEL Tt 1,1 Tt 1,1

(525.5) Paulus seruus dei....Apostolus (autem) Christi Iesu.
7) Secundum fidem electorum dei, et agnitionem ueritatis, quae est secundum pietatem (eius) /

+ autem EH_2G Cas Sd^{ed}(=vg) / ihu xpi AH(-N) GV Cas (=vg) / electorem G / quae) qui $SR^{+}M$ / est sec.piet.eius) sec. piet. est AHGV Cas Sd^{ed}(=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.241D)Paulus servus Dei.(-)Apostolus autem Christi.(-)
Secundum fidem electorum Dei.
(pg.242D)Et agnitionem veritatis.(-)Quae secundum pietatem
est.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,1.

(pg.234,13)Paulus seruus Dei,apostolus autem Christi Iesu secundum fidem,electorum Dei et cognitionem ueritatis quae secundum pietatem est,

wiederholt:(pg.235,9)secundum fidem electorum Dei

8

ITALA II. P. THEOD.M.ep.mir.(Swete,1882) Tit.1,1.4.

(pg.235,7)Paulus seruus Dei,apostolus autem Christi Iesu,Tito carissimo filio,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 1,2.

(pg.1036) in spem vitae aeternae, quam promisit qui non mentitur, Deus, ante tempora saecularia:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,2.

(pg.451)in spem vitae aeternae qvam promisit non mendax ds ante
tempora aeterna

S.III.1925

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,2.

(pg.74)in spem vitae aeternae,quam promisit non mendax deus ante tempora aeterna,

Sanc

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.1,2.

(pg.242)in spem vitae aeterne·quam promisit qui n̄ mentitur ds·
ante tempora saecularia

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,2.

(pg.96a)in spe vitae aeternae quam pollicitus est non mendax
deus ante tempora saecularia t aeterna

8

ITÀLA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 1, 2.

(pg. 99*) In spe uite aeternae·quam promisit qui non mentitur ds·

spem z^dior uitae z^dior ds: +ante tempora saecularia z^dior

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Tit.1,2.

17,216(pg.721C)Fidelis Deus qui non mentitur.

8m,395a

ITALA V. AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) Tit.1,2.

36.(pg.416,21)quia non mentitur deus?

8

16.

ITALA AMB.epir.s.3.(Migne,1880) Tit.1,2.

19,147(pg.845A)Fidelis Deus,qui non mentitur.

8a193"

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne,1879) 1,2.

(pg.525C)in spem vitae aeternae quam promisit Deus verax ante tempora saecularia:

I.
ITALA AVG. civ. 12. (Hoffmann, 1899) Tit. 1,2.

17. (pg. 595, 12) In spem uitae aeternae, quam promisit non mendax Deus ante tempora aeterna;

8.4.1950

6.

ITALA AVG.div.quaest.72.(Migne,1842) Tit.1,2.

(pg.84)Ante tempora aeterna.

(pg.84)wiederholt:ante tempora,(-)aeterna;

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Tit.1,2.

2,3.(pg.175)in spem vitae aeternae,quam promisit non mendax
Deus ante tempora aeterna:

<handwritten> 8 = 893"

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) Tit.1,2.

5,6.(pg.672)Spem vitae aeternae quam promisit non mendax Deus ante tempora aeterna.

CAr Tt 1,2 Tt 1,2

(679C) /in spem vitae aeternae... Quam promisit... Qui non mentitur Deus...

(679D) Ante tempora saecularia.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) 1,2.

1(pg.592B)in spe vitae aeternae:quam promisit non mendax Deus
ante saecula aeterna:

8 ᵛ 1795

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,2.

1(pg.939D)in spem vitae aeternae.(-)Quam promisit,qui non mentitur,Deus.(-)Ante tempora saecularia.

ITALA HIL.trin.12.10,2.(Migne,1845) II.Tim.1,9.
Tit.1,2.

26(pg.449B)ante tempora aeterna

Sw 895"

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Tit.1,2.

27(pg.450B)in spe vitae aeternae,quam promisit non mendax Deus ante tempora aeterna.

34(pg.453B)wiederholt:ante tempora aeterna

8.XI.1950

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Tit. 1, 2.

54, 17. (pg. 251) Fidelis autem qui promisit; numquam mentitur.

PEL Tt 1,2 Tt 1,2

(525,9) / in spe uitae aeternae.
12) Quam promisit qui non mentitur deus.
(526,1) Ante tempora saecularia.

spem H(-R) GV Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,2.

1(pg.243A)Ante tempora saecularia.

A)Tempora autem saecularia dicit.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,2.

(pg.234,15)in spe uitae aeternae quam promisit is qui non mentitur Deus ante tempora aeterna,

8.

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 1,3.

(pg.1096) manifestauit autem temporibus suis verbum suum in praedicatione,quae credita est mihi secundum praeceptum Saluatoris nostri Dei:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,3.

(pg.451)manifestavit enim temporibvs svis verbvm svvm in prae-
dicatione qvod creditvm est mihi secvndvm inperivm
salvatoris nostri di [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,3.

(pg.74)manifestavit enim temporibus suis verbum suum in praedicatione quod creditum est mihi secundum imperium salvatoris nostri dei,

S4,095

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.1,3.

(pg.243)manifestavit autem temporibus suis verbum suum in praedicatione quae credita est mihi secundum pceptum salvatoris nostri di

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,3.

(pg.96a)manifestauit autem temporibus suis verbum suum in praedicatione quod creditum est mihi secundum praeceptum saluatoris nostri dei

8

ITALA Cod.s.(Buchanan,1912) Tit.1,3.

(pg.99*) Manifestauit aut̄ temporib;suis uerbū suū in p̄dicatio-
ne·quae credita est mihi·secundū p̄ceptū saluatoris nr̄i
di·,·

praedic.s^{2}

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 1,3.

(pg.525C) manifestavit autem temporibus suis in praedicatione verbum suum, quod creditum est mihi, secundum praeceptum Salvatoris nostri Dei:

8 II, 195

ITALA I. AVG.civ.12.(Hoffmann,1899) Tit.1,3.

17.(pg.595,14)manifestauit autem temporibus suis uerbum suum.

S. 595[n]

CAr Tt 1,3 Tt 1,3

(679D) Manifestavit autem temporibus suis verbum suum in praedicationem, quae credita est mihi... Secundum praeceptum Salvatoris nostri Dei./

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Tit. (Migne, 1847) 1,3.

1. (pg. 1355C) secundum imperium Domini Salvatoris:

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,3.

1(pg.592B)manifestavit autem temporibus suis verbum suum in praedicatione,quae credita est mihi secundum imperium Salvatoris nostri Dei.

Sm895

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,3.

1(pg.939D)Manifestavit autem temporibus suis verbum suum.
(pg.940C)In praedicatione,quae credita est mihi secundum praeceptum Salvatoris nostri Dei.

8

(526,3) Manifestauit autem temporibus suis uerbum suum.
6) (In) praedicatione quae data est mihi secundum praeceptum saluatoris (nostri) dei.

suis om. H_2 / +(in) ABGV Cas (=vg) / praedicationem Cas^{ed} / data) credita ABGV Cas (=vg) / imperium Sd / nostri dei om. Sd Sd^{codd} / nostri add. BRH$_2$G Cas Sd^{ed}(=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,3.

1(pg.243A)Manifestavit autem temporibus suis verbum suum in praedicatione.

A)Manifestavit enim(-)temporibus suis verbum suum,

B)Secundum imperium Salvatoris nostri Dei.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,3.

(pg.234,16)manifestauit uero temporibus suis uerbum suum in praedicatione;quod creditum est mihi secundum imperium saluatoris nostri Dei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 1,4.

(pg.1098) Tito dilecto filio secundum communem fidem,gratia,
& pax a Deo Patre,& Christo Iesu Salvatore nostro.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,4.

(pg.451)tito carissimo filio secvndvm commvnem fidem gratia et pax a do patre et xpm ihm salvtare nostro

[illegible]

S 4895c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,4.

(pg.74)Tito carissimo filio secundum communem fidem.Gratia et pax a deo patre et Christum Iesum salutare nostro.

Sed. Christo Iesu [illegible]

8x690t

ITALA Cod.f.(Scrivener,1859) Tit.1,4.

(pg.243)tito dilecto filio secundum communem fidem gra·et
pax a do patre et dno IHU xpo salvatore nostro

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,4.

(pg.96a)tito germano t uisceráli t karissimo filio secundum communem fidem gratia et pax a deo patre et domino iesu christo saluatore nostro

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Tit.1,4.

(pg.99*) Tito dilecto filio·secundū cōmunē fidem·,·Gratia et pax a do patre·et xp̄o ihu saluatore nostro·,·

commonem z^{dior};communem restituit z^{2}

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 1,4.

(pg.525D)Tito germano filio secundum communem fidem. Gratia et pax a Deo Patre, et Domino Jesu Christo Salvatore nostro.

8 III, 893

CAr Tt 1,4 Tt 1,4

(679D) Tito dilecto filio...
(680C) Secundum communem fidem: gratia et pax a Deo Patre Jesu
Christo Salvatore nostro. Secundum communem fidem

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,4.

1(pg.592C)Tito charissimo filio juxta communem fidem:Gratia
et pax a Deo Patre,et Jesu Christo Salvatore nostro.

(pg.595A)quod Graece dicitur,γνησίῳ τέκνῳ et Latino sermone
non potest explicari:γνήσιος enim hoc potius sonat,
cum quis fidelis et proprius,et(ut ita dicam)legitimus sive germanus absque comparatione alterius
appellatur.

B)Secundum communem fidem.
B)Gratia-Christo Jesu Salvatore nostro.

8x 595a

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,4.

1(pg.940D)Tito dilecto filio,secundum communem fidem;Gratia
et pax,a Deo Patre et Christo Jesu Salvatore nostro.

FEL Tt 1,4 Tt 1,4

(526,8) Tito dilecto filio secundum communem fidem gratia et pax a deo patre (nostro) et Christo Iesu (saluatore nostro).

(nostro) om. AH_1GV Cas (=vg) / et om. Cas[ed] / ies.chr. Cas[ed] / saluatore nostro add. AHGV Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Tit.1,4.
comm.

8(pg.854A)Gratia,misericordia et pax a Deo Patre,et Christo Jesu Salvatore nostro.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,4.

(pg.234,18)Tito carissimo filio secundum communem fidem,gratia et pax a Deo patre et Christo Iesu saluatore nostro.

wiederholt:(pg.235,10)Tito carissimo filio.
(pg.236,7) Tito carissimo filio secundum communem fidem.

8

ITALA II. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) P. Tit.1,1.4.

(pg.235,7)Paulus seruus Dei,apostolus autem Christi Iesu,Tito carissimo filio,

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 1,5.

(pg.1096) Huius rei gratia reliqui te Cretae, vt ea, quae desunt, corrigas, & constituas per ciuitates presbyteros, sicut & ego disposui tibi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,5.

(pg.451)hvivs rei grati reliqvi te creta vt ea qvae deerant corrigas et constitvas per civitates praesbyterivm sicvt ego tibi disposvi

8ᵈ,5.95ᵃ

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,5.

(pg.74)Huius rei gratia reliqui te Cretae,ut ea quae deerant corrigas et constituas per civitates praesbyterium,sicut et ego tibi disposui,

8 II, 896a

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.1,5.

(pg.243)hujus rei gratia reliqui te craete ut ea quae desunt corrigas et constituas per civitatem þbite ros sicut ego tibi disposui

ℒ

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,5.

(pg.96a)huius rei gratia reliqui te in creta t aduerbium vt ea quae deerant t minus sunt corrigas et constituas per ciuitates presbyteros sicut ego tibi disposui

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.1,5.

(pg.43)Huius rei gratia reliqui te cretae,ut quae deerant corrigas et constituas per civitates presbyterium,sicut ego tibi disposui.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 1, 5.

(pg. 99*) HUIUS REI GRATIA·RELIQUI TE crete·ut ea quae desunt corrigas·et constituas p ciuitates pbr^{o}s·sicut ego ti disposui·,·

sicut: +et z^{dior} tibi z^{dior} disposui: s alt. crasa

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 1,5.

(pg.526C)Hujus rei gratia reliqui te Cretae,ut ea quae desunt, corrigas,et constituas per civitates presbyteros,sicut et ego tibi disposui.

8₌095ᵃ

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.1,5.

(pg.254,9)Huius rei gratia reliqui te Cretae,ut ea quae desunt corrigas et constituas per ciuitates presbyteros,sicut ego tibi disposui,

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Tit.1,5.

(pg.504,4) Huius rei gratia reliqui te cretae,ut quae deerant corrigas et constituas per ciuitates presbiterium, sicut ego tibi disposui.

8

CAr Tt 1,5 Tt 1,5

(680C) Hujus rei gratia reliqui te Cretae, ut ea quae desunt corrigas, et constituas per civitates presbyteros... Sicut et ego tibi disposui.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Tit. (Migne, 1847) 1,5.

2. (pg. 1355C) Hujus rei gratia reliqui te Cretae,

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Tit.1,5.

25(pg.1133D)Hujus rei gratia reliqui te Cretae,ut ea quae desunt corrigas,et constituas per civitates presbyteros, quos ego tibi constitui.

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Tit.1,5.

2(pg.1406C)Propter hoc reliqui te Cretae,ut quae residua erant corrigeres et ordinares per civitates presbyteros sicut ego praecepi tibi;

8=895"

ITALA I. HIER.ep.69,3.(Hilberg,1910) Tit.1,5.

(pg.683,6)huius rei gratia reliqui te Cretae,ut ea,quae deerant, corrigas et constituas per ciuitates presbyteros,sicut ego tibi disposui,

8

HI ep 146,1,3 Tt 1,5

(309,5) propter hoc reliqui te Cretae, ut, quae deerant, corrigeres et constitueres per ciuitates presbyteros, sicut ego tibi mandaui:

relinqui (n eras.) GJ

in Creta ς

ea quae J

constituas B

ordinares h

presb. per ciu. D

sicut et ego GD

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Tit.1,5.

21(pg.538B)Ideo reliqui te Cretae,ut quae reliqua sunt,corrigas,et constituas per civitates presbyteros,sicut ego praecepi tibi.

Stein

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,5.

1(pg.595D)Hujus rei gratia reliqui te Cretae,ut ea quae deerant corrigeres.

(pg.596B)Et/Al.Ut/,constituas per civitates presbyteros sicut ego tibi disposui.

B)Omne autem quod corrigitur,imperfectum est.Nam et in Graeco praepositionis adjectio,qua scribitur ἐπιδιορθώσῃς non idipsum sonat quod διορθώσῃς id est,corrigeres,sed ut ita dicam,supercorrigeres.

(pg.597A) Ut constituas-disposui.
(pg.606A) hujus-corrigeres.
3(pg.633D) Hujus-corrigas:et constituas-disposui.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Tit.1,5.

6(pg.161D)Hujus rei gratia reliqui te Cretae :ut ea quae desunt corrigas,et constituas per civitates presbyteros,quemadmodum ego tibi disposui,

8

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,5.

1(pg.940D)Hujus rei gratia reliqui te Cretae,ut ea quae desunt, corrigas:et constituas per civitates presbyteros,sicut et ego disposui tibi.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Tit.1,5.

7,2.(pg.787B)Hujus rei(-)gratia reliqui te Cretae,ut ea quae desunt corrigas,et constituas per civitates presbyteros,quemadmodum ego tibi disposui.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Tit. 1, 5.

190. (pg. 991D) Hujus rei gratia reliqui te Cretae, ut ea quae desunt corrigas, et constituas per civitates presbyteros, sicut ego tibi disposui.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 27. (Hartel, 1886) Tit. 1,5.

(pg.196,22) huius rei gratia reliqui te Cretae, ut ea quae deerant corrigas et constituas per ciuitates presbyterium, sicut ego tibi disposui,

8 III, 895

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) 1,5.

16. (pg. 849B) Hujus rei gratia reliqui te Cretae ut quae desunt corrigas et constituas episcopos per civitates, sicut ego tibi disposui.

PEL Tt 1,5 Tt 1,5

(526,11) Huius rei gratia reliqui te Cretae, ut ea quae desunt
corrigas, et constituas per ciuitates praesbyteros.
15) Sicut (et) ego tibi disposui.

cretae) certe B / ét[1] om.ES /= sicut... om.ESR/ (et) add. B
Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,5.

1(pg.243B)Hujus rei gratia reliqui te Cretae.(-)Ut ea quae desunt corrigas.

B)Corrigas.In Graeco autem supercorrigas / /.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,5.

(pg.118,10)ut constituas per singulas ciuitates presbyteros sicut ego tibi praecepi,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Tit.1,5.

(pg.199,11)ut constituas per ciuitates presbyteros,sicut ego
tibi praecepi;

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,5.

(pg.236,12)huius rei gratia reliqui te Cretae,ut ea quae desunt corrigas.

(pg.236,17)ut constituas per ciuitates presbyteros,sicut ego praecepi /tibi/.

wiederholt:(pg.236,13)quae desunt;

(pg.237,13)sicut ego praecipio tibi,

(pg.239,5) ut constituas per ciuitatem presbyteros,

(pg.239,20)si autem non hoc ita se haberet,non utique dixerit:ut constituas per ciuitatem presbyteros,sed dixerit:ut constituas per ciuitatem episcopum, qui ordinatus cuncta quae illo minus habebantur poterit adimplere.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 1,6.

(pg.1096) Si quis sine crimine est, vnius vxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriae, aut non subditos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,6.

(pg.452)si qvis est sine crimine vnivs vxoris vir filios habens fideles non in accvsationem lvxvriae avt non svbiectos

Szoor

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,6.

(pg.74)si quis est sine crimine,unius uxoris vir,filios habens fideles,non in accusationem luxuriae aut non subiectos.

Ѕкомс

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.1,6.

(pg.243)Siquis sine crimine est unius uxoris vir filios habens fideles non in accusatione luxuriae aut non subditos

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,6.

(pg.96a)si quis est sine crimine vnius vxoris vir filios habens
fideles non in accusatione luxuriae aut non subiectos
t subditos

S

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.1,6.

(pg.43)Si quis est sine crimine,unius uxoris vir,filios habens fideles,non in accusatione luxoriae aut non subditos.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 1, 6.

(pg. 99*) Si quis sine crimine est· Unius uxoris uir·filios habens fidelis·,·Non in acusatione luxorie·aut non subditos·,·

fideles z^dior accus. z^dior luxorie z^dior subditos z*vel z^dior

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Tit.1,6.

62(pg.1257A)unius uxoris virum

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 1,6.

(pg.526C) Si quis est sine crimine, unius mulieris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriae, aut inobsequentes.

S x, 896

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.1,6.

14,28.(pg.447,7)si quis sine crimine est,

ITALA AVG. perf. (Zycha, 1902) Tit. 1, 6.

17, 38. (pg. 39, 8) si quis sine crimine,

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.1,6.

(pg.254,11)si quis sine crimine est,unius uxoris uir,filios habens fideles,non in accusatione luxuriae,aut non subditos.

5

ITALA AVG.tract.41.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Tit.1,6.

10(pg.1697)Si quis sine crimine est,

S.XV.1896

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Tit.1,6.

(pg.504,6) si quis est sine crimine,unius uxoris uir,filios habens fideles,non in accusatione luxoriae,aut non subditos.

CAr 1 Tm 3,2 Tt 1,6

(664C) Sicut ad Titum dixit sine crimine,

CAr Tt 1,6 Tt 1,6

(680C) Si quis sine crimine est, unius uxoris vir... Filios habens fideles, non in accusatione luxuriae, aut non subditos.

84.

ITALA CONC. Telept. (Migne, 1862) Tit. 1, 6.

9. (pg. 238A) Unius uxoris virum:

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) I.Tim.3,2.
INNOCENT.I. Tit.1,6.

84.

6,9(pg.474A)Unius uxoris virum. -Migne,1862.(pg.646B)

wiederholt:9,12(pg.476B)
3;6,10(pg.493A) (pg.672D)
(pg.493B) (pg.673A)
17;2,3.(pg.529A)
37;2,4.(pg.604A) (pg.652D)

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Tit.1,6.

12,19.(pg.201B)Si quis sine crimine est.

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Tit.1,6.

2(pg.1406D)Si quis est irreprehensibilis unius uxoris vir,filios habens fideles,non in accusatione luxuriae vel in subjectos.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Tit.1,6.

6(pg.574C)Filios habentem fideles:non in accusatione luxuriae,
aut non subditos:

ITALA HIER.ep.69,3.(Hilberg,1910) I. Tit.1,6.

(pg.683,9) si quis est sine crimine unius uxoris uir,filios habens fideles,non in accusatione luxuriae aut non subditos.

wiederholt: si quis est sine crimine, (pg.694,21)

6

HI ep 146,1,3, Tt 1,6

(309,8) si quis est sine crimine, unius uxoris uir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriae aut non subditos.

sine crimine om. J
uir) add. sine crime (sic) J
in om. G
occasione B

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Tit.1,6.

21(pg.538B)Si quis est sine crimine,unius uxoris vir,filios habens fideles,nec in accusatione luxuriae,aut non subjectos.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,6.

1(pg.597A)Si quis est sine crimine,unius uxoris vir.

1(pg.598A)Si quis est sine crimine unius uxoris vir,filios habens fideles,non in accusatione luxuriae,aut non subditos.

(pg.599B)Habere filios fideles,non in accusatione luxuriae,ac non subditos.

S.m.695

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,6.

1(pg.940D)Si quis sine crimine est,unius uxoris vir.(-)Filios habens fideles,non in accusatione luxuriae,aut non subditos.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Tit.1,6.

7,2.(pg.787C)Si quis sine crimine est,unius uxoris vir,filios habens fideles,non in accusatione luxuriae, aut non subditos.

72.

ITALA LICINIAN,ep.1.(Migne,1878) Tit.1,6.

(pg.691B)Quid si unius uxoris vir

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 27. (Hartel, 1886) Tit. 1, 6.

(pg. 196, 24) si quis est sine crimine, unius uxoris uir, filios habens fideles, non in accusationem luxuriae aut non subiectum;

PEL Tt 1,6 Tt 1,6

(§26,16) Si quis sine crimine est, unius uxoris uir(um).
18) Filios habens fideles, non in accusatione luxuriae aut non subditos.

uirum] uir BH_2 G V Cas (corr.) | habentes MN ; habuit G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,6.

1(pg.243B)Unius uxoris vir.
C)Filios habens fideles.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,6.

(pg.237,15)si quis autem sine crimine.
(pg.237,19)unius uxoris uir.
(pg.238,3) filios habens fideles,non in accusatione luxuriae aut insubiectos.

wiederholt:(pg.238,7)aut insubiectos;

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 1,7.

(pg.1096) Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispensatorem: non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,7.

(pg.452)oportet enim episcopvm sine crimine esse sicvt di dispensatorem non protervvm non iracvndvm non vinvlentvm non percossorem non tvrpilvcrvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,7.

(pg.74)Oportet enim episcopum sine crimine esse sicut dei dispensatorem,non protervum,non iracundum,non vinolentum,
non percussorem,non turpilucrum,

Sxxxxt

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.1,7.

(pg.243)oportet enim epm̄ sine crimine esse sicut dī dispensatorem non superbum n̄ iracundum non vinolentum non percussorem n̄ turbis lucri cupidum

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,7.

(pg.96a)oportet enim episcopum sine crimine t inculpabilem esse sicut dei dispensatorem non proteruum t superbum non iracundum non vinolentum non percussorem non turpis lucri cupidum

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.1,7.

(pg.43)Oportet enim episcopum sine crimine esse tamquam dei dispensatorem,non superbum,non iracundum,non vinolentum,non turpis lucri adpetitorem;

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 1, 7.

(pg. 99*) Oportet enim epm sine crimine esse·sicut di dispensatorē·,·Non superbum·non iracundum·non uinolentū·non pcussorē·non turpis lucrū cupidum·

5

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Tit: 1, 7.

(pg. 130) vg: turpilucri; γ: <u>turpis lucri.</u>

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Tit.1,7.

61(pg.1256D)Oportet enim episcopum sine crimine esse,sicut Dei dispensatorem,non superbum,non iracundum,non vinolentum,non percussorem,non turpis lucri cupidum.

85895

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 1,7.

(pg.526C)Oportet enim episcopum sine crimine esse,sicut Dei dispensatorem:non protervum,non iracundum,non vino deditum,non percussorem,non turpia lucra appetentem:

ITALA AVG.bapt.S.(Petschenig,1908) Tit.1,7.

18,23.(pg.215,24)non auarum,non turpilucrum.

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.1,7.

(pg.254,13) oportet enim episcopum sine crimine esse sicut dei dispensatorem,non superbum,non iracundum,non uinolentum,non percussorem,non turpilucrum:

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Tit.1,7.

(pg.504,8) oportet enim episcopum sine crimine esse,tamquam dei dispensatorem,non superbum,non iracundum,non uinolentum,non turpis lucri adpetitorem:

8

AV h 16,2 Tt 1,7

(125,5) non turpis lucri cupidum,

Las AV das in 1 Tm 3,3?? Vgl. die Variante im Griechischen?

ITALA AVIT., hom. 16. (Chevalier, 1890) Tit. 1, 7.

2. (pg. 318) non turpis lucri cupidum.

" wiederholt: cupidus, (-) lucri, (-) turpis:

BEN-N 4 Tit 1,7

(24,17) Non esse superbum, non vinolentum ..

CAr Tt 1,7 Tt 1,7

(680D) Oportet enim episcopum sine crimine esse... Sicut Dei dispensatorem... Non superbum, non iracundum, non vinolentum... Non percussorem, non turpis lucri cupidum.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.67,5.(Hartel,1871) Tit.1,7.

(pg.740,7) episcopum oportet esse sine crimine quasi Dei dispensatorem.

despensatorem Q

5

DO 3,249

Ti 1,7

(1407A) Et iterum: Oportet episcopum árreprehensibilem esse?

Donatist Emeritus

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) Tit.1,7.

3.(pg.721D)Oportet enim episcopum sine crimine esse,sicut Dei dispensatorem.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Tit.1,7.

19(pg.598B)Oportet episcopum sine crimine esse.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Tit.1,7.

19(pg.599A)Non turpis lucri appetitorem.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Tit. 1, 7.

8 (pg. 876C) Oportet enim episcopum irreprehensibilem esse, sicut Dei dispensatorem.

(pg. 876D) Non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Tim.3,2.
Tit.1,7.

21(pg.1064B)Oportet episcopum irreprehensibilem esse, sicut Dei dispensatorem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Tit.1,7.

21 (pg.1064B) Non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum,

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Tit.1.7.

21(pg.1064C)Oportet enim episcopum irreprehensibilem esse, sicut Dei dispensatorem.

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Tit.1,7.

2(pg.1406D)Oportet enim episcopum irreprehensibilem esse sicut dispensatorem,non procacem,non iracundum,non violentum,non percussorem,non turpis lucri cupidum;

S.x.895

Interim-Zettel
Würzburger Commentatio
RB 1940, Seite 65

Tit 1, 7

Nr 178 Karissime, oportet episco irreprehensibilem esse sicut dei dispensatorem

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Tit.1,7.

6(pg.574C)Oportet enim episcopum sine crimine esse,tanquam Dei dispensatorem.

ITALA I. HIER.ep.69,3.(Hilberg,1910) Tit.1,7.

(pg.683,11)oportet ergo episcopum esse sine crimine,tamquam
dei dispensatorem,non proteruum,non iracundum,non
uinolentem,non percussorem,non turpis lucri cupidum,

ergo/enim W uinolentem Σa.c.-lentum cet.(cf.p.682,19)
percusorem L

8(pg.696,9) non uinolentum,non percussorem:

8

HI ep 146,1,3 Tt 1,7

(309,10) oportet enim episcopum sine crimine esse quasi dei dispensatorem.

dei om. D

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Tit.1,7.

5(pg.167C)Oportet episcopum esse sine crimine,quasi dispensatorem Dei.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Tit.1,7.

3(pg.844D)Oportet enim episcopum sine crimine esse tanquam Dei dispensatorem:non superbum,non iracundum,non vinolentum,non percussorem,non turpis lucri cupidum:

5

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Tit.1,7.

21(pg.538B)Oportet autem episcopum esse sine crimine,sive sine accusatione (-), sicut dispensatorem Dei,non protervum,non iracundum,non vinolentum,non percussorem,non turpis lucri appetitorem;

22(pg.539A)Vinolentum quoque et percussorem,et turpis lucri cupidum,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,7.

1(pg.597A)Oportet enim episcopum sine crimine esse tanquam Dei dispensatorem.
1(pg.600C)Oportet-dispensatorem:non protervum,non iracundum, non vinolentum,non percussorem,non turpis lucri appetitorem.

D)Non protervum,id est non tumentem.(-)Non iracundum.

(pg.601D)ne percussor sit:

8-4995

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,7.

1(pg.941A)Oportet enim episcopum sine crimine esse.(-)Sicut Dei dispensatorem.(-)Non superbum,non iracundum,non vinolentum,non percussorem,non turpis lucri cupidum.

8

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Tit.1,7.

7,2.(pg.787C)Oportet enim episcopum sine crimine esse.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 27. (Hartel, 1886) Tit. 1,7.

(pg.196,26) oportet enim episcopum sine crimine esse sicut dispensatorem dei, non proteruum, non iracundum, non uinolentum, non percussorem, non turpilucrum,

[illegible]

[illegible]

II.
ITALA LVCIFER, Athan. 27. (Hartel, 1886) Tit. 1,7.

(pg.197,15) oportere episcopum sine crimine esse,

8

ITALA OROS.ap.21,7.(Zangemeister,1882) Tit.1,7.

(pg.637,22)oportet enim episcopum sine crimine esse;

8

PEL Tt 1,7 Tt 1,7

(527,1) Oportet (enim) episcopum inreprehensibilem esse.
3) Sicut dei dispensatorem.
5) Non superbum, non iracundum, non uinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum.

+ enim AHGV Cas Sd (vg) | inreprh.] sine crimine BH2 GV Cas Sd (vg) |
turpi MNV (cf. Rönsch, It. u. Vg. 230) | cup.] non cup. E* S

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,7.

1(pg.243C)Oportet enim episcopum sine crimine esse sicut Dei dispensatorem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne;1864) 1,7.

1(pg.243D)Non iracundum.(-)Non percussorem.(-)Non turpis
lucri cupidum.

STE-A 11 Tt 1,7

(205,8) Oportet episcopum sine crimine esse, ut Dei dispensatorem: non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non litigiosum, non turpe lucrum sectantem, /

8-11-45 B

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,7.

(pg.118,11)oportet enim episcopum inreprehensibilem esse sicut Dei dispensatorem.

C 5

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Tit.1,7.

(pg.200,2)oportet (-) episcopum inreprehensibilem esse,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,7.

(pg.238,20)oportet autem episcopum inreprehensibilem esse,sicut Dei dispensatorem.
(pg.239,25)non audacem.
(pg.240,1-12)non iracundum.(-) non uinolentum.(-) non percussorem.(-) non turpilucrum.

wiederholt:(pg.239,6)oportet enim episcopum inreprehensibilem esse sicut Dei dispensatorem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 1,8.

(pg.1096) sed hospitalem, benignum, sobrium, iustum, sanctum, continentem,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,8.

(pg.452) sed hospitalem benignvm sobrivm ivstvm sanctvm continentem

Sgept

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,8.

(pg.74)sed hospitalem,benignum,sobrium,iustum,sanctum continentem. [illegible]

[illegible]

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Tit. 1, 8.

(pg. 243) sed hospitalem benignum sobrium·justum·scm̄. continentem

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,8.

(pg.96b)sed hospitalem benignum sobrium iustum sanctum continentem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.1,8.

(pg.43)sed hospitalem,benignum,prudentem,iustum,sanctum,con-
tinentem,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 1, 8.

(pg. 99*) sed hospitalem·benignū·subriū·iustum·sc̄m·continentem·
sobrium z^dior

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 1,8.

(pg. 526C) sed hospitalem, benignum, prudentem, justum, sanctum, continentem,

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.1,8.

(pg.254,15) sed hospitalem,benignum,sobrium,iustum,sanctum,
continentem,

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Tit.1,8.

(pg.504,11) sed hospitalem,benignum,prudentem,iustum,sanctum, continentem,

8

CAr Tt 1,8 Tt 1,8

(681A) Sed hospitalem, benignum... Sobrium, castum... Justum, sanctum... continentem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Tit. 1, 8.

8 (pg. 876D) sed hospitalem, benignum, castum, justum, sanctum, continentem.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Tit. 1, 8.

21 (pg. 1064B) sed hospitalem, benignum, castum, justum, sanctum, continentem

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Tit.1,8.

2(pg.1406D)sed hospitalem,pudicum,benignum,justum,sanctum,continentem.

S I, 895

I.

ITALA HIER.ep.69,3.(Hilberg,1910) Tit.1,8.

(pg.683,15)sed hospitalem,beniuolum,prudentem,iustum,sanctum, continentem,

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Tit.1,8.

3(pg.844D)sed hospitalem,benignum,sobrium,justum,sanctum,continentem,

8

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Tit.1,8.

21(pg.538B)sed hospitalem,benignum,pudicum,justum,sanctum,
continentem,

S.m.896

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) 1,8.

1(pg.602C)Sed hospitalem,bonorum amatorem,castum,justum,sanctum,continentem,sive abstinentem,

(pg.603B)Si autem episcopus et pudicus,quem Graeci σώφρονα vocant:et Latinus interpres verbi ambiguitate deceptus,pro pudico,prudentem transtulit.

8.V.1915

ITALA 30.
HIER.Tit.(Migne,1865) 1,8.

1(pg.941B)Sed hospitalem.(-)Benignum.(-)Sobrium,justum,sanctum,
continentem.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.27.(Hartel,1886) Tit. 1,8.

(pg.196,29) sed hospitalem,benignum,sobrium,iustum,sanctum,
continentem,

ꝺ8 m 696"

PEL Tt 1,8 Tt 1,8

(527,9) Sed hospitalem.
11) Benignum.
12) Sobrium, iustum, sanctum (et) continentem.

sed om. H_1 | sobr.] + castum (non et hominum tractandum) Cas | iustum] + in iudicato

R om. sed | (et) om. A H G V Cas (aug)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,8.

1(pg.244A)Sed hospitalem.(-)Benignum.(-)Justum.

STE-A 11 Tt 1,8

(205,10) / sed hospitalem, benignum, sobrium, iustum, sanctum, continentem /

8-11-1958

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min. (Swete,1882) Tit.1,8.

(pg.240,15-241,6)sed hospitalem.(-) benignum.(-) pudicum.(-) iustum.(-) sanctum.(-) continentem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 1,9.

(pg.1098) amplectentem eum,qui secundum doctrinam est,fidelem sermonem:vt potens sit exhortari in doctrina sana,& eos,qui contradicunt,arguere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,9.

(pg.452)adpectentem id qvod secvndvm doctrinam est fidelis verbi vt potens sit et exhortari in doctrinam sanam et contradicentes revincere

[illegible] [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,9.

(pg.74)amplectentem id quod secundum doctrinam est fidelis verbi ut potens sit et exhortari in doctrinam sanam et contra dicentes revincere.

S III, 896 c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.1,9.

(pg.243)amplectentem eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem ut potens sit exhorta· li in doctrina sana et eos qui contra dicunt arguere·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,9.

(pg.96b)amplectentem eum t id qui t quod secundum doctrinam est fidelis verbi vt et potens sit et exhortari in doctrina sana et contra dicentes reuincere t contradicere

S

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.1,9.

(pg.43)obtinentem secundum doctrinam fidele verbum,ut potens sit exhortari in doctrina sana et contradicentes revincere.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 1, 9.

(pg. 99*) amplectentem eū quae secundū doctrinam est fidelem sermonem· ut potens sit et exhortari in doctrina·sana· et eos qui contradicunt arguere·,·

quae:qui z^dior

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Tit.1,9.

39.(pg.227,6)amplecti eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem,ut potens sit exhortari in doctrina sana et eos qui contradicunt arguere.

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 1,9.

(pg.526C) tenacem ejus sermonis, qui secundum doctrinam fidelis est; ut potens sit exhortari in doctrina sana, et contradicentes revincere. [illegible]

[illegible]

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Tit. 1,9.

9,12. (pg. 335,12) ut potens sit (-) et exhortari in doctrina sana et contradicentes redarguere.

Ⓢ II, 895

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Tit.1,9.

16,33(pg.104)ut potens sit in doctrina sana et contradicentes redarguere?

wiederholt:28,61(pg.119)

Sz.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) 4,1. Tit.1,9.

39(pg.837)ut potens sit exhortari in doctrina sana,et contradicentes redarguere.

ITALA AVG. serm. 178. (Migne, 1842) 5, 1. Tit. 1, 9.

tit. (pg. 960) Ut potens sit exhortari in doctrina sana, et contradicentes arguere.

2, 2 (pg. 961) contradicentes redarguere.

5

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.1,9.

(pg.254,16)amplectentem eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem,ut potens sit exhortari in doctrina sana et eos qui contradicunt arguere.

8

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Tit.1,9.

(pg.504,12) obtinentem secundum doctrinam fidele uerbum,ut potens sit exhortari in doctrina sana et contradicentes reuincere.

CAE s 183,2 Tt 1,9

(704,9) episcopum potentem esse debere in doctrina sana contradicentes redarguere.

Vorlage war AU s 178,1

CAr Tt 1,9 Tt 1,9

(681A) Amplectentem eum qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem... Ut potens sit exhortari... In doctrina sana, et eos qui contradicunt redarguere.

84.

ITALA CONC.Tolet.11.(Migne,1862) Tit.1,9.

2.(pg.458B)ut juxta Paulum potens sit exhortari in doctrina sana et contradicentes revincere.

PS-CY ab 10 ft 1,9

(56,6) 1 Tm 3,7/ proferens doctrinae fidelem sermonem,

praeferens TSM / doctrinam P, doctrinale F, doctrinarum BSMO

EP-SC enc 7 Tt 1,9

(16,7) sit ad satisfaciendum idoneus uerbo simul atque doctri-
na secundum apostolum et qui possit erudire resultantes
et ad ueritatem cum satisfactione reducere.

(Aegypter)

GR-M ep 1,24 Tt 1,9

(32,16) Ut potens sit (+ et R1) exhortari in doctrina sana, et eos qui contradicunt redarguere.

9-11-45 B

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ. ep.Tom.I.) Tit.1,9.

1,24.(pg.32) Ut potens sit+ exhortari in doctrina sana,et eos qui contradicunt redurguere.

corr:) add. et R 1;

VI. GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Tit.1,9.

1,24.(pg.32) Ut potens sit+ exhortari in doctrina sana,et eos qui contradicunt redarguere.

corr:) add. et R 1;

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) Tit.1,9.

25.(pg.472C)Ut potens sit exhortari in doctrina sana,et eos qui contradicunt redarguere.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Tit.1,9.

4.(pg.30D) Ut potens sit exhortari in doctrina sana,et eos qui contradicunt arguere.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Tit. 1, 9.

6(pg.876D)amplectentem eum qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem.

930.

ITALA HESYCHIUS,lev.6.(Migne,1865) Tit.1,9.

21(pg.1064B)amplectentem eum,qui secundum doctrinam est,fidelem sermonem.

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Tit.1,9.

2(pg.1407A)habentem in doctrina sermonem fidelem;ut possit consolari in doctrina sana,et eos qui contradicunt arguere.

8 III 696

ITALA I. HIER.ep.53,3.(Hilberg,1910) Tit.1,9.

(pg.447,11) continentem eum,qui secundum doctrinam est,fidelem sermonem,ut potens sit et exhortari in doctrina sana et contradicentes reuincere.

ep.69,3.

(pg.683,16) wiederholt: obtinentem eum,qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem,ut potens sit exhortari in doctrina sana et contradicentes reuincere.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Tit.1,9.

2(pg.1557A)Ut potens sit exhortari in doctrina sana,et contradicentes revincere.

-8.1895-

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Tit.1,9.

3(pg.844D)amplectentem eum,qui secundum sanam doctrinam est, fidelem sermonem,ut potens sit exhortari in doctrina sana,et eos qui contradicunt arguere.

S.3395

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Tit.1,9.

21(pg.538C)obtinentem doctrinae fidelem sermonem,ut possit exhortari in doctrina sana,et contradicentes coarguere.

Szom"

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,9.

1(pg.602C)obtinentem eum qui secundum doctrinam est,fidelem sermonem,ut potens sit consolari in doctrina sana, et contradicentes arguere.

(pg.604B)wiederholt:Ut potens sit-arguere,

Bπ,896m

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,9.

1(pg.941B)Amplectentem eum,qui secundum doctrinam est,fidelem sermonem.

C)Ut potens sit exhortari in doctrina sana,et eos qui contradicunt arguere.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Tit.1,9.

1(pg.236B)Obtinentem secundum doctrinam fidei verbum,ut potens sit exhortari ad doctrinam sanam,et contradicentes revincere.

8535

JO-M Hor 22 Tt 1,9

(51,28) amplectentem eum, qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem, ut potens sit exhortari in doctrina sana et contradicentes reuincere. /

exortare Cod.

JUL-T ant 2,74 Tt 1,9

(700 A) Ut potens sit in doctrina sana, et contradicentes revincere

(700 B) Ut potens sit in doctrina sana, et contradicentes redarguere (ex Aug. de doctrina christiana lib.4, cap.28,n.61)

II.

ITALA LVCIFER,Athan.27.(Hartel,1886) Tit. 1,9.

(pg.196,30) amplectentem id quod secundum doctrinam est fidem uerbi,ut potens sit exhortari in doctrina et contradicentes reuincere.

8II,096

MAR-M in CO 1,5 Tt 1,9

(44,28) /1 Tm 3,2/ amplectentem eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem, ut potens sit exhortari in doctrina sana <et> eos qui contradicunt, arguere.

et om.F

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Tit.1,9.

(pg.311,14)amplectentem eum,qui secundum doctrinam est fidelem sermonem,ut potens sit exhortari in doctrina sana et eos,qui contradicunt,arguere.

17)wiederholt:eos qui contradicunt potens sit
18) ut potens sit eos,qui contradicunt redarguere

ORI ser 1 cf Tt 1,9

(1,15) oportet sanam doctrinam

PEL Tt 1,9 Tt 1,9

(527,17) Amplectentem eum qui secundum (ueritatis) doctrinam
est fidelem sermonem.
(528,2) Ut potens sit exhortari in doctrina(m) sana(m), et eos
qui contradicunt arguere.

amplectentem ESMNG | ueritatis om. A H G V Cas (orig) | est] et H_2 | et exhort. MC (orig) | exhortare H(-C) | doctrinam] + sanam B^* | doctrina sana A H G V Cas (orig) | eos qui contradicunt] contradicentes Cas[ed.] | redarguere R corr.

POS vi 6 Tt 1,9

(50,17) potensque exhortari in doctrina sana, et contradicentes redarguere

5-2-46 6

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,9.

1(pg.244A)Amplectentem eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem.

STE-A 11 Tt 1,9

(205,10) / amplectentemque eum, qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem, ut potens sit exhortari ad doctrinam et contradicentes revincere.

eam quam sec.Deum est doctr.,fid.in sermone 1.

8-11-45B

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,9.

(pg.109,11)id quod secundum doctrinam fidele uerbum,ut potens.
sit exhortare in doctrina sana et eos qui contradi-
cunt arguere;

8

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,9.

(pg.241,8)amplectentem id quod secundum doctrinam est fidele uerbum.
(pg.241,12)ut potens sit /et exhortare/ in doctrina sana et eos qui contradicunt arguere.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 1,10.

(pg.1096) Sunt enim multi etiam inobedientes,vaniloqui,& seductores:maxime qui de circumcisione sunt:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,10.

(pg.453)svnt enim mvlti et non svbditi vaniloqvi et sedvctores maxime qvi ex circvmcisione svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,10.

(pg.74)Sunt enim multi et non subditi,vaniloqui et seductores, maxime qui et circumcisione sunt, ~~[illegible]~~,

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.1,10.

(pg.244)sunt enim multi et inoboedientes vaniloqui seductores· maxime q^I decircumcisione sunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,10.

(pg.96b)sunt enim multi et t etiam non subiecti t non subditi
t non oboedientes et vaniloqui et seductores maxime
qui ex circumcisione sunt

5

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.1,10.

(pg.43)Sunt enim multi etiam non oboedientes,vaniloqui et seductores....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 1, 10.

(pg. 100) S unt enim multi et inoboedientes uaniloqui et seductores·maxime qui de circūcissione sunt·

circumcisione z^2

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne,1879) 1,10.

(pg.526C)Sunt enim multi non obedientes,vaniloqui et seducto-
res,maxime ii qui sunt ex circumcisione,

S5095

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Tit.1,10.

10,22.(pg.188,17)uaniloqui et (-) seductores,

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig.1909) Tit.1,10.

9,12.(pg.335,13)sunt enim multi non subditi,uaniloqui et mentis seductores,maxime qui ex circumcisione sunt.

8=,895

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Tit.1,10.

84(pg.2088)Sunt enim multi non subditi,vaniloqui et mentis seductores,qui maxime ex circumcisione sunt;

"8x898"

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Tit.1,10.

(pg.504,14) sunt enim multi etiam non oboedientes.uaniloqui et seductores.

8

CAr Tt 1,10 Tt 1,10

(681B) Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui et seductores... Maxime qui de circumcisione sunt./

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Tit.1,10.

2(pg.1407A)Sunt enim multi et non subjecti,vaniloqui,et seductores,et maxime qui de circumcisione sunt,

8=895

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Tit.1,10.

27(pg.323A)Sunt enim multi et nou subditi ac vaniloqui,et seductores,quos oportet redarguere,praecipue ex circumcisione.

8π896

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,10.

1(pg.604C)Sunt enim multi et non subditi,vaniloqui,et mentium deceptores:maxime qui de circumcisione sunt,

D)Hoc quippe mihi Paulus videtur sensisse,cum dicit φρεναπάται: non ut simpliciter Latinus interpres transtulit,deceptores,sed mentium deceptores.

(pg.606A)wiederholt:Maxime qui de circumcisione sunt:
B) Sunt-maxime autem qui de circumcisione sunt;
(pg.610C) Sunt-circumcisione sunt,(om:mentium)

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,10.

1(pg.941C)Sunt enim multi etiam inobedientes,vaniloqui et seductores.(-)Maxime autem,qui de circumcisione sunt.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Tit.1,10.

1(pg.236B)Sunt enim multi et non subditi,vaniloqui et seductores

1(pg.237B)wiederholt:Sunt - seductores.

B III, 896

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) Tit.1,10.

6(pg.187,9)sunt enim(-)vaniloqui et mentis seductores,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.99,11)

JO-M Hor 22 Tt 1,10

(51,31) / sunt enim multi inoboedientes, uaniloqui et seducto-
res, maxime qui de circumcisione sunt, //

II.

ITALA LVCIFER,Athan.27.(Hartel,1886) Tit. 1,10.

(pg.197,1) sunt enim multi etiam non subditi,uaniloqui et deceptores,maxime qui ex circumcisione sunt,

S.m.395

PEL Tt 1,10 Tt 1,10

(528,6) Sunt enim multi (et) inoboedientes, uaniloqui et seductores.
8) Maxime qui de circumcisione sunt.

(et) add. B H₂ (arg); etiam Cas^{al} |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,10.

1(pg.244A)Et seductores.In Graeco,mentium deceptores /
/.Maxime qui de circumcisione sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,10.

1(pg.244B)Maxime qui de circumcisione sunt.

C)Sunt autem multi et non subditi,vaniloqui et seductores,maxime qui de circumcisione sunt.

ITALA   II.   P.
THEOD.M.ep.min.(Swete,1882)   Tit.1,10.

(pg.241,18)sunt enim multi insubiecti uaniloqui et seductores, maxime hi qui ex circumcisione sunt;

5

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Tit.1,10.

12.(pg.10,29)vaniloqui et seductores.

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 1,11.

(pg.1096) quos oportet redargui:qui vniuersas domos subuertunt, docentes quae non oportet,turpis lucri gratia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,11.

(pg.453)qvos oportet redargvi qvi vniversas domos evertvnt docentes qvae non oportet tvrpis lvcri gratia

[illegible handwriting]

[illegible handwriting]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,11.

(pg.74)quos oportet redargui,qui universas domos evertunt,docentes quae non oportet turpis lucri gratia.

Rz897

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Tit. 1, 11.

(pg. 244) quos oportet redargui · qui universas domos subvertunt docentes quae non oportet turpis lucri gratia·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,11.

(pg.96b)quos oportet redargui qui vniuersas domus subuertunt docentes quae non oportet turpis lucri gratia

8

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) Tit. 1, 11.

(pg. 100) quos oportet redargi·,·Qui uniuersi domus subuertunt·
docentes quae non oportet turpis lucri gratia·,·

redargui s^{dior} uniuersas s^{dior}

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 1,11.

(pg.526D)quos oportet redargui:qui universas domos subvertunt, docentes quae non oportet turpis lucri gratia.

8x5797a

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Tit. 1, 11.

9, 12. (pg. 335, 15) quos oportet refelli.

S. II, 197 a

II.

ITALA AVG.ep.34.(Goldbacher,1898) Tit.1;11.

4.(pg.25,12)oportere docentes,quae non oportet,

II.

ITALA AVG.ep.35.(Goldbacher,1898) Tit.1,11.

8.(pg.29,25)docentes,quae non oporteat,

8

3,2.
ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Tit.1,11.

84(pg.2088) quos oportet refelli;qui universas domus subvertunt,docentes quae non oportet,turpis lucri gratia:

S=897

<u>BAS</u> Is 1,23

<u>Tt 1,11</u>
1 Pt 5,2

(414a) turpis lucri gratia.

CAr Tt 1,11 Tt 1,11

(681B) /quos oportet redargui: qui universas domos subvertunt
... Docentes quae non oportet turpis lucri gratia.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Tit.1,11.

20 (pg.1045A) turpis lucri gratia,

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Tit.1,11.

2(pg.1407A)quibus oportet imponere silentium.

Ŝ⁼,197ᵃ

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,11.

1(pg.604C)quibus oportet silentium indici:qui universas subvertunt domos,docentes quae non oportet,turpis lucri gratia.

(pg.606A)quos oportet refrenari,qui universas domos subvertunt,docentes-gratia.

8.III.1977

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) Tit.1,11.

61.(pg.290,4)dicentes,quae non oportet,turpis lucri gratia;

8

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 30. 1,11.

1(pg.941C)Quos oportet redargui,qui universas domos subvertunt, docentes quae non oportet,turpis lucri gratia.

JO-M Hor 22 Tt 1,11

(51,32) / quos oportet redargui, qui uniuersas domos subuertunt, docentes quae non oportet, turpis lucri gratia.

turpi Cod.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 27. (Hartel, 1886) Tit. 1,11.

(pg.197,2) quos oportet redargui, qui uniuersas domos euertunt docentes quae non oportet turpis lucri gratia.

(pg.197,12) conspicis interea mandasse apostolum, ut uos ueritati resistentes indentemini episcopi interuentu, ut per sanam doctrinam uestra punita esset blasphemia.

NB! Hartel, Index 364/5 s.v. indentare JD.

8207

ITALA PACIAN,ep.2.(Peyrot,1896) Tit.1,11.

7.(pg.37,8)quos oportet indentari. *NB! Anm.(k)Nota uerborum lusum expressum in uocabulis indentari et dente.P.*

8

PEL 2 Cor 4,2 Tt 1,11

(250,8) Non turpis lucri gratia praedicantes.

gratiam B

PEL Tt 1,11 Tt 1,11

(528,10) Quos oportet refutare: qui(a) uniuersas domos subuertunt, docentes quae non oportet turpis lucri gratia.

refut.] redargui AHGVCas (arg) | qui] quia A | domus RMN | docentes] dicentes S; cogentes MN; loquentes C* | turpi MN (cf. 1,7)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,11.

1(pg.244A)Qui universas domus subvertunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,11.

1(pg.244B)quos oportet redargui qui universas domos subvertunt,docentes quae non oportet,turpis lucri gratia,

C)wiederholt:quos-gratia.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,11.

(pg.241,19)quos oportet arguere,qui totas domus subuertunt,docentes quae non oportent turpis lucri gratia.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Tit.1,11.

12.(pg.10,29)qui universas domos subvertunt,docentes,quae non oportet,turpis lucri gratia;

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 1,12.

(pg.1096) Dixit quidam ex illis,proprius ipsorum propheta:Cretenses semper mendaces,malae bestiae,ventres pigri.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Tit.1,12.

(pg.453) dixit qvidem ex illis proprivs eorvm propetat creten-
sis semper mendaces malae vestiae ventres pigri

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,12.

(pg.74)Dixit quidam ex illis proprius eorum propheta Cretenses semper mendaces,malae bestiae,ventres pigri.

Bz,897[t]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.1,12.

(pg.244)Dixit autem quidam ex illis proprius ipsorum propheta·
Cretenses semper m̄dacces malae bestiae·ventres pigri.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,12.

(pg.96b)dixit autem quidam ex illis suus proprius eorum prophe-
ta cretenses semper mendaces malae bestiae ventris t es
pigri

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 1, 12.

(pg. 100) Dixit quidam ex illis proprius ipsorū propheta ·,· Cretenses semper mendaces · male bestiae · uentres pigri ·

uentris z^{dior}, sed uentres restitutum est

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Tit.1,12.

(pg.130) vg: ipsorum; γ : illorum.

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 1,12.

(pg.527A)Dixit quidam ex ipsis proprius eorum propheta:Cretenses semper mendaces,malae bestiae,ventres pigri.

S 897c

ANI s 5 Tt 1,12

(502) et Cretenses, ventres pigros, et bestias malas.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Tit.1,12.

4,13.(pg.646)Dixit quidam ex ipsis proprius eorum propheta, Cretenses semper mendaces,malae bestiae,ventres pigri;

4,13.(pg.647)wiederholt:Dixit quidam ex ipsis proprius eorum propheta,Cretenses semper mendaces:

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Tit.1,12.
FAVST.

2.(pg.498,3)dixit quidam proprius eorum propheta:Cretenses semper mendaces,malae bestiae,uentres pigri.

8 XI. 1977

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Tit. 1, 12.

30, 69. (pg. 59, 6) dixit quidam ex ipsis proprius eorum propheta: Cretenses semper mendaces, malae bestiae, uentres pigri.

5

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Tit.1,12.

84(pg.2088)dixit quidam ex ipsis proprius eorum propheta,Cretenses semper mendaces,malae bestiae,ventres pigri.

Sz 197

CAr Tt 1,12 Tt 1,12

(681B) Dixit quidam ex illis... Proprius ipsorum propheta... Cretenses... Semper mendaces, malae bestiae... Ventres pigri.

GI exc 68 Tt 1,12

(64,10) a talibus, ut dixit apostolus, bestiis ventris

+ pigri A

ITALA I. HIER.ep.70,2.(Hilberg,1910) Tit.1,12.

(pg.701,10)Cretenses semper mendaces,malae bestiae,uentres pigri.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Tit.1,12.

13(pg.108D)Dixit quidam proprius eorum propheta:Cretenses semper mendaces,malae bestiae,ventres pigri.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Tit.1,12.

3(pg.372A)Cretenses semper mendaces,malas bestias,ventres pigros,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Tit.1,12.

4(pg.416B)Dixit quidam ex eis,proprius eorum propheta:Cretenses semper mendaces,malae bestiae,ventres pigri.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Tit.1,12.

50(pg.496D)Cretenses semper mendaces,malae bestiae,ventres pigri.

HI Lc h 31 Tt 1,12

(188,14) Cretenses semper mendaces, malae bestiae, uentres pigri,

uentris AE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Tit.1,12.
hom.31.

(pg.1880B)Cretenses semper mendaces,malae bestiae,ventres pigri.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Tit.1,12.

2(pg.1361A)Cretenses semper mendaces:malae bestiae,ventres
pigri:

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,12.

1(pg.605C)Dixit quidam ex illis proprius eorum propheta:Cretenses semper mendaces,malae bestiae,ventres pigri.

D)wiederholt:Dixit-propheta.
(pg.606A) Dixit-propheta. (3Mal)
(pg.607C) Cretenses semper mendaces:

8.XI.1977

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,12.

1(pg.941D)Dixit quidam ex illis proprius ipsorum propheta.
D)Cretenses semper mendaces.(-)Malae bestiae,ventres pigri.

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) Tit.1,12.

6.(pg.479,10)Cretenses semper mendaces,malae bestiae,ventris pigri,

ITALA LVCIFER, non parc. 32. (Hartel, 1886) Tit. 1,12.

(pg. 277, 2) Cretenses semper mendaces, malae bestiae, uentres pigri,

-S. m. 897-

ITALA PACIAN, ep.2. (Peyrot, 1896) Tit.1,12.

4.(pg.32,3)dixit quidam ex illis proprius eorum propheta:Cretenses semper mendaces, malae bestiae, uentres pigri.

Ga897a

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Tit.1,12.

1.(pg.10,11)uentres pigri?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.9.(Hartel,1894) Tit.1,12.

2.(pg.54,2)uentres pigri

PEL Tt 1,12 Tt 1,12

(528,13) Dixit quidam ex illis proprius ipsorum propheta.
15) Cretenses semper mendaces.
17) Malae bestiae, uentres pigri.

illis] ipsis H_1 | ipsorum] eorum H Sd^{ed} $\frac{1}{2}$; illorum Sd^{ed} $\frac{1}{2}$ | uentris H(-D) GV

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Tit.1,12.
hom.5.

p347,23
7(pg.458B)Cretenses semper mendaces,malae bestiae,ventres pigri.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,12.

1(pg.244A) Dixit quidam ex illis proprius illorum propheta.

B) Dixit quidam ex illis proprius illorum propheta.

B) Dixit quidam ex illis proprius eorum propheta.(2 Mal)

C) Dixit quidam ex illis proprius eorum propheta.

C) Proprius eorum propheta,(-)Cretenses semper mendaces.

D) Malae bestiae,ventres pigri.

D) Quod dixit de illis proprius eorum propheta.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,12.

(pg.242,15)dixit quidam ex eis,quidam proprius eorum propheta: Cretes semper mendaces,malae bestiae,uentres pigri.

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 1,13.

(pg.1096) Testimonium hoc verum est.Quam ob causam increpa illos dure,vt sani sint in fide.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,13.

(pg.453) testimonivm hoc vervm est propter qvem cavsam increpa illos acriter vt sani sint in fide [illegible]

S. II, 197c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,13.

(pg.74)Testimonium hoc verum est.Propterea quod increpa illos acriter ut sani sint in fide.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.1,13.

(pg.244)Testimonium hoc verum est quam ob causam increpa illos dure·ut sani sint in fide·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,13.

(pg.96b)testimonium hoc est verum ob quam causam increpa illos dure t acriter vt salui t sani sint in fide

ITALA | Cod. z. (Buchanan, 1912) | Tit. 1, 13.

(pg. 100) Testimoniū hoc·uerū est·,·Quā ob causam increpa illos durae ut sanis sint in fide·,·

sanis: s fin. erasa

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 1,13.

(pg.527B) Testimonium hoc verum est.
B) Quam ob causam argue illos dure, ut sani sint in fide.
[illegible]

S ii 897

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Tit.1,13.

4,13.(pg.646)testimonium hoc verum est:

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Tit.1,13.

10.(pg.52,1)Testimonium hoc uerum est.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Tit.1,13.

30,69.(pg.59,8)testimonium hoc uerum est.

(pg.59,15)wiederholt:testimonium - est?

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.1,13.

(pg.254,19)Quam ob causam increpa illos dure,ut sani sint in fide.

5

CAr Tt 1,13 Tt 1,13

(681C) Testimonium hoc verum est... Ob quam causam increpa illos dure ut sani sint in fide.

(

EUTR 2 Tt 1,13

(16A) alibi praecipit: Increpa eos dure.

23.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Tit.1,13.

2(pg.1361A)testimonium hoc verum est.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,13.

1(pg.605C)Testimonium hoc verum est,ob quam causam increpa illos acriter,ut sani sint in fide.

(pg.609B)Testimonium(-)hoc verum est;

(pg.610D)Increpa illos acriter,ut sani sint in fide.

Sz 897

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,13.

1(pg.941D)Testimonium hoc verum est.Quam ob causam,increpa illos dure,ut sani sint in fide:

IS Jud 58,2 Tt 1,13

(178) Et rursum ipse ad Titum: Increpa illos, ait, dure, ut sani sint fide,/x

ITALA LVCIFER,non parc.32.(Hartel,1886) Tit. 1,13.

(pg.277,3) quamobrem increpa illos acriter,ut sani sint in fide,

8a597a

ITALA PACIAN, ep.2. (Peyrot, 1896) Tit.1,13.

4. (pg.32,5) testimonium hoc uerum est.

PEL Tt 1,13 Tt 1,13

(528,18) Testimonium hoc uerum est; quam ob causam increpa illos dure, ut sani sint in fide. /

~ hoc test. H_2 | est om. G | quam ob cam Cas^{ed*}; ob quam causam Cas^{ed} |
eos ES | $sint$] et B |

ITALA PRISCILL.tract.2,46.(Schepss,1889) Tit.1,13.

(pg.38,18)testimonium hoc uerum est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Tit.1,13.
comm.

6(pg.981B)Increpa illos acriter,ut sani sint in fide.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,13.

1(pg.244D)Testimonium hoc verum est.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,13.

(pg.242,16)testimonium hoc uerum est.
(pg.244,10)ob quam causam argue eos uehementer,ut sani sint
in fide,

wiederholt:(pg.243,8)testimonium hoc uerum est.
(pg.244,3)hoc (-) testimonium uerum est;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 1,14.

(pg.1096) non intendentes Iudaicis fabulis, & mandatis hominum, auersantium se a veritate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,14.

(pg.454)non intendentes ivdaicis fabvlis et mandatis hominvm avertentivm se a veritate

Baer?

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,14.

(pg.74)non intendentes iudaicis fabulis et mandatis hominum avertentium se a veritate.

8 = 897²

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.1,14.

(pg.244)non intendentes judaicis·fabulis·et mandatis hominum aversantium se a veritate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,14.

(pg.96b)non intendentes t atten iudaicis fabulis et mandatis hominum auertentium se a veritate t em

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Tit.1,14.

(pg.100) Non intendentes iuda[1]cis fabulis·et mandatis hominū·
auersantium se a ueritate·,·

8

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 1.14.

(pg.527B)non intendentes judaicis fabulis et mandatis hominum aversantium se a veritate.

8 = 697

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.1,14.

(pg.254,20)non adtendentes Iudaicis fabulis et mandatis hominum auersantium se a ueritate.

CAr Tt 1,14 Tt 1,14

(681C) Non intendentes Judaicis fabulis et mandatis hominum... Avertentium se a veritate./

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Tit.1,14.

27(pg.322D)Ut non attendamus Judaicis fabulis et mandatis hominum,qui avertuntur a veritate; [illegible]

[illegible]

24.

ITALA | HIER.Is.16.(Migne,1865) Tit.1,14.

59(pg.599A)ne attendamus Judaicas fabulas,et mandata hominum aversantium se a veritate.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,14.

1(pg.605D)non attendentes Judaicis fabulis,et mandatis hominum aversantium se a veritate.

1(pg.610D)non intendentes Judaicis-aversantium veritatem.

G III,197

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,14.

1(pg.610A)non attendent Judaicis fabulis et mandatis hominum aversantium se a veritate.

Hiulco penes Martianaeum,sensu,non attendentes.Mox Cistercienses mss.,et mendaciis hominum,etc.,pro mandatis,falso. *vgl.Lucifer bei Sabatier.JD.*

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,14.

1(pg.941D)non intendentes Judaicis fabulis et mandatis hominum.
(pg.942A)Aversantium se a veritate.

IS Jud 58,2 Tt 1,14

(178) / non intendentes in iudaicis fabulis et mandatis hominum aversantium se a veritate. /

ITÁLA LVCIFER, non parc. 32. (Hartel, 1886) Tit. 1,14.

(pg. 277,4) non intendentes Iudaicis fabulis et mandatis hominum auersantium se a ueritate. Sab: mandatis!

vgl. Hier. Tit. 1,14. JD.

S 847a

ORI ser 15 cf Tt 1,14

(28,16) fabulas uanas Iudaicas imitantes

uanas add et B

PEL Tt 1,14 **Tt 1,14**

(529,1) / non intendentes Iudaicis fabulis et mandatis hominum
4) Auersantium se a ueritate.

et mand. hom. om. H_1 | mand.] mendaciis C^* | aduersantium S N Sa^{cd}; auertentium F Ca^{cd}

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,14.

1(pg.244D)Non intendentes Judaicis fabulis.(-)Et mandatis hominum.(-)Adversantium se a veritate.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,14.

(pg.244,11)non intendentes Iudaicis fabulis et mandatis hominum qui auersi sunt a ueritate.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 1,15.

(pg.1096) Omnia munda mundis: coinquinatis autem, & infidelibus nihil est mundum, sed inquinatae sunt eorum & mens, & conscientia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,15.

(pg.454) omnia mvnda mvndis inqvinatis avtem et infidelibvs nihil mvndvm sed inqvinata svnt eorvm et mens et conscientia [handwritten annotation]

[handwritten mark]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,15.

(pg.74)Omnia munda mundis:inquinatis autem et infidelibus nihil mundum,sed inquinata sunt eorum et me[n]s et conscientia.

cB II, 897[5]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.1,15.

(pg.244)Omnia munda mundis·Coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum.sed inquiinatae sunt eorum et mens et conscientia·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,15.

(pg.96b)omnia munda mundis coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum sed coinquinata sunt eorum et meus et con scientia

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 1, 15.

(pg. 100) Omnia munda mundis·coinquinatis aut̄ et infidelib;nihil mundum·sed inquinata sunt eorū et mens et conscientia·,·

inquinatae z^2

8

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 1,15.

(pg.526A)Omnia quidem munda mundis:his vero qui contaminati sunt et sine fide,nihil mundum,sed inquinata est eorum et mens et conscientia.

S... 1897

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Tit.1,15.

(pg.320B)Quia infidelibus nihil est mundum;inquinata est enim eorum mens et conscientia.

8897a

AN sen 131 Tt1,15

(785D) Omnia munda mundis?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Tit.1,15.

75,20.(pg.267) Immundis autem et infidelibus nihil est mundum, sed polluta sunt eorum et mens et conscientia.

8 III, 897

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Tit.1,15.

36.(pg.211,14)Omnia (-) munda mundis;inmundis autem et infidelibus nihil est mundum,sed polluta sunt eorum et mens et conscientia.

Sz,897²

III.
ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Tit.1,15.

23.(pg.369,15)omnia munda mundis

ITALA AVG.Faust.6.(Zycha,1891) Tit.1,15.

3.(pg.286,24)omnia munda mundis;inmundis autem et infidelibus nihil est mundum,sed polluta sunt eorum et mens et conscientia.

3.(pg.287,13)omnia munda mundis,

6.(pg.292,23)omnia munda mundis,

6.(pg.293,25)wiederholt:omnia munda-conscientia.

7.(pg.294,17) omnia munda mundis
8.(pg.299,17) omnia munda mundis;

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Tit.1,15.

31.(pg.479,11)omnia munda mundis.

ITALA AVG.Faust.25.(Zycha,1891) Tit.1,15.

2.(pg.728,3.5)omnia munda mundis(-)5.inmundis autem et infidelibus nihil est mundum,sed polluta sunt eorum et mens et conscientia,

5

ITALA AVG.Faust.31.(Zycha,1891) Tit.1,15.
FAVST.

1.(pg.756,2)Omnia munda mundis,inmundis autem et coinquinatis nihil mundum;sed inquinata sunt eorum et mens et conscientia.

ITALA AVG.Faust.31.(Zycha,1891) Tit.1,15.

4.(pg.759,8)omnia munda mundis,

(pg.760,9)wiederholt:omnia munda mundis

(pg.760,14)omnia munda(-)mundis;inmundis autem et infidelibus (-)nihil est mundum(-)sed polluta sunt eorum et mens et conscientia.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Tit. 1, 15.

4, 10. (pg. 13, 18) omnia munda mundis

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Tit.1,15.

33,71.(pg.1340)Omnia munda mundis;

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Tit. 1, 15.

52, 120. (pg. 89, 14) omnia munda mundis.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Tit.1,15.
Serm.1.

3(pg.1337)Omnia munda mundis,immundis autem et infidelibus nihil est mundum.(-)Sed polluta sunt(-)eorum et mens et conscientia.

ps.125.6(pg.1661)Omnia(-)munda-conscientia.
(pg.1661)Immundis-conscientia:
(pg.1661)Omnia munda mundis;

ps.141.1(pg.1834)Omnia munda mundis.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Tit.1,15.

81(pg.2086)ut quoniam bona est haec fides qua credimus omnia munda mundis,

NB.1.

ITALA AVG.serm.137.(Mai,1852) Tit.1,15.

2(pg.321)omnia(-)munda mundis;conquinatis autem nihil mundum est.

ITALA AVG. serm. 12. (Migne, 1842) 5,1. Tit. 1,15.

12,12(pg.106)Omnia munda mundis:(-)Immundis autem et infidelibus, nihil est mundum; sed polluta sunt eorum et mens et conscientia.

5,1.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) Tit.1,15.

6,10(pg.991)Omnia(-)munda mundis;immundis autem et infidelibus nihil est mundum,sed pollutae sunt eorum et mens et conscientia.

ITALA AVG.serm.208.(Migne,1842) 5,1. Tit.1,15.

1(pg.1044)omnia munda mundis:(-)Immundis enim et infidelibus (-)nihil est mundum.

209;3(pg.1047)wiederholt:Omnia munda mundis.

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.1,15.

(pg.254,21) omnia munda mundis:coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum:sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientia.

PS-AU s Cai I,7,13 Tt 1,15

(25a) qua dictum est: Quia omnia munda mundis.

PS-AU s Cai I,7,18 Tt 1,15

(25b) Probavit Apostolus qui dixit, Quia omnia munda mundis; (zweimal)

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) Tit. 1, 15.

33. (pg. 1330B) omnia munda mundis, coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum;

8

CAr Tt 1,15 Tt 1,15

(681C) Omnia munda mundis... Coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum: sed inquinata sunt eorum et mens, et conscientia.

84.

ITALA CONC. Telept. (Migne, 1862) Tit. 1, 15.

9. (pg. 238A) Omnia munda mundis, coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum?

II.
ITALA CYPRIAN,ep.64,4.(Hartel,1871) Tit.1,15.

(pg.719,16)omnia munda sunt mundis.

sunt om.C

S II, 897a

EP-SC enc 26 Tt 1,15

(45,24) eorumque conscientia uiolata est secundum apostoli dictum.

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Tit.1,15.
INNOCENT.I.

9,12(pg.476B)Omnia munda mundis,coinquinatis autem et infide-
libus nihil mundum?

wiederholt:6;1,2(pg.497B)

84.
.Migne,1862.(pg.647B) (aber nihil est mundum)
(pg.649D) " " " "

8

13.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1845) Tit.1,15.
SIRICIUS.

3(pg.1161A)Omnia munda mundis,coinquinatis autem et infideli-
bus nihil mundum?

8 4897

69.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1848) Tit.1,15.
VIGIL.

1(pg.17A)Omnia munda mundis,coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum:sed pollutae sunt eorum mens et conscientia.

84.
„Migne,1862.(pg.830C)

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Tit.1,15.

37.(pg.594B)Omnia munda mundis:coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum;sed polluta sunt eorum et mens et conscientia.

Sz 597

GAU s 15,4 Tit 1,15

(131,23) coinquinatis enim et infidelibus nihil mundum

GR-M ep 11,56a,8 Tt 1,15

(340,14) Omnia munda mundis. coinquinatis autem et infidelibus nihil est (om.F) mundum.

16) Coinquinata (coinquinatae T: coinquinati F) sunt enim et mens eorum (eorum et mens A) et conscientia.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Tit.1,15.

64.(pg.1196A)Omnia munda mundis,coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum. (-)Coinquinatae sunt enim eorum et mens et conscientia.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Tit.1,15.

19.(pg.83B)quia omnia munda mundis:coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Tit.1,15.

15(pg.981B)Omnia munda mundis,coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum,sed polluta sunt eorum mens et conscientia.

I.

ITALA HIER.ep.22,13.(Hilberg,1910) Tit.1,15.

(pg.160,15)omnia munda mundis.

wiederholt: (pg.189,5)

HI ep 121,10,23 cf.Tt 1,15

(50,4) cum omnia munda sint mundis nihilque possit esse pollutum,

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Tit.1,15.
I.Tim.4,4.

5(pg.304A)Omnia munda mundis,et nihil rejiciendum,quod cum gratiarum actione percipitur:

I.
=Bickel,1915(pg.396,5)

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,15.

1(pg.610C)Omnis munda mundis,coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum:sed polluta est eorum et mens et conscientia.

D)wiederholt:Omnis munda mundis,(-)Coinquinatis-mundum:
(pg.611C) Polluta est eorum et mens et conscientia.

S m,897a

PS-HI Rm 131 cf. Tt 1,15

(25,8) quia robustus fide omnia munda mundis esse cognoscit.

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,15.

1(pg.942A)Omnia munda mundis.(-)Coinquinatis autem et infidelibus.(-)Sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientia.

ITALA ✗GRAT.ep.Trall.(Zahn,1876) Tit.1,15.
I.Tim.5,8.

7(pg.189,4)pollutus est conscientia et est deterior infideli.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.101,23)

8

ILD ba 44 Tt 1,15

(131A) et omnia munda mundis, verissime Apostolus dicit.

IS Jud 58,2   Tt 1,15

(178) / Omnia munda mundis, coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum, sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientiae./

83.

ITALA ISID. lev. (Migne, 1862) Tit. 1, 15.

9, 11. (pg. 326D) Jam omnia munda mundis, inquinatis autem et infidelibus, nihil mundum, sed pollutae sunt eorum et mens, et conscientia.

83.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) Tit. 1, 15.

44, 9. (pg. 652B) Omnia munda mundis; coinquinatis autem, et infidelibus, nihil est mundum, quia polluta sunt eorum et mens et conscientia.

54.

ITALA LEO.M.serm.42.(Migne,1881) Tit.1,15.

4(pg.279A)Omnia enim(-)munda sunt mundis.Coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum,sed coinquinata sunt eorum mens et conscientia.

Sm.897m

ITALA NOVATIAN,cib.(Landgraf-Weyman,1900) Tit.1,15.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

5.(pg.235,5)omnia munda mundis,inquinatis autem et infidelibus nihil mundum,sed polluta sunt eorum et mens et conscientia.

PS-ORI Mt 2,2 Tt 1,15

(248,10) quia omnia munda mundis,

PAS-D 15,3

Tt 1,15

(1o38C) quod Apostolus dicit: Omnia munda mundis?

(529,5) Omnia munda mundis.
7) Coinquinatis (autem) et infidelibus.
10) Nihil mundum.
11) Sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientia.

∾ mundis munda C* | (autem) om. B | et^{1} om. B* | nihil] + est G Cas Sd^{ck} | sed – consc. om. H_2 | inquinata Cas^{ck} | et^{2} om. ESGV | mentes V | et^{3}] in B

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Tit.1,15.
comm.

42(pg.1248C)omnia munda mundis(-)contaminatis autem,(-)et infidelibus nihil mundum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,15.

1(pg.245A)Omnia munda mundis.
A)Coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum,sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientia.
A)wiederholt:immunda
Omnia munda.

TE cor 10 Tt 1,15

(173,24) Omnia munda mundis: ita et immunda omnia immundis. Nihil autem immundius idolis.

ITALA I. TERTULL. cor. (Oehler, 1853) Tit. 1, 15.

10 (pg. 439) Omnia munda mundis.

8 m 897 a

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,15.

(pg.244,19)omnia quidem munda mundis;coinquinatis uero et infidelibus nihil mundum,sed coinquinata est eorum et mens et conscientia.

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 1,16.

(pg.1096) Confitentur se nosse Deum, factis autem negant: cum sint abominati, & incredibiles, & ad omne opus bonum reprobi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.1,16.

(pg.454)dm confitentvr se nosse factis avtem negant cvm sint execrabiles et incredibiles et ab omne opvs bonvm reprobi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.1,16.

(pg.74)Deum confitentur se nosse,factis autem negant,cum sint execrabiles et incredibiles et ad omne opus bonum reprobi.

8 III,897²

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.1,16.

(pg.244)Confiteantur se nosse dm̄ factis autem negant cum sint abhominabiles et increduli·et ad om̄e opus bonum reprobi

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.1,16.

(pg.96b)deum confitentur se.t bus nosse factis autem negant
cum sint abhominabiles t execrabiles et incredibiles
et ad omne opus bonum reprobi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 1, 16.

(pg. 100) Confitentur se nosse dm·factis autem negaht·,·cum sint abominati·et incredibilis·et ab omni opus bonum reprobi·,·

abhominati z^2 incredibiles z^2 ab:ad z^2 omne z^2

8°

66.

ITALA ALBERICUS,Diac.(Migne,1866) Tit.1,16.
serm.s.Scholast.

(pg.947B)Confitentur se nosse Deum,factis autem negent.

5

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne,1879) 1,16.

(pg.528B) Deum profitentur se nosse, factis autem negant; quoniam sunt exsecrabiles, inobedientes, et ad omne opus bonum reprobi.

S.m.697a

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Tit.1,16.

2,3.(pg.224,10)confitentur enim deum se nosse,factis autem negant.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Tit.1,16.

29,62.(pg.120)Confitentur se nosse Deum,factis autem negant.

ITALA AVG.Faust.31.(Zycha,1891) Tit.1,16.
FAVST.

1.(pg.756,10)deum se scire profitentur.operibus autem negant.

ITALA AVG. Rom. imperf. (Migne, 1842) 3,2. Tit. 1,16.

23 (pg. 2105) Confitentur enim se nosse Deum, factis autem negant.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) 5,1. Tit.1,16.

6,10(pg.991)Confitentur enim Deum se nosse,factis autem negant.

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) 5,1. Tit.1,16.

4(pg.1237)Confitentur se nosse Deum,factis autem negant.

c8

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.1,16.

(pg.255,1) confitentur se nosse deum,factis autem negant,cum sint abominati et incredibiles,et ad omne opus bonum reprobi.

ITALA AVG.tr.3,ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Tit.1,16.

8(pg.2002)Confitentur enim se nosse Deum,factis autem negant.

wiederholt:6;13(pg.2027)

ITALA AVG.tract.74.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Tit.1,16.

1(pg.1827)Confitentur enim se nosse Deum,factis autem negant.

8 Ш, 897

BEA Apo 2,2,18 Tt 1,16

(177) de talibus cum loqueretur, ait: confitentur enim nosse se deum, factis autem negant.

enim) autem SVN / nosse se) <u>tr.</u> TN^2Q; om. se UMN^1FE

BEA Apo 5,4,4 Tt 1,16

(417) de quibus per Paulum dicitur: confitentur se nosse Deum, factis autem negant.

BEA El 2,8 *Tt 1,16*

(982C) De quibus Apostolus dicit: Confitentur autem se nosse Deum, factis autem negant.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.1,7.(Migne,1847) Tit.1,16.

(pg.33A)Qui verbis confitentur Deum,factis autem negant;

CAr Rm 3,19 Tt 1,16

(430C) Dominum enim confitentur se nosse, factis autem negant.

CAr Tt 1,16 Tt 1,16

(681C) Confitentur se nosse Deum, factis autem negant...
(681D) Cum sint abominati, et incredibiles, et ad omne opus bonum reprobi.

ITALA I. Coll.Avell.ep.51.(Günther,1895) Tit.1,16.
LEO I.

5.(pg.118,14)deum profitentur se scire,factis autem negant.

8

69.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1848) Tit.1,16.
VIGIL.

1(pg.17A)Deum confitentur se nosse,factis autem negant,abominabiles et increduli,et ad omne opus bonum reprobi.

84.
.Migne,1862.(pg.830C)

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Tit.1,16.

5.(pg.654A)Deum se profitentur scire,factis autem negant.

5

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Tit.1,16.

16,27.(pg.334C)Confitentur se nosse Deum,factis autem negant; cum sint abominati,et incredibiles,et ad omne opus bonum reprobi.

15;9.(pg.438C)wiederholt:Confitentur se nosse Deum,factis autem negant.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Tit.1,16.

37.(pg.594B) Confitentur se nosse Deum,factis autem negant,cum sint abominati,et incredibiles,et ad omne opus bonum reprobi.

S E, 897

= GR-M ep 7,15 Tt 1,16

(458,21) Confitentur se nosse Deum, factis autem negant.

12-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Tit.1,16.

16.(pg.869C)Confitentur se nosse Deum,factis autem negant.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903). Tit.1,16.

6,10.(pg.530B)Dictis confitentur se nosse Deum,factis autem negant.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Tit.1,16.

5.(pg.1157B)Qui confitentur se nosse Deum,factis autem negant.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Tit.1,16.

9.(pg.1202B)Confitentur se nosse Deum,factis autem negant.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) Tit.1,16.

3.(pg.1214D)Qui confitentur se nosse Deum,factis autem negant.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Tit.1,16.

11,18.(pg.647C)Qui confitentur se nosse Deum,factis autem negant.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Tit.1,16.

5,7.(pg.13B)Confitentur se nosse Deum,factis autem negant.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Tit.1,16.

17,43.(pg.163B)Confitentur se nosse Deum, factis autem negant.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Tit.1,16.

10,25.(pg.337B)(2)Qui confitentur se nosse Deum,factis autem negant.

(2)Fratel.,quia confitentur.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Tit.1,16.

6,11.(pg.482C)Attestante enim Paulo,plerique in ea sunt qui confitentur se nosse Deum,factis autem negant.

PS-GR-M conc 5 Tt 1,16

(662C) Hinc de quibusdam Paulus ait: Deum se confitentur nosse, factus autem negant.

se confitentes Ms.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Tit. 1, 16.

21 (pg. 1063D) Qui confitentur se nosse Deum, factis autem negant.

HI ep 148,8,1 Tt 1,16

(336,2) deum confitentur se nosse, factis autem negant.

se confitentur $\leftarrow 1^1 c^1$

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Tit.1,16.

66(pg.681B)Deum confitentur se scire,operibus autem negant.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Tit.1,16.

7(pg.50C)Confitentur se nosse Deum:factis autem negant.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 1,16.

1(pg.611C)Confitentur se nosse Deum,factis autem negant:exsecrabiles,et inobedientes,et ad omne opus bonum reprobi.

2(pg.622A)Dpum confitentur se nosse,factis autem negant.

Sm 897

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Tit.1,16.

8(pg.1208)Deum confitentur se nosse,factis autem negant.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Tit.1,16.

3(pg.6880)confitentur quidem se nosse,factis autem negant.

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 1,16.

1(pg.942A)Confitentur se nosse Deum,factis autem negant.
B)Cum sint abominati et incredibiles,et ad omne opus
bonum reprobi.

IS Jud 58,2 | Tt 1,16

(178) / Confitentes se nosse Deum, factis autem negant.

LEO ep 162 Tt 1,16

(107,9) deum se profitentur scire, factis autem negant,

34.

ITALA LEO.M.ep.162,(Migne,1881) Tit.1,16.

4(pg.1146A)Deum se profitentur scire,factis autem negant:

ep.169,2(pg.1213B)Deum profitentur se scire,factis autem negant.

84.

ITALA LEO.M.serm.36.(Migne,1881) Tit.1,16.

4(pg.256B)qui Deum profitentur se scire,factis autem negant.

8 X, 897

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Tit. 1, 16.

8. (pg. 829A) Qui confitentur se nosse Deum, factis autem negant.

MAR-M in CO 1,5 Tt 1,16

(29,20) deum enim confitentur se nosse, factis uero, ut scriptum est, negant.

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Tit.1,16.

(pg.250,17)deum(-)confitentur se nosse,factis vero(-)negant.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Tit.1,16.
II.Tim.3,5.

7.(pg.6,1)nomine confitentur,tamen actu negant,habentes speciem pietatis,uirtutem eius abnegantes,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Tit.1,16.

8.(pg.442,9)deum confitentur se nosse,factis autem negant.

PEL:PS-AU vit 13 Tt 1,16

(1044) Deum confitentur se nosse, factis autem negant.

PEL Rm 3,19 Tt 1,16

(31,21) (deum) namque confitentur se nosse, factis autem negant.

(deum) add. AV, dominum add. C
namque) nam qui H, nam quem G Sd, enim V Cas
nosse) + deum H_2

PEL Tt 1,16 Tt 1,16

(529,12) Confitentur se nosse deum, factis autem negant.
15) Cum sint abomina(ti et incredi)biles, (et) ad omne opus bonum reprobi.

sint] sunt ESG | abomin. et incred.] abominabiles B | (et) om. BES | ad] ab H(-C) |

ITALA Corp.PELAG.1.(Caspari,1890) Tit.1,16.

1.(pg.4,27)Deum confitentur se nosse,factis autem negant.

PRIM 4 Tt 1,16

(897D) qui confitentur se nosse deum, factis autem negant cum abominati sint et increduli, et ad omne opus bonum reprobi.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Tit. 1, 16.

9. (pg. 657D) profitentur se Deum scire, factis autem negant.

Sub: Qui profitentur

8 III, 897

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) Tit. 1, 16.

10(pg. 862D) Qui confitentur se nosse Deum, factis autem negant.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 1,16.

1(pg.245B)Confitentur se nosse Deum,factis autem negant,cum sint abominati et incredibiles,et ad omne opus bonum reprobi.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.1,16.

(pg.245,9)Deum (-) confitentur se scire;operibus autem negant, cum sint execrabiles et diffidentes et ad omne opus bonum reprobi.

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Tit.1,16.

(pg.69,22)Deum scire confitentur,factis autem negant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 2,1.

(pg.1098) TV autem loquere quae decent sanam doctrinam:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,1.

(pg.455)Tv avtem loqvere qvae decet sanam doctrinam

Sz 577c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,1.

(pg.74)Tu autem loquere quae decet sanam doctrinam;

Sxxxx

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.2,1.

(pg.245)Tu autem loquere quae decet sanam doctrinam

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,1.

(pg.97a)tu autem loquere quae decet sanae doctrinae

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.2,1.

(pg.43)Tu vero loquere quae decent sanam doctrinam;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 2, 1.

(pg. 100) TU AUTEM LOQUAERE·QUAE DECIT sanam doctrinam·

LOQUERE z^{dior} DECET z^{dior}

8

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Tit.2,1.

10,30(pg.36B)Loquere quae decent sanam doctrinam.

8 = 697

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne,1879) 2,1.

(pg.528C)Tu autem loquere quae decent sanam doctrinam.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Tit.2,1.

16,33.(pg.104)Tu vero loquere quae decent sanam doctrinam,

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,1.

(pg.255,3)Tu autem loquere quae decet sanam doctrinam.

S

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) Tit.2,1.

(pg.580,13) Tu uero loquere quae decet sanam doctrinam.

CAr Tt 2,1 Tt 2,1

(681D) Tu autem loquere quae decent sanam doctrinam...

70.

ITALA CASSIODOR,compl.in Tit.(Migne,1847) 2,1.

3.(pg.1356B)Tu vero loquere quae decent sanam doctrinam,

ITALA III. CYPRIAN, sng. 37. (Hartel, 1871) Tit. 2, 1.

(pg. 213, 8) tu autem loquere quae conueniunt sanae doctrinae.

S 2,297

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 2,1.

2(pg.612C)Tu vero loquere quae decet sanam doctrinam.

D)wiederholt:Tu-doctrinam

8 E 897a

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 2.1.

2(pg.942B)Tu autem loquere quae decent sanam doctrinam.

PEL Tt 2,1 Tt 2,1

(529,18) Tu autem loquere quae decent sanam doctrinam.

decent] decet B H(-C) Cas^cod (=vg) | sanctam V |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 2,1.

2(pg.245D)Tu autem loquere quae decent sanam doctrinam.

(pg.246B)wiederholt:Tu vero loquere ea quae decent sanam doctrinam.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,1.

(pg.245,14)tu autem loquere quae decent sanam doctrinam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 2,2.

(pg.1096) Senes vt sobrij sint, pudici, prudentes, sani in fide, in dilectione, in patientia:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,2.

(pg.455)senes sobrios esse pvdicos prvdentes sanos in fide
caritate patientia [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,2.

(pg.74)senes sobrios esse,pudicos,prudentes,sani fide,caritate,
patientia;

8E799c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.2,2.

(pg.245)Senes sobrios esse pudicos·prudentes·sanos in fide·in dilectione et patientia·

S

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,2.

(pg.97a)senes sobrios esse venerabiles prudentes sanos in fide
in caritate t dilectione in patientia

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.2,2.

(pg.43)senes subrios esse,castos,prudentes,sanos in fide et caritate et patientia.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 2, 2.

(pg. 100) senes ut subrii sint·pudici·prudentes·sane fide·dilectione·patientia·,·

sobrii z[dior] sani in fide·in dilectione·in pat·z[2]

8

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 2,2.

(pg.528C)Seniores sobrios esse,graves,prudentes,sanos fide, dilectione,patientia.

Sz497

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Tit.2,2.

14,31.(pg.104)senes sobrios esse.

Š III 897

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.2,2.

3,3.(pg.305,9)in fide sanos.

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,2.

(pg.255,4)senes,ut sobrii sint,pudici,prudentes,sani fide dilectione,patientia.

8

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) Tit.2,2.

(pg.580,14) senes sobrios esse,castos,prudentes,sanos in fide et caritate et patientia.

CAr Tt 2,2 Tt 2,2

(681D) Senes... Ut sobrii sint, pudici, prudentes/ sani in fide, in dilectione, in patientia.

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN, sng.37. (Hartel, 1871) Tit.2,2.

(pg.213,9) maiores natu sobrios esse, prudentes, sanos in fide, in caritate, in patientia sincera.

8207

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 2,2.

2(pg.612D)Senes sobrios esse,honestos,pudicos,sanos in fide,
et charitate,et patientia.

(pg.613A)Senes igitur sobrios esse,sive vigilantes,quia νηφαλίους
apud Graecos utrumque sonat:

Addit Victorius praecipit.

S II,397

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 2,2.

2(pg.942B)Senes,ut sobrii sint,pudici,prudentes,sani in fide,
in dilectione,in patientia.

FEL Tt 2,2 Tt 2,2

(529,19) Senes ut sobrii sint, graues, prudentes, sani (in) fide, (in) dilectione, (in) patientia.

graues] pudici A H G V Cas Sd[ed] (vg) | fide dil. pat.] in fide in dil. in pat. B Cas[ed] Sd[ed] (vg) ; fideles dil. pat. E S Φ ; fide in dil. et pat. R[*] ; in fide dil. pat. Cas[cod] | patientiae E S V

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 2,2.

2(pg.246B)Senes,ut sobrii sint,pudici,prudentes,sani in fide, in dilectione,in patientia.

C)wiederholt:Senes ut sobrii sint.(-)Pudici.

(pg.247B) ut senum habeant sobrietatem,et honesti sint,et pudici,et sani in fide,et charitate,et patientia:

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,2.

(pg.246,3)seniores sobrios esse,pudicos,castos,sanos in fide,
in caritate,in patientia.

wiederholt: (pg.246,5)seniores
(pg.246,8)sanos in fide,in caritate;

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 2,3.

(pg.1096) Anus similiter in habitu sancto, non criminatrices, non multo vino seruientes, bene docentes:

ITALA | Cod.d(Tischendorf,1852) | Tit.2,3.

(pg.455)anvs similiter in habitv sancto non detrahentes non
vino mvlto servientes bene docentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,3.

(pg.74)anus similiter in habitu sancto,non detrahentes,non vino multo servientes,bene docentes,

Sm398

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Tit. 2, 3.

(pg. 245) Anus similiter in habitu sancto non criminatrices non
vino multo servientes bene docentes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,3.

(pg.97a)anus similiter in habitu sancto non criminatores non
in vino multo de seruientes bene docentes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.2,3.

(pg.43)Anus similiter in habitu sancto,non criminatrices,non vino multo servientes,bene docentes.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 8, 3.

(pg. 100) Anus similiter In habitu s̄co·,·Non criminatricis·non uino multo seruientes·,·Bene docentes·

Anos z^{dior}, sed Anus restituit corrector criminatrices z^{2}

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 2,3.

(pg.528D)Anus pari modo in statu religione digno,non criminatrices,non vino multo servientes,bona docentes;

8=,898a

AN Lc 1,56 Tt 2,3.4

(197) xxxxxxx anus ut adulescentulas....(bricht ab)

IV.
ITALA AVG.ep.211.(Goldbacher,1911) Tit.2,3.

12.(pg.366,9)sancto habitu

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,3.

(pg.255,5)anus similiter in habitu sancto,non criminatrices, non uino multo seruientes,bene docentes,

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) Tit.2,3.

(pg.580,15) anus similiter in habitu sancto,non criminatrices, non uino multo seruientes,bene docentes,

CAr Tt 2,3 Tt 2,3

(681D) Anus similiter... in habitu sancto non criminatrices...
(682A) Non vino multo servientes... Bene docentes/

PS-GR-M conc 30 Tt 2,3

(676A) De mulieribus: Bene docentes ut prudentiam doceant.

HI Is h 6,3 Tt 2,3

(273,11) bene docentes,

PG.13.
ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Tit.2.3.4.
hom.6.

3(pg.242A)Bene docentes ut pudicas efficiant adolescentulas,

5

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 2,3.

2(pg.615A)Annus similiter in habitu sancto,non incentrices. non vino multo servientes;bene docentes.

(pg.616A)Non vino multo servientes.
(pg.617C)Annus-sancto.

Sa.198

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 2,3.

2(pg.942C)Anus similiter.(-)In habitu sancto:non criminatrices.

C)Non multo vino servientes.(-)Bene docentes.

10,2.

ITALA — ÆIL. libell. (Migne, 1845) — Tit. 2, 3.

11(pg.743C)Discat...verecundam esse, non litigiosam, non vinolentam.sc.mulier.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Tit.2,3.

19,3.(pg.808B)Anus similiter in habitu sancto;

19,4.(pg.808B)Non criminatrices,non multo vino servientes, sed parvo utentes.(-)Bene docentes,

JUL-T ant 2,72 Tt 2,3

(699 A) bene docentes sint

Ebenso ant 2,72 (699 B)

PEL Tt 2,3 Tt 2,3

(530,2) Anus similiter.
3) (In habitu sancto,) non criminatrices.
5) Non uino multo seruientes.
6) Bene docentes, /

in hab. sco om. B | ~ multo uino Sed ad 1/3 |

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Tit.2,3.
hom.2

pg.17
1(pg.590C)Mulieres similiter in habitu ornatu ~~ornato~~.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 2,3.

2(pg.246C)Anus similiter in habitu sancto,non criminatrices,
non multo vino servientes,bene docentes

C)wiederholt:Ut sint in habitu sancto.(-)Non criminatrices.

D) Non vino multo servientes.(2 Mal)

D) Bene docentes
(pg.247B) Anus similiter in habitu sancto,
(pg.247C) non(-)accusatores,non vino multo servientes,bene docentes.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,3.

(pg.246,10)anus similiter in habitu decenti,non criminatrices,
non uino multo deditas.
(pg.247,7) bona docentes.

wiederholt:(pg.246,12)anus
(pg.247,2) similiter;

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 2,4.

(pg.1096) vt prudentiam doceant adolescentulas,vt viros suos ament,filios suos diligant,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,4.

(pg.455)vt prvdentiam doceant advlescentvlas vt ament viros svos filios diligant

8 II,298[c]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,4.

(pg.74)ut prudentiam doceant adulescentulas,ut ament viros
suos,filios diligant.

8 1898

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Tit. 2, 4.

(pg. 245) ut pudicit[1]am doceant · Adolescentulas ut viros suos ament filios diligant.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,4.

(pg.97a)vt prudentiam doceant adolescentulas vt ament viros
o
suas et filios suos diligant

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.2,4.

(pg.43)ut prudentiam doceant,adulescentulas autem ut diligant
viros suos,et diligant filios,

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   Tit. 2, 4.

(pg. 100) ut prudentiam doceant·,·aduliscentulas ut uiros suos ament·filios diligant·,·

Adolis. z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 2,4.

(pg.528D) ut instituant adolescentulas viros suos diligere, amare filios, prudentes,

S m 898

AN Lc 1,56 Tt 2,3.4

(197) anus ut adulescentubas... (bricht ab)

AP-Act Pt Pau 37 Tt 2,4

(151,13) docui uxores diligere uiros suos et timere eos quasi dominos.

uiros suos dilig. H / sicut dominos B

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,4.

(pg.255,7)ut prudentiam doceant adulescentulas,ut uiros suos
amont,filios diligant,

5

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) Tit.2,4.

(pg.581,1) ut prudentiam doceant:adulescentulas autem,ut diligant uiros suos et diligant filios.

CAr 1 Cor 14,34 Tt 2,4

(542D) Quomodo ergo alibi dicit, bene illas docere debere prudentiam,

CAr 1 Tm 2,12 Tt 2,4

(664A) Caeterum ipse dixit, juniores feminas doceri a senioribus debere;

CAr Tt 2,4 Tt 2,4

(682A) /ut prudentiam doceant... Adolescentulas... Ut viros suos ament... Filios diligant:/

HI Is h 6,3 Tt 2,4

(273,11) ut pudicas efficiant adulescentulas,...
(273,19) amare uiros et liberos suos.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Tit.2.3.4.
hom.6.

3(pg.242A)Bene docentes ut pudicas efficiant adolescentulas.

5

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 26. 2,4.

2(pg.615A)ut ad castitatem erudiant adolescentulas,ut ament viros suos,ut ament filios.

8 24898

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 2,4.

2(pg.942C)ut prudentiam doceant.(-)Adolescentulas,ut viros suos ament,filios suos diligant.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Tit.2,4.

19,4.(pg.808B)ut prudentiam doceant.

JUL-T ant 2,72 Tt 2,4

(699 A) et prudentiam docennt

Ebenso ant 2,72 (699 B)

PEL 1 Cor 14,34 Tt 2,4

(211,21) alibi dicat mulieres docere prudentiam et castitatem debere:

def.B

debere) + ut prudentiam et castitatem doceant V Cns

FEL Tt 2,4 Tt 2,4

(530,6) / ut (castitatem) doceant (et) prudentiam.
8) Adulescentulas ut ament uiros suos, (et) diligant filios (suos), /

ut] in B | castit. doc. et prudentiam] prudentiam (patientiam R) doc. AHGV CasSt[ed] (orig) | ~ uir. su. am. AHGV Cas (orig) | et dil. fil. su.] fil. dil. AHGV Cas (orig) |

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Tit.2,4.
comm.

20(pg.1280A)subditas viris suis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 2,4.

2(pg.246C)ut prudentiam doceant.

D)filias suas ut prudentiam doceant.

(pg.247A)deinde ut ament viros suos,diligant filios.

A)Et filios suos ament.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,4.

(pg.247,10)ut pudicas (-) faciant adolescentulas,diligentes
maritos suos et filios,

VULGATA HETZENAUER, 1906. TIT. 2,5.

(pg.1096) prudentes, castas, sobrias, domus curam habentes, benignas, subditas viris suis, vt non blasphemetur verbum Dei:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,5.

(pg.455)prvdentes castae domvm cvstodientes benignae sint et
svbditae viris svis vt verbvm di non blasphemetvr

8 III 1895

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,5.

(pg.74)prudentes,castae domum custodientes,benignae sint,et subditae viris suis,ut verbum dei non blasphemetur.

8 m, 895t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.2,5.

(pg.245)prudentes·castas·dom'curam haben benignas subditas viris suis.ut non blasphemetur verbum di

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,5.

(pg.97a)sobrias esse castas domui curam habentes benignas
subditas suis viris vt non verbum dei blasphemetur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.2,5.

(pg.43)prudentes,castae,domum custodientes,benignae sint et
subditae viris suis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 2, 5.

(pg. 100) Prudentes · castas · subrias · domus curam habentes ·,· Benignas subditas uiris suis · ut non blasphemetur uerbum di ·,·

sobrias z^{dior} suis uiris z^{2}

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 2,5.

(pg. 528D) pudicas esse, castas, domus curam habentes, subditas propriis viris: ne verbum Dei blasphemetur.

S m 295

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,5.

(pg.255,8) prudentes,castas,domus curam habentes,benignas, subditas uiris suis,ut non blasphemetur uerbum dei.

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) Tit.2,5.

(pg.581,2) prudentes,castae,domum custodientes,benignae sint et subditae uiris suis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Tit.2,5.

(pg.1029D)et castae,curam domus suae gerentes:

CAr 1 Cor 14,34

1 Cor 14,34
1 Ptr 3,1
Tt 2,5

(542D) Mulieres in ecclesiis taceant... Non enim permittitur eis loqui... Sed subditas esse, sicut et lex dixit.

CAr Tt 2,5 Tt 2,5

(682A) /Prudentes, castas, domus curam habentes, benignas, subditas suis viris... Ut non blasphemetur verbum Dei.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 2,5.

2(pg.615A)pudicas,castas,habentes domus diligentiam,benignas, subditas viris suis,ut verbum Dei non blasphemetur.

(pg.617A)benignas.(-)subditas viris suis:

S.X 698

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 2,5.

2(pg.942C)prudentes,castas,sobrias.
D)Domus curam habentes.(-)Benignas,subditas viris suis:ut non blasphemetur verbum Dei.

10,2.

ITALA | ĦIL.libell.(Migne,1845) | Tit.2,5.

11(pg.743D)Subditas viris;

PEL Tt 2,5 Tt 2,5

(530,9) / sobrias pudicas.
12) Domus curam habentes.
13) Benignas, subditas suis uiris, ut non (blasphemetur uerbum dei.)

sobr. pud.] prudentes (+ sobrias R Cas^cod) castas A H G V Cas (orig) | benignas] + ac R om. | ~ uiris suis R G Cas^cod | ( ) om. B

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 2,8.

2(pg.247B)Ut non blasphemetur nomen Domini vel verbum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,5.

(pg.247,11)sobrias esse,castas,domus suas bene regentes,benignas, subditas propriis maritis;ut ne uerbum Dei blasphemetur.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 2,6.

(pg.1096) Iuuenes similiter hortare vt sobrij sint.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,6.

(pg.455)ivvenes similiter hortare vt sobrii sint

Smit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,6.

(pg.74)Iuvenes similiter hortare ut sobrii sint.

Smeyc

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.2,6.

(pg.245)Juvenes similiter hortare ut sobrii sunt.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,6.

(pg.97a)iuuenes similiter hortare insinitiuus vt sobrii sint

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.2,6.

(pg.43)Juvenes similiter hortare ut prudentes sint in omnibus
.....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 2, 6.

(pg. 100) Iuuenis similiter hortare ut subrii sint.

Iuuenes z^2 sobrii z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne,1879) 2,6.

(pg.529A)Juniores similiter hortare continentes esse.

S.m.398

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,6.

(pg.255,10)iuuenes similiter hortare,ut sobrii sint.

5

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) Tit.2,6.

(pg.581,3) iuuenes similiter hortare,ut prudentes sint in omnibus.

CAr Tt 2,6 Tt 2,6

(682A) Juvenes similiter hortare, ut sobrii sint.

26.

ITALA . HIER.Tit.(Migne,1866) 2,6.

2(pg.617C)Juvenes similiter exhortare;ut pudici sint in omnibus
C)Juvenes similiter hortare,ut pudici sint

(pg.618A)licet quidam de Latinis ita existiment legendum:Juvenes similiter hortare ut pudici sint,et postea inferant,in omnibus teipsum formam praebens bonorum operum:tamen sciamus,in omnibus,ad superiora esse referendum,id est hortare ut pudici sint in omnibus.

(pg.624A)Juvenes similiter consolare,pudicos esse in omnibus. De quo nos in suo loco ita ut in Latino legitur,quasi exhortare scriptum esse,expressimus.

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 2,6.

2(pg.942D)Juvenes similiter hortare,ut sobrii sint.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 27. (Hartel, 1886) Tit. 2,6.

(pg.197,24) iuuenes, similiter hortare, ut sobrii sint

85.194

FRL Tt 2,6 Tt 2,6

(530,16) Iuuenes similiter hortare ut sobrii sint.

exhortare Sd ed

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 103. 2,6.

2(pg.247B)Juvenes similiter exhortare,ut sobrii sint.

B)Juvenes similiter hortatur,ut pudici sint,

C)Juvenes similiter hortare ut pudici sint,

C)hortare ut pudici sint

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,6.

(pg.248,11)iuuenes similiter obsecra sobrios esse.

wiederholt:(pg.248,13)similiter;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 2,7.

(pg.1096) In omnibus teipsum praebe exemplum bonorum operum,
in doctrina, in integritate, in gravitate,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,7.

(pg.456)in omnibvs te ipsvm praebens formam bonorvm opervm in doctrinam in integritatem gravitatem

S II,898

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,7.

(pg.74)In omnibus te ipsum praebens formam bonorum operum,in doctrinam,in integritatem,gravitatem.

S m 298r

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.2,7.

(pg.245)In omnibus te ipsum prebe exemplum bonorum operum in doctrina·In integritate·In gravitate·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,7.

(pg.97a)circa omnia te ipsum praebens formam bonorum operum
in doctrina integritatem t e castitatem t e

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 2, 7.

(pg. 100) In omnibus te ipsum praebe exemplum bonoru m operum·,·
In doctrina In integritate· In grauitate

5

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Tit. 2, 7.

(pg. 130) vg: grauitatem; γ: <u>et</u> grau.

5

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 2,7.

(pg.529A)per omnia temetipsum praebens exemplum bonorum operum, in doctrina, in integritate, in gravitate,

8 m. 898

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Tit.2,7.

119.(pg.169,12)circa omnes te ipsum bonorum operum praebens exemplum.

8⁼,8,898"

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Tit.2,7.

4,9.(pg.274)Circa omnes te ipsum bonorum operum praebe exemplum;

AU s 355,1 (Lambot) Tt 2,7

(124,16) apostolus scribens ad discipulum suum: Circa omnes te ipsum bonorum operum praebens exemplum.

ITALA AVG.serm.355.(Migne,1842) 5,2. Tit.2,7.

1,1(pg.1569) Circa omnes te ipsum bonorum operum praebens exemplum.

8

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,7.

(pg.255,10)in omnibus te ipsum praebe exemplum bonorum operum,in doctrina integritate,grauitate:

8

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Tit. 2, 7.
Aug. Past.

35, 5. (pg. 1021C) circa omnes teipsum bonorum operum praebe exemplum, et forma esto fidelibus.

CAE Cae 3,2 Tt 2,7

(146,14) propter illud: In omnibus, inquit, temetipsum praebe exemplum bonorum operum;

CAE ep 3,3 Tit 2,7

(49,6) In omnibus temetipsum praebe exemplum boborum operum

CAr Tt 2,7 Tt 2,7

(682A) In omnibus teipsum praebe. In omnibus,... Exemplum bonorum operum...

(682B) In doctrina integritatem, gravitatem:/

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.6.(Migne,1845) Tit.2,7.

2(pg.344C)Exemplum te ipsum praebens operum bonorum,in justitia in castitate,in sobrietate,per doctrinam sanam.

S m 891

III.
ITALA CYPRIAN, sng.8.(Hartel,1871) Tit.2,7.

(pg.182,27)te ipsum bonorum factorum praebens exemplum in doctrina, in integritate, in grauitate,

8

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.18.(Migne,1893) Tit.2,7.

(pg.771B)In omnibus teipsum praebe exemplum bonorum operum.

5

GI exc 105 Tt 2,7

(82,8) te ipsum praebe exemplum bonorum operum, in doctrina, in integritate, in gravitate, /

et integr. D

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Tit.2,7.
I.Tim 4,12.

21(pg.602C) In omnibus ergo teipsum praebe exemplum bonorum operum,in verbo,in conversatione,in charitate, in fide,in castitate,etc.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 2,7.

2(pg.617C)teipsum exemplum praebens bonorum operum,in doctrina, in integritate et castitate.

(pg.618A)Teipsum(-)formam praebens bonorum operum.
C)in doctrina,in incorruptione,in pudicitia.

(pg.618A)Et licet quidam de Latinis ita existiment legendum: in omnibus teipsum formam praebens bonorum operum:

B)Quod autem ait,in incorruptione,sic accipiendum,quod incorruptio proprie virginitatem sonet.

S m,898a

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 2,7.

2(pg.942D)In omnibus.(-)Teipsum praebe exemplum honorum operum.
(pg.943A)In doctrina,in integritate,in gravitate.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Tit.2,7.

1(pg.236C)In omnibus te ipsum bonorum factorum praebens exemplum docentem cum veneratione

8 x, 898

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 27. (Hartel, 1886) Tit. 2,7.

(pg. 197,24) in omnibus, per omnia te ipsum formam praebens bonorum operum, in doctrina, in integritate, in grauitate.

S 4398

PEL Tt 2,7 Tt 2,7

(530,17) In omnibus.
(531,1) Te ipsum praebe exemplum bonorum operum.
3) In doctrina, in intégritate, (in castitate,) in grauitate.

praebe] om. ES; praebens Sd^al | ex.] formam Sd^al | ~ in grau. in integr. Ca^al | in integritate] integritatem Ca^al | in cast. om. AHGVCa (orig) | in grau.] et grauitate R; grauitatem V Ca^al

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 2,7.

2(pg.247C)in omnibus te ipsum formam praebens bonorum operum.

C)wiederholt:in omnibus.(2 Mal)
D) In omnibus te ipsum praebens formam bonorum operum.(-)In integritate.(-)In gravitate.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,7.

(pg.248,17)ad omnia teipsum praebens /formam bonorum/ operum; in doctrina tene incorruptibilitatem,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 2,8.

(pg.1094) verbum sanum, irreprehensibile: ut is, qui ex adverso est, vereatur, nihil habens malum dicere de nobis;

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,8.

(pg.456)sermonem sanvm inreprachensibilem vt adversarivs reve-
reatvr nihil habens qvod dicere de nobis malvm

8Ⅲ,198

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,8.

(pg.74)sermonem sanum inreprehensibilem ut adversariꝭs revereatur,nihil habens quod dicere de nobis malum.

8 x,898

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.2,8.

(pg.245)verbum sanum in reprehensibile·Ut is qui ex adverso
est vereatur nihil habens malum dicere denobis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,8.

(pg.97a)sermonem t o sanum t o inreprehensibilem vt is qui ex aduerso est reueréatur nihil habens dicere de nobis turpe

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 2,8.

(pg. 100*) uerbum sanū·inrep̄hensibile·ut his qui ex aduerso est uereatur·,·Nihil habens malum dicere de nobis·,·

his:si quis z^dior,·sed his restituit z^2

5

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 2,8.

(pg.529A) verbum sanum, irreprehensibile; ut is qui e diverso est, revereatur, nihil habens dicere de nobis dignum reprehensione.

S. XII 898

103.

ITALA ATHANAS. observ. m. (Migne, 1864) Tit. 2, 8.

(pg. 670A) Ut is qui ex adverso est confundatur, nihil habens de nobis dicere mali.

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Tit.2,8.
serm.1.

4(pg.325)Ut adversarius revereatur,nihil habens de nobis dicere pravum.

8 mpgs

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,8.

(pg.255,12)uerbum sanum inreprehensibile:ut is qui ex aduerso est uereatur nihil habens malum dicere de nobis.

5

CAr Tt 2,8 Tt 2,8

(682B) /verbum sanum, irreprehensibile... Ut is qui ex adverso est revertatur, nihil habens malum dicere de nobis.

ITALA III. CYPRIAN, sng.8. (Hartel,1871) Tit.2,8.

(pg.183,1)in uerbo sano atque inreprehensibili,ut aduersarius reuereatur,nihil habens de nobis dicere mali.

8

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Tit.2,0

(pg.5) verbum sanum,& irreprehensibile

EVA-A 37 Tt 2,8

(155C) ut nihil mali habens quod de vobis dicere possit inimicus, confundatur.

GI exc 105 Tt 2,8

(82,9) / verbum sanum habens, irreprehensibile, ut is qui ex adverso est vereatur, nullum malum habens dicere de nobis.

is) his P, hiis D / suerso P / uobis D

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Tit.2,11.
ps.6.

11.(pg.640C)Apparuit gratia Salvatoris nostri Dei omnibus hominibus.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 2,8.

2(pg.617C)in sermone sano et irreprehensibili:ut qui ex adverso est,revereatur,nihil habens de nobis dicere mali.

(pg.618D)sermone sano et irreprehensibili.

8.II.1951

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 2,8.

2(pg.943A)Verbum sanum,irreprehensibile.(-)Ut is,qui ex adverso est,vereatur,nihil habens malum dicere de vobis.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Tit.2,8.

1(pg.236C)verbum sanum,irreprehensibile;ut adversarius vereatur,nihil habens turpe aut malum de nobis dicere.

S.III,898a

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 27. (Hartel, 1886) Tit. 2,8.

(pg.197,26) in sermone sanum, inreprehensibilem, ut aduersarius reuereatur, nihil habens quod dicere malum de nobis.

Sab: nihil h. m. dicere d. n.

S. III, 898

ORI ser 28 Tt 2,8

(53,4) uerbum sanum

PEL Tt 2,8 Tt 2,8

(531,5) Uerbum sanum inreprehensibile.
7) Ut (h)is qui ex diuerso est uereatur, nihil habens de nobis dicere mali.

sanum] sane et G*; sanum et G | inreprehensibilem H_1 | is] his BSR*M N G | ex om. H_1 | diuerso] aduerso AH, CG V Cas (cg); uerbo MN | uereatur] creatur S; uariatur G; reuereatur Cas | nihil – mali] nihil (nullum ES) malum hab. dic. de nobis AESV; nihil hab. malum de nob. dic. R; nihil hab. malum dic. de nob. H_2 G Cas. (cg) |

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,8.

(pg.248,18)uerbum sanum inreprehensibile,ut is qui ex aduersis est erubescat,nihil habens de nobis dicere prauum.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 2,9.

(pg.1096) Servos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicentes,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,9.

(pg.456)servi dominis svis svbditi sint in omnibvs placentes non contradicentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,9.

(pg.74)Servi dominis suis subditi sint,in omnibus placentes,
non contradicentes.

Şzymański

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Tit. 2, 9.

(pg. 245) servos dominis suis sub ditos esse·In omnibus·placentes·
non contra dicentes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,9.

(pg.97a)seruos autem suis dominis subditos esse in omnibus placere t bene`placitos esse non contradicentes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.2,9.

(pg.43)Servi dominis suis subditi sint in omnibus,et placeant non contradicentes,non fraudantes,sed in omnibus fidem bonam ostendentes,ut doctrinam salvatoris nostri dei ornent in omnibus.....

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 2, 9.

(pg. 100*) Seruus dominos suos subditis esse· In omnibus placentes·non contradicentes·,·

Seruos dominis suis subditos z^2

8

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 17. 2,9.

(pg.529B) Servos dominis suis subditos esse in omnibus, optimos, non responsatores,

8-III-1948

ITALA AVG.serm.94.(Migne, 5,1. 1842) Tit.2,9.

(pg.581)servum subdidit domino:

vgl. Eph.6,5.
Col.3,22.
I.Petr.2,18.

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,9.

(pg.255,14)seruos dominis suis subditos esse,in omnibus placentes,non contradicentes.

ITALA PS.AVG.spec.93.(Weihrich,1887) Tit.2,9.

(pg.612,8) Serui dominis suis subditi sint in omnibus,et placeant,non contradicentes,

5

CAr Tt 2,9 Tt 2,9

(682B) Servos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes. ... Non contradicentes,/

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) 2,9.

2(pg.619B) Servi dominis suis subditi sint in omnibus: sint placentes, non contradicentes.

(pg.620B) Quidam hunc locum ita legunt: Servi dominis suis subditi sint, et postquam huc usque distinxerint, inferunt, in omnibus placeant: cum in Graeco alius sit ordo lectionis, id est, servi dominis suis subditi sint in omnibus; ut sequatur, εὐαρέστους εἶναι, quod nos licet non plene, tamen ex parte aliqua interpretari possumus, ut complaceant sibi:

Sm, 898

30.

ITALA HIER.Tit. (Migne,1865) 2,9.

2(pg.943A)Servos dominis suis subditos esse,in omnibus placentes.(-)Non contradicentes.

FEL Tt 2,9 Tt 2,9

(531,9) Seruos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes.
10) Non contra dicentes.

~ subd. esse dom. suis H_2

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,9.

(pg.249,6) seruos suis dominis subditos esse.
(pg.249,8) in omnibus.
(pg.249,13)non contradicentes,

wiederholt:(pg.249,10)in omnibus

PS-VIG Var 3,31 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) Tit.2,9.

~~XX~~(pg.418D)Servi dominis suis obedientes sint in omnibus.

9-1-468

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 2,10.

(pg.1036) non fraudantes,sed in omnibus fidem bonam ostendentes:
vt doctrinam Saluatoris nostri Dei ornent in omnibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,10.

(pg.456)non fravdantes sed omnem fidem ostendentes bonam vt doctrinam salvatoris nostri di ornent in omnibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,10.

(pg.74)non fraudantes sed omnem fidem ostendentes bonam,ut doctrinam salvatoris nostri dei ornent in omnibus.

Kern

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Tit. 2, 10.

(pg. 246) non fraudentes sed in omnibus fidem bonam ostendentes· Ut doctrinam salvatoris nostri ornent in omnibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,10.

(pg.97a)non fraudantes sed omnem ostendentes fidem bonam doctrinam saluatoris nostri dei ornent in omnibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 2, 10.

(pg. 100*) Non fraudantes·sed In omnibus fidem bonam ostendentes·,·Ut doctrinam saluatoris nostri di·ornent In ō-nib;

8

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 2,10.

(pg.529B)non fraudantes, sed omnem fidem bonam ostendentes; ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus.

8 m, 898a

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,10.

(pg.255,15) non fraudantes,sed in omnibus fidem bonam ostendentes,ut doctrinam saluatoris nostri dei ornent in omnibus.

ITALA PS.AVG.spec.93.(Weihrich,1887) Tit.2,10.

(pg.612,9) non fraudantes,sed in omnibus fidem bonam ostendentes,ut doctrinam saluatoris nostri dei ornent in omnibus.

CAr Tt 2,10 Tt 2,10

(682B) /non fraudantes... Sed in omnibus fidem bonam ostendentes... Ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.8. (Hartel, 1871) Tit.2,10.

(pg.183,3) omnibus ... fidem bonam ostende, ut bonam doctrinam saluatoris Domini nostri praeferant in omnibus.

ostendentem C

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 2,10.

2(pg.619C)non furantes;sed omnem fidem ostendentes bonam,ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus.

S...

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 2,10.

2(pg.943A)Non fraudantes,sed in omnibus fidem bonam ostendentes.
B)Ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus.

PEL Tt 2,10 Tt 2,10

(531,12) Non fraudantes, (sed) in omnibus fidem bonam ostendentes.
15) Ut doctrinam saluatoris nostri dei or(di)nent in omnibus.

fraudentes ESMNG | (sed) om. B || salutaris V | nri om. ES | dei om. H_2 | ornent] ordinent B |

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,10.

(pg.249,13)non fraudantes.
(pg.249,17)sed fidem omni ostendentes bonam,ut doctrinam saluatoris nostri Dei ornent in omnibus.

PS-VIG Var 3,31 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) Tit.2,10.

X(pg.418D)Ut doctrina Salvatoris nostri Jesu Christi orne-
tur in omnibus.

doctrinā Kors. m. post. C

ornent C

9-1-46 B

Interesse an Zettel

Würzburger-Pamentarte

RB 1910, Seite 65

Tit 2, 10

Nr 179 ut doctrinam dei nostri ornent in omnibus

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 2,11.

(pg.1096) Apparuit enim gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,11.

(pg.457)inlvxit enim gratia di salvtaris omnibvs hominibvs

8z,898

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,11.

(pg.74)Inluxit enim gratia dei salvatoris omnibus hominibus,

Lib. salutaris

Sz 1898

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Tit. 2, 11.

(pg. 246) Apparuit enim gratia dī salvatoris nostri omnibus hominibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,11.

(pg.97a)apparuit enim gratia dei saluatoris nostri omnibus hominibus

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Tit. 2, 11.

(pg. 41, 24) KARISSIME. apparuit gratia dei saluatoris omnibus hominibus.

S

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 2, 11.

(pg. 100') APARUIT ENIM GRATIA DI SALUATOris nostri· omnibus hominibus·

APPAR. z dior

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Tit.2,11.

(pg.130) vg: saluatoris; γ add: <u>nostri.</u>

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Tit.2,11.

(pg.38 o) Fratres apparuit gratia di salutaris omnibus hominibus

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 2,11.

(pg.529C)Illuxit enim gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus,

Sū898a

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Tit.2,11.

15,5.(pg.76,6)gratia saluatoris.

48

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,11.

(pg.255,17)apparuit enim gratia dei saluatoris omnibus hominibus,

VL 10,2. AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Tit.2,11.

11,19.(pg.1631) Apparuit enim gratia Dei nostri Saluatorès omnibus hominibus,

5,2.

VL AVG.serm.234.(Migne,1842) Tit.2,11.

4.(pg.2178) Apparuit gratia Dei Saluatoris nostri;

86.

ITALA . BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Tit.2,11.

(pg.182A) Illuxit enim gratia Dei Salvatoris nostri in omnibus hominibus.

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) Tit. 2, 11.

4, 1. (pg. 253, 25) apparuit gratia dei saluatoris nostri omnibus hominibus,

ITALA CASSIAN,Nest.2.(Petschenig,1888) Tit.2,11.

4,2-3.(pg.253,30 &pg.254,17)apparuit gratia dei saluatoris nostri.

Nb! (pg.254,3)wiederholt:apparuit

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) Tit. 2, 11.

5, 2. (pg. 256, 26) apparuit gratia dei saluatoris nostri.

5

CAr Tt 2,11 Tt 2,11

(682B) Apparuit autem Dei gratia Salvatoris omnibus homini-
bus/

CO 1,5 W　　　　　　　　Tt 2,11

(350,33) apparuit enim gratia dei saluatoris omnibus hominibus, /

CYR sy

CYR:CO 1,5 Tt 2,11

(199,35) Apparuit enim gratia dei saluatoris omnibus, /
saluatoris nostri G

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Tit.2,11.

1.(pg.529A)Apparuit enim gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus.

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Tit.2,11.

(pg.456,7)apparuit gratia dei saluatoris nostri,

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Tit.2,11.

7.(pg.713D)Illuxit autem omnibus hominibus gratia Dei,et Salvatoris nostri Jesu Christi.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Tit.2,11.

37.(pg.594C)Apparuit enim gratia Dei Salvatoris omnibus hominibus

S. xi, 898

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Tit.2,11.

23.(pg.550B)Apparuit autem gratia Domini omnibus hominibus,

8

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Tit.2,11.

38(pg.277B)Apparuit enim gratia Dei Salvatoris omnibus hominibus.

Sz 398

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 26. 2,11.

2(pg.621C)Illuxit enim gratia Dei Salvatoris omnibus hominibus.

D)wiederholt:Illuxit-hominibus.

8 xii 698

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 2,11.

2(pg.943B)Apparuit enim gratia Dei et Salvatoris nostri omnibus hominibus.

II.
ITALA LVCIFER, Athan. 28. (Hartel, 1886) Tit. 2,11.

(pg.198,9) inluxit enim, gratia dei saluatoris nostri omnibus hominibus,

8 II, 198a

II.
ITALA LVCIFER, Athan. 28. (Hartel, 1886) Tit. 2, 11.

(pg. 198, 24) inluxit enim, gratia dei saluatoris nostri omnibus hominibus.

8 II, 498

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) 2,11.

16.(pg.849B)Apparuit gratia Salvatoris;
C)Omnibus hominibus,
D)Apparuit enim gratia Salvatoris nostri omnibus hominibus,
(pg.851C)Apparuit gratia Salvatoris nostri Dei.

PEL Mor 1 Tt 2,11

(266,2) beatus apostolus Paulus ostendit dicens: Apparuit enim gratia dei saluatoris nostri omnibus hominibus. /

PEL Tt 2,11 Tt 2,11

(531,16) Apparuit enim gratia dei salutaris (nostri) omnibus hominibus.

illuxit Sed | enim] autem Cas | ~ dei gr. Cas | dei om. H, [illegible]; + et Sed | salutaris V | + (nost) B H, (a.cg) | ho. om. MN |

83.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Tit.2,11.

3.(pg.634D)Apparuit gratia Dei omnibus hominibus,

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Tit. 2, 11.

2. (pg. 688B) Apparuit ergo(-) gratia salvatoris nostri Dei omnibus hominibus;

S. III 298a

ITALA SALVIAN,gub.6,27.(Pauly,1883) Tit.2,11.

(pg.132,7)apparuit enim .....gratia domini nostri Iesu Christi,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 2,11.

1(pg.245C)Apparuit enim gratia Dei et Salvatoris nostri omnibus hominibus,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 2,11.

2(pg.247D)Illuxit enim gratia Dei et Salvatoris nostri.(-)
Omnibus hominibus.

PS-THs 6,2 Tt,2,11

(1419C) quemadmodum docuit divinus Paulus, dicens: Apparuit gratia Dei salutaris omnibus hominibus, /

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,11.

(pg.250,1)adparuit autem gratia Dei saluatoris omnibus hominibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 2,12.

(pg.1096) erudiens nos, vt abnegantes impietatem, & saecularia
desideria: sobrie, & iuste, & pie viuamus in hoc sae-
culo,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,12.

(pg.457)corripiens nos vt abnegantes inpietatem et secvlaria desideria sobriae et ivste et pie vivamvs in hoc saecvlo

S.m.899t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,12.

(pg.74)corripiens nos,ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et iuste et pie vivamus in hoc seculo.

8 m 199 [illegible]

ITALA		Cod.f(Scrivener,1859)		Tit.2,12.

(pg.246)erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia
desideria·sobrie·et juste·et pie vivamus in hoc sae-
cula·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,12.

(pg.97b)erudiens t corripiens nos vt abnegantes impietatem
et saecularia t mundalia desideria sobrie et iuste
et pie viuamus in hoc saeculo

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Tit. 2, 12.

(pg. 41, 25) erudiens nos., Ut abnegantes inpietates et secularia desideria. sobrie. et pie. et iuste uibamus in hoc seculo.,

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 2, 12.

(pg. 100*) erudiens nos ut adnegentes impietatem· et saecularia desideria· subriae· et iuste· et pie uiuamus In hoc saeculum·

abnegantes z^2 sobris z^{dior} saeculo z^{dior}

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Tit.2,12.

(pg.38 o) Erud(ie)ns nos ut abnegantes impietatem (e)t saecularia desideria Sobriae et iustae et (piae uiu)amus in hoc sclo

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne,1879) 2,12.

(pg.529C)erudiens nos,ut abnegata impietate et saecularibus desideriis,temperanter,et juste,et pie vivamus in hoc saeculo.

cf. 3,199

ITALA IV. AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Tit.2,12.

8.(pg.221,10)ut abnegantes impietatem et saeculares cupiditates temperanter et iuste et pie uiuamus in hoc saeculo,

5

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) Tit. 2, 12.

24, 46. (pg. 912) et pie et juste vivamus in hoc saeculo,

NB.1.

ITALA AVG.serm.84.(Mai,1852) Tit.2,12.

3(pg.165)et iuste et pie vivamus in hoc saeculo,

NB.1.

ITALA AVG.serm.179.(Mai,1852) Tit.2,12.

2(pg.402)illuxit enim gratia Dei salvatoris nostri,quae docet nos ut abnegantes impietatem et saeculares cupiditates,sobrie et iuste et pie vivamus.

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,12.

(pg.255,18) erudiens nos,ut abnegantes inpietatem et saecularia desideria sobrie et iuste et pie uiuamus in hoc saeculo.

ITALA AVG.spir.(VRBAAZYCHA,1913) Tit.2,12.

29,51.(pg.207,21)et iuste et pie uiuamus in hoc saeculo,

ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Tit. 2,12.

4(pg.1529) ut abnegantes impietatem et saeculares cupiditates, temperanter, et iuste, et pie vivamus in hoc saeculo.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Tit.2,12.

11,19.(pg.1631) erudiens nos,ut abnegantes impietatem et saecularia desideria,sobrie et iuste et pie uiuamus in hoc saeculo,

5,2.

VL AVG.serm.290.(Migne,1842) Tit.2,12.

3.(pg. 296) Sobrie(-)et pie uiuamus in hoc saeculo.

AV ep 1,27 Tt 2,12

(11,6) ut abnegantes impietatem et saecularia desideria prudenter et iuste et pie vivamus in hoc saeculo /

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Tit. 2, 12.

23. (pg. 284) Ut abnegantes impietatem et saecularia desideria, prudenter et juste et pie vivamus in hoc saeculo.

£2,899a

BEA Apc 2,6,56 Tt 2,12

(239) sequens apostolum dicentem: iuste, sobrie, et pie vivamus in hoc saeculo.

iuste)+et VE

CAE s 104,6 Tit 2,12

(416,19) caste sobrie et pie viventes

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) Tit. 2, 12.

4, 1. (pg. 253, 27) erudiens nos, ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et pie et iuste uiuamus in hoc saeculo,

(682D) /erudiens nos... Ut denegantes impietatem, et saecularia desideria... Sobrie et juste... Et pie vivamus in hoc saeculo.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Tit. 2, 12.

(pg. 1095B) caste et sobrie vivunt in hoc saeculo.

5

CO 1,5 W Tt 2,12

(350,34) / ut abnegantes impietatem et mundanas cupiditates, sobrie et iuste et pie et placide uiuamus in hoc saeculo, /

abnegemus W

CYR sy

CYR:CO 1,5 Tt 2,12

(199,35) / erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et iuste et pie uiuamus in hoc saeculo, /

EP-L 56 Tt 2,12

(151,20) relinquentes saecularia desideria

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Tit.2,12.

1.(pg.529A)erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia desideria,caste et juste et pie vivamus in hoc saeculo.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Tit.2,12.

20,42.(pg.625B)ut,abnegantes impietatem et saecularia desideria,sobrie,et juste,et pie vivamus in hoc saeculo.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Tit.2,12.

37.(pg.594C)erudiens nos,ut abnegantes impietatem,et saecularia desideria,sobrie,et juste,et pie vivamus in hoc saeculo.

8.III.1911

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Tit.2,12.

28.(pg.550B)erudiens nos,ut abnegantes impietatem et saecularia desideria,sobrie et juste et pie vivamus in hoc saeculo,

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Tit.2,12.

28.(pg.550B)erudiens nos,ut abnegantes impietatem et saecularia desideria,sobrie et juste et pie vivamus in hoc saeculo,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Tit.2,12.
ps.6.

11.(pg.640C)erudiens nos,ut abnegantes impietatem et saecularia desideria,sobrie et juste et pie vivamus in hoc saeculo.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Tit.2,12.

38(pg.277B)erudiens nos,ut abnegantes impietatem et saecularia desideria,caste et juste et pie vivamus in praesenti saeculo.

B.III,399ᵃ

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 2,12.

1(pg.612A)Ut abnegantes impietatem et saecularia desideria,
caste,et juste,et pie vivamus in praesenti saeculo:

Sz 79

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 2,12.

2(pg.621C)erudiens nos ut,abnegantes impietatem et saecularia desideria,pudice,et juste,et pie vivamus in hoc saeculo:

8E,879a

ITALA　　HIER.Tit.(Migne,1865)　　30.　　2,12.

2(pg.943B)Erudiens nos,ut abnegantes impietatem et saecularia desideria.(-)Sobrie.(-)Et juste et pie vivamus in hoc saeculo.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 28. (Hartel, 1886) Tit. 2,12.

(pg. 198, 10) corripiens nos, ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et pie et iuste uiuamus in hoc saeculo, Sab: erudiens nos,

S̄ 899a

II.

ITALA LVCIFER, Athan.28.(Hartel,1886) Tit. 2,12.

(pg.198,25) corripiens nos,ut abnegantes impietatem ac desi-
deria saecularia sobrie et iuste et pie uiuamus
in hoc saeculo.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Tit. 2, 12.

10. (pg. 834C) Ut abnegantes impietatem et saecularia desideria.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) 2,12.

16. (pg.849C)Erudiens nos.
(pg.850C)Ut abnegantes impietatem.(-)Saecularia desideria
C)Sobrie.
D)Et juste,
D)Et pie vivamus,
(pg.851A)In hoc saeculo,

(pg.849D)wiederholt:erudiens nos;

ORI Mt 12,36 cf Tt 2,12

(151,**25**) concupiscentiam mundialem,

PEL Mor 1 Tt 2,12

(266,3) / erudiens nos, ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et iuste et pie uiuamus in hoc saeculo, /

PEL Tt 2,12 Tt 2,12

(532,1) Erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia desideria.
3) Sobrie.
5) (Et) iuste et pie uiuamus in hoc saeculo.

sobrie SH2 | + (et) BH2 G Cas Sx^et (-ug)

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Tit.2,12.

3.(pg.634D)erudiens nos et docens, *Lib. Ad' q. et*

S.V., 1935

ITALA SALVIAN,gub.6,27.(Pauly,1883) Tit.2,12.

(pg.132,8)erudiens nos,ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et iuste et pie uiuamus in hoc saeculo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 2,12.

1(pg.245C)erudiens nos,ut abnegantes impietatem et saecularia desideria,sobrie,et juste,et pie vivamus in praesenti saeculo,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Tit. (Migne, 1864) 2,12.

2(pg.247D)Et juste, et pie vivamus in hoc saeculo.

PS-THs 6,2 Tt 2,12

(1419D) / erudiens nos, ut abnegantes impietatem et saecularia desideria, sobrie et juste vivamus in hoc saeculo;

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,12.

(pg.250,2)erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et iuste et pie uiuamus in hoc saeculo,

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 2,13.

(pg.1097) expectantes beatam spem, & aduentum gloriae magni Dei, & Saluatoris nostri Iesu Christi:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,13.

(pg.457)expectantes beatam spem et adventvm gloriae magni dí
et salvatoris nostri ihv xpi

8.ī.077

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,13.

(pg.74)expectantes beatum spem et adventum gloriae magni dei
et salvatoris nostri Iesu Christi.

L II,899t

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Tit. 2, 13.

(pg. 246) expectantes beatam spem et adventum gloriae magni dI.
et salvatoris nostri IHV xpI.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,13.

(pg.97b)expectantes beatam spem et aduentum gloriae magni dei
et saluatoris nostri christi iesu

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Tit. 2, 13.

(pg. 41, 27) Expectantes beata spem et aduentum glorie magni dei. et salbatoris nostri iesu xpi.

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) Tit. 2, 13.

(pg. 100*) EXpectantes beatam spem·et_aduentum gloriae magni di·,·Et saluatoris nostri xp̄i·

ihu xp̄i s^2

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u. A. H. 26-28(1936) Tit.2,13.

(pg.38 o) Exspectantes beatam spe(m et a)duentum gloriae agni(!) di et salu(taris) nostri ihu xpi

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 2,13.

(pg.530A)Exspectantes beatam spem,et adventum gloriae beati Dei,et Salvatoris nostri Jesu Christi,

S II, 879

AN Lc 1,32 Tt 2,13

(194) Expectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei
et salvatoris nostri Iesu Christi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Tit.2,13.

(pg.874)Exspectantes adventum magni Dei,et Salvatoris nostri
Jesu Christi.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Tit.2,13.

24,46.(pg.912)exspectantes illam beatam spem,et manifestatio-
nem Domini et Salvatoris nostri Jesu Christi.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Tit. 2, 13.

13. (pg. 718) Exspectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi.

NB.1.
ITALA AVG.serm.84.(Mai,1852) Tit.2,13.

3(pg.165)expectantes illam beatam spem et manifestationem gloriae magni Dei et salvatoris nostri Iesu Christi.

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,13.

(pg.255,19) expectantes beatam spem et aduentum gloriae magni dei et saluatoris nostri Iesu Christi,

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Tit.2,13.

4(pg.1529)Exspectantes illam beatam spem,et manifestationem gloriae beati Dei,et salvatoris nostri Jesu Christi.

" wiederholt:beatam illam spem,et revelationem gloriae magni Dei,et salvatoris nostri Jesu Christi..

XI, 899a

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.2,13.

27,49.(pg.47,7) expectantes (-) illam beatam spem et manifestationem gloriae magni dei et saluatoris nostri Iesu Christi.

-84899

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Tit.2,13.

11,19.(pg.1631) exspectantes beatam spem et aduentum gloriae magni,Dei,saluatoris nostri Iesu Christi.

5,2.

VL AVG.serm.234.(Migne,1842) Tit.2,13.

4.(pg.2178) Exspectantes beatam spem,et aduentum gloriae magni Dei et Saluatoris nostri Iesu Christi.

5,2.

VL AVG.serm.290.(Migne,1842) Tit.2,13.

3.(pg.2296) expectantes beatam spem et aduentum gloriae magni Dei,et Saluatoris nostri Iesu Christi;

AV ep 1,27 Tt 2,13

(11,8) / expectantes beatam spem et adventum gloriae magni dei et salvatoris nostri Iesu Christi, /

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Tit. 2, 13.

23. (pg. 284) expectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi.

R̄ 399ª

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Tit.2,13.
test.

(pg.1386B)Exspectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Tit. 2, 13.
test.

(pg. 1395A) Exspectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Tit.2,13.

(pg.10A)Expectantes beatam spem,a aduentum gloriae magni Dei.

7.

ITALA BMEV.fid.(Max.Bibl.1677) Tit.2,13.

(pg.13B)Expectantes beatam spem,& aduentum gloriae magni Dei Saluatoris nostri Iesu Christi.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Tit.2,13.

(pg.90A) et omnes qui expectatis Adventum ipsius.

CAE bre Tt 2,13

(187,15) Dicit etiam beatus apostolus ad Titum: Exspectantes beatam spem et adventum gloriae magni dei.

CAE bre   Tt 2,13

(201,12) De Filio ad Titum: Expectantes beatam spem, et adventum gloriae magni dei sàlvatoris nostri Iesu Christi.

aus PS-VIG Var 3,20

ITALA CASSIAN, Nest.2.(Petschenig,1888) Tit.2,13.

4,1.(pg.253,29)expectantes beatam spem et aduentum gloriae
magni dei et saluatoris nostri Iesu Christi.

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) Tit. 2, 13.

4, 5-6. (pg. 255, 4. 15) expectantes beatam spem et aduentum gloriae magni dei et saluatoris nostri Iesu Christi.

8

Car Tt 2,13 Tt 2,13

(682C) Exspectantes beatam spem... Et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.47,1.(Migne,1847) Tit.2,13.

(pg.337A)Exspectantes beatam spem,et adventum gloriae magni Dei,et Salvatoris nostri Jesu Christi.

GERY III,908 Tt 2,13

(917D) Expectantes beatam spem, gloriam magni dei et saluatoris nostri Iesu Christi:

CO 1,5 W Tt 2,13

(350,36) / expectantes beatam spem et illustrationem gloriae magni dei et saluatoris nostri Iesu Christi.

CYR sy

UCN-AP   Tt 2,13

(32hh,21) Iesu Christi dei ac salvarotis nostri,

CYR:CO 1,5 Tt 2,13

(200,1) / expectantes beatam spem et aduentum gloriae magni dei et saluatoris nostri -esu Christi.

67.

ITALA FACUND. defens. 1. (Migne, 1848) Tit. 2, 13.

1. (pg. 529A) exspectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei Salvatoris nostri Jesu Christi.

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Tit.2,13.

(pg.456,8)spectantes beatam spem et aduentum gloriae magni dei et saluatoris nostri Iesu Christi.

8

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Tit.2,13.

7.(pg.713D)Expectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Tit.2,13.

28.(pg.550B)exspectantes beatam spem,et adventum gloriae magni Dei,et Salvatoris nostri Jesu Christi.

29.(pg.550C)ut sobrie et juste et pie vivamus in hoc saeculo:

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 2,13.

1(pg.612B)exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Dei.

2(pg.621C)exspectantes beatam spem,et adventum gloriae magni Dei,et Salvatoris nostri Jesu Christi:

8=199

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 2,13.

2(pg.943B)Exspectantes beatam spem.
C)Et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi.

JO-M Ne 2,10 Tt 2,13

(33,23) secundum aduentum magni dei et saluatoris nostri Iēsu
Christi, qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 28. (Hartel, 1886) Tit. 2,13.

(pg.198,12) expectantes beatam spem in aduentum gloriae magni dei et saluatoris nostri Iesu Christi,

8 Ⅱ 1998

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne,1878) 2,13.

16.(pg.851A)adventum gloriae et Salvatoris nostri Jesu Christi exspectat,(-)Beatam spem
B)Et adventum gloriae magni Dei.

B)wiederholt:Exspectantes beatam spem.
B) beatam spem,
B) magni Dei,
C) et Salvatoris nostri Jesu Christi,
C) adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi.

PEL Mor 1 Tt 2,13

(266,5) / expectantes beatam spem et inluminationem gloriae magni dei et saluatoris nostri Iesu Christi. /

PEL Tt 2,13 Tt 2,13

(532,7) Expectantes beatam spem.
8) Et aduentum gloriae magni dei et saluatoris nostri Iesu Christi.

exspectantibus Z_m^{cc} | saluat.] + dni ES

ITALA SALVIAN, gub.6,27.(Pauly,1883) Tit.2,13.

(pg.132,10)expectantes beatam spem et aduentum gloriae magni dei et saluatoris nostri Iesu Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 2,13.

1(pg.245D)exspectantes beatam spem,et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,13.

(pg.250,3)expectantes beatam spem et aduentum gloriae magni Dei et saluatoris nostri Iesu Christi;

5

PS-VIG Var 2,1

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.2.~~(Migne,1863) Tit.2,13.

X(pg.399C)Exspectantes beatam spem,et adventum gloriae magni Dei,Salvatoris nostri Jesu Christi.

8-1-46 B

PS-VIG Vas 3,20 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mop.3.~~ (Migne,1863) Tit.2,13.

(pg.416B)Exspectantes beatam spem,et adventum gloriae magni Dei,et Salvatoris nostri Jesu Christi.

et] om.: C

9-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 2,14.

(pg.1097) qui dedit semetipsum pro nobis, vt nos redimeret ab omni iniquitate, & mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,14.

(pg.457)qvi dedit pro nobis se ipsvm vt liberaret nos ab omni iniqvitate et mvndet sibi popvlvm abvndantem aemvlatorem bonorvm opervm

8 Ξ,199²

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,14.

(pg.75)qui dedit pro nobis se ipsum,ut liberaret nos ab omni iniquitate et mundet sibi populum abundantem aemulatorem bonorum operum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Tit. 2, 14.

(pg. 246) Qui dedit semetipsum pro nobis ut nos redimeret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum acceptabilem sectatoreim bonum operum

ITALA . Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,14.

(pg.97b)qui dedit seipsum pro nobis vt redimeret nos ab omni iniquitate et mundaret sibi populum abundantem aemulatorem bonorum operum

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Tit.2,14.

(pg.41,28)qui dedit semet ipsum pro nobis ut nos redimeret ab omni iniquitate^et emundaret sibi populum acceptauilem sectatorem bonorum operum..

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 2, 14.

(pg. 100*) qui dedit semetipsum pro nobis ut nos redemerit ab omni iniquitate· et mundaret sibi populum acceptabilem sectatorē bonorū operum·,·

redemeret z^2

5

VL LECT. GUELP.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Tit.2,14.

(pg.38 u) Qui dedit semetipsum pro nobis ut nos redemer(et) ab omni iniquitate et mundaret sibi populum acceptabilem sectato(rem bo)norum operum

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 2,14.

(pg.530A)qui dedit semetipsum pro nobis,ut redimeret nos ab omni iniquitate,et emundaret sibi populum abundantem,aemulatorem bonorum operum.

S.m.1179

ITALA II.
AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Tit.2,14.

30.(pg.475,22)exhibet sibi (-) populum abundantem,aemulatorem bonorum operum,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.2,14.

27,49.(pg.47,9) qui dedit semet ipsum pro nobis,ut nos redimeret ab omni iniquitate et mundaret nos sibi populum abundantem,aemulatorem bonorum operum.

Ab 1499

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,14.

(pg.255,21)qui dedit semet ipsum pro nobis,ut nos redimeret ab omni iniquitate et emundaret sibi populum acceptabilem,sectatorem bonorum operum.

5

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Tit. 2, 14.

14, 36. (pg. 279, 11) ut mundaret (-) nos sibi populum abundantem, aemulatorem bonorum operum?

5,2.

VI. AVG. serm. 290. (Migne, 1842) Tit. 2,14.

3. (pg. 2296) qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum;

AV ep 1,27 Tt 2,14

(11,9) / qui dedit pro nobis semet ipsum.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Tit. 2, 14.

23. (pg. 284) qui dedit pro nobis semet ipsum.

67.

ITALA CAESARIUS, ep.3. (Migne, 1848) Tit.2,14.

(pg.1136D) In omnibus(-) temetipsum praebe exemplum bonorum operum.

CAr Tt 2,14 Tt 2,14

(682C) Qui dedit seipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate...
(682D) Et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum.

CY-T Cae 1,55 Tt 2,14

(319,24) ut...iuxta apostolum bonorum operum fierent sectatores.

CY-T Cae 1,55 Tt 2,14.

(480,4) ut, praecotis rebus frivolis et caducis, iuxta apostolum bonorum operum fierent sectatores.

4-11-45B

1

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Tit.2,14.
ps.6.

5.(pg.635C)ut nos redimeret ab omni iniquitate,et mundaret sibi populum acceptabilem,sectatorem honorum operum?

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 2,14.

2(pg.621C)qui dedit semetipsum pro nobis,ut nos redimeret ab omni iniquitate,et mundaret sibi populum egregium, aemulatorem bonorum operum.

(pg.622B)qui dedit semetipsum pro nobis,ut pretioso sanguine suo nos redimeret ab omni iniquitate,et mundaret sibi populum περιούσιον (ita quippe habetur in Graeco), et bonorum operum faceret aemulatorem.Saepe mecum considerans quid sibi vellet verbum περιούσιον et a sapientibus saeculi hujus interrogans si forte alicubi legissent,nunquam invenire potui qui mihi quid significaret exponeret.Quamobrem compulsus sum ad Vetus Instrumentum recurrere,unde arbitrabar et Apostolum sumpsisse quod dixerat.Hebraeus enim ex Hebraeis

et secundum legem Pharisaeus, utique id ponebat in Epistola sua, quod in Veteri Testamento legisse se noverat. In Deuteronomio itaque reperi: Quoniam populus sanctus tu Domino Deo tuo, et in te complacuit Domino Deo tuo; ut esses ei in populum περιούσιον ([illegible]) ex omnibus populis qui sunt super faciem terrae. Et in ps. 134. Psallite nomini ejus, quoniam suave est: quoniam Jacob elegit sibi Dominus, Israel in possessione sibi: pro eo quod est in possessione, in Graeco scriptum est εἰς περιουσιασμόν, quod quidem Aquila et quinta Editio εἰς περιούσιον expresserunt. LXX vero et Theodotio, περιουσιασμόν transferentes, commutationem syllabae fecere, non sensus. Symmachus igitur, pro eo quod est in Graeco περιούσιον, in Hebraeo sgolla, expressit ἐξαίρετον, id est egregium vel praecipuum: pro quo verbo in alio volumine Latino sermone utens, peculiarem interpretatus est. [illegible]

[illegible]

30.

ITALA | HIER.Tit.(Migne,1865) | 2,14.

2(pg.943C)Qui dedit semetipsum pro nobis,ut nos redimeret ab omni iniquitate,et mundaret sibi populum acceptabilem,sectatorem bonorum operum.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 28. (Hartel, 1886) Tit. 2,14.

(pg.198,13) qui dedit pro nobis se ipsum, ut liberaret nos ab omni iniquitate et mundet sibi populum abundantem, aemulatorem bonorum operum.

ℒ XI 899

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) 2,14.

16. (pg.851D) Qui dedit semetipsum pro nobis.
(pg.852A) Ut nos redimeret ab omni iniquitate.
B) Populum acceptabilem,
B) Sectatorem bonorum operum,

B) wiederholt: Ab omni iniquitate.

MAR-M:CO 1,5 Tt 2,14

(16,36) qui dedit semet ipsum ut nos redimeret ab omni iniqui-
tate et mundaret sibi populum aemulatorem bonorum
operum.

MAR-M:CO 1,5 Tt 2,14

(18,14) qui dedit semet ipsum pro nobis, ut nos ab omni iniquitate redimeret et mundaret sibi populum aemulatorem bonorum operum.

PEL Mor 1 Tt 2,14

(266,6) / qui dedit semetipsum pro ~~xxxxx~~ omnibus hominibus, ut nos eriperet ab omni iniquitate et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum.

semetipsum) met am Rand von 1.Hd.

(266,16) ut nos ab omni iniquitate liberatos eriperet,

(uos Morin; aber vgl.Dold, RB 1939,128,16)

PEL Tt 2,14 Tt 2,14

(532,11) Qui dedit semet ipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum.

ITALA SALVIAN,gub.6,27.(Pauly,1883) Tit.2,14.

(pg.132,12)qui dedit semetipsum pro nobis,ut nos redimeret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum acceptabilem,sectatorem bonorum operum.

6,28.(pg.132,21)wiederholt:ut mundaret - operum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Tit</u>.(Migne,1864) 2,14.

2(pg.248A)Et mundaret sibi populum acceptabilem.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,14.

(pg.250,5)qui dedit semetipsum pro nobis,ut eripiat nos ab omni iniquitate et mundet sibi populum acceptabilem, aemulatorem bonorum operum.

8.

ITALA VICTORIN.A.Arr.1.(Migne,1844) Tit.2,14.

30(pg.1063B)Significat ἐπιούσιον ex ipsa,aut in ipsa substantia, hoc est vitae panem.Sic rursus et Paulus in Epistola ad Titum:Populum περιούσιον circa substantiam,hoc est circa vitam consistentem populum,sicuti et in oblatione dicitur:Munda tibi populum circum vitalem aemulatorem bonorum operum circa tuam substantiam venientem.

8.

ITALA VICTORIN,A.Arr.2.(Migne,1844) Tit.2,14.

8(pg.1094D)Hinc sanctus Apostolus ad Titum Epistola sic dixit Graece: [illegible] Latinus cum non intelligeret [illegible], id est, circa vitam quam Christus et habet et dat, posuit populum abundantem.

[illegible]

[illegible]

VULGATA WETZENAUER, 1906. Tit. 2,15.

(pg.1037) Haec loquere, & exhortare, & argue cum omni imperio. Nemo te contemnat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.2,15.

(pg.458)haec loqvere et hortare et argve cvm omni inperio nemo te contemnat

cl. = 1998

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.2,15.

(pg.75)Haec loquere et hortare et argue cum omni imperio.Nemo te contemnat.

B.1998

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.2,15.

(pg.246)haec loquere et exhortare·et argue cum omnio imperio
nemo te contemnat.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.2,15.

(pg.97b)haec loquere et exhortare et cum omni argue imperio
nemo te contemnat

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Tit. 2, 15.

(pg. 41, 31) Haec loquere et exortare. et argue cum omni imperio.,
Nemo te contemnat.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Tit.2,15.

(pg.100*) HAEC LOQUAERE·ET EXHORTARE·ET ARgue·cum omni imperio·.
Nemo te contempnat·

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne,1879) 2,15.

(pg.330A)Haec loquere et exhortare,et argue cum omni imperio.
Nemo te contemnat.

5.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Tit.2,15.

16,33.(pg.104)Haec loquere,et exhortare,et increpa cum omni imperio.Nemo te contemnat.

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.2,15.

(pg.255,23)haec loquere et exhortare et argue cum omni imperio.nemo te contemnat.

CAr Tt 2,15 Tt 2,15

(682D) "aec loquere et exhortare... Et argue cum omni imperio. ... Nemo te contemnat.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Tit.2,15.

15.(pg.911C)Argue cum omni imperio,

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Tim.4,11.
Tit.2,15.

13,24.(pg.265C)Praecipe haec,et doce cum omni imperio.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Tit.2,15.

16.(pg.76B)Haec loquere,et exhortare,et argue cum omni imperio.

7

ITALA　　　II.
HIER.ep.87.(Hilberg,1912)　　　Tit.2,15.

(pg.140,9)argue eos seuere.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 2,15.

2(pg.623B)Haec loquere et exhortare,et increpa cum omni imperio.

(pg.624A)Quod vero intulit exhortare,id est παρακάλει,aliud quoddam in Graeco significat quam in Latino: παράκλησις quippe magis consolationem quam exhortationem sonat.

(pg.625A)Nemo te contemnat.Existimet aliquis hoc ipsum nunc ad Titum scribi quod ad Timotheum dictum est:Nemo adolescentiam tuam contemnat.Nos vero juxta Graeci sermonis differentiam,aliud putamus significare περιφρονείτω, quod hic scribitur,et aliud καταφρονείτω, quod ad Timotheum dictum est,et praepositiones περὶ vel κατὰ sensum facere diversum.

B)Existimamus itaque καταφρόνησιν ad contemptum proprie pertinere,vel cum quis inter equuleum laminasque di-

[illegible]

stentus,contemnit dolorem,....E contrario autem est et malus contemptus,..... Juxta quod ad Timotheum quoque scriptum diximus:Nemo adolescentiam tuam contemnat,id est,Nolo te talem exhibeas ut possis ab aliquo merito contemni. Περιφρόνησις autem illud sonat,.....cum qui confidens sibi,se alio esse meliorem, despicit eum quem inferiorem putat.

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 2,15.

2(pg.943C)Haec loquere et exhortare.(-)Et argue cum omni imperio.(-)Nemo te contemnat.

JUL-T ant 2,75 Tt 2,15

(700 C) Argue cum omni imperio

ITALA LVCIFER, non parc. 22. (Hartel, 1886) Tit. 2,15.

(pg. 277,21) haec loquere et exhortare et argue cum omni imperio; nemo te contemnat.

Bem

ITALA LVCIFER,non parc.32.(Hartel,1886) Tit. 2,15.

(pg.278,1) haec loquere et exhortare et argue cum omni imperio;nemo te contemnat.

8 ⅲ,499

ITALA LVCIFER, non parc.32.(Hartel,1886) Tit. 2,15.

(pg.277,24) haec loquere et exhortare et argue cum omni imperio;nemo te contemnat,

Sz099

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) Tit.2,15.

4.(pg.816A)Haec loquere et exhortare.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Tit. 2, 15.

15. (pg. 850A) Haec loquere et exhortare.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) 2,15.

16. (pg. 852C) Haec loquere et exhortare.

PEL Tt 2,15 Tt 2,15

(532,14) Haec loquere et exhortare.
15) Et argue cum omni imperio.
17) Nemo te contemnat:/

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 2,15.

2(pg.248A)Haec loquere.(-)Exhortare.(-)Argue.(-)Cum omni imperio.

A)Nemo te contemnat.

A)wiederholt:Argue cum omni imperio.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.2,15.

(pg.251,1)haec loquere et obsecra,et argue cum omni imperio.
(pg.251,6)nemo te contempnat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 3,1.

(pg.1097) Admone illos principibus,& potestatibus subditos esse, dicto obedire,ad omne opus bonum paratos esse:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,1.

(pg.458) Admone illos principibvs et potestatibvs svbditos esse obavdientes ab omne opvs bonvm paratos esse. Lb ad omne opus

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,1.

(pg.75)Admone illos principibus et potestatibus subditos esse, obaudientes,ad omne opus bonum paratos esse,

Bm 5779

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.3,1.

(pg.246) dmone illos principibus et potestatibus subditos esse dicto obedire ad omne opus bonum paratos esse neminem

5

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.3,1.

(pg.43)Admone illos principibus et potestatibus subditos esse, obaudire,ad omne opus bonum paratos esse,

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,1.

(pg.97b)admone et illos principibus potestatibus subditos esse et oboedire ad omne opus bonum paratos esse

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Tit.3,1.

(pg.42,2) Ammone illos potestatibus et principibus.subditos esse., Dicto obedire.ad omne opus bonum paratus esse.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Tit.3,1.

(pg.100*) Amone illos·principibus et potestatibus subditos esse·se dicto oboedire·,·Ad omni opus bonum paratus esse·,·

Admone z^{dior};ammone z^{2} se:eras. omne z^{2} paratos z^{dior}

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 3,1.

(pg.530B)Admone illos principatibus et potestatibus subditos esse,dicto obedire,ad omne opus bonum paratos esse.

B III,599a

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Tit.3,1.

16,33.(pg.104)Admone illos principibus et potestatibus subditos esse.

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.3,1.

(pg.255,25)Admone illos,principibus et potestatibus subditos esse,dicto oboedire,ad omne opus bonum paratos esse,

ITALA PS.AVG.spec.94.(Weihrich,1887) Tit.3,1.

(pg.614,1) Admone illos principibus et potestatibus subditos esse,obaudire,ad omne opus bonum paratos esse,

AV ep 34 Tt 3,1 etc

(64,19) sicut subditos nos esse terrenis potestatibus iubet arbiter caeli,

CAr Tt 3,1 Tt 3,1

(682D) Admone illos principibus et potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum paratos esse.

CY-T Cae 1,23 Tt 3,1

(305,14) oboedire quidem iuxta apostolum regibus et potestatibus quando iusta praecipiunt,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,1.

3(pg.626A)Admone illos principibus et potestatibus subditos. esse,obedire:ad omne opus bonum paratos esse:

C)docet principatibus et potestatibus credentes debere esse subjectos.ἀρχαὶ quippe quae leguntur in Graeco, magis principatus quam principes sonant:et ipsam significant potestatem,non eos qui in potestate sunt homines.Sed quia dixerat,Admone illos,principatibus et potestatibus subditos esse:poterat his qui tormenta formidant,occasio ad negandum dari:....propterea subjecit:Obedire ad omne opus bonum.

D)Quod vero sequitur:Paratos esse,dupliciter legendum, ut vel subaudiatur,ad omne opus bonum paratos esse: vel certe cum superioribus copulato hoc quod ait,obe-

-S.m,199[a]

dire ad omne opus bonum, et hucusque finito, quasi aliud pro-
prium et speciale praeceptum sit, paratos esse.

8.III.1899.

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1868) 3,1.

3(pg.943D)Admone illos,principibus et potestatibus subditos esse,dicto obedire,ad omne opus bonum paratos esse.

ITALA LVCIFER,non parc.33.(Hartel,1886) Tit. 3,1.

(pg.278,20) admone illos principibus et magistratibus subditos esse,oboedientes,ad omne opus bonum paratos esse,

-8-1899-

(532,17) / admone illos principibus et potestatibus subditos
esse, dicto oboedire.
19) Ad omne opus bonum paratos (esse).

et potestatibus om. R* | dicta H₂ | (esse) om. B

RUS:CO 1,3 Tt 3,1

(141,19) ut oporteat oboediri omnibus principibus et potestatibus, iubet,

oboedire a

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Tit</u>.(Migne,1864) 3,1.

3(pg.248A)Admone illos principibus et potestatibus subditos
esse.(-)Dicto obedientes.

SYM 10 Tt 3,1

(155,11) scriptum esse omni potestati nos subditos esse debere

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,1.

(pg.251,10)commone eos principibus et potestatibus subditos esse,dicto audientes.
(pg.251,22)ad omne opus bonum paratos esse,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,1.

(pg.254,12)commone eos principatibus et potestatibus subditos esse.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 3,2.

(pg.1097) neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,2.

(pg.458)neminem blasphemare non litigeos esse modestos omnem ostendentes mansvetvdinem ad omnes homines

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,2.

(pg.75)neminem blasphemare,non litigeos esse,modestos,omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

Sapor

ITÁLA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.3,2.

(pg.247)neminem blasphemare non litigiosos esse·sed modestos·
omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,2.

(pg.97b)non t neminem blasphemare non litigiosos esse sed modestos omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.3,2.

(pg.43)neminem blasphemare,litigiosos non esse,sed modestos,
omnes ostendentes mansuetudinem ad omnes homines....

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Tit.3,2.

(pg.42,3)Neminem blasfemare.,Non letigiosus esse.sed modestus
Omnes ostendentes mansuetudinem.ad omnes homines.,

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 3, 2.

(pg. 100*) Nominē blasphemare· Non litigiosus esse· sed modestus·
Omnem ostendentes mansuetudinem· ad omnes homines·,·

litigiosos z^2 modestos z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Tit. 3, 2.

(pg. 130) vg: modestos; γ : sed mod.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Tit.3,2.

(pg.38 u) Neminem (blas)phemare non litigiosus(') esse modestos om(nem) ostendentes mansuetudinem ad omnes ho(mi)ne(s)

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 3,2.

(pg. 530B) Neminem blasphemare, non litigiosos esse; sed modestos, ostendentes omnem mansuetudinem ad omnes homines.

8т,900

ITALA III. AVG.ep.133.(Goldbacher,1904) Tit.3,2.

2.(pg.82,22)Mansuetudinem ostentantes ad omnes homines.

8.III.908

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.3,2.

(pg.256,1)neminem blasphemare,non litigiosos esse,modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

ITALA PS.AVG.spec.94.(Weihrich,1887) Tit.3,2.

(pg.614,2) neminem blasphemare,litigiosos non esse,sed modestos,omnes ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

CAr Tt 3,2 Tt 3,2

(682D) Neminem blasphemare...
(683A) Non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem... Ad omnes homines.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,107.(Hartel,1868) Tit.3,2.

(pg.180,20)De nullo male loqui nec litigiosos esse.

mali L litigosos A,litiosus W,litigiosus B

8x,909a

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,2.

3(pg.626A)neminem blasphemare,non litigiosos esse:esse modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1868) 3,2.

3(pg.943D)Neminem blasphemare.(-)Non litigiosos esse,sed modestos.(-)Omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

ITALA LVCIFER, non parc.33.(Hartel,1886) Tit. 3,2.

(pg.278,22) neminem blasphemare,non litigiosos esse,sed modestos,omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

8 m, 903

FEL Tt 3,2 Tt 3,2

(532,20) Homines blasphemantes.
(533,1) Non litigiosos esse(, sed modestos).
3) Omnem ostendentem mansuetudinem ad omnes homines.

blasphemare AHG Cas (orig) | litigosum E(S); litigiosum R*; litigosus MN; litigosos G | esse om. ES | + sed modestos BR H_1 G Cas (orig) | ostendentes AHG Cas (orig)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 3,2.

3(pg.248B)Non litigiosos.(-)Ad omnes homines.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,2.

(pg.251,22)neminem blasphemare,non litigiosos esse sed modestos.
omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 3,3.

(pg.1097) Eramus enim aliquando & nos insipientes, increduli, errantes, seruientes desiderijs, & voluptatibus varijs, in malitia & inuidia agentes, odibiles, odientes inuicem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,3.

(pg.458) fvimvs enim aliqvando et nos stvlti et incredibiles errantes servientes desideriis et volvptatibvs a variis in malitia et invidia agentes odibiles odientes invicem [illegible] [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,3.

(pg.75)Fuimus enim aliquando et nos stulti incredibiles,errantes,servientes desideriis et voluptatibus variis,in malitia et ividia agentes,odibiles,odientes invicem:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.3,3.

(pg.247)Eramus enim et nos aliquando insipientes Increduli errantes servientes desideriis·et volu ptatibus variis· In malitia.et invidia agentes·odibiles·odientes·invicem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,3.

incredibiles

(pg.97b) fuimus enim aliquando et nos insipientes incredibiles errantes seruientes desideriis et voluptatibus variis in malitia et inuidia agentes odibiles odientes inuicem

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Tit. 3, 3.

(pg. 42, 7) Eramus enim et nos aliquando insipientes et increduli errantes: serbientes desideriis et uoluptatibus uariis., In malitia et inuidia agentes odiuiles odientes inuicem.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 3, 3.

(pg. 100*) Eramus enim et nos aliquando insipientes· et incredu-
li· erantes· seruientes desideriis et uoluptatibus ua-
riis· In malitia et inuidia age ntes· odibiles odien-
tes Inuicem·,·

-et alt. z^dior errantes z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Tit. 3, 3.

(pg. 130) vg: increduli; γ : <u>et</u> incred.

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Tit.3,3.

(pg.38 u) Eram(us) enim et nos aliquando insipientes et incredului errantes Seruientes desideriis (et uo)lupt(a)tibus uariis in malitia et inuidia agentes odibiles odientes inuice(m)

AM Ps 40,24,1 Tt 3,3

(245,7) fuimus...increduli,errantes,seruientes desideriis et uoluptatibus.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.22. (Petschenig,1913) Tit.3,3.

2.(pg.489,3) eramus enim aliquando insipientes,increduli,errantes in desideriis et uoluptatibus.non dixisset utique:eramus aliquando insipientes,nisi qui adeptus esset postea sapientiae disciplinam,neque dixisset: eramus errantes,nisi superiorem deposuisset errorem.

[illegible]

2.(pg.489,16) wiederholt:eramus enim aliquando errantes.

[illegible]

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Tit.3,3.

10,107(pg.797C)Eramus enim et nos aliquando insipientes,in-
creduli,errantes,servientes desideriis et
voluptatibus variis;nunc autem per renovatio-
nem Spiritus haeredes Christi,angelorum coepi-
mus esse cohaeredes.

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne,1879) 3,3.

(pg.530B) Nam eramus quondam et nos inconsulti, inobsequentes, errantes, servientes desideriis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odio nos invicem habentes.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Tit.3,3.

5,12.(pg.889)Fuimus enim stulti et nos aliquando et increduli, errantes,servientes desideriis et voluptatibus variis,in malitia et invidia agentes,abominabiles,invicem odio habentes.

Sgr

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBAAZYCHA,1913) Tit.3,3.

9,15.(pg.437,13)fuimus enim et nos (-) stulti aliquando et increduli,errantes,seruientes desideriis et uoluptatibus uariis,in malitia et inuidia agentes,abominabiles,inuicem odio habentes.

S III, 903

ITALA AVG. ps. 112. (Migne, 1841) 4,2. Tit. 3, 3.

6 (pg. 1474) Fuimus enim et nos (-) stulti aliquando et increduli errantes, servientes desideriis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, abominabiles, invicem odio habentes;

Seg. 902

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) 3,2. Tit.3,3.

21(pg.2104)Fuimus enim(-)et nos stulti aliquando et incredu-
li,errantes,servientes voluptatibus et desideriis
variis,in malitia et invidia agentes,abominabiles,
invicem odio habentes.

dom. 900

CAr Rm 7,8 Tt 3,3

(450C) Et ad Titum: Fuimus et nos, inquit, aliquando stulti et increduli, errantes, et reliqua quae ibi sequuntur.

CAr Tt 3,3 Tt 3,3

(683A) Eramus etenim et nos... Aliquando insipientes et incr~eduli... Errantes, servientes desideriis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes: odibiles,odientes invicem.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Tit. 3, 3.

(pg. 197) Eramus vero insipientes, servientes voluptatibus variis.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,3.

3(pg.628A)Fuimus enim aliquando et nos stulti,inobedientes,
errantes,servientes desideriis et voluptatibus variis,in malitia et in invidia agentes,odiosi,odientes alterutrum.

Stampa

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 3,3.

3(pg.943D)Eramus enim aliquando et nos insipientes,increduli, errantes,servientes desideriis et voluptatibus variis,in malitia et invidia agentes:odibiles,odientes invicem.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Tit.3,3.

14(pg.174A)Eramus(-)et nos insipientes aliquando,increduli, errantes,servientes desideriis et voluptatibus variis,in malitia et invidia agentes,odibiles, odientes invicem.

Sepp

ITALA LVCIFER,non parc.33.(Hartel,1886) Tit. 3,3.

(pg.278,23) fuimus enim et nos aliquando stulti et incredibiles,errantes,seruientes desideriis et uoluptatibus uariis,in malitia et inuidia agentes,odibiles, odientes alterutrum;

8 = 900

ORI Mt 13,28 cf Tt 3,3

(256,3) non esse credibile, insensatis et incredulis et errantibus et seruientibus desideriis uariis et inmundis, in malitia et inuidia degentibus, odibilibus et odientibus inuicem,

ORI Mt 15,27 cf Tt 3,3

(432,16) qui insipiens et incredulus erat, seruiens uoluptatibus uariis et desideriis in malitia et inuidia <agens>, odibilis et odiens,

<agens> Klostermann nach Diehl,

ORI ser 8 Tt 3,3

(13,20) eramus et nos aliquando sine intellectu ,incre-
duli, errantes et seruientes desideriis et uo-
luptatibus uariis,

(533,4) Eramus (enim) et nos aliquando insipientes et incredu-
duli, errantes in desideriis et (in) uoluptatibus ua-
riis, in malitia et inuidia agentes, edibiles, odien-
tes inuicem.

(enim) om. B; etenim Cas^ed | et nos om. H1 | et² om. MCG (orig) | errantes] + et H1 | in] seruientes AHG Cas (orig) | et in] et AHG Cas (orig) | uoluntatibus E* SMG | malitia G* | et] + in E m.rec.; R | agentes om. H1 |

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Tit.3,3.

9,10.(pg.83A)Eramus(-)et nos aliquando insipientes et incredduli,errantes et servientes desideriis et voluptatibus variis,in malitia et invidia agentes,odibiles,odientes invicem:

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Tit.3,3.

18.(pg.672A)Eramus enim et nos aliquando insipientes,incredu-
duli,errantes,servientes desideriis et voluptatibus variis,in malitia et invidia agentes,odibiles,odientes invicem.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Tit. 3, 3.

15. (pg. 701C) Eramus enim(-)aliquando insipientes, increduli, errantes, servientes desideriis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem.

Praebrens 1991 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Tit.3,3.
hom.15.

p.388,23

5(pg.902B)eramus insensati,increduli,errantes,servientes desideriis variis,in malitia et invidia agentes,odibiles,
odientes invicem.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Tit.3,3.
hom.11.

p. 364, 2
5(pg.886A)eramus aliquando et nos insensati,increduli,errantes,
servientes desideriis et voluptatibus variis?

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Tit.3,3.
hom.6.

p 324,23

4(pg.856C)Fuimus enim et nos aliquando insipientes,increduli,
errantes,servientes desideriis et voluptatibus va-
riis.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Tit.3,3.
hom.5.

p. 318,22
6(pg.850B)Fuimus enim et nos aliquando insipientes,increduli, errantes,servientes desideriis et voluptatibus variis,in malitia et invidia,odibiles,odientes invicem.

Freiburg, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Tit.3,3.
hom.4.

p 317,17
8(pg.443B)Fuimus enim et nos aliquando stulti,et increduli,errantes,servientes desideriis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes,odibiles,odientes invicem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 3,3.

3(pg.248B)In malitia.(-)Odibiles.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,3.

(pg.252,13)eramus enim et nos aliquando sine intellectu,insuadibiles,errantes,seruientes concupiscentiis et uoluptatibus uariis,in ualitia et inuidia degentes,odibiles,odientes in inuicem.

wiederholt:(pg.252,18)odibiles;

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 3,4.

(pg.1097) Cum autem benignitas, & humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,4.

(pg.459)sed cvm benignitas et hvmanitas inlvxit salvatoris
nostri di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,4.

(pg.75)sed cum benignitas et humanitas illuxit salvatoris nostri dei.

Sxpr

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Tit. 3,4.

(pg. 247) Cum autem benignitas et humanitas apparuit salvatoris
nri dī

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,4.

(pg.98a)cum autem benignitas et humanitas illuxit t apparauit
saluatoris nostri dei

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Tit. 3, 4.

(pg. 42, 9) Quum autem benignitas et humanitas apparuit salbatoris nostri dei.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 3, 4.

(pg. 101) Cum autem benignitas et h umanitas aparuit saluatoris nostri di.

apparuit z* vel z^dior

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold. T.u.A. H 26-28(1936) Tit.3,4.

(pg.38 u) Cum autem be(nig)nit(as) et humanita(s) apparuit salutaris nostr(i) di

ITALA V. AMB.ps.118.serm.22. (Petschenig,1913) Tit.3,4.

2.(pg.489,9) cum autem benignitas et humanitas apparuit salutoris nostri.

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 3,4.

(pg.530C)Cum vero bonitas et humanitas illuxit salutaris Dei nostri,

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) PG.13. Tit.3,4.

27(pg.1335&36)benignitas apparuit Domini Salvatoris

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Tit.3,4.

3,12.(pg.889)Cum autem benignitas et humanitas illuxit Salvatoris nostri Dei,

S.V.900

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Tit. 3, 4.

6. (pg. 712) Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei.

Ligae

I TALA IV. AVG.ep.258.(Goldbacher,1911) Tit.3,4.

3.(pg.608.4)cum uero benignitas et gratia saluatoris nostri inluxit

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.3,4.

27,49.(pg.47,12) cum autem benignitas et humanitas inluxit saluatoris dei nostri,

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.3,4.

9,15.(pg:437,23) cum autem benignitas et humanitas inluxit saluatoris dei nostri.

R II, 900"

ITALA AVG.ps.112.(Migne,1841) 4,2. Tit.3,4.

6(pg.1474)cum autem benignitas et humanitas illuxit Salvatoris
Dei nostri.

<<Ben.900>>

5,1.

ITALA AVG.serm.312.(Migne,1842) Tit.3,4.

2,2(pg.1420)Cum autem benignitas et humanitas illuxit Salvatoris nostri Dei,

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Tit. 3,4.

123,12. (pg. 379,2) cum autem benignitas (-) et humanitas apparuit salutaris nostri dei.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Tit.3,4.

6,8.(pg.1626) Cum autem benignitas(-)et humanitas apparuit
Saluatoris nostri Dei,

CAr Tt 3,4 Tt 3,4

(683A) Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei.

GEL Eut Tt 3,4

(91,20) cum autem benignitas, inquit, et humanitas apparuit saluatoris nostri dei

apparuerit B

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Tit.3,4.
GELAS.tract.3.

9.(pg.537,39)Quum autem benignitas (-) et humanitas apparuit
Salvatoris nostri Dei;

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Tit.3,4.

7.(pg.713D)Cum autem benignitas et humanitas illuxit Salvatoris nostri Jesu Christi.

79.
ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Tit.3,4.
ps.6.

11.(pg.640D)Apparuit benignitas et humanitas Salvatoris nostri,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Tit.3,4.

10(pg.870B)Bonitas enim et misericordia Salvatoris nostri.

Sv,900

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,4.

3(pg.628A)Cum autem bonitas et humanitas illuxit Salvatoris nostri Dei:

8 m 907

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1868) 3,4.

3(pg.944A)Cum autem benignitas,et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei:

IS Jud 85,19 Tt 3,4

(257) Hincdemum ipse in epistola ad Titum: Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei, /

55.

ITALA ŽEO.M.humil.(Migne,1886) Tit.3,4.

14(pg.174A)Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvato-
ris nostri,

8=900

ITALA LVCIFER,non parc.33.(Hartel,1886) Tit. 3,4.

(pg.278,26) sed cum benignitas et humanitas inluxit saluatoris nostri dei.

8??

MAR-M:CO 1,5 Tt 3,4

(8,4) cum autem benignitas et humanitas inluxit saluatoris
dei nostri, /

ORI Mt 15,27 Tt 3,4

(432,21) quando benignitas ⟨et humanitas⟩ apparuit domi-
ni saluatoris

⟨et humanitas⟩ Klostermann nach Diehl,

CRI ser 8 Tt 3,4

(13,23) postquam autem benignitas apparuit saluatoris nostri dei,

PEL Tt 3,4 Tt 3,4

(533,9) Cum autem benignitas et humanitas apparuit saluatoris nostri dei, /

inhalt GD

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Tit.3,4.

9,10.(pg.83A)cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Tit.3,4.

18.(pg.672A)Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri,

Sāpoo

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Tit.3,4.

15.(pg.701C)Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri,

Sāgro

Baehrens, 1920 eB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Tit.3,4.
hom.4.

p327,19
8(pg.443B)Sed cum benignitas et humanitas illuxit Salvatoris nostri Dei,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 3,4.

3(pg.248B)Cum autem benignitas et humanitas apparuit.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,4.

(pg.252,20)cum uero benignitas et humanitas adparuit saluatoris nostri Dei.

PS-VIG Var 3,38 62.

ITALA ~~VIGIL Th Mar 3~~ (Migne,1863) Tit.3,4,5.

3(pg.420C) Cum autem apparuit benignitas et humanitas Salvatoris nostri Dei, salvos nos fecit per virtutem regenerationis Spiritus sancti.

cum autem benignitas et humanitas inluxit salvatoris nostri di / C

9-1-1968

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.3.(Migne,1863) Tit.3,4.5.

36(pg.420C)Cum autem apparuit benignitas et humanitas Salvatoris nostri Dei, salvos nos fecit per virtutem regenerationis Spiritus sancti. [illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 3,5.

(pg.1097) non ex operibus iustitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam saluos nos fecit per lauacrum regenerationis, & renouationis Spiritus sancti,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,5.

(pg.459)non ex operibvs ivstitiae qvae facimvs nos sed secvn-
dvm svam misericordia salvos nos fecit per lavacrvm
regenerationis et renovationis per spm sanctvm

fecimus

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,5.

(pg.75)non ex operibus iustitiae quae fecimus nos,sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis per spiritum sanctum.

Σπ.por

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.3,5.

(pg.247)non ex operibus justitiae·quae fecimus nos sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis spš scī

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,5.

(pg.98a)non ex operibus iustitiae quae fecimus nos sed secundum misericordiam saluauit nos per lauacrum iterum generationis t regen et renouationis per spiritum sanctum [illegible]

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Tit. 3, 5.

(pg. 42, 11) nonne ex operibus iustitiae que fecimus nos sed secundum suam misericordiam salbos fecit nos per labacrum regenerationis et renobationis spiritus sancti.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Tit.3,5.

(pg.101) non ex operibus iustitiae quae fecimus nos·sed secundum suam misericordiam saluus nos fecit per lauacrum regenerationis et renouationis sps sci·

saluos z^2

8

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,192.(C.Schenkl,1902) Tit.3,5.

(pg.369,20)per lauacrum regenerationis

ITALA V. AMB.ps.118.serm.22. (Petschenig,1913) Tit.3,5.

2.(pg.489,11)non ex operibus iustitiae quae fecimus nos,sed secundum suam misericordiam saluos nos fecit per lauacrum regenerationis et renouationis spiritus sancti.

Sm.9??

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 3,5.

(pg.530C)non ex operibus justitiae,quae nos fecimus:sed secundum misericordiam suam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti,

S.m,900

AN te 8,10 Tt 3,5

(2o8) Ad titum: Saluos facit per lauacrum regenerationis per spiritum sanctum.

Saluo Ms

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Tit.3,5.

28(pg.1167&68)ex quo per lavacrum regenerationis facti sunt tunc nati infantes in Christo,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Tit.3,5.

27(pg.1335&36)per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus,

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.3,5.

7,7.(pg.308,14)lauacro regenerationis

wiederholt:11,14.(pg.314,14)

ITALA AVG.anim.2.(VRBAńZYCHA,1913) Tit.3,5.

7,11.(pg.345,11)lauacro regenerationis

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.3,5.

11,16.(pg.372,8)lauacro regenerationis

11,17.(pg.373,28)wiederholt:lauacro regenerationis
13,19.(pg.375,26) " "

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.3,5.

11,16.(pg.395,20)lauacrum regenerationis

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Tit.3,5.

62.(pg.208,11)non ex operibus iustitiae,quae nos fecimus,sed secundum eius misericordiam.

8

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Tit.3,5.

72.(pg.220,5)non (-) secundum opera iustitiae,quae nos fecimus,
sed secundum suam misericordiam saluos nos fecit
per lauacrum regenerationis.

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Tit.3,5.

27.(pg.104,9)Saluos nos fecit per lauacrum regenerationis.

10)wiederholt:Saluos nos fecit,

8

IV.

ITALA AVG.ep.215.(Goldbacher,1911) Tit.3,5.

1.(pg.388,10)per lauacorum regenerationis

ITALA IV. AVG.ep.237.(Goldbacher,1911) Tit.3,5.

7.(pg.530,21)Saluos nos fecit per lauacrum regenerationis

ITALA IV.
AVG.ep.258.(Goldbacher,1911) Tit.3,5.

3.(pg.608,6)mihi non secundum merita mea sed secundum ipsius misericordiam.

8

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Tit.3,5.

7.(pg.324,17)secundum suam misericordiam saluos nos fecit per lauacrum regenerationis.

(pg.324,22)wiederholt:saluos nos(-)fecit.

8

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Tit.3,5.

5,12.(pg.889)non ex operibus justitiae quae fecimus nos;sed
secundum suam misericordiam salvos nos fecit,
per lavacrum regenerationis et renovationis
Spiritus sancti,

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Tit. 3, 5.

6. (pg. 712) non ex operibus justitiae quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit, per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.3,5.

18,23(pg.23,2)non ex operibus iustitiae,quae nos fecimus,sed secundum suam misericordiam saluos nos fecit per lauacrum regenerationis.

19,24(pg.24,20)wiederholt:saluos facit per lauacrum regenerationis.

22,31(pg.31,3) per lauacrum regenerationis

24,34(pg.33,25) saluos-regenerationis

27,49(pg.47,13) non ex operibus-regenerationis et renouationis spiritus sancti.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA-ZYCHA,1913) Tit.3,5.

7,9.(pg.81,7)saluos (-) nos fecit per lauacrum regenerationis.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.3,5.

9,15(pg.437,25)non ex operibus iustitiae,quae nos fecimus,sed secundum suam misericordiam saluos nos fecit per lauacrum regenerationis et renouationis spiritus sancti,

13,27(pg.446,7)wiederholt:lauacro regenerationis

19,37(pg.453,24) non ex operibus-saluos nos fecit?

8 m,900

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.3,5.

6,11.(pg.471,8)regenerationis lauacro

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Tit. 3, 5.

3,5(pg.490,21)lauacro regenerationis.

(pg.491,15)saluos nos fecit per lauacrum regenerationis et renouationis spiritus sancti.

ITALA AVG.ps.18.(Migne,1841) 4,1. en.II. Tit.3,5.

2(pg.158)sed propter suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis.

ITALA AVG.ps.112.(Migne,1841) 4,2. Tit.3,5.

6(pg.1474)non ex operibus justitiae quae fecimus nos,sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis.

wiederholt:ps.118.serm.7,2(pg.1517) (aber nos fecimus)

ITALA AVG. serm. 27. (Migne, 1842) 5,1. Tit. 3, 5.

4,5(pg.180)Salvos nos fecit per lavacrum regenerationis.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) 5,1. Tit.3,5.

1,1(pg.927)Non ex operibus,(-)quae nos fecimus,sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit,per lavacrum regenerationis.

5,2.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) Tit.3,5.

11,13(pg.1501)Non(-)ex operibus justitiae quae nos fecimus, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit,per lavacrum regenerationis.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Tit.3,5.

7,7.(pg.32,13)lauacrum regenerationis

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Tit.3,5.

38,1.(pg.177,10)lauacrum regenerationis

62,1.(pg.201,3) per lauacrum regenerationis

ITALA AVG. tract. 86. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Tit. 3,5.

1(pg.1850) salvos nos dicit esse factos per lavacrum regenerationis:

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Tit.3,5.

123,12(pg.379,3)non ex operibus iustitiae,quae nos fecimus,sed secundum suam misericordiam saluos nos fecit per lauacrum regenerationis et renouationis, per spiritum sanctum.

S. III,9??

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Tit.3,5.

6,8.(pg.1626)non ex operibus,iustitiae quae fecimus nos,sed secundum suam misericordiam sal.os nos fecit,per lauacrum regenerationis et renouationis Spiritus sancti,

PS-AU test 2,6 Tt 3,5

(153a) sicut ad Titum legimus: Salvos nos fecit per lavacrum regenerationis Spiritus sancti.

ITALA AVIT., hom. 18. (Chevalier, 1890) Tit. 3, 5.

(pg. 322) lavacro (-) regenerationis

BAS Is 1,11 Tt 3,5

(402a) lavacrum regenerationis.

7

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. Tit.3,5.

(pg.1394B)Salvos nos facit per lavacrum regenerationis Spiritus sancti.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Tit.3,5.

(pg.12H) Saluos nos fecit per lauacrum regenerationis renouationis Spiritus sancti.

CAE bre Tt 3,5

(200,2) ad Titum: Salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis spiritus sancti.

aus PS-VIG Var 3,38

CAN Ap 73,22-23 cf. Tt 3,5

(111) per lauacrum regenerationis spiritus sancti,

CAr Tt 3,5 Tt 3,5

(683B) Non ex operibus justitiae... Quae fecimus nos...
Sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit...
Per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus
sancti,/

70.

ITALA CASSIODOR, ps.105,46. (Migne, 1847) Tit.3,5.

(pg.765D) Salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti.

CHRY V,728 Tt 3,5

(730D) Saluauit enim, ait apostolus, nos per lauacrum regenerationis et renouationis spiritus sancti.

II.
ITALA CYPRIAN,ep.74,6.(Hartel,1871) Tit.3,5.

(pg.804,4)seruauit nos per lauacrum regenerationis.

seruabit T

8.III.1900

ITALA FAVST.REI.spir.1,12.(Engelbrecht,1891) Tit.3,5.

(pg.125,4)saluos nos fecit per lauacrum regenerationis et
renouationis spiritus sancti.

8

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Tit.3,5.

(pg.149,15)saluos (-) nos fecit per lauacrum regenerationis et renouationis spiritus sancti.

8

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Tit.3,5.

9.(pg.718A)Salvos nos fecit per lavacrum regenerationis,per Spiritum sanctum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Tit.3.5.
ps.6.

11.(pg.640D)non ex operibus justitiae quae fecimus nos,sed
secundum suam misericordiam salvos nos fecit.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Tit.3,5.

12(pg.120C)Non ex operibus justitiae quae fecimus nos:sed per
lavacrum secundae regenerationis,et innovationis
Spiritus sancti,

HI Es h 1,7 cf Tt 3,5

(332,4) tribue ei baptisma secundae generationis

HI Ez h 6,7 cf Tt 3,5

(385,15) lauati lauacro secundae regenerationis

HI Ep h 7,4 cf Tt 3,5

(394,28) lauacrum secundae generationis,

regenerationis e,deest A

HI Lc h 33 Tt 3,5

(198,26) in lauacro regenerationis

__HI__ Pach Tt 3,5

(92,2) non secundum opera iustitiae suae sed secundum misericordiam eius,

23.

ITALA° HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Tit.3,5.

10(pg.570B)non ex operibus justitiae quae fecimus,sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit.

Sz, 9??

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,5.

3(pg.628A)non ex operibus justitiae,quae fecimus nos;sed secundum misericordiam suam salvavit nos,per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti,

S. 4,900

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Tit.3,5.

36(pg.781C)per lavacrum generationis et renovationis Spiritus sancti.

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 3,5.

3(pg.944A)non ex operibus justitiae,quae fecimus nos,sed secundum misericordiam suam,salvos nos fecit.(-)Per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti.

IS Jud 85,19 Tt 3,5

(257) / non ex operibus iustitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti, /

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Tit.3,5.

14(pg.174A)non ex operibus justitiae quae fecimus nos,sed
secundum suam misericordiam salvos nos fecit,per
lavacrum regenerationis Spiritus sancti

[illegible]

S. II, 960

ITALA LVCIFER, non parc. 33. (Hartel, 1886) Tit. 3,5.

(pg. 278,27) non ex operibus iustitiae quae nos fecimus, sed secundum suam misericordiam saluos nos fecit per lauacrum regenerationis et renouationis, per spiritum sanctum

MAR-M:CO 1,5 Tt 3,5

(8,5) / non ex operibus iustitiae quae nos fecimus, sed secundum suam misericordiam saluos nos fecit per lauacrum regenerationis et renouationis spiritus sancti, /

MAR-M:CO 1,5 Tt3,5

(15,4) qui nos redemit, saluos fecit per lauacrum regeneratio-
nis et renouationis.

MAIn s 2 cf. Tt 3,5

(164,7) lavacro regenerationis

ITALA NICETAS,app.(Burn,1905) Tit.3,5.

(pg.3,13)per lauacrum regenerationis

ORI Mt 13,27 Tt 3,5

(254,11) per lauacrum regenerationis

rep 28(256,1)

ORI Mt 15,23 cf Tt 3,5

(417,1) lauacrum regenerationis,et ... renouatio spiritus.

(417,29) per lauacrum regenerationis

(418,6) in ... regeneratione baptismatis -

(418,11) in ... regeneratione baptismatis,

(432,23) per lauacrum regenerationis et renouationis spiritus ⟨sancti⟩

⟨sancti⟩ Klostermann nach Diehl,

OBI ser 16 .   Tt 3,5

(29,27) lauacrum baptismatis

PEL Tt 3,5 Tt 3,5

(533,11) / non ex operibus iustitia(e) quae fecimus nos, sed
secundum suam misericordiam saluos nos fecit.
13) Per lauacrum regenerationis et renouationis spiritus
sancti.

iustitia A | quas nos fecimus E ; quas fecimus nos S | ~ miser. suam S |
suam om E | ~ fecit nos G | et renov. om. H4

51.

"ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Tit.3,5.

9,10.(pg.83A)non ex operibus justitiae quae fecimus,sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit.

5

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Tit.3,5.

18.(pg.672B)non ex operibus justitiae quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis Spiritus sancti.

L III, 900

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Tit. 3, 5.

15. (pg. 761C) non ex operibus justitiae quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit, per lavacrum regenerationis Spiritus sancti,

8 m, 910

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Tit.3,5.
hom.4.

p 327,20
8(pg.443B)salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Tit.3.5.6.7.
comm.

7(pg.941C)ex qua lege justitia Dei per fidem Christi Jesu manifestetur in omnes qui credunt,sive ex Judaeis,sive ex gentibus venientes,qui tamen non ex operibus justificentur,sed ex gratia Dei,redemptore eis effecto ipso Jesu Christo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 22. (Migne, 1849) Tit. 3, 5.

3(pg. 727A) Non(-)ex operibus justitiae quae fecimus nos, sed propter suam misericordiam salvos nos fecit.

21.

ITALA RUFIN,psalm.3.(Migne,1849) Tit.3,5.

5(pg.655C)Non ex operibus justitiae quae fecimus nos,sed secundum misericordiam suam salvos nos fecit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 5. (Migne, 1849) Tit. 3, 5.

14(pg. 664A) Non(-)ex operibus justitiae quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit.

21.

ITALA RUFIN.psalm.23.(Migne,1849) Tit.3,5.

5(pg.729C)non ex operibus justitiae nostrae,sed propter suam misericordiam salvos nos fecit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 3,5.

3(pg.248C)per lavacrum regenerationis,et renovationem Spiritus sancti,

TE ba 20,5 cf.Tt 3,5

(47,14) de illo sanctissimo lavacro novi natalis ascenditis

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,5.

(pg.252,21)non ex operibus iustitiae quae nos fecimus sed secundum suam misericordiam saluauit nos,per lauacri regenerationem et renouationem per Spiritum sanctum,

ITALA PS-VIG Var 3,38 ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~ 62. (Migne,1863) Tit.3,4.5.

(pg.420C) Cum autem apparuit benignitas et humanitas Salvatoris nostri Dei, salvos nos fecit per virtutem regenerationis Spiritus sancti.

virtutem] lavacrum C

9-1-16B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 3,6.

(pg.1097) quem effudit in nos abunde per Iesum Christum Salvatorem nostrum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,6.

(pg.459)qvem effvdit in nos honeste per ihm xpm salvatorem nostrvm

S. 27,900c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,6.

(pg.75)quem effudit in nos honeste per Iesum Christum salvatorem nostrum,

Sagot

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.3,6.

(pg.247)quem effudit in nos abunde per Ihm xpm salvatorem nostrum.

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,6.

(pg.98a)quem effudit in t super nos abundanter per iesum christum saluatorem nostrum

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Tit. 3, 6.

(pg. 42, 13) quem effudit in nos abundet. per ihesum xpm salbatorem nostrum.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 3, 6.

(pg. 101) Quem effudit In nos habunde·per xp̄m ihm saluatorem nostrum.,.

ihm xp̄m z^2

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne,1879) 3,6.

(pg.530C) quem effudit in nos abunde per Jesum Christum, Salvatorem nostrum;

48 m 900

III.
ITALA AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Tit.3,6.

4.(pg.672,12)quem ditissime effudit super nos,

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Tit. 3, 6.

10. (pg. 713) quem effudit abunde in nos, per Jesum Christum Salvatorem nostrum.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Tit.3,6.

5,12.(pg.889)quem ditissime effudit super nos,per Jesum Christum Salvatorem nostrum,

Sauger

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Tit.3,6.

6.(pg.712)quem effudit in nos abunde,per Jesum Christum Salvatorem nostrum.

(pg.712)wiederholt:Quem effudit - nostrum.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.3,6.

27,49.(pg.47,16)quem ditissime effudit super nos per Iesum Christum saluatorem nostrum.

8m 907

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBAAZYCHA,1913) Tit.3,6.

9,15.(pg.438,3)quem ditissime effudit super nos per Iesum Christum saluatorem nostrum.

Sϛgor²

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Tit. 3, 6.

123, 12. (pg. 379, 7) quem effudit in nos habunde per Christum Iesum saluatorem nostrum.

VL AVG.hypomn.3-(Migne,1842) 10,2. Tit.3,6.

6.(pg.1626) quem effudit in nos abunde per Iesum Christum.

CAr Tt 3,6 Tt 3,6

(683B) /quem effudit in nobis abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum.

ITALA FAVST.REI.spir.1,12.(Engelbrecht,1891) Tit.3,6.

(pg.125,5)quem effudit in nos abunde per Iesum Christum.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Tit.3,6.

12(pg.120C)quem effudit super nos abundanter.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,6.

3(pg.628A)quem effudit super nos opulenter per Jesum Christum Salvatorem nostrum,

ThLL 900a

26.

ITALA HIER. Iob (Migne, 1866) Tit. 3, 6.

36 (pg. 781C) quem effudit in nos abunde per Jesum Christum.

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 3,6.

3(pg.944A)Quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum.

IS Jud 85,19 Tt 3,6

(257) / quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum, /

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Tit.3,6.

14(pg.174A)quem effudit abunde in nos per Jesum Christum Salvatorem nostrum.

S III,960

ITALA LVCIFER, non parc. 33. (Hartel, 1886) Tit. 3,6.

(pg. 278,30) quem effudit in nobis honeste per Iesum Christum saluatorem nostrum.

8 III, 940

MAR-M:CO 1,5 Tt 3,6

(8,7) / quem ditissime effudit super nos in Christo.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Tit. 3, 6.

4, 19. (pg. 236) Et effudit in nobis habunde Spiritum Sanctum, donum et pignus inmortalitatis.

PEL Tt 3,6 Tt 3,6

(533,15) Quem effudit in nos abunde per Iesum Christum saluatorem nostrum.

nobis H_2 Cas | habundanter ES Sd^{ante} D

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I.Petr.1,12.
Tit.3,6.

31,32. (pg.830B) Spiritu sancto(-)misso de coelo, quem ditissime effudit super nos, et super omnes credentes.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Tit.3,6.

18.(pg.672B)quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum.

Sx,900"

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Tit. 3, 6.

15. (pg. 701D) quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum.

Simpson

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Tit.3,5.6.7.
comm.

7(pg.941C)ex qua lege justitia Dei per fidem Christi Jesu manifestetur in omnes qui credunt,sive ex Judaeis,sive ex gentibus venientes,qui tamen non ex operibus justificentur,sed ex gratia Dei,redemptore eis effecto ipso Jesu Christo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 3,6.

3(pg.248C)quam effudit in nos abundanter per Jesum Christum Salvatorem nostrum,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,6.

(pg.253,1)quem effudit super nos ditissime per Iesum Christum saluatorem nostrum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 3,7.

(pg.1097) vt iustificati gratia ipsius, heredes simus secundum spem vitae aeternae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,7.

(pg.459)vt ivstificatvri ipsivs gratia heredes efficiamvr secvndvm spem vitae aeternae Lat: justificati ag.

S.m.900+

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,7.

(pg.75)ut iustificaturi ipsius gratia heredes efficiamur secundum spem vitae aeternae. [illegible]

[illegible]

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Tit. 3, 7.

(pg. 247) ut justificati gratia ipsius heredes simus secundum
spem vitae aeternae·

c5

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,7.

(pg.98a)vt iustificati ipsius gratia haeredes essemus secundum spem vitae aeternae

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Tit.3,7.

(pg.42,15)Ut iustificati per gratiam ipsius.eredes simus secundum promissionem spem uite eterne.,amen.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 3, 7.

(pg. 101) Ut iustificati gratiam ipsius heredis simus·secundum spem uitae aeternae·,·

heredes z^2

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 3,7.

(pg. 530C) ut justificati gratia illius, haeredes efficiamur secundum spem vitae aeternae. [illegible]

[illegible]

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Tit.3,7.

5,12.(pg.889)ut justificati ipsius gratia,haeredes efficiamur secundum spem vitae aeternae.

ℰ.III.90ᵐ

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Tit.3,7.

27,49.(pg.47,17)ut iustificati ipsius gratia heredes efficiamur secundum spem uitae aeternae.

8 [illegible]

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Tit. 3, 7.

9, 15. (pg. 438, 5) ut iustificati ipsius gratia heredes efficiamur secundum spem uitae aeternae.

8 m 900

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Tit. 3, 7.

123, 12. (pg. 379, 8) ut iustificati gratia ipsius heredes efficiamur secundum spem uitae aeternae. Lb: efficeremur, p.p.m.

Sx, 900"

CAr Tt 3,7 Tt 3,7

(683B) Ut justificati gratia, ipsius haeredes simus...
Secundum spem vitae aeternae.

ITALA COMMOD. instr. 1. (Dombart, 1887) Tit. 3, 7.

25 (pg. 33, 20) Nam cognosci potest, ubi sit spes uitae ponenda.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Tit.3,7.

10(pg.570C)ut justificati illius gratia,haeredes simus secundum spem vitae aeternae.

8

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,7.

3(pg.628A)ut justificati illius gratia,haeredes efficiamur
secundum spem vitae aeternae.

(pg.629C)ut,justificati ipsius gratia-aeternae.

Sz.900

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 3,7.

3(pg.944B)Ut,justificati gratia ipsius,haeredes simus,secundum spem vitae aeternae.

IS Jud 85,19 Tt 3,7

(257) / ut iustificati gratia ipsius, heredes simus secundum spem vitae aeternae.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Tit.3,7.

14(pg.174A)ut justificati gratia ipsius,haeredes simus secundum spem vitae aeternae.

-8 [illegible]-

ITALA LVCIFER, non parc. 33. (Hartel, 1886) Tit. 3,7.

(pg. 278, 31) ut iustificati gratia ipsius heredes efficiamur secundum spem uitae.

a.S. III, 900

PEL Tt 3,7 Tt 3,7

(533,17) Ut iustificati gratia ipsius, heredes simus secundum spem uitae aeternae.

simus] sumus B*; efficiamur GD

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Tit.3,7.

18.(pg.672B)ut justificati gratia ipsius,haeredes simus secundum spem vitae aeternae.

8.5.910

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Tit.3,7.

15.(pg.701D)ut justificati gratia ipsius,haeredes simus secundum spem vitae aeternae.

Sl.II,900r

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Tit.3,5.6.7.
comm.

7(pg.941C)ex qua lege justitia Dei per fidem Christi Jesu manifestetur in omnes qui credunt,sive ex Judaeis,sive ex gentibus venientes,qui tamen non ex operibus justificentur,sed ex gratia Dei,redemptore eis effecto ipso Jesu Christo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 3,7.

3(pg.248C)Secundum spem vitae aeternae.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,7.

(pg.253,2)ut iustificati illius gratia heredes efficiamur,
secundum spem uitae aeternae.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 3,8.

(pg.1097) Fidelis sermo est:& de his volo te confirmare:vt curent bonis operibus praeesse qui credunt Deo.Haec sunt bona,& vtilia hominibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,8.

(pg.460) fidelis sermo et de his volo te adfirmare vt cvram habeant bonis operibvs praeesse qvi crediderynt do haec svnt bona et vtilia hominibvs

Sзгро

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,8.

(pg.75)Fidelis sermo,et de his volo te affirmare,ut curam habeant bonis operibus praeesse qui crediderunt deo.Haec sunt bona et utilia hominibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.3,8.

(pg.247)Fidelis sermo·et de his volo te confirmare·ut curent
bonis operibus prae esse qui credunt do̅. Haec sunt
bona et utilia hominibus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,8.

(pg.98a)fidelis sermo et de his volo te confirmare vt curent
bonis operibus prae esse qui crediderunt deo haec
sunt bona et vtilia hominibus

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 3, 8.

(pg. 101) FIDELIS SERMO EST·ET DE HIS UOLO te confirmare·ut curent bonis operibus·,·praeesse qui credunt dm·,·Haec sunt bona et utilia hominibus·,·

dm:do z^2

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 3,8.

(pg.531A)Fidelis sermo:et de his volo te confirmare;ut solliciti sint ad effectum bonorum operum ii,qui crediderunt Deo.Haec sunt bona et utilia hominibus.

8 x,900

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.3,8.

(pg.256,4)Fidelis sermo est,et de his uolo te confirmare,ut curent bonis operibus praeesse qui credunt deo.haec sunt bona et utilia hominibus.

8

CAr Tt 3,8 Tt 3,8

(684A) Fidelis sermor est: et de his volo te confirmare,
ut curent bonis operibus praeesse, qui credunt Deo...
Haec sunt bona et utilia hominibus.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,8.

3(pg.629B)Fidelis sermo,et de his volo te confirmare/Al.affirmare/,ut curam habeant bonis operibus praeesse qui credunt in Domino.Haec bona sunt,et utilia hominibus.

B)wiederholt:fidelis sermo.
C) Et de his volo te confirmare.

8m,902"

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 3,8.

B(pg.944B)Fidelis sermo est.(-)Et de his volo te confirmare.
B)Ut curent bonis operibus praeesse,qui credunt Deo.
B)Haec sunt bona et utilia hominibus.

D)Curent bonis operibus praeesse credentes.

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Tit.3,8.

1.(pg.11,1)Et de his uolo te confirmare ut curam habeant bonorum qui credunt in Deo.Haec sunt(-)bona et utilia hominibus.

8

(533,19) Fidelis sermo est.
20) Et de his uolo te confirmare.
21) Ut curent bonis operibus praeesse qui credunt (deo).
(534,1) Haec sunt (enim) bona et utilia hominibus.

est om. G | + (deo) AHG Cas (vg) | (enim) om. AHG Cas (vg)

PEL Tt 3,14 Tt 3,8

(535,3) quod superius dixerat: curent bonis operibus praeesse credentes.

credentes] deo cred. H_2 ; qui credunt deo Cas

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 3,8.

3(pg.248C)Fidelis sermo est.(-)Et de his.(-)Volo te confirmare.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,8.

(pg.253,17)fidele uerbum;et de his uolo te confirmari,ut sol-
liciti sint bonis operibus praeesse hi qui credi-
derunt Deo;haec enim sunt bona,utilia hominibus.

wiederholt:(pg.254,4)fidele uerbum.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 3,9.

(pg.1097) Stultas autem quaestiones,& genealogias,& contentiones & pugnas legis devita.sunt enim inutiles,& vanae.

ITALA · Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,9.

(pg.460)stvltas avtem qvestiones et genealogias et contentiones et lites legis divita svnt enim invtiles et vanae

Bm 901

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,9.

(pg.75)Stultas autem quaestiones et genealogias et contentiones et lites legis devita:sunt enim inutiles et vanae.

c85901c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.3,9.

(pg.248)Stultas autem questiones et genealogias·et contentiones·
et pugnas legis devita sunt enim inutiles et vanae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,9.

(pg.98a)stultas autem quaestiones et verborum pugnas et contentiones et lites t pugnas legis de uítā sunt enim inutiles et vanae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.3,9.

(pg.43)Stultas autem quaestiones et genealogias et contentiones et pugnas devita; sunt enim inutiles et vanae.

-5-

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 3,9.

(pg.101) STULTAS AUTEM QUAESTIONE SET et genealogias·et contentiones·et pugnas legis deuita·,·Sunt enim inutilis et uanas·,·

QUAESTIONES z^{dior} SET: erasit z^{dior} inutiles et uanae z^{2}

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 3,9.

(pg. 531A) Stultas autem quaestiones, et originum enumerationes, et contentiones, et pugnas legis devita; sunt enim inutiles et vanae.

Segni

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.3,9.

(pg.256,6)stultas autem quaestiones et genealogias et contentiones et pugnas legis deuita:sunt enim inutiles et uanae.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Tit.3,9.

(pg.516,12) Stultas autem quaestiones et genealogias et contentiones et pugnas legis deuita:sunt enim inutiles et uanae.

8

CAEL in CO 1,2 Tt 3,9

(6,6) prauas quaestiones[4] et quae non proficiant ad salutem, sed ad perditionem animarum nitantur, uitandas potius quam sequendas.

parvas FO | [4]cogitationes C | proficiunt C

in PL: CAEL ep 11,2

B.

CAEL <u>in</u> CO 1,2 Tt 3,9

(9,16) praecepit contentiones et pugnas legis esse uitandas; sunt enim, inquit, inutiles et uanae.

contentiones legis et pugnas L.

(CAEL ep 13)

B.

CAr Tt 3,9 Tt 3,9

(684A) Stultas autem quaestiones et genealogias... Et contentiones, et pugnas legis devita: sunt enim inutiles et vanae.

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) Tit.3,9.
COELESTIN.I.

4(pg.475B)sunt enim(-)inutiles et vanae.

50.

ITALA EPIST.PONT.11.(Migne,1865) Tit.3,9.
COELESTIN.I.

2(pg.461C)pravas quaestiones.

CO 2,4 Tt 3,9

~~1154~~,
(145,34) stultas autem et ineruditas quaestiones et contentiones et pugnas legis deuita; sunt inutiles et uanae.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,9.

3(pg.629D)Stultas autem quaestiones,et genealogias,et contentiones,et pugnas quae veniunt ex lege,devita:sunt quippe inutiles et vanae.

(pg.630B)Genealogias et contentiones et rixas quae veniunt ex lege devita,

Sc901

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 3,9.

3(pg.944B)Stultas autem quaestiones,et genealogias,et contentiones.
C)Et pugnas legis devita:sunt enim inutiles et vanae.

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) Tit.3,9.

(pg.1245A)Stultas autem et ineruditas quaestiones et contentiones et pugnas legis devita.Sunt inutiles et vanae.

ITALA LVCIFER, non conv.14.(Hartel,1886) Tit. 3,9.

(pg.30,24) stultas quaestiones et genealogias et contentiones et lites legis deuita;sunt enim inutiles et uanae.

S.m.901

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Tit.3,9.

1.(pg.11,3)Stultas autem quaestiones et genealogias et rixas et pugnas legis deuita;sunt enim inutiles et uanae.

PEL Tt 3,9 Tt 3,9

(534,2) Stultas autem quaestiones et genealogias (et) contentiones.
5) Et pugnas legis deuita; sunt enim inutiles et uanae.

(et) m. 8

ITALA PRISCILL.tract.2,41.(Schepss,1889) Tit.3,9.

(pg.34,6)contentiones legis deuita,

8°

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 3,9.

3(pg.248C)Stultas autem quaestiones.

D)Genealogias,et contentiones,et rixas,quae non veniunt ex lege,devita.

(pg.249B)Et contentiones.(-)Sunt enim inutiles.

TE hae 7 cf. Tt 3,9

(10,23) 1 Tm 1,4/ et quaestiones infructuosae /2 Tm 2,17

II.
ITALA TERTVLL.praescr.(Oehler,1854) I.Tim.1,4.
Tit.1,9.
II.Tim.2,17.

7(pg.9)Hinc illae fabulae et genealogiae interminabiles,et quaestiones infructuosae,et sermones serpentes velut cancer.

16(pg.16)prohibenti quaestiones inire,novis vocibus aures accommodare.

S.III, 9?

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,9.

(pg.254,15)stultas (-) quaestiones et genealogias et contentiones et rixas legis deuita;sunt autem inutiles et uanae.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 3,10.

(pg.1097) Haereticum hominem post vnam, & secundam correptionem deuita:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,10.

(pg.460)haereticvm hominem post vnam correptionem et dvo devita

Bm,901[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,10.

(pg.75)Hereticum hominem post unam corréptionem et duo devita.

Szapor[t]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.3,10.

(pg.248)Hereticum hominem post·unam et secundum correptionem devita·

S

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,10.

(pg.98a)haereticum hominem post vnam correptionem aut secundam deuita

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.3,10.

(pg.43)haereticum hominem post unam correptionem devita,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 3, 10.

(pg. 101) HERETICO HOMINEM·POST UNAM et secundum·correptionem deuita:·

HERETICUM z^{dior} secundam z^{*} vel z^{dior}

5

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Tit. 3, 10.

(pg. 130) vg: post unam; γ: primam.

8

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Tit.3,10.

6,30.(pg.588,15)haereticum hominem post unam correptionem deuitet.

16.

ITALA AMB.ep.11.(Migne,1880) Tit.3,10.

4(pg.986B)Haereticum post unam correptionem devita.

-S̄ m̄.901

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Tit.3,10.

6,47(pg.561C)Haereticum hominem post primam correptionem de-
vita.

Sm, 907a

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Tit.3,10.

5,38(pg.621C)Haereticum(-)post unam correptionem devita

8 XI 907

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,68.(C.Schenkl,1902) Tit.3,10.

(pg.260,20)haereticum hominem post unam correptionem deuita.

S.m.901

ITALA IIII. AMB.Luc.7,31.(C.Schenkl,1902) Tit.3,10.

(pg.296,2)haereticum post unam correptionem deuita, [illegible]

[illegible]

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,50.(C.Schenkl,1902) Tit.3,10.

(pg.302,15)haereticum hominem post unam correptionem deuita

S.m.901

ITALA IIII.
AMB.Luc.8,22.(C.Schenkl,1902) Tit.3,10.

(pg.401,15)haereticum (-) post unam correptionem deuita,

S m, 901

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne, 1879) 3,10.

(pg. 531C) Haereticum hominem post primam correptionem devita,

S. III, 901a

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Tit.3,10.

2.(pg.34)Haereticum hominem post unam et secundam correctionem devita,et vae illi qui dixerit,communica operibus illius.

8

II.

ITALA AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) Tit.3,10.

1.(pg.85,5)Haereticum hominem post unam correptionem deuita

8 III 9?? a

ITALA AVG.Iob 34.(Zycha,1895) Tit.3,10.

(pg.583,14)haereticum ne salutes,

AU q VT 4 Tt 3,10

(334,17) Hereticum hominem post unam correptionem dėvita, /

unam) + et secundam C^2V

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) Tit.3,10.

1(pg.407)contentiosum hominem,post primam et secundam correptionem,devita.

8

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.3,10.

(pg.256,8)haereticum hominem post unam et secundam correptionem deuita.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Tit.3,10.

(pg.516,14) haereticum hominem post unam correptionem deuita,

BAS s   Tt 3,10

(229,33) haereticum hominem devita.

BEA Apo 6,4,23 Tt 3,10

(485) et ideo apostolus ait: hereticum hominem post unam correptionem devita, sciens quia subversus est, qui eius modi est.

correctionem TEQ / subversor YSVT; subversurus PHEQ; subversos A[1]G / est[1] om.M / quae V[1]

BEA Apc 6,4,43 Tt 3,10

(488) unde apostolus ait: hereticum post unam correptionem devita.

BEA El 2,21 Tt 3,10

(991A) Et ideo Apostolus ait: Haereticum hominem post unam correptionem devita, sciens quia subversus est, qui ejusmodi est.

CAE tri 1 Tt 3,10

(166,8) quod apostolus dixit: Contentiosum hominem post primam et secundam correptionem devita;

CAE tri 1 Tt 3,10

(192,22) Contentiosum hominem post primam et secundam correptionem devita;

CAEL in CO 1,2 Tt 3,10

(93,33) uitastis secundum beati Pauli apostoli sententiam quem iam sciretis esse correptum.

(CAEL ep 25)

CAr Tt 3 ,10 Tt 3,10

(684A) Haereticum hominem post unam et secundam correptionem devita,/

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,11.(Migne,1847) Tit.3,10.

(pg.840D)Haereticum post primam et secundam correptionem devita.

ps.138,con.(pg.994B)wiederholt:Haereticum hominem post primam -evita.

8

ITALA I. Coll.Avell.ep.76.(Günther,1895) Tit.3,10.
PAMPH.

11.(pg.204,20)haereticum hominem post primam /et/ secundam monitionem euita

II.
ITALA CYPRIAN,ep.59,20.(Hartel,1871) Tit.3,10.

(pg.689,24)haereticum hominem post unam correptionem euita,

unam et secundam add.C s.l.

B VI,901a

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,78.(Hartel,1868) Tit.3,10.

(pg.172,11)Haereticum hominem post primam correptionem deuita

[illegible]

primam A,unam WLMBv euita WB,.euita L

$\mathfrak{S}_{\overline{m}}$901[a]

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Tit. 3, 10.

7, 4 (pg. 80A) Haereticum hominem post unam correptionem devita.

8 III 901.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Tit.3,10.

5(pg.183D)Quod et haereticus post primam et secundam correptionem sit omnimodis evitandus,

GEL ep 10 Tt 3,10

(18,9) hominem haereticum post primam et secundam correptionem diuita, /

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Tit.3,10.11.
GELAS.I ep.10.

6.(pg.346,4)Hominem haereticum post primam et secundam correptionem devita,sciens quod hujusmodi delinquat, proprio judicio condemnatus.

ℬ.ɪɪɪ,901ª

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Tit.3,10.

21,47.(pg.165C)Haereticum post primam et secundam correptionem devita.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Tit.3,10.

25(pg.1120C)Haereticum hominem post primam, et secundam admonitionem devita.

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) Tit.3,10.

22(pg.277A)haereticum post unam commonitionem,

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Tit.3,10.

15(pg.112A)Haereticum hominem post unam et alteram correptionem devita.

S. m. 901

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Tit.3,10.

17(pg.615B)haereticum post unam et secundam correptionem vitare,

23.

ITALA HIER.Rufin 3.(Migne,1865) Tit.3,10.

23(pg.495D)Haereticum post unam et alteram commonitionem vitandum Apostolus praecipit.

-8-

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,10.

3(pg.632B)Haereticum hominem post unam et alteram correptionem devita:

(pg.633B)post unam correptionem,sive ut in Graeco melius habetur, νουθεσίαν, devita; νουθεσία autem commonitionem magis et doctrinam absque increpatione significat.Legitur in Latinis codicibus (quod verum Papa quoque Athanasius approbabat):Post unam et alteram correptionem;

S. m. 901²

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 3,10.

3(pg.944C)Haereticum hominem post unam et secundam correptionem devita.

ITALA III,1. ꝐIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Tit.3,10.

(pg.256a,2)Hereticum hominem devita.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Tit.3,10.

16,3.(pg.201)post primam et secundam correptionem devitare.

S. m. 901

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Tit.3,10.

3,4.(pg.435)Haereticum autem hominem post unam correptionem devita.

ẞ III,901

LEO ep 164　　　　Tt 3,10

(112,3) haereticum hominem post unam et secundam correptionem deuita, /

et secundam *om.* MV　　correctionem M

54.

ITALA . LEO.M.ep.164.(Migne,1881) Tit.3,10.

3(pg.1151A)Haereticum hominem post unam et secundam correptionem devita,

54.

ITALA LEO.M.serm.96.(Migne,1881) Tit.3,10.

1(pg.466C)Haereticum hominem post unam et secundam correptionem devita,

Segna

ITALA LVCIFER, non conv. 14. (Hartel, 1886) Tit. 3,10.

(pg.30,26) haereticum hominem post unam correptionem deuita,

cB. III, 901

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Tit.3,10.

(pg.76,43)heretioum hominem post unam correptionem uel secundam deuita

(pg.80,8) heretioum post primam correptionem deuita

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.47.(Migne,1862) Tit.3,10.

(pg.336B)Haereticum hominem post unam et secundam correctionem devita,

S.III.901

ITALA PACIAN, ep. 1. (Peyrot, 1896) Tit. 3, 10.

2. (pg. 6, 11) Post unam correptionem

correptionem ep e ras. P.

8

FEL Tt 3,10 Tt 3,10

(534.7) Haereticum hominem post unam et secundam correptionem deuita. /

~ correptionem et secundam H_2 | correctionem Cas[ad] |

PEL I. def 2 Tt 3,10

(7,4) Etenim dum hereticum hominem post primam et secundam correptionem apostolus Paulus praecepit esse uitandum,

PRIM 3 Tt 3,10

(864A) sed et de alilis, Haereticum hominem post primam et secundam admonitionem devita.

I.

ITALA RUFIN,Eus.4.(Th.Mommsen,1903) Tit.3,10.

14,7(pg.335,9)haereticum hominem post unam et alteram correptionem devita,

VL RUP Pamph ap(PG 17 1857) Tit 3,10.

1(p 553A)Haereticum hominem post unam correptionem devita,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 3,10.

3(pg.249C)Haereticum hominem post unam et secundam correptionem devita.

TE hae 6 Tt 3,10

(8,3) qui Tito suggerit hominem haereticum post primam correptionem recusandum, /

correctionem recusari N

TE hae 6,1 Tt 3,10

(10,22) qui Tito suggerit, hominem haereticum post primam correptionem recusandum, /

TE hae 16 Tt 3,10

(21,5) 1 Tm 6,20 / haereticum post unam correptionem conveni-
re - non post disputationem;

correctionem N

TE hae 16,1 Tt 3,10

(18,26) haereticum post unam correptionem convenire, non post disputationem. 16,2. Adeo interdixit disputationem, correptionem designans causam haeretici conveniendi, et hoc unam,

II.

ITALA TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Tit. 3, 10.

6(pg. 7) hominem haereticum post primam correptionem recusandum.

Ba 901

ITALA TERTVLL.praescr.(Oehler,1854) Tit.3,10.

16(pg.16)quod fides nostra obsequium apostolo debeat,prohibenti
.... haereticum post unam correptionem convenire,
non post disputationem. [illegible] prohibitum. Tertul. [illegible]

non convenire a.

[illegible]

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Tit.3,10.

(pg.209,2)haereticum hominem post primam,et secundam correptionem deuita.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,10.

(pg.255,7)haereticum hominem post primam correctionem et secundam deuita,

wiederholt:(pg.255,11)haereticum

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 3,11.

(pg.1007) sciens quia subuersus est,qui eiusmodi est,& delinquit,cum sit proprio iudicio condemnatus.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Tit.3,11.

(pg.460) sciens qvoniam perversvs est hvivsmodi et peccat cvm sit a semetipso damnatvs

Sm, 907

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,11.

(pg.75)sciens quoniam perversus est huiusmodi peccat et cum sit a semet ipso damnatus.

Smyer

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.3,11.

(pg.248)sciens quia sub versus est qui ejusmodi est et delinquit cum sit proprio juditio damnatur;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,11.

(pg.98a)sciens quod subuersus est eiusmodi et peccat partici-
pium cum sit a semet ipso proprio iudicio damnatus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Tit.3,11.

(pg.43)sciens,quoniam perversus est eiusmodi,et peccat,cum sit suo iudicio damnatus....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 3, 11.

(pg. 101) Sciens·quia subuersus est·qui eiusmodi est et delinquit·proprio iudicio condempnatus·,·

condempnatus: p erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Tit. 3, 11.

(pg. 130) vg: delinquit; γ: derelinquit.

I.
ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Tit.3,11.

6,30.(pg.588,16)quia subuersus est qui eiusmodi est et delinquit,cum sit a semet ipso damnatus.

est s.u.m2 D,om.CM qui/quia CM huiusmodi DN delinquid P m1 delinquit D (n s.u.m2) deliquit P m2 cet.

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Tit.3,11.

6,47(pg.561C)sciens quia subversus est qui ejusmodi est,et delinquit,cum sit proprio judicio damnatus.

G.III,967

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) 3,11.

(pg.531C)sciens quod perversus est hujusmodi,et delinquit a semetipso damnatus.

S.M.907a

II.

ITALA AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) Tit.3,11.

1.(pg.85,6)sciens,quia subuersus est eius modi et peccat et est a semet ipso damnatus.

Ser.gen.

AU q VT 4 Tt 3,11

(334,18) / sciens quia perversus est eiusmodi et peccat et est a semet ipso damnatus.

huiusmodi C^1E

ITALA AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Tit.3,11.

(pg.256,9)sciens quia subuersus est qui eiusmodi est et de-
linquit proprio iudicio condemnatus.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Tit.3,11.

(pg.516,14) sciens quoniam peruersus est eiusmodi et peccat, cum sit suo iudicio damnatus.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.138,con.(Migne,1847) Tit.3,11.

(pg.994B)sciens quia subversus est hujusmodi et peccat,et est
a semetipso damnatus.

5

CAr Rm 13,3 Tt 3,11

(497A) Sicut dicit de haeretico, cum sit proprio judicio condemnatus.

CAr Tt 3,11 Tt 3,11

(684A) /sciens quia subversus est qui ejusmodi est... Et delinquit, cum sit proprio judicio condemnatus.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.59,20.(Hartel,1871) Tit.3,11.

(pg.690,2) sciens quia peruersus est huiusmodi et peccat et est a semet ipso damnatus.

peccantet C R a re corr.in e se C

S. III, 901

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,78.(Hartel,1868) Tit.3,11.

(pg.172,12) sciens quoniam peruersus est huiusmodi et peccat
et est a semet ipso damnatus.

peccat et peccator M sed or ex corr.

S.x.901[2]

GEL ep 10 Tt 3,11

(18,10) / sciens quod huiusmodi delinquat proprio iudicio
condemnatus.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Tit.3,10.11.
GELAS.I ep.10.

6.(pg.346,4)Hominem haereticum post primam et secundam correptionem devita, sciens quod hujusmodi delinquat, proprio judicio condemnatus.

G.III.90*

I.

ITALA Coll.Avell.ep.76.(Günther,1895) Tit.3,11.
PAMPH.

11.(pg.204,21)sciens,quia subuersus est huiuscemodi et delinquit,cum sit a semet ipso damnatus.

13.

ITALA FAUSTIN.trin.(Migne,1845) Tit.3,11.

7,4(pg.80A)sciens quoniam perversus est hujusmodi,et peccat,
et est a semetipso damnatus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Tit.3,11.

5(pg.183D)eo quod ejusmodi non solum sit subversus,verum etiam suo sit judicio condemnatus.

ITALA　　I.
Coll.Avell.ep.95.(Günther,1895)　　Tit.3,11.
GELAS.I.

17.(pg.375,4)suo iudicio condemnatus

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Tit.3,11.
GELAS.ep.26.

4.(pg.397,23)suo judicio condemnatus

8

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Tit.3,11.

21,47.(pg.165C)sciens quia subversus est qui ejusmodi est, et delinquit proprio judicio condemnatus.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 26. Tit.3,11.

15(pg.112A)sciens quod perversus sit hujus modi et a semetipso damnatus.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Tit.3,11.

17(pg.615B)non accusare,sciens quia perversus sit et suo judicio damnatus.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,11.

3(pg.632B)sciens quod subversus est ejusmodi,et delinquit qui est a semetipso damnatus.

(pg.633B)quod subversus est ejusmodi,et peccat cum sit a semetipso damnatus.

Tit. III, 9-11

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 3,11.

3(pg.944C)sciens quia subversus est,qui ejusmodi est,et delinquit,cum sit proprio judicio condemnatus.

III,1.

ITALA VIII.A.tract.(Spic.Casin.1897) Tit.3,11.

(pg.256a,2)quia subversus est huiusmodi.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Tit.3,11.

3,4.(pg.435)sciens quoniam perversus est qui est talis,et est a semetipso damnatus.

S.m.901

LEO ep 164 Tt 3,11

(112,4) / sciens quia huiusmodi peruersus et proprio iudicio sit damnatus.

damnato M est et G

54.

ITALA LEO.M.ep.164.(Migne,1881) Tit.3,11.

3(pg.1151B)sciens quia hujusmodi perversus est,et proprio judicio sit damnatus.

54.

ITALA LEO.M.serm.96.(Migne,1881) Tit.3,11.

1(pg.466C)sciens quia qui hujusmodi est,subversus est,et de-
linquit proprio judicio condemnatus.

Sm 9??

ITALA LVCIFER,non conv.14.(Hartel,1886) Tit. 3,11.

(pg.30,27) sciens quoniam peruersus est et peccat,cum sit a semet ipso damnatus.

Sz.901a

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Tit.3,11.

(pg.77,1)sciens quia peruersus est qui eiusmodi est et delinquet cum sit propria iudicio damnatus.

(pg.80,9)sciens,quia subuersus est,qui eiusmodi est et delinquid,cum-damnatus.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.47.(Migne,1862) Tit.3,11.

(pg.336B)sciens quia subversus est,qui ejusmodi est,et delinquit proprio judicio condemnatus.

S.V.90

(534,9) / sciens quia subuersus est qui eius modi est.
11) Et deli(n)quit, (cum sit) proprio iudicio condemnatus.

est¹ om. ES | eius] huius NC | delinquit] deliquit A; et aliquid E; de aliquid S; dereliquit R corr., M; derelinquit N | cum sit om. AH, G½, Cas ed (orig) |

I.

ITALA RUFIN.Eus.4.(Th.Mommsen,1903) Tit.3,11.

14,7(pg.335,11)sciens quia perversus est huiusmodi et peccat, cum sit a semet ipso damnatus.

8

PG.17.

ITALA RUFIN-Pamph.(Migne,1857) Tit.3,11.
apol.1.

1(pg.553A)sciens quia perversus est,et peccat,qui est a semet-
ipso damnatus.

1(pg.555C)perversus(-)a semetipso damnatus.

1(pg.557A)a semetipso damnatus.

9(pg.604C)quoniam et ipse perversus sit et peccet,et sit a se-
metipso damnatus:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 3,11.

3(pg.250A)Proprio judicio condemnatus.

TE hae 6 Tt 3,11

(8,4) / quod perversus sit eiusmodi et delinquat ut a semetipso damnatus.

(8,10) Ideo et sibi damnatum dixit haereticum,

TE hae 6,1 Tt 3,11

(10,23) / quod perversus sit eiusmodi et delinquat, ut a semet-
ipso damnatus.

6,3 (11,1) Ideo et sibi damnatum dixit haereticum,

II.

ITALA TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Tit. 3, 11.

6(pg.7) quod perversus sit eiusmodi et delinquat, ut a semet-
ipso damnatus.

Sä, 900[a]

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,11.

(pg.255,8)sciens quoniam peruersus est is qui eiusmodi est et peccat,cum suo iudicio damnatus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 3,12.

(pg.1097) Cum misero ad te Arteman, aut Tychicum, festina ad me venire Nicopolim: ibi enim statui hiemare.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,12.

(pg.75)Cum misero Artemam ad te vel Tychicum,festina venire ad me Nicopolim:ibi enim statui hyemare.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,12.

(pg.461)cvm misero arteman ad te vel tychicvm festina venire
ad me nicopoli ibi enim statvi hiemare [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.3,12.

(pg.248)Cum misero ad te arthemam aut tichicum·festina ad me venire nicopolim.Ibi enim statui hiemare·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,12.

(pg.98a)cum misero arteman ad te aut tichicum festina venire
ad me nikopolim ibi enim statui hiemare

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 3, 12.

(pg. 101) CUM MISERO AD TE·ARTHEMAM aut thic^h icum·festina ad me uenire necopolim·,·Ibi enim statui hiemare·,·

ARTEMAM z^dior tẏchicum z^dior nicop. z^dior

48

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne,1879) 3,12.

(pg.532A)Cum misero ad te Artemam aut Tychicum,festina ad me venire Nicopolim:ibi enim statui hiemare.

CAr Tt 3,12 Tt 3,12

(684B) Cum misero ad te Arthemam, aut Tychicum, festina ad me venire Neapolim: ibi enim statui hiemare./

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,12.

3(pg.633D)Cum misero ad te Arteman,aut Tychicum,festina venire ad me Nicopolim,ibi enim statui hiemare.

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 3,12.

3(pg.944C)Cum misero ad te Artemam aut Tychicum,festina ad me venire Nicopolim:ibi enim statui hiemare.

PEL Tt 3,12 Tt 3,12

(534,14) Cum misero ad te (Artheman aut Tybhicum), festina
ad me uenire Nicopoli(m); ibi enim statui hiemare./

arthem. aut tych. om. A | ~ uenire ad me H | nicopoli B (R corr.) |
enim statui om. ES | constitui R |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 3,12.

3(pg.250A)Cum misero ad te.(-)Nicopolim.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,12.

(pg.256,1)cum misero (-) Arteman ad te aut Tychicum,festina
uenire ad me Nicopolim;illic enim decreui exhiemare.

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 3,13.

(pg.1097) Zenam legisperitum,& Apollo sollicite praemitte,vt
nihil illis desit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,13.

(pg.461)zenan legis peritvm et apollo sollicite praemitto vt
nihil illis desit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,13.

(pg.75)Zenan legis peritum et Apollo sollicite praemitte,ut nihil illis desit.

S. 4 gen.t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.3,13.

(pg.248)Zenam legis peritum et apollo·sollicite premitte·Ut nihil illis desit·

5

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,13.

(pg.98b)zenan legis peritum et apollo t apollonem sollicite praemitte vt nihil illis desit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 3, 13.

(pg. 101) Zenam legis peritum et apostolo sollicite praemitte· ut nihil illis desit·,·

apollo z^dior

8

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne,1879) 3,13.

(pg.532B)Zenam legisperitum et Apollo sollicite praemitte,ut nihil illis desit:

Bä[illegible]gor

ANI s 3 Tt 3,13

(485) Zenam, legis peritum, et Apollonium sollicite praemitte, ut nihil illis desit.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Tit.3,13.

15,16.(pg.557,6)Zenam legis peritum et Apollo sollicite praemitte,ut nihil illis desit.

CAr Tt 3,13 Tt 3,13

(684B) /Zenam legis peritum, et Apollo sollicite praemitte, ut nihil illis desit.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,13.

3(pg.634B)Zenam legis doctorem,et Apollo sollicite praemitte, ut nihil illis desit.

C)wiederholt:Zenam-desit.

S.m.901r

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 3,13.

3(pg.944D)Zenam legisperitum et Apollo sollicite praemitte,ut nihil illis desit.

PEL Tt 3,13 Tt 3,13

(534.16) / Zenam legis peritum et Apollo sollicite praemitte, ut n(ih)il eis desit.

permitte ES; praemittite M; permittite N | nihil A | eis B Sed] illis AHG Cas(org) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 3,13.

3(pg.250A)Et Apollo.(-)
B)Praemitte.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,13.

(pg.256,5)Zenam legisperitum et Apollo uelociter praemittas, ita ut nihil illis desit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Tit. 3,14.

(pg.1097) Discant autem & nostri bonis operibus praeesse ad vsus necessarios:vt non sint infructuosi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,14.

(pg.461)discant avtem et nostri bonis operibvs preesse ad necessarias cavsas vt non sint infrvctvosi

S.E.901t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,14.

(pg.75)Discant autem et nostri bonis operibus praeesse ad necessarias causas,ut non sint infructuosi.

Sagert

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.3,14.

(pg.248)discant autem et nostri bonis operibus prae esse ad usus
necessarios·ut non sint infructuosi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,14.

(pg.98b)discant autem et nostri bonis operibus praeesse ad necessarios unûs vt non sint infructuosi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 3, 14.

(pg. 101) Discant autem et nostri bonis operibus praeesse ad usus necessarios ut non sint infr uctuosi.

usus: usos z dior. sed usus restituit z[1]

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne,1879) 3,14.

(pg.532B)discant autem et nostri bonis operibus praeesse ad usus necessarios,ut non sint infructuosi.

8 III,901

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) Tit.3,14.

(pg.840)Curent et nostri bonis operibus praeesse.

5

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Tit.3,14.

15,16.(pg.557,8)discant autem et nostri bonis operibus praeesse ad necessarios usus,ne sint infructuosi.

CAr Tt 3,14 Tt 3,14

(684B) Discant autem et vestris bonis operibus praeesse ad usus necessarios, ut non sint infructuosi.

ITALA | HIER.Tit.(Migne,1866) | 26. 3.14.

3(pg.634C)Discant autem et nostri bonis operibus praeesse in necessariis usibus,ut non infructuosi sint.

D)Discant autem et nostris bonis-sint.

(pg.635B)Ut non(-)infructuosi sint.

Seb: Vall.[illegible] sint infr.

[illegible]

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 3,14.

3(pg.944D)Discant autem et vestri bonis operibus praeesse ad usus necessarios,ut non sint infructuosi.

PEL Tt 3,14 Tt 3,14

(535,1) Discant autem et nostri bonis operibus praeesse ad usus necessarios, ut non sint infructuosi.

autem] enim H1 | nostri] H(-C) G; nostris Cd | ad usus] adhuc BS |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) 3,14.

3(pg.250B)Discant autem et nostri bonis operibus praeesse.

C)Ut non sint infructuosi.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,14.

(pg.256,13)discant autem et nostri bonis operibus praeesse ad necessarios usus,ut non sint infructuosi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Tit. 3,15.

(pg.1097) Salutant te qui mecum sunt omnes: saluta eos, qui nos
amant in fide. Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.3,15.

(pg.461)salvtant te qvi mecvm svnt omnes salvta eos qvi amant
nos in fide gratia dmi cvm omnibvs vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Tit.3,15.

(pg.75)Salutant te qui mecum sunt omnes.Saluta eos qui amant nos in fide.Gratia domini cum omnibus vobis,amen.

Lagarde

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Tit. 3, 15.

(pg. 248) Salutant te qui mecum sunt omnes·Saluta qui nos amant in fide·Gratia DI cum omnibus vobis Amen·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.3,15.

(pg.98b)salutant te qui mecum sunt omnes saluta amantes nos
in fide gratia dei cum omnibus vobis amen.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Tit. 3, 15.

(pg. 101) S ALUTANT TE QUI MECUM SUNT OMNES·Saluta omnes qui nos amant in fide·,·Gratia dn̄i cum omnibus uobis·amen·,

omnes: eos z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Tit. 3,15.

(pg. 130) vg: in fine; γ add. amen.

17.

ITALA AMBST. Tit. (Migne,1879) 3,15.

(pg.532C)Salutant te omnes qui mecum sunt.
C)Saluta eos qui nos amant in fide.
C)Gratia Dei cum omnibus vobis.

RM 901

CAr Tt 3,15 Tt 3,15

(684B) Salutant te qui mecum sunt omnes. Saluta eos qui nos amant in fide. Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 3,15.

3(pg.635B)Salutant te qui mecum sunt omnes.
B)Saluta eos qui nos amant in fide.
(pg.636B)Gratia Domini nostri cum omnibus vobis.

A)wiederholt:Saluta-fide.

B)Sciendum quod in Graecis codicibus ita scriptum est: Gratia cum omnibus vobis:ut nec Domini,nec nostri,in libris feratur authenticis.

18.III.901

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) 3,15.

3(pg.944D)Salutant te qui mecum sunt omnes.Saluta eos qui nos amant in fide.Gratia Dei cum omnibus vobis.Amen.

FEL Tt 3,15 Tt 3,15

(535,4) Salutant te qui mecum sunt omnes; saluta (eos) qui nos amant in fide: gratia dei cum omnibus sanctis.

sal. te] salutante M, salutate N | saluta] salutate MN; salutant te C*; saluto G | (eos) tum AH Cas^ed (=vg); omnes G | dei] dni nri ihu xpi G | scis] vobis AHG Cas (=vg); 1/2 + amen RH₂ G Cas (=vg)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Tit.3,15.

(pg.256,18)salutant te omnes qui mecum sunt.salutate eos qui
nos diligant in fide.
(pg.257,4) gratia cum omnibus uobis.amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Tit.fin.

(pg.462)ad Titvm explicit incipit ad Filemonem

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) Tit. fin.

(pg.75)Ad Titum explicit scribens a nicopolin.

Sub: Nicopolim mg. Wg. scr. a. N. explicit

S III 901r

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Tit.fin.

(pg.248)EXPLICIT EPISTOLA ADTITUM;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Tit.fin.

(pg.98b)explicit t finit epistola ad titum

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.tit.

(pg.76)EPISTULA AD PHILEMONEM.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.in.

(pg.462)ad Titvm explicit <u>incipit ad Filemonem</u>

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.in.

(pg.76)Incipit ad Philemonem.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Philem. in.

(pg. 249) Incipit ad phile monem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.in.

(pg.98b)incipit ad philemonem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon. 1.

(pg.1098) PAVLVS vinctus Christi Iesu, & Timotheus frater:
Philemoni dilecto, & adiutori nostro,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.1.

(pg.463)Pavlvs apostolvs ihv xpi et timothevs frater filemoni
carissimo fratri et adivtori nostro

S.IX,960r

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.1.

(pg.76)Paulus apostolus Iesu Christi et Timotheus frater Phi-
lemoni carissimo fratri et adiutori nostro

8.III.903

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.1.

(pg.249)Paulus vinctus $\overline{\text{xpi}}$ $\overline{\text{ihu}}$ et timotheus frater·filemoni dilecto et adjutori nostro

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.1.

(pg.98b)paulus vinctus christi iesu et timotheus frater
philemoni carissimo t dilecto et cooperatori t
adiutori nostro

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 1.

(pg. 102) PAVL uinctus xp̄i · et timottheus frater · philemon dilecto etiutori n̄ro ·

ihu xp̄i z^2 timottheus: t alt. erasa philemone z*

vel $z^{dior.}$ philemoni z^2 adiutore z^2

8

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Philem.1.

96.(pg.1267C)Paulus vinctus Jesu Christi,et Timotheus.

Sm,903

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) Philem.1.

3(pg.1340A)Paulus vinctus Jesu Christi,et Timotheus frater, Philemoni.

8 m, 903

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Philem.1.

9,60(pg.370A)Paulus vinctus Jesu Christi.

Sæ,960"

ITALA I. AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Philem.1.

13,53.(pg.96,16)Paulus uinctus Iesu Christi?

8.XI.903

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 1.

(pg.531D)Paulus vinctus Christi Jesu, et Timotheus frater Philemoni dilecto fratri, et laborum nobis participi,

$\mathcal{L}$ III, 903[m]

CAr Phlm 1 Phlm 1

(683C) Paulus vinctus Jesu Christi, et Timothaeus frater
Philemoni dilecto et adjutori nostro,/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Philem. (Migne, 1847) 1.

1. (pg. 1355D) Paulus apostolus vinctus Jesu Christi, et Timotheus frater.

1. (pg. 1355D) wiederholt: Christi Jesu.

26.

ITALA HIER. <u>Philem</u>. (Migne, 1866) 1.

(pg.639A) Paulus vinctus Christi Jesu, et Timotheus frater, Philemoni dilecto et cooperatori nostro.

(pg.641A) Vinctus Jesu Christi.

(pg.643A) Et Timotheus frater.

(pg.643B) Philemoni (-) dilecto. Non habetur in Graeco ἠγαπημένῳ, quod dilectus dicitur, sed ἀγαπητῷ, id est diligibili.

30.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1865) 1.

(pg.945A) Paulus vinctus Christi Jesu, et Timotheus frater.
A) Philemoni dilecto adjutori nostro,

PEL Phlm 1 Phlm 1

(536,8) Paulus uinctus Iesu Christi, (et Timotheus frater.)
9) Philemoni dilecto (fratri), adiutori nostro/m

N ĩp̃i ĩtu Sd^ad | + ( ) B H₂ G Cas (orig) || (fratri) om. AH G Cas (orig) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 1.

(pg.249D)Paulus vinctus.(-)Christi Jesu.(-)Philemoni dilecto.In Graeco non habes dilecto,sed diligibili / /.Inter dilectum autem et diligibilem hoc interest,quod dilectus appellari potest etiam ille qui dilectionem non meretur.Diligibilis vero is tantum qui merito diligitur.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.1.

(pg.267,3)Paulus uinctus Iesu Christi.
(pg.268,3)et Timotheus frater.
(pg.268,7)Philemoni carissimo cooperario nostro.

wiederholt:(pg.267,9)Paulus uinctus
(pg.268,8)cooperarium

5

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Philem. 1.

39. (pg. 38) Paulus, vinctus Jesu Christi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Philemon. 2.

(pg.1022) & Appiae sorori charissimae,& Archippo commilitoni nostro,& Ecclesiae,quae in domo tua est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.2.

(pg.463)et apphiadi sorori et archippo commilitoni nostro et
qvae in domo tva est ecclesia

S.z.9ost

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.2.

(pg.76)et Apphiadi sorori et Archippo commilitoni nostro et quae in domo tua est ecclesiae. Sab. Sabatier

S III,903[c]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.2.

(pg.249)et appiae sorori et archippo commilitoni et ecclesiae quae in domo tua est·

5

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.2.

(pg.98b)et amphiae sorori et archippo commilitoni nostro et quae in domo tua est ecclesiae

5

ITALA　　Cod.z.(Buchanan,1912)　　Philem.2.

(pg.102) et apie sorori·et archippo cōmilitoni nr̄o·et ecclesiae quae est in domo tua·,·

apiae sorori carissimae z[2]　　quae in domu tua est z[2]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Philem. 2.

(pg. 130) vg: sorori; γ add: <u>karissimae.</u>

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne,1879) 2.

(pg.531D)et Appiae sorori charissimae,et Archippo commilitoni nostro,et domesticae ejus Ecclesiae.

Sx 900

CAr Phlm 2 Phlm 2

(683C) /et Appiae sorori charissimae... Et Archippo commilitoni nostro, et Ecclesiae quae in domo tua est./

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 26. 2.

(pg.639A) et Apphiae sorori, et Archippo commilitoni nostro, et Ecclesiae quae in domo tua est.

(pg.642B) Et Archippo-tua est.

S. II, 983"

30.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1865) 2.

(pg.945A)et Apphiae sorori charissimae.(-)Et Archippo commilitoni nostro.(-)Et Ecclesiae quae in domo tua est:

PEL Phlm 2 Phlm 2.

(536,10) / et Appiae sorori.
11) Et Archippo commilitoni nostro.
14) Et ecclesiae quae in domu tua est; /

sor.] + carissimae Cas D || et[3] om. RS | domu A] domo rell. (vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 2.

(pg.249D)Et Archippo commilitoni nostro.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.2.

(pg.268,15)et Affiae carissimae.
(pg.270,1) et Archippo commilitoni nostro.
(pg.270,13)et ei quae in domo tua est ecclesia.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.2.

(pg.271,13)ecclesiae quae est in domo tua,

VULGATA HETZENAUER, 1904. Philemon. 3.

(pg.1098) Gratia vobis, & pax a Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

ITALA Cod. d. (Tischendorf, 1852) Philem. 3.

(pg. 463) gratia vobis et pax a do patre nostro et dom ihv xpo

8 ~~m~~ 903

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.3.

(pg.76)Gratia vobis et pax a deo patre nostro et domino Iesu
Christo.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Philem. 3.

(pg. 249) gratia vobis et pax a do patre nostro et dno ihu xpo.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.3.

(pg.98b)gratia vobis et pax a deo patre nostro et domino iesu christo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 3.

(pg. 102) Gratia uobis et pax a do patre nr̄o· et dn̄o ihu xp̄o·,·

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 3.

(pg. 531D) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

8 XI 900

CAr Phlm 3 Phlm 3

(683C) /Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 3.

(pg.639A)gratia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Domino nostro Jesu Christo.

(pg.644B)Gratia-Christo.

Sm. 903²

30.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1865) 3.

(pg.945A)Gratia vobis,et pax a Deo Patre nostro,et Domino
Jesu Christo.

PEL Phlm 3 Phlm 3

(536,14) / gratia uobis pax a deo patre nostro et domino Iesu Christo.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.3.

(pg.272,9)gratia uobis et pax a Deo patre nostro et domino Iesu Christo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon. 4.

(pg. 1098) Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.4.

(pg.463)gratias ago do meo semper commemorationem vestri fa-
ciens in orationibvs meis

Ⅲ,900t

ITALA Cod.e (Belsheim,1885) Philem.4.

(pg.76) Gratias ago deo meo semper commemorationem vestri faciens in orationibus meis.

Lz,900t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.4.

(pg.249)Gratias ago do meo semper.memoriam tui faciens in orationibus meis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.4.

(pg.98b)gratias ago deo meo semper memoriam commemorationem tui faciens in orationibus meis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 4.

(pg. 102) GRACIAS AGO D̅O̅ MEO · SEMPER MEmoriam tui faciens In orationibus meis·

GRATIAS z²

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 17. 4.

(pg.532D) Gratias ago Deo meo, semper mentionem tui faciens in orationibus meis.

S.E.903

CAr Phlm 4 Phlm 4

(683C) Gratias ago Deo meo, semper memoriam tüi faciens, in orationibus meis.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Philem. (Migne, 1847) 4.

2. (pg. 1356D) Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 26. 4.

(pg.644A)Gratias ago Deo meo semper, et memoriam tui faciens.

C)Gratias-faciens in orationibus meis.

D)Gratias(-)ago Deo meo semper/Al.addit et/memoriam tui faciens in orationibus meis.

(pg.647B)Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis.

30.

ITALA ~~M~~IER. Philem. (Migne, 1865) 4.

(pg. 945A) Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis.

PEL Phlm 4 Phlm 4

(537,2) Gratias ago deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis, /

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.4.

(pg.272,14)gratias ago Deo meo.
(pg.272,19)semper memoriam tui faciens in orationibus meis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon. 5.

(pg.1098) audiens charitatem tuam, & fidem, quam habes in Domino
Iesu, & in omnes sanctos:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.5.

(pg.463)avdiens tvam fidem et caritatem qvam habes in dno ihv
xpo et in omnes sanctos

Lmgost

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.5.

(pg.76)audiens tuam fidem et caritatem quam habes in domino
Iesu Christo et in omnes sanctos,

S.m.900²

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.5.

(pg.249)Audiens caritatem tuam·et fidem quam habes in dno ihu.
et in omnes sanctos

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.5.

(pg.98b)audiens tuam caritatem t dilectionem et fidem quam habes ad dominum iesum et in omnes sanctos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 5.

(pg. 102) Audiens caritatē tuā· et fidem· quā habes In dn̄o ihu· et in om̄s. sc̄s·

sc̄s: sōs MS.; sōs z^2 (sic)

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 5.

(pg. 532D) audiens fidem tuam et charitatem, quam habes in
Dominum Jesum, et in omnes sanctos;

cf. I, 905a

CAr Phlm 5 Phlm 5

(683C) Audiéns charitatem tuam, et fidem quam habes in Domino Jesu...
(683D) Et in omnes sanctos.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 5.

(pg.644C)audiens charitatem tuam, et fidem quam habes in Domino Jesu, et omnes sanctos ejus:

30.

ITALA AMBR.Philem.(Migne,1865) 5.

(pg.945B)audiens charitatem tuam et fidem.(-)Quam habes in Domino Jesu et in omnes sanctos.

· PEL Phlm 5 Phlm 5

(537,3) / audiens fidem tuam et caritatem.
5) Quam habes in domino Iesu (et in omnes sanctos).

audiens] videns G | ~ car. tuam et fid. H G Cas (vg) | habemus R*; habens ESMN | Iesu] + Christo } H_2 | ( ) om. B

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 5.

(pg.249D)Et in omnes sanctos.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882). Philem.5.

(pg.273,3)audiens (-) caritatem tuam et fidem quam habes ad
dominum Iesum Christum.
(pg.273,8)et in omnes sanctos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Philemon. 6.

(pg.1098) vt communicatio fidei tuae euidens fiat in agnitione omnis operis boni,quod est in vobis in Christo Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.6.

(pg.463)vt commvnicati fidei tvae manifesta fiat in cognitione
omnis boni qvae in nobis est in xpo ihv Sab. communicatio

(pg.588)commvnicati:sic,omisso o.

8 III, 900 t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.6.

(pg.76)ut communicatio fidei tuae manifesta fiat in cognitione omnis boni quae in nobis est in Christo Iesu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.6.

(pg.249)ut communicatio fidei tuae evidens fiat in agnitione omnis boni.In vobis in xpo ihu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.6.

(pg.98b)vt communicatio fidei tuae efficax fiat in agnitione
omnis operis boni quae in vobis est in christo iesu

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 6.

(pg.102) ut cōmunicatio fidei tuae euidens fiat In agnitionē omnis boni In nobis in xp̄o ihu·,·

agnitionē: lineola erasa -In nobis z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Philem. 6.

(pg. 130) vg: in nobis; γ (om.).

17.

ITALA AMBST.Philem.(Migne,1879) 6.

(pg.533A)ut communicatio tua accepta fiat in agnitione omnis boni,quae in nobis est in Christo.

Bergere

CAr Phlm 6 Phlm 6

(683D) Ut communicatio fidei tuae evidens fiat in agnitione omnis operis boni in vobis, in ~hristo Jesu.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) 6.

(pg.644C)ut communicatio fidei tuae evidens fiat in agnitione omnis boni,quod in vobis est in Christo.

(pg.646C)Evidens fiat in agnitione omnis boni;sive ut in Graeco melius habetur,efficax;ἐνεργὴς enim proprie transferri potest,efficax,sive operatrix:

D)Ut communicatio fidei tuae operatrix fiat in agnitione omnis boni.

8 ... 90...

30.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1865) 6.

(pg.945B) Ut communicatio fidei tuae evidens fiat in agnitione omnis operis boni in Christo Jesu.

(537,6) (Hoc et oro,) ut communicatio fidei tuae euidens fiat in agnitione omnis boni (quae in nobis est) in Christo Iesu.

hoc et oro] hoc oro $H_1 G_1$ (Rom. 537,10) om. BH_2 G Cas (arg) | et - ita om. MN |
agnitionem Cas^ed | omnis] + operis R corr., Cas^ed | (quae ...) om. AHG; in nobis Cas (arg) |

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.6.

(pg.273,12)ut communicatio fidei tuae perfecta fiat in cogniti-
one omnis bonitatis quae in uobis est in Christo Ie-
su.

wiederholt:(pg.274,1)ut

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon. 7.

(pg.1098) Gaudium enim magnum habui, & consolationem in charitate tua: quia viscera sanctorum requieverunt per te, frater.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.7.

(pg.464)gavdivm enim magnvm habvimvs et consolationem in cari-
tate qvia viscera sanctorvm refecta svnt per te frater

B III 904c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.7.

(pg.76)Gaudium enim magnum habuimus et consolationem in cari-
tate quia viscera sanctorum refecta sunt per te,frater.

Bzmgort

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Philem. 7.

(pg. 249) gaudium enim magnum habui et consolationem In caritate sua quia viscera scorum requie verunt per te frater·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.7.

(pg.99a)gaudium enim multum habui et consolationem de caritate tua quod t quoniam viscera sanctorum requieuerunt per te frater

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 7.

(pg. 102) Gaudium enī magnū habui · et consolationē · In caritate tua · quia uiscera scorū · requieuerunt per te frater ·

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 7.

(pg.533A) Gaudium enim magnum habui et consolationem super charitate tua; quia viscera sanctorum requieverunt per te, frater.

B. II, 904.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Philem.7.

72(pg.1715C)Gaudium enim magnum habuimus,et consolationem in charitate tua,quia viscera sanctorum requieverunt per te,frater.

ITALA AVG.spec.42.(Weihrich,1887) Philem.7.

(pg.256,13)Gaudium enim magnum habui et consolationem in caritate tua,quia uiscera sanctorum requieuerunt per te,frater.

5

CAr Phlm 7 Phlm 7

(683D) Gaudium enim magnum habui, et consolationem in charitate tua, quia viscera sanctorum requieverunt per te, frater.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Philem.7.

14,22.(pg.111B)Viscera sanctorum requieverunt per te,frater.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) 7.

(pg.647B)Gaudium enim magnum habuimus,et consolationem in charitate tua,quia viscera sanctorum requieverunt per te,frater.

8a gov.a

30.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1865) 7.

(pg.945B) Gaudium enim magnum habui et consolationem in charitate tua: quia viscera sanctorum requieverunt per te, frater.

ORI ser 72 Phlm 7

(170,11) gaudium enim magnum habuimus et consolationem in caritate tua, quia uiscera sanctorum requieuerunt per te,frater.

PEL Phlm 7 Phlm 7

(537,11) Gaudium enim magnum habui(mus) et consolationem in caritate tua, quia uiscera sanctorum requieuerunt per te, frater.

~ hab. mag. G | habui AHGV Cas (sg) | ~ in car. tua et cons. H₁ |
et] in V | quia] qua S; que M | requierunt G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 7.

(pg.249D)Quia viscera.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.7.

(pg.274,9)gaudium habeo multum et consolqtionem super caritate tua,quoniam uiscera sanctorum requiem inuenerunt per te,frater.

VULGATA HETZENAUER,1906. Philemon. 8.

(pg.1098) Propter quod multam fiduciam habens in Christo Iesu imperandi tibi quod ad rem pertinet:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.8.

(pg.464)propter qvod mvltam fidvciam habens in xpo ihv imperandi tibi qvod ad rem pertinet

Fz 904t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.8.

(pg.76)Propter quod multam fiduciam habens in Christo Iesu imperandi tibi quod ad rem pertinet,

Exgorr[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.8.

(pg.249)Propter quod multam In $\overline{\text{xpo}}$ fiduciam habens imperandi
tibi quod ad rem pertinet

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.8.

(pg.99a)propter quod multam in christo fiduciam habens imperandi tibi quod pertinet ad

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 8.

(pg. 102*) FI DUCIAM HA BENTES · IN XP̄O IH̄U · IMPERANdi tibi q̄d̄ ad rem ptinet ·,·

HABENS z dior

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 8.

(pg.533B) Quapropter multam fiduciam habens in Christo imperandi tibi, quod ad rem pertinet;

Lxv,904a

CAr Phlm 8 Phlm 8

(683D) Propter quod multam fiduciam habentes in Christo Jesu ...

(684C) Imperandi tibi quod ad rem pertinet,/

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) 8.

(pg.647C)Propter quod multam fiduciam habens in Christo Jesu, imperandi tibi quod prodest

B.x.904a

30.

ITALA AMBR. Philem. (Migne, 1865) 8.

(pg.945C) Propter quod multam fiduciam habens in Christo Jesu, imperandi tibi. (-) Quod ad rem pertinet.

(537,13) Propter quod multam fiduciam haben(te)s (in Christo Iesu) imperandi tibi.
17) (Quod ad rem pertinet.)

habentes A V Cas] habens B E* R H_2 G (2 vg); habes E corr., S; habui C* | + (in xpo iesu) B R H_2 V Cas (vg); + in xpo G_1 | tibi om. ES | (quod – pert.) om. B | quod] quam G | pertinent H_1; attinet Sd cod; non pertinet Sx cod |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 8.

(pg.249D)Quod ad rem attinet.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.8.

(pg.275,7)quapropter multam in Christo habens fiduciam praecipiendi tibi quod ad rem pertinet.

wiederholt: (pg.275,10)fiduciam.
(pg.275,14)propter quod multam in Christo fiduciam habens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon. 9.

(pg.1098) propter charitatem magis obsecro, cum sis talis, vt
Paulus senex, nunc autem & vinctus Iesu Christi:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.9.

(pg.464)propter caritatem magis obsecro cvm sis talis sicvt
Pavlvs senex nvnc avtem et vinctvs ihv xpi

S.III,904ᵗ

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.9.

(pg.76)propter caritatem magis obsecro,cum sis talis sicut
Paulus senex,nunc autem et vinctus Iesu Christi,

S.m.907c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.9.

(pg.250)propter caritatem magis obsecro·cum sis ut paulus senex
Nunc autem ut vinctus Ihu xpi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.9.

(pg.99a)dilectionem magis obsecro cum sis talis sicut paulus senex nunc autem et vinctus iesu christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 9.

(pg. 102*) pp̄t caritatē magis obsecro cum sis ꝧ talis ut paulus senex ·.· Nunc aū et uinctus xp̄i ihu ·.·

ihu xp̄i z^2

ITALA II. AMB. Ioseph 10,58. (C.Schenkl, 1897) Philem. 9.

(pg.110,11)magis obsecro, cum sis talis ut Paulus senex.

8 III, 907

AM Ps 36,60,2. Phlm 9

(118,1) cum sis talis ut Paulus senex, nunc autem et uinctus Christi Jesu,

iesu christi B

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 9.

(pg. 533B) propter charitatem tamen magis deprecor, cum sis talis, ut Paulus senex: nunc autem et vinctus Christi Jesu.

S. III, 904

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Philem.9.

66(pg.1707A)Nunc autem ut Paulus senex,

ITALA CASSIAN, Nest.4.(Petschenig,1888) Philem.9.

11,2.(pg.299,4)obsecro te,cum sis talis ut Paulus senex,nunc autem et uinctus Christi Iesu.

90

CAr Phlm 9 Phlm 9

(684C) /propter charitatem... Magis obsecro, cum sis talis,
ut Paulus senex: nunc autem et vinctus Jesu Christi/

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 9.

(pg. 647C) propter charitatem: magis obsecro; cum sis talis, ut Paulus senex: nunc autem et vinctus Jesu Christi.

8 = 90?

ITALA 30. HIER. Philem. (Migne, 1865) 9.

(pg.945C) Propter charitatem magis obsecro, cum sis talis ut Paulus senex: nunc autem et vinctus Jesu Christi.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Philem.9.

(pg.308,26)senex.

ORI ser 66 Phlm 9

(157,1) nunc autem ut Paulus senex,

PEL Phlm 9 Phlm 9

(537,18) (Propter caritatem) magis obsecro, cum sis talis ut Paulus senex, nunc autem et uinctus Iesu Christi.

( ) om. B | obsecro om. G | senes GV | autem om. ES | uinctus N | iesu xpi] xpi iesu H |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 9.

(pg.250D)Propter charitatem magis obsecro.(-)Cum sis talis.
(-)Nam tu senex es ut ego,nunc autem vinctus Jesu
Christi.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.9.

(pg.275,8) prae caritate magis obsecro.
(pg.276,3) talis cum sim qualis sicut Paulus senior.
(pg.276,16)nunc autem et uinctus Iesu Christi.

wiederholt:(pg.275,11)prae caritate;
(pg.276,1) obsecro magis.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Philemon. 10.

(pg.1098) Obsecro te pro meo filio,quem genui in vinculis,Onesimo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.10.

(pg.464)obsecro te pro meo filio qvem genvi in vincvlis onesimvm

Sm90v

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) Philem. 10.

(pg.76) Obsecro te pro meo filio, quem genui in vinculis, Onesimo,

S. m. port

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.10.

(pg.250)Obsecro te pro meo filio quem genui in vinculis onesimo

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.10.

(pg.99a)obsecro te pro t de meo filio quem genui in vinculis onesimum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 10.

(pg. 102*) Obsecro te pro meo filio quē ienui in uinculis· Onesimo

ienui: genui z^{dior}

AM Ps 36,60,2 Phlm 10

(118,2) obsecro te pro meo filio, quem genui in uinculis, Onesimo.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 17. 10.

(pg.533C) Obsecro te, pro meo filio, quem genui in vinculis, Onesimo

8 III, 904

CAr Phlm 10 Phlm 10

(684C) /obsecro te pro meo filio, quem genui in vinculis Onesimo.

CHRY rep Phlm 10

(408b) Obsecro te pro meo filio quem genui in vinculis one-
simo: /

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 26. 10.

(pg. 648B) Obsecro te de meo filio, quem genui in vinculis, Onesimo,

Sm, 904m

30.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1865) 10.

(pg. 945C) Obsecro te pro meo filio, quem genui in vinculis, Onesimo.

PSL Phlm 10 Phlm 10

(538,3) Obsecro te de meo filio, quem (ego) genui in uinculis
(H)onesimo, /

de] pro BH, Cas (orig) | ~ fil. meo Cas corr | ego om. AHGV Cas (orig) |

onesimo] Hon. ARES |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 10.

(pg.250D)Quem ego genui.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.10.

(pg.276,21)obsecro te pro meo filio.
(pg.277,5) quem genui.
(pg.277,7) in uinculis meis.
(pg.277,11)Onesimum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Philemon. 11.

(pg.1098) qui tibi aliquando inutilis fuit,nunc autem & mihi,
& tibi vtilis,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.11.

(pg.465)qvi aliqvando tibi invtilis svnt nvnc avtem tibi et mihi vtiles

(pg.589)svnt:corrige fvit;sic enim recte in codice scriptum est.

Sm gov.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.11.

(pg.76)qui aliquando tibi inutilis fuit,nunc autem tibi et mihi utilis.

Lagor.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.11.

(pg.250)qui tibi aliquando inutilis fuit·Nunc autem mihi et tibi utilis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.11.

(pg.99a)aliquando tibi inutilem nunc autem et tibi et mihi
vtilem t vtilis est

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 11.

(pg.102*) qui tibi aliquando inutilis fuit· Nunc au̅ et tibi et mihi utilis·

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 11.

(pg.533C) quondam tibi inutili, nunc vero tibi mihique perutili,

Sᵃ ẞ 904ᵃ

CAr Phlm 11 Phlm 11

(684C) Qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem et tibi, et mihi utilis/

CHRY V,1224 Phlm 11

(1225D) Onesimum qui olim nullius frugis, nunc autem et mihi, et tibi utilis.

CHRY rep Phlm 11

(408b) /qui aliquando tibi inutilis fuit. nunc autem et mihi et tibi utilis /

30.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1865) 11.

(pg.946A)qui tibi aliquando inutilis fuit,nunc autem,et mihi et tibi utilis:

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 11.

(pg.648B)qui tibi aliquando inutilis fuit;nunc autem et tibi, et mihi utilis est:

C)Qui tibi aliquando inutilis fuit.

8.5.904

PKL Phlm 11 Phlm 11

(538,4) / qui tibi aliquando inutili(s) (fuit), nunc autem tibi et mihi utilis, quem (re)misi (tibi).

inutilis B | fuit om. A | ~ et mihi et tibi H_2 G | tibi[2]] et tibi R Cas (orig) | utilis] + est H | misi] remisi A H G V Cas (orig) | (tibi) om. A H G V Cas[cod] (orig)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 11.

(pg.250D)Nunc autem et mihi utilis.(-)Et tibi.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.11.

(pg.277,16)qui dudum tibi inutilis fuit.
(pg.277,19)nunc autem et tibi et mihi utilis.

wiederholt:(pg.277,17)dudum
(pg.277,20)tibi (-) et mihi;
(pg.278,2) tibi,
(pg.278,3) mihi

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon. 12.

(pg.1098) quem remisi tibi.Tu autem illum,vt mea viscera,susci-
pe:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.12.

(pg.465) qvem misi tibi tv avtem illvm hoc est mea viscera excipe

Bmgov

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.12.

(pg.76)quem misi tibi:tu autem illum,hoc est mea viscera,exci-
pe.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.12.

(pg.250)quem remisi·Tu autem illum ut est viscera mea suscipe

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.12.

(pg.99a)quem misi tibi tu autem t itaque illum suscipe hoc est mea viscera

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 12.

(pg. 102*) quē remisi· Tu aū illū ut mea uiscera suscipe·

remisi: +tibi z^2 ut: id est z^{dior} suscipe: +filium meum carissimum z^2

ITALA V. AMB.ps.118.serm.14. Philem.12.
(Petschenig,1913)

24.(pg.314,10)tu autem illum ut mea uiscera suscipe;

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne,1879) 12.

(pg.533C)quem remisi ad te.Tu autem illum sicut mea viscera
suscipe:

Pagon

CAr Phlm 12 Phlm 12

(684C) /quem remisi tibi... Tu autem illum ut mea viscera suscipe.

<u>CHRY</u> rep   Phlm 12

(408b) / quem gxxx misi ad te. Tu autem illum ut mea viscera suscipe. /

ITALA | HIER. Philem. (Migne, 1866) | 26. 12.

(pg. 648B) quem remisi tibi. Tu autem illum, id est mea viscera, suscipe.

D) wiederholt: Tu autem - suscipe.

[illegible]

30.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1865) 12.

(pg. 946A) quem remisi tibi. (-) Tu autem illum, ut mea viscera, suscipe.

PEL Phlm 12 Phlm 12

(538,6) Tu autem illum, ut mea uiscera, suscipe.

ut] id ut ASRMNV (=vg) | ~ uisc. mea Cas cat |

ITALA   II. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) P.   Philem.12.

(pg.278,9) quem remisi,
(pg.278,14)tu autem eum-hoc est uiscera mea-recipe.

wiederholt:(pg.278,16)uiscera

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon. 13.

(pg.1098) quem ego volueram mecum detinere, vt pro te mihi ministraret in vinculis Euangelij:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.13.

(pg.465)qvem ego volvi apvt me retinere vt pro te mihi ministraret in vinovlis evangelii

Sagovt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.13

(pg.76)Quem ego volui apud me retinere,ut pro te mihi ministraret in vinculis evangelii:

Ingore

ITALA | Cod. f (Scrivener, 1859) Philem. 13.

(pg. 250) quem ego volueram mecum decnere·Ut pro te mihi ministraret in vinculis evangelii:

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.13.

(pg.99a)quem ego volui apud me ipsum remanere t retinere vt
pro te mihi ministraret in vinculis euangelii

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 13.

(pg. 102*) quō ego uoluerā mecū detineri · ut pro te mihi ministrarit in uinculis euangelii ·.·

detenere $z^{dior.}$ sed postea ipse vel z^{2} detinere

ministraret z^{2}

c8°

ITALA V. AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig,1913) Philem.13.

24.(pg.314,11)quem ego uolueram mecum detinere,ut pro te mihi ministraret in uinculis euangelii.

Bmgier

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 13.

(pg.533C) quem ego volueram apud me ipsum retinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis Evangelii:

S. III, 907

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Philem.13.

19,40.(pg.42,4)quem ego uolueram apud me detinere,ut pro te
mihi ministraret;

8

ITALA AVG.spec.42.(Weihrich,1887) Philem.13.

(pg.256,15)Quem ego uolueram mecum detinere,ut pro te mihi ministraret in uinculis euangelii:

5

CAr Phlm 13 Phlm 13

(684C) Quem ego volueram mecum detinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis Evangelii.

CHRY rep   Phlm 13

(408b) / quem ego volui retinere. ut pro te mihi ministraret
- in vinculis evangelii. /

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 13.

(pg.648B)quem ego volueram mecum detinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis Evangelii.

8m 904a

30.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1865) 13.

(pg.946A)Quem ego volueram mecum detinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis Evangelii.

PEL Phlm 13 Phlm 13

(538,7) Quem ego uolueram aput me retinere, ut pro te mihi ministraret in uinculis euangelii.

aput me] mecum AHGV Cas (vg) | detinere AH(-R)V Cas (vg) | mihi om. H_1 |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Philem</u>.(Migne,1864) 13.

(pg.250D)Ut pro te mihi ministret.(-)In vinculis evangelii.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.13.

(pg.279,6) quem ego uolebam apud me retinere.
(pg.279,10)ut pro te mihi ministraret in uinculis euangelii.

wiederholt:(pg.279,11)ut
(pg.279,15)pro te,
(pg.279,18)in uinculis euangelii,

VULGATA HETZENAUER,1906. Philemon. 14.

(pg.1098) sine consilio autem tuo nihil volui facere,vti ne velut ex necessitate bonum tuum esset,sed voluntarium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.14.

(pg.465)sed sine tvo consilio nihil volvi facere vt non qvasi ex necessitate bonvm tvvm esse sed volvmptarivm

(pg.589)est esse*r*.

Ϛ m,904[t]

ITALA Cod. e(Belsheim, 1885) Philem. 14.

(pg.76)sed sine tuo consilio nihil volui facere, ut non quasi ex necessitate bonum tuum esset sed voluntarium.

Sz gov'

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.14.

(pg.250)Sine consilio autem tuo·nihil volui facere·uti ne vel ut ex necessitate bonum tuum esset·sed voluntarium·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.14.

(pg.99a)sed sine t autem tuo consilio nihil volui facere vt
non quasi ex necessitate t em bonum tuum sit sed
voluntarium

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 14.

(pg. 102*) Sine consilio aut tuo·nihil uolui facere·uti ne uelut ex necessitate bonum tuum esset uoluntariu̅·,

esset: +sed z²

ITALA IIII. AMB.Luc.6,77.(C.Schenkl,1902) Philem.14.

(pg.265,6)ut non ex necessitate bonum tuum esset,sed uolunta-
rium.

ITALA   V.
AMB.ps.118.serm.14.   Philem.14.
(Petschenig,1913)

24.(pg.314,13) sed sine consilio tuo nihil uolui facere,ne uelut ex necessitate bonum tuum esset,sed uoluntarium.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 17. 14.

(pg.533C) sed citra tuum consilium mihi volui facere; ut non velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Philem.14.

2,4.(pg.884)Ne bonum tuum velut ex necessitate esset,sed ex voluntate.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Philem.14.

19,40.(pg.42,6)sed sine consilio tuo nihil uolui facere,ut non quasi ex necessitate bonum tuum esset,sed uoluntarium.

19,41.(pg.43,18)wiederholt:ut non quasi ex necessitate bonum(-) sed uoluntarium.

ITALA AVG.spec.42.(Weihrich,1887) Philem.14.

(pg.256,16)sine consilio autem tuo nihil uolui facere,uti ne uelut ex necessitate bonum tuum esset,sed uoluntarium.

(684C) Sine consilio autem tuo nihil volui facere...
(684D) Uti ne velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium:/

CHRY rep Phlm 14

(408b) / sed sine consilio tuo nichil volui agere. uti ne velud ex necessitate bonum tuum esset sed voluntarium. /

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) I.Tim.4,14.
Philem.14.

(pg.40,27)noli neglegere gratiam,quae in te est.nec bonum tuum uelut ex necessitate sit,sed ex uoluntate.

ITALA   FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891)   Philem.14.

(pg.50,9)ut non ex necessitate,sed uoluntarium esset bonum tuum?

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 14.

(pg.649A) Sine consilio autem tuo nihil volui facere; ut non quasi ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium.

Segov.

ITALA 30. HIER. Philem. (Migne, 1865) 14.

(pg. 946A) Sine consilio autem tuo nihil volui facere. (-) Uti ne velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Philem. 14.

33. (pg. 970D) Sine consilio autem tuo nihil volui facere, uti ne velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium.

8

ITALA I. PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Philem.14.

6.(pg.206,14)bonum nostrum sit uoluntarium,

(538,10) Sed sine consilio tuo nihil uolui facere.
12) Utinam uelut ex necessitate bonum tuum esset, sed uoluntarium.

sed sine cons. B Sd] sine cons. aut. A H G V Cas (avg) | utinam B, V^2(B)]
utinam ne A H_2 G Cas (avg) ; ut ne H_1 ; utinae V | uelut] uel ESV |
~ tuum bonum NC

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Philem. (Migne, 1864) 14.

(pg. 251A) Sed sine consilio tuo.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.14.

(pg.280,11)sine consilio autem tuo nihil uolui facere,ut non quasi ex necessitate sit bonum tuum sed ex uoluntate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon. 15.

(pg.1098) Forsitan enim ideo discessit ad horam a te, vt aeternum illum reciperes:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.15.

(pg.465) forsitam enim propterea discessit ad horam vt in aeternvm illvm reciperes

Ꝺπχωρν

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.15.

(pg.76)Forsitan enim propterea discessit ad horam ut in aeternum illum reciperes.

Sagor

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.15.

(pg.250)forsitan enim id eo discessit ad horam ut aeternum illum reciperes

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.15.

(pg.99a)forsitan enim ideo t propterea ad horam t ad tempus
vt aeternum illum t eum recipias

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 15.

(pg. 102*) Forsitā Ideo discessit ad horam a te· ut aeternum illum reciperis·,·

Forsitan et +enim z^{dior} oram z^{dior} reciperes z^{2}

I.

ITALA AMB.mort.12,55.(C.Schenkl,1897) Philem.15.

(pg.750,22)forsitan enim ideo discessit ad horam ut aeternum illum reciperes.

S.E. 904a

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne,1879) 15.

(pg.533D) Forsitan enim idcirco secessit ad horam,ut in aeternum illum reciperes:

Sz 904a

CAr Phlm 15 Phlm 15

(684D) /forsitan enim ideo discessit ad horam a te, ut aeternum illum reciperes,/

<u>CHRY</u> rep Phlm 15

(408b) / Fortassis enim ideo discessit ad horam. ut in eternum illum reciperes /

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Philem.15.

25(pg.1130B)Propterea recessit ad horam,ut aeternum reciperes.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 15.

(pg.649C) Forsitan enim ideo discessit ad horam a te, ut aeternum illum reciperes.

(pg.650A) wiederholt: Forsitan (-) ideo discessit:
B) ad horam, (-) Ut aeternum illum reciperes.

8m904"

30.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1865) 15.

(pg. 946B) Forsitan enim ideo discessit ad horam a te, ut in aeternum illum reciperes.

8

PBL Phlm 15 Phlm 15

(538,15) Forsitan enim ideo discessit ad horam (a te), ut aeternum illum reciperes.

(a te) add. AHGV-Cass(-orig) | ut] + in Sd^ed | recipias Sd^ed

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 15.

(pg.251A)Forsitan enim ideo discessit ad horam a te.(-)
Ut in aeternum illum recipias

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.15.

(pg.280,18)forsitan enim ideo recessit ad tempus,ut aeternum eum habeas.

(pg.281,4)forsan.

VULGATA HETZENAUER,1906. Philemon. 16.

(pg.1098) iam non vt seruum,sed pro seruo charissimum fratrem, maxime mihi:quanto autem magis tibi & in carne,& in Domino?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.16.

(pg.465)iam non qvasi servvm sed pro servo fratrem carissimvm maxime mihi qvanta avtem magis tibi et in carne et in dno

Leg 904c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.16.

(pg.76)iam non quasi servum,sed pro servo fratrem carissimum,
maxime mihi,quanta autem magis tibi et in carne et in
domino.

&Egov^t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.16.

(pg.250) jam non ut servum·sed pro servo carissimum fratrem·maxime mihi.quanto magis et tibi et in carne et in dno.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.16.

(pg.99a)non iam quasi seruum fratrem dilectum maxime mihi
quanto autem magis tibi et in carne et in domino

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 16.

(pg. 102*) Iam non ut seruum sed plus seruo carissimum fratrē maxime mihi ·,· Quanto autem magis tibi et in carne et in dn̄o ·,·

plus: pro z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 16.

(pg. 533D) non jam velut servum, sed pro servo dilectum fratrem, maxime mihi; quanto autem magis tibi et in carne et in Domino?

8 ii gov[a]

CAr Phlm 16 Phlm 16

(684D) /jam non ut servum... Sed pro servo charissimum fratrem, maxime mihi: quanto autem magis tibi et in carne et in Domino!

CHRY rep Phlm 16

(408b) / iam non ut servum set pro servo fratrem carissimum. maxime mihi. quanto autem magis tibi et in carne et in domino? /

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Philem.16.

25(pg.1130B)non jam ut servum, sed pro servo fratrem charissimum,
maxime mihi, quanto magis autem tibi, et in carne, et
in Domino?

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 16.

(pg.649C) Jam non sicut servum, sed plus servo, fratrem charissimum, maxime mihi: quanto magis autem tibi, et in carne, et in Domino.

8 15, 90r

30.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1865) 16.

(pg.946B)Jam non ut servum, sed pro servo charissimum fratrem.
B)Maxime mihi: quanto autem magis tibi, et in carne et in Domino!

PBL Phlm 16 Phlm 16

(538,17) Iam non (sic)ut seruum, sed pro seruo fratribus carissimum.

(539,2) Maxime mihi: quanto (autem) magis tibi et in carne et in domino!

sicut] ut A H G V Cas Sd[ed] (e.g.) | seruus V | pro B, R corr., Cas Sd[ed]] plus A H_2 G V (e.g.); plus a H_1 | fratribus cariss.] carissimum (-mo N) fratrum (-tre N) A H G V Cas (e.g.) | quantum N | + autem A Cas (e.g.) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 16.

(pg.251A)jam non ut servum.(-)Sed pro servo fratrem.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.16.

(pg.280,19)iam non seruum sed super seruum.
(pg.281,14)fratrem carissimum.
(pg.282,1) maxime mihi,quanto magis tibi et in carne et in Domino.

wiederholt:(pg.281,13)super seruum?
(pg.282,11)in carne

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon. 17.

(pg.1098) Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.17.

(pg.466)si ergo habens me socivm adsvme illvm sicvt et me

Lapor

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.17.

(pg.76)Si ergo habens me socium,adsume illum sicut et me

Expov

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Philem. 17.

(pg. 250) Si ergo habes me socium. suscipe illum sicut me·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.17.

(pg.99a)si igitur t ergo me habes socium accipe illum sicut
me

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Philem.17.

(pg.102*) Si ergo habes me socium suscipi illum sicut me·,· suscipe z[dior]

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 17.

(pg. 534B) Si ergo habes me socium, assume illum sicut me.

CAr Phlm 17 Phlm 17

(684D) Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me;/

CHRY rep   Phlm 17

(408b) / Si ergo habes me socium suscipe illum sicut me.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 17.

(pg.650C) Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me.

Вл. ...

PEL Phlm 17 Phlm 17

(539,4) Si ergo me habes socium, suscipe illum sicut me.

~ habes me AH | G V Cas (..) |

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.17.

(pg.282,15)si ergo me habes socium,recipe illum sicut me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon. 18.

(pg. 1098) Si autem aliquid nocuit tibi, aut debet: hoc mihi imputa.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.18.

(pg.466)si qvid avtem laesit te avt debet hoc mihi inpvta

Rz,govt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.18.

(pg.76)si quid autem laesit te aut debet,hoc mihi imputa.

Sxgoort

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.18.

(pg.250)Si autem aliquid nocuit tibi·aut debet.hoc mihi imputa

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.18.

(pg.99a)si autem aliquid nocuit t laesit te aut debet hoc mihi imputa

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 18.

(pg. 102*) Si autem aliquid nocuit ħ aut debet hoc mihi inputa.,

noc. tibi s dicor

ITALA AMBST. Philem. (Migne,1879) 17. 18.

(pg.534B) Si autem aliquid laesit te, aut debitor est, hoc mihi imputa.

Rзgov

CAr Phlm 18 Phlm 18

(684D) /si autem aliquid nocuit tibi aut debet, hoc mihi impu-
ta./

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 18.

(pg.647D) Si quid nocuit tibi aut debet, hoc mihi imputa.

(pg.650D) Si autem aliquid nocuit tibi, aut debet, hoc mihi imputa.

30.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1865) 18.

(pg.946B)Si autem aliquid nocuit tibi, aut debet, hoc mihi imputa.

PEL Phlm 18 Phlm 18

(539,6) Si autem aliquit nocuit tibi (aut debet), hoc mihi inputa. /

~ tibi aliq. noc. G | ~ noc. aliq. Sed | ~ tibi noc. NC | + aut debet AHG VCau Sed (mg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 18.

(pg.251A)Si autem nocuit aliquid tibi,aut debet.(-)Hoc mihi imputa.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.18.

(pg.283,5)si autem quid nocuit te aut debitor est,hoc mihi imputa.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Philemon. 19.

(pg.1096) Ego Paulus scripsi mea manu:ego reddam,vt non dicam tibi,quod & teipsum mihi debes:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.19.

(pg.466)ego pavlvs scripsi mea manv ego reddam vt non dicam tibi qvod etiam et te ipsvm mihi debes in dno

8 m 90v

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.19.

(pg.76)Ego Paulus scripsi mea manu,ego reddam:ut non dicam tibi quod et iam te ipsum mihi debes in domino.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Philem. 19.

(pg. 251) Ego paulus scripsi mea manu· Ego reddam. ut non dicam tibi quod et te ipsum mihi debes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.19.

(pg.99b)ego paulus scripsi mea manu ego reddam vt non dicam
tibi quod et te ipsum mihi debes

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Philem.19.

(pg.102ᵃ) Ego paulus scripsi mea manu·ego reddam·ut non dicam tibi·quod et te ipsum mihi debes·,·

ITALA

II. P.
THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.19.

(pg.283,8)ego Paulus scripsi manu mea,ego reddam.
(pg.283,14)ut non dicam tibi quoniam teipsum mihi debes.

8°

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 19.

(pg.534C) Ego Paulus scripti manu mea, ego reddam; ut non dicam tibi quod etiam te ipsum mihi debes.

8 ≡ 904

CAr Phlm 19 Phlm 19

(685A) /Ego Paulus scripsi mea manu: ego reddam, ut non dicam tibi, quod et teipsum mihi debes./

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) 19.

(pg.647D)Ego Paulus scripsi manu mea,ego reddam.
(pg.651A)Ego Paulus scripsi manu mea.Ego reddam,ut non dicam tibi,quia et ipsum te mihi debes.

<Sasoru>

30.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1865) 19.

(pg. 946B) Ego Paulus scripsi mea manu: ego reddam, ut non dicam tibi, quod et teipsum mihi debes.

PRL Phlm 19 Phlm 19

(539,7) / ego Paulus scripsi mea manu, ego reddam; ut non dicam tibi quod (et) te ipsum mihi debes. /

~ manu mea H, G | et] et N | (et) om. AESV | debeas G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 19.

(pg.251B)Ut non dicam tibi,quod et teipsum mihi debes.

VULGATA HETZENAUER,1906. Philemon. 20.

(pg.1098) ita frater.Ego te fruar in Domino:Refice viscera mea in Domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.20.

(pg.466)ita frater ego te frvar in dno refice me viscera in
xpo

Q≡905^c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.20.

(pg.76)Ita,frater,ego te fruar in domino:refice me viscera in Christo.

Sx 900[t]

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Philem. 20.

(pg. 251) Ita frater ego te fruar · in dno refice viscera mea in xpo.

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Philem.20.

(pg.99b)ita t vtique frater ego te fruar in domino refrigera mea viscera in christo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 20.

(pg. 102*) Itaque frater· ego te fruar in dn̄o refice uiscera mea in xp̄o·

Itaque: que erasae xp̄o: dn̄o z dior

IIII.
ITALA AMB.Luc.5,92.(C.Schenkl,1902) Philem.20.

(pg.218,7)ita frater,ego te fruar in domino:refice uiscera mea in Christo.

S.Z.905

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne,1879) 20.

(pg.534C) Ita frater, sic ego te fruar in Domino, refove viscera mea in Christo.

Rämgos

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Philem.20.

33,37.(pg.33)Ita,frater(-)ego te fruar in Domino.

33,37.(pg.33)wiederholt:in Domino(-)te fruar.

CAr Phlm 20 Phlm 20

(685A) /Ita frater; ego te fruar in Domino: refice viscera mea in Domino./

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 20.

(pg.651B) Ita, frater, ego te fruar in Domino.
D) Refice viscera mea in Christo.

B) Quod enim sit, [handwritten Greek] quoddam quasi adverbium blandientis est. Nos autem interpretantes, ita, frater, aquatius et dilutius nescio quid magis aliud quam id quod est scriptum, sonamus. [handwritten]

C) Ego te fruar in Domino.

ITALA 30. HIER. Philem. (Migne, 1865) 20.

(pg.946B)Ita, frater, ego te fruar in Domino; refice viscera mea in Christo:

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) Philem.20.

12(pg.265,9)ego nutrivi in domino

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.223,4)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

12,3(pg.309,25)fruar in Domino

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) Philem.20.

8(pg.271,13)nutrivi in domino

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.233,3)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

8,2(pg.313,10)fruar in Domino

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Philem.20.

8(pg.215,1)Adquisivi(-)in domino.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.141,20)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

8,1(pg.304,29)Fruar(-)in Domino.

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) Philem.20.

13(pg.195,28)adquisivi(-)in domino.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.113,13)

PEL Phlm 20 Phlm 20

(539,9) / ita, frater, ego te fruar in domino; refice uiscera
mea in Christo; /

te om. R* | in dno om. G | in xpo] in dno ARN CGV Cas ed (orig) ; om. BS |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 20.

(pg.252A)Te fruar in Domino.(-)Viscera mea.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.20.

(pg.284,1)etiam,frater,ego tui fruar in Domino;requiescere facito /uiscera mea in Domino/.

wiederholt: (pg.284,3)ego te fruar in Domino.
(pg.284,5) " " " " "

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon 21.

(pg.1098) Confidens in obedientia tua scripsi tibi: sciens quoniam & super id, quod dico, facies.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.21.

(pg.466)fidvciam habens obavditionis tvae scripsi tibi sciens
qvia svper id qvod dico facies

Sp. III, 905c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.21.

(pg.76)Fiduciam habens obauditionis tuae scripsi tibi,sciens
quia super id quod dico facies.

B.m 965t

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Philem. 21.

(pg. 251) Confidens oboedientia tua scripsi tibi· Sciens quoniam et super id quod dico tibi facies·

Philem.21.-25.

Cod.g(Matthäi,1791)

om.

ITALA

(pg.99b)

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Philem. 21.

(pg. 251) Confidens oboedientia tua scripsi tibi·Sciens quoniam et super id quod dico tibi facies·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Philem.21.-25.

(pg.99b) om.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 21.

(pg. 102*) confidens de oboedientia tua scripsi tibi·,·Sciens qm̄ et super id quod dico facies·,·

in oboed. z[2]

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Philem. 21.

(pg. 130) vg: oboedientia; γ: in oboed.

ITALA 17. AMBST. Philem. (Migne, 1879) 21.

(pg.534C) Fiduciam habens obauditionis tuae, scripsi tibi, sciens quia supra quam dico, facies.

S.m.908

CAr Phlm 21 Phlm 21

(685A) /Confidens de obedientia tua scripsi tibi, sciens quoniam et super id quod dico facies.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 21.

(pg.652A) Confidens de obedientia tua scripsi tibi: sciens quoniam super id quod dico facies.

S. m. 905a

30.

ITALA   HIER. Philem. (Migne, 1865)   21.

(pg.946C) confidens in obedientia tua scripsi tibi: sciens quoniam et super id quod dico facies.

PEL Phlm 21 Phlm 21

(539,10) / confidens obaudlitioni tuae scripsi tibi, sciens quia (et) super id quod dico facies. /

confido S; confidentes N | obaedientia tua AESNCV (arg); de obaedientia tua R, C m.2, Cus; obaedientie tuae G | quoniam HGV Cus (arg) | (et)] om. B | super] semper N |

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.21.

(pg.284,13)et confidens(-)oboedientiae tuae scripsi tibi, sciens quoniam et super quam dico facies.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon. 22.

(pg.1098) Simul autem & para mihi hospitium:nam spero per orationes vestras donari me vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.22.

(pg.467)simvl avtem et praepara mihi hospitivm spero enim qvod per orationes vestras donabor vobis

48 E, 905

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.22.

(pg.76)Simul autem et prepara mihi hospitium,spero enim quod per orationes vestras donabor vobis.

Em 905t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.22.

(pg.251)Simul autem et para mihi hospitum·Nam spero per oratio-
nes vestras donari me vobis·

48

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 22.

(pg. 102*) Simul aut̄ et para mihi ospiciū· Nam spero sperora-tionis uestras donare me uobis·,·

hosp. z^2; orationes z^2 donari z^{dior}

<8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Philem. 22.

(pg. 130) vg: para mihi hospitium; γ: para enim ospitium.

cf

17.

ITALA AMBST.Philem.(Migne,1879) 22.

(pg.534D)Simul autem et praepara mihi hospitium;spero enim quod per orationes vestras donabor vobis.

S.III,905"

(685A) Simul autem et para mihi hospitium; nam spero per orationes vestras donari me vobis.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 22.

prol. (pg. 637B) Simul autem et praepara mihi hospitium.

(pg. 652B) Simul autem et praepara mihi hospitium.
D) Spero enim per orationes vestras donari me vobis.
sed enim spero

S. III, 905

30.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1865) 22.

(pg.946C)Simul autem et para mihi hospitium.Nam spero per orationes vestras donari me vobis.

PEL Phlm 22 Phlm 22

(539,11) / simul autem et para mihi hospitium; nam spero per orationes uestras donari me uobis.

et om. V |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 22.

(pg.252A)Simul et para mihi hospitium.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.22.

(pg.285,1)simul et para mihi hospitium,spero autem quoniam orationibus uestris donabor uobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon. 23.

(pg.1096) Salutat te Epaphras concaptiuus meus in Christo Iesu,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.23.

(pg.467)salvtat te epaphras concaptivvs mevs in xpo ihv

L III, 905r

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.23.

(pg.76)Salutat te Epaphras concaptivus meus in Christo Iesu

S.☐ 905ᵗ

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Philem. 23.

(pg. 251) Salutant te epaphras concaptivus meus in $\overline{\text{xpo}}$ $\overline{\text{Ihu}}$.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Philem.23.

(pg.102*) SALUTATE TE EPHAPHRAS CUMCAPtiuus meus in xp̄o ihu·

EPAPHRAS z^dior CONCAP.z^dior

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 17. 23.

(pg.535A) Salutat te Epaphras concaptivus meus in Christo Jesu:

S. m. 903

CAr Phlm 23 Phlm 23

(686A) Salutat te Epaphras concaptivus meus in Christo Jesu;/

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 26. 23.

(pg.653B) Salutat te Epaphras concaptivus meus in Christo Jesu:

D) wiederholt: Salutat-Jesu.

S m, 905

ITALA 30. HIER. Philem. (Migne, 1865) 23.

(pg.946C) Salutat te Epaphras concaptivus meus in Christo Jesu,

PEL Phlm 23 Phlm 23

(539,14) Salutat te Epafras concaptiuus meus in Christo (Iesu).

+(iesu) AHGV Cas (orig)

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Philem.23.

40.(pg.579A)Salutat te Epaphras concaptivus meus:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Philem. (Migne, 1864) 23.

(pg. 252A) Salutat te Epaphras concaptivus meus. (-) In Christo Jesu.

II. P.

ITALA THEOD.M.ép.min.(Swete,1882) Philem.23.

(pg.285,4)salutat te Epaphras,concaptiuus meus in Christo Iesu.

VULGATA HETZENAUER,1906. Philemon. 24.

(pg.1069) Marcus,Aristarchus,Demas,& Lucas,adiutores mei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.24.

(pg.467)marcvs aristarcvs demas lvcas adivtores mei

Em, por[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.24.

(pg.76)Marcus,Aristarchus,Demas,Lucas,adiutores mei.

E. m. 900

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.24.

(pg.251)Marcus·Aristarchus.Demas·et lucas·adjutores mei·

Philem.24.

Cod. z. (Buchanan, 1912)

ITALA

(96,102*) marcus·aristarcus·demas·lucas·adiutores mei·:

aristarchus z^2

8

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.24.

(pg.251)Marcus·Aristarchus.Demas·et lucas·adjutores mei·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 24.

(pg. 102*) marcus·aristarcus·demas·lucas·adiutores mei·,·

aristarchus z^2

17.

ITALA AMBST. Philem. (Migne, 1879) 24.

(pg. 535A) Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, adjutores mei.

S III, 905

CAr Phlm 24 Phlm 24

(686A) /-arcus, Aristarchus, Demas et Lucas, adjutores mei./

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) 24.

(pg. 653B) Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas cooperatores mei.

S. III, 905

30.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1865) 24.

(pg.946C)Marcus,Aristarchus,Demas et Lucas,adjutores mei.

P&L Phlm 24 Phlm 24

(539,15) (Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, adiutores mei./)

add. B H₂ G^Cas (=vg) :

et lucas Cas^ed |

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.24.

(pg.285,7)Marcus,Aristarchus,Demas,Lucas,cooperarii mei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Philemon. 25.

(pg.1096) Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro.
Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.25.

(pg.467)gratia dni nostri ihv xpi cvm spv vestro

S II,905t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.25.

(pg.76)Gratia domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro,
amen.

S.m. 905

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Philem.25.

(pg.251)Gratia $\overline{\text{dni}}$ $\overline{\text{nri}}$ $\overline{\text{ihu}}$ $\overline{\text{xpi}}$ cum $\overline{\text{spu}}$ vestro AMEN;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Philem. 25.

(pg. 102*) Gratia dn̄i nr̄i ihu xp̄i · cum spirito uestro ·,·

spiritu 's^{dior} uestro: +amen ·,· z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Philem. 25.

(pg. 130) vg: spiritu uestro; γ: spiritu <u>tuo.</u>

ITALA AMBST. Philem. (Migne,1879) 17. 25.

(pg.536A) Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro, amen. *Lat. fehlt*

Œ, 905

Car Phlm 25 Phlm 25

(686A) /Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro.
Amen.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) 25.

(pg.654C)Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro.

D)Gratia-vestro.

48 II 915 "

ITALA 30. AMBR. Philem. (Migne, 1866) 25.

(pg.946C) Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

PEL Phlm 25 Phlm 25

(539,16) (/ gratia domini nostri Iesu Christi cum spiritu uestro. amen.)

Edd. B H_2 G Cas (uvg)

uestro] nostro G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Philem.(Migne,1864) 25.

(pg.252A)Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Philem.25.

(pg.285,11)gratia domini nostri Iesu Christi cum spiritu uestro
amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Philem.fin.

(pg.467)ad Filemonem explicit

(pg.589)In subscriptione post explicit corrector apposuit
scribens a Roma.

S. II, 905r

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Philem.fin.

(pg.76)Ad Philemonem explicit scribens roma. Scrib: a Roma.

S. XI 905r

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Hebr.tit.

1(pg.336B)Et in Epistola ad Hebraeos propterea Paulum solita consuetudine nec nomen suum,nec apostoli vocabulum praeposuisse,quia de Christo erat dicturus:Habentes ergo principem(c.3,1)

Sab.[n*] *Haec Epistola nullo superscribitur titulo in Mss.Reg. & Sangerm.nec etiam ullum unquam habuisse probabile est,cum Hieron.l.1.in ep.ad Gal.to.4.p.1.col.225a.dicat:*

S.[illegible]

ITALA Cod. e(Belsheim, 1885) Hebr. tit.

(pg.77) EPISTULA AD HEBRAEOS.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 1,1.

(pg.1099) MULTIFARIAM,multisq.modis olim Deus loquens patribus in Prophetis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,1.

(pg.470)Mvltifarie mvltisqve modis ante ds locvtvs patribvs in prophetis

Ŝнgorµt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1,1.

(pg.77)Multifarie multisque modis ante deus loquens patribus
in prophetis,in novissimeadiebus his locutus est nobis
in filio.

S5907t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.1,1.

(pg.252)Multifariā multisque modis olim ds loquens patribus
In prophetis·

8°

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Hebr.1,-13.

(pg.99b) om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 1, 1.

(pg. 18, 18) Fratres. multifarie multisque modis olim deus loquutus est patribus nostris in prophetis.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 1, 1.

(pg. 104*) MULTIFARIE·MULTISque modis·olim ds loquẽs patribus in prophetis·Nouissimis diebus istis locutus est nobis In filio

ET MUL. z[1] Nouissime z[2]

S°

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr.1,1.

(pg.130) vg: et multis modis; γ : <u>multisque</u> modis.

AM Ps 61,33,2 cf Hbr 1,1

(397,11) quia multifariam locutus est in prophetis,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Hebr.1,1.

13,143(pg.805B)Multifariam(-)et multis modis etiam Deus locutus est patribus in prophetis.

S 5 907

AN s Cas II,190 Hbr 1,1

(190b) Unde multipharine multisque modis. iuxta paulum offerentium sanctorum descriptio.

ITALA anon.explan.(Caspari,1883) Hebr.1,1.

(pg.278,12)Multifariam multisque modis loquens patribus in prophetis,id est per/prophetas/.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.1,1.

27,50.(pg.47,26)multis partibus et multis modis olim deus locu-
tus est patribus in prophetis.

S.m.9077

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Hebr.1,1.

18(pg.741)Multis partibus et multis modis olim Deus locutus est patribus in Prophetis.

ITALA AVG.ps.107.(Migne,1841) 4,2. Hebr.1,1.

2(pg.1431)Quoniam multis partibus et multis modis,(-)olim Deus locutus est Patribus per Prophetas;

8=907

PS-AU sol Hbr 1,1

(262) Multifarie locutus est pater.

Quelle war AM fi 4,1o1.

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Hebr.1,1.

10.(pg.856B)olim Deus locutus est patribus in prophetis,

8597

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 1,1.

1. (pg . 1357A) Multifarie multisque modis olim Deus locutus est patribus, in prophetis, de Filio suo.

ITALA CLEMENS.A.adumbr.(Zahn,1884) Hebr.1,1.

(pg.82,14)multifarie(-)et multimodis deus olim locutus est patri
bus nostris.

-Stählin,1909(pg.206,4)

COL-C 68 Hbr 1,1.2

(597,31) Multifariae multisque modis olim Deus loquens patri-
bus in prophetis,/novissime diebus istis

CYR:CO 1,5 Hbr 1,1

(197,27) multifariam multisque modis olim deus loquens patribus in prophetis, nouissimis diebus istis locutus est nobis in filio.

nouissimus ω

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Hebr.1,1.

7.(pg.253B)Multifarie multisque modis olim Deus loquens patribus in prophetis.

JO-M Ne 2,11 Hbr 1,1

(34,13) Multifarie, inquit, et multis modis olim deus loquens patribus in prophetis, /

ITALA ISIDOR.P.ep.19.(Aigrain,1911) Hebr.1,1.

(pg.43,5)Quomodo autem multifarie et multis modis olim locutus est pater in prophetis.

Hbr 1,1
[redacted]

JUL-T ant 1,78

(630B) Multifarie multisque modis olim Deus locutus est patri-
bus nostris in prophetis

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) 72. 1,1.

17. (pg. 854D) Multifarie multisque modis olim deus loquens patribus in prophetis.

D) wiederholt: multifarie.

(pg. 855A) Multifarie et multis modis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 1,1.

(pg. 185A) Fratres. Multifarie multisque modis olim Deus locutus est patribus nostris in Prophetis.

MUT 1,1 Hbr 1,1

(237/8) Multifarie et multis modis olim Deus loquutus est patribus nostris in prophetis: /

(237/8) Propterea ergo dicit: Multifarie et multis modis olim Deus loquutus est patribus nostris in prophetis: /

(237/8) Multifarie, inquit, et multis modis....
Dicendo enim, Multifarie et multis modis,...

(835A) 1 nec unius modi, sed, sicut apostolus Paulus dicit: Multifarie multisque modis olim Deus locutus est patribus in prophetis, 2 postremo in his diebus locutus e est nobis in Filio suo, etc.;

(835A)...Ideo, Multifarie, inquit, multisque modis locutus est,

ITALA PRISCILL.tract.1,34.(Schepss,1889) Hebr.1,1.

(pg.28,11)multifarie ac multis modis saluans ab initio populum suum patribus nostris

ITALA I. Coll.Avell.ep.72.(Günther,1895) Hebr.1,1.
QUINT.

1.(pg.170,4)Multifarie multisque modis

5

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) PG.12. Hebr.1,1.
hom.1.

1(pg.1319B)Multifarie,multisque modis Deus locutus est patribus in prophetis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Hebr. 1, 1. 2.

14(pg. 705B) Prius enim locutus est per patriarchas et prophetas, per antiquos patres: deinde per se.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 27. (Migne, 1849) Hebr. 1, 1.

1(pg. 742C) olim locutus est in Prophetis,

RUS:CO 1,4 Hbr 1,1

(15,10) quomodo autem multifarie et multis modis olim locutus patribus in prophetis, nouissime in filio?

patribus M; est pater V
nouissime M; nouissime uero V

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.251C)Multifarie multisque modis olim Deus loquens patribus in prophetis.

C)wiederholt:Multifarie - loquens patribus nostris in prophetis.

D) Multifarie,(-)Multisque modis.

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.252C)Patribus nostris.

D)wiederholt:patribus.

PS-VIG Var 1,10

62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1~~.(Migne,1863) Hebr.1,1.

~~10~~(pg.361B)Multis partibus et multis modis olim Deus loquens patribus in prophetis./

loquens] locutus est C

30-12-45 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 1,2.

(pg.1099) nouissime,diebus istis locutus est nobis in Filio,
quem constituit heredem vniuersorum,per quem fecit
& saecula:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr.1,2.

(pg.18,14) Nobissimis autem diebus loquutus est nobis in filio quem posuit heredem hominum.per quem aetiam fecit secula

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,2.

(pg.470)in novissimis diebvs his locvtvs es nobis in filio
qvem posvit heredem omnivm per qvem etiam fecit sae-
cvla

Sm 9072

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1,2.

(pg.77)quem posuit heredem omnium per quem etiam fecit saecula;

Ruprecht

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.1,2.

(pg.252)Novissime diebus istis.locutus est nobis in filio·quem constituit heredem universorum·per quem fecit et saecula.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 1, 2.

(pg. 104*) quem constituit heredem uniuersorum per quē fecit et saecula.,.

16.

ITALA AMB. fid. 1. (Migne, 1880) Hebr. 1, 2.

7, 48 (pg. 562A) posuit haeredem omnium, per quem fecit et saecula.

Sᴇ 907

16.

ITALA AMB.f14.5.(Migne,1880) Hebr.1,2.

16,198(pg.717C)Per quem et facta sunt saecula.

8 III 907

AM Ps 61,33,2 cf Hbr 1,2

(397,12) nouissime autem locutus est in filio suo,